

希腊经典新译注

汉音元素范例 2

赵京



中日美
日米中

比较政策研究所

US-Japan-China Comparative Policy Research Institute

印刷: Lulu Enterprises, 860 Aviation Parkway, Morristown, NC 27560,
USA

出版发行: US-Japan-China Comparative Policy Research Institute

中日美比较政策研究所

1745 Copperleaf Ct. CA 94519 USA

<http://cpri.tripod.com>

zhao.cpri@gmail.com

2022年6月6日第8版

字数: 约18万

ISBN 国际书号: 978-1-387-18841-3



目录

1. 中文表示里导入汉音元素的方案
2. 厂丂口ㄣㄣㄣ史诗中的希腊英雄
3. 希腊神话新译尝试
4. 古希腊史新译初步
5. 新译希腊哲学的初步导引
6. 物理学的起源新译初步
7. 作为人类文明创新的希腊思想-希腊经典新译小结-
8. Plotinus《九章集六卷》基本概念译注
9. Επίκτητος/せ々 | ㄣㄣㄣㄣ/Epictetus 哲学译注
10. ㄣㄣㄣㄣㄣ/Plato/柏拉图的ㄣㄣ | ㄣㄣㄣ/Crito 篇译
11. 《Π ο λ ι τ ι κ ᾶ/ㄣㄣㄣ | ㄣㄣㄣ事务/政治学》1-3 卷译注
12. 希腊哲学原初最主要名字和概念译注
13. 在政治秩序的变迁中体现出来的作为精神家园的希腊罗马社会规范
14. 国家形态的雏形——古希腊城邦共和制

编辑前言

【汉音元素范例】已经出版 10 集：

1. 印度经典（含佛教）新译尝试
2. 希腊经典新译注
3. Britain/ㄉㄨㄛ ㄌ ㄉㄨㄛ ㄌ /不列颠文明译注
4. 罗马史新译初步
5. 超越文艺复兴的 Renaissance/ㄉㄨㄛ ㄌ ㄉㄨㄛ ㄌ
6. 犹太史译注论
7. 基督教神学政治译注论
8. 中亚文明与南方文化译论
9. Р о с с и я/ㄉㄨㄛ ㄌ ㄩ /俄罗斯 历史译注论
10. America/ㄩ ㄛ ㄉㄨㄛ ㄌ ㄩ ㄩ 研究译注

把有关希腊（语）的论文（除了《圣经》）编为一集出版，最后两篇旧文在汉音元素方案提出之前用现有的中文翻译名字以及没有翻译（或不必要翻译）的英文表示，作为比较。可以看出汉音元素方案除了解决现行的用表意汉字翻译外来文字的混乱而达成简洁、准确、可标准化的明显优点之外，还可以看出另一个优点：用汉音表述的翻译概念/名词可以被排列检索，这是现行的表意汉字翻译无法实现的。希望中文早日采用汉音元素来翻译表意汉字以外的词语，丰富中文的表述、改进用中文表达的思维。

因为排版印刷的限制，本版删除了一些文章中原有的图片。

敬候读者的批判、建议和任何反馈。

1. 中文表示里导入汉音元素的方案

中文表示里没有语音元素的问题¹曾经引起很多关注和改进建议，但至今没有进展²。例如：“中国传统学术重文字轻语言，因此几千年来步履艰难”³；“汉语是用图形构造的汉字记载的，它们是表义不表

¹ 按照瑞士语言学家索绪尔：“只有两种文字的体系：（1）表意体系。…这种体系的古典例子就是汉字。（2）通常所说的‘表音’体系。”《普通语言学教程》绪论第6章第3节“文字的体系”，高名凯译，商务印书馆，1982年，北京。

² 自从2016年7月5日本文初稿以来，在8册汉音元素范例《印度经典（含佛教）新译尝试》、《希腊经典新译初步》、《英国研究新译》、《罗马史新译初步》、《超越文艺复兴的Renaissance/为メヲ丨ムマム》、《犹太史译注论》、《基督教神学政治译注论》、《中亚文明与南方文化译论》以及没有收入上述范例的文章中翻译的上万个英语、日语、拉丁语、希腊语、意大利语、法语、俄罗斯语、阿拉伯语、波斯语、藏语、维吾尔语、苗语、韩语等语言词汇中讨论了不少翻译的具体处理，无法都收入本文。为了避免正文的扩张加入的内容“喧宾夺主”，我不得不把新加入的内容放在注释里，虽然其意义与正文同样重要。

³ 引自朱学渊《华夏与戎狄同源—秦始皇血缘和语言的启示（原书名：秦始皇是说蒙古话的女真人）》2019年秀威资讯增订版。（“本书要义”ii）。此书还有不少观察值得引用：推动一种思维，在任何社会中都很困难，在中国社会就无比艰巨（“原版前言”v）。中国古文字研究，重“形”和“义”之解释，…忽略“语音”的构拟，已经被诟病得很久了。总有一天是要兼走这条路的（“周策纵：原族--《中国北方诸族的源流》序”xi）。大约四千年前，中原语言就开始单音节化，即“藏缅语化”了（31页）。汉藏缅语系语言的一般特征是：基本语汇多为单音节且有声调（190页）。司马迁暗示上古中原的语言不是汉语。《五帝本纪》：“《百家》言皇帝，其文不雅驯，荐绅先生难言之。”（217页）《尚书》和《逸周书》都是用汉字和汉语写成，但是文意非常古奥。《史记》摘有许多《尚书》章句，明眼人看得出来，史太公也没有把它们全部搞懂（218页）。人们常误解汉语是世界上最古老的语言，汉语中的戎狄语言底蕴，也会被误译是北方民族借用了中原语言的成分。…事实则恰恰相反，汉语是在戎狄语言的基础上发生的较年轻的语言（221页）。顾颉刚是二十世纪有大胆思想的先进人物，但他依然是因循着传统观念来点校《史记》的。以《秦本纪》的“[武公]十年，伐邽、冀戎，初县之。十一年，初县杜、郑。灭小虢”为例，“邽”“冀”既为戎狄，为什么就不能是双音节族名“邽冀”，而非要将它们断成两个单音节族名呢？而这样的断点远非

音的，每一个汉字在各个时代的读音也未必是一致的，因此用汉字记载的语音资料，如人名、地名、族名，都必须逐字逐代地辨认其读音”

4。

实际上，这个问题首次引起重视正是中国文明第一次大量吸收外部文明、面对如何翻译佛教的大量词汇的唐朝时代⁵。例如，印度（梵语）原始发音[ra]都被译为汉字“羅（罗）”，这说明当时在长安，“羅”的发音是[ra]。实际上，这也正是在长安留学、借鉴唐朝语言创造的日语汉字“羅”的发音，没有假名的古日语就是象现在中国一样，用这样的汉字来表示发音的⁶。例如，梵文 अर्हत्[arhat]、巴利语 arahant，汉字译为“阿羅漢”，接近唐朝长安语音的日语发音 あ[a]ら [ra] かん[kan]，比今天的汉语发音更接近印度原始的发音。同理，[ma]

只此一例（249页）。语言学是人类学的当家学问，然而中国语言学者却大多成了文字学的奴隶（250页）。

⁴引自朱学渊上书（246页）。注：这样的工作完全无法靠中国古代训诂家和西方汉学家进行，只能靠导入汉音元素方案来完成，如赵京：“《大唐西域记》主要地名发音新译”，2019年8月8日。

⁵赵京：“《大唐西域记》主要地名发音新译”，2019年8月8日。

⁶“直音法盛行于汉代，是指用一个比较容易认识的字来标注跟它同音的字的的方法”，“反切法流行于东汉末年，盛行于唐宋各代，是指用两个字来注另一个字的音的注音方法”。“中国历史上的直音、反切注音法，都是以整个汉字的音节来注音的，没有突破汉字形体的限制，局限性很大”。《当代中国的文字改革》，当代中国出版社 1995年北京http://www.china.com.cn/guqing/2012-11/03/content_26991953.htm。

的发音被译为汉字“摩”，现译为《罗摩衍那》⁷的印度古典诗文如果译为《拉玛王子传奇》，更符合现在的中文语音和理解⁸。

在讨论语音元素之前，首先要面对汉字读音的难关，这主要是来到中国传教、经商的西方人士的功劳，就是用拉丁字母拼读汉字⁹。汉

⁷因为译者那一代人没有直接经历过二十世纪初中国的新政治思想文化运动的洗礼，这样的复杂化译法，直接违背了文字改革/文学革命的宗旨。

⁸ 本文初稿发表后，我在几篇印度古典研究论文里根据此文音译了许多印度古典词汇，在此有必要对拉丁化的梵语发音略为解释，以便统一。韵母上的-表示长音：如fā -> far, swīt -> sweet, cūl -> cool; h是送气音：如kh, gh,jh;声母如curch -> church, ś介于s和sh之间。Śivadāsa, *The Five-and-Twenty Tales of the Genie*, trans. Chandra Raian. Penguin Books,2006. *Key to the Pronunciation of Sanskrit Words*, xi. 不过，有些符号无法或很难在微软拼音中找到，音译也不严格。从根本上，汉音元素的制定必须得到公众的广泛认同和接受、使用，需要正式的确认，本文的译法主要是示范印度古典和佛教的外语翻译。

⁹以下介绍引自《当代中国的文字改革》，当代中国出版社 1995年北京 http://www.china.com.cn/guoqing/2012-11/03/content_26991953.htm。第一个创制用拉丁字母拼写汉字读音的方案是意大利人利玛竇（Matteo Ricci），1626年法国耶稣会传教士金尼阁（Nicolas Trigault）在杭州出版了《西儒耳目资》。这是一部最早用音素字母给汉字注音的字汇。他的拼音方案是在利玛竇方案的基础上修改成的。这两个方案是最早的汉语拼音方案，是以“官话读书音”为标准写的，适合于拼写北京音。它“引起了汉字可以用字母注音或拼音的感想，逐渐演进，形成二百年后制造推行注音字母或拼音字母的潮流”。英国人马礼逊

（Robert Morrison）1815年至1823年出版了一部中英对照的《中文字典》，用他自己设计的官话拼音方案拼写汉语。他在字典中还附录一种广州方言的拉丁字母音节表。这是方言教会罗马字的萌芽。威妥玛（又译伟德，Thomas F. Wade）1867年出版一部京音官话课本《语言自迩集》。起初是作为使馆人员学习汉语的注音工具，后来由于他的方案接近英文，扩大了用途，成为音译中国地名、人名和事物名称的通用标准，不但外国人用它，中国对外出版物上的汉语译音也用它。清光绪年间，中国开始办理邮政和电报，实权都掌握在英国人手中，他们把英文里的中国地名译音作为邮政和电报的书写标准。这些邮电地名，除个别方言拼音和习惯写法以外，一般都是官话拼音。邮政式跟威妥玛式相近。1931至1932年，法国和加拿大的两位天主教传教士合作制定了“辣体汉

字读音问题再次引起危机性的重视和突破性的改进是清末-民初年代，其中与语音元素相关的是 1892 至 1911 年的“切音字运动”，实际上第一次提到汉字和汉音元素（切音字）并用的主张¹⁰，可惜被“如何给汉字注音/拼音”这个更大的问题埋没掉了。切音字运动的创始人是卢懋章¹¹，主要的代表成果还有王照的《官话合声字母》¹²和劳乃宣的《增订

字”方案。这是根据汉字古代读音《广韵》设计的拉丁字母汉语注音方案。它试图利用古代汉语的声韵比现代汉语多得多的条件，使一个方案在不改变字母的情况下可以读各地方言的方音，以此解决方言的分歧问题，成为一种“方言际”的汉字拼写方案；同时，它又试图对同音汉字采用不同的拼音法式，解决拼音文字中的同音词问题。

¹⁰以下介绍引自《当代中国的文字改革》，当代中国出版社 1995年北京 http://www.china.com.cn/guoqing/2012-11/03/content_26991953.htm。1891年宋恕在《六斋卑议》中首先提出“须造切音文字”的主张。卢懋章在1892年写成了第一个中国人自己创制的字母式的拼音文字方案《一目了然初阶》(中国切音新字厦腔)。康有为提出“凡文字之先必繁，其变也必简”的观点和“以字母取音，以简易之新文”来书写“中国名物”的设想，并亲自拟制过拼音方案。梁启超为沈学的《盛世元音》写序，介绍切音字运动，赞成创制拼音文字，主张汉字和切音字并存。谭嗣同也在他的《仁学》中积极提倡拼音文字，提出“尽改象形为谐声”(即拼音)的主张。据倪海曙《清末汉语拼音运动编年史》所载，1892年到1910年，全国各地提出的切音字个人方案有28种。从字母形式看，有以下几种类型：汉字笔画式14种，速记符号式5种，拉丁字母式5种，数码式2种，自选符号式1种；从音节的拼音方式看，有17个是声韵双拼制，4个音素制，1个三拼制，6个拼法不详；从拼写的语音看，有10个是拼写官话语音的，9个是拼写方言的，9个拼音不详。从总体上看，切音字运动的主流是拼写官话语音的双拼制汉字笔画式字母方案。

¹¹以下介绍引自《当代中国的文字改革》，当代中国出版社 1995年北京 http://www.china.com.cn/guoqing/2012-11/03/content_26991953.htm。卢懋章认为：切音为字，就可以做到“字话一律”，“字画简易”。但他并不主张废除汉字，而是主张“切音字与汉字并列”，通过切音字“可无师自识汉文”。他的这种“切音字与汉字并行”的观点是切音字运动的一个普遍观点。卢懋章的方案采用的字母是拉丁字母的变体，他取拉丁字母“l、c、s”三种笔画，加以变化，编制出一套55个字母的拼写方言(厦门、漳州、泉州等)的切音字方案。在台湾三年，受日本假名字母的影响，放弃了变体拉丁字母的方案，设计了汉字笔画式

合声简字谱》¹³。章太炎¹⁴和吴稚晖¹⁵等借鉴表示外来语发音的日语片假名，创造了注音字母，1912年由政府制定、1918年正式发布，但“注

的方案《中国切音字母》。这个方案有声母25个，韵母102个，主要用来拼写北京音，也可以拼写泉州、厦门、福州等方言。1905年，卢懋章到北京，向清朝政府学部呈缴《中国切音字母》。途经上海时，把《中国切音字母》修改、补充，改名为《北京切音教科书》。此外，还出版了包括北京、福州、泉州、漳州、厦门、广东等六种切音字方案《中国字母北京切音合订》。1913年，卢懋章代表福建省参加在北京召开的“读音统一会”，对会议通过的注音字母采用三拼制持不同意见，回厦门继续推行他的方案。1915年，他出版了第三个汉语拼音方案《中国新字》，也是汉字笔画式的。1920年，...他不再反对注音字母，还设计了一套用于拼写厦门、漳州、泉州方言用的注音字母。

¹²以下介绍引自《当代中国的文字改革》，当代中国出版社 1995年北京 http://www.china.com.cn/guoqing/2012-11/03/content_26991953.htm。在日本期间，王照受日本假名字母的启发，制定了一个假名式汉语拼音方案。1900年，他秘密回国，潜居天津。用“芦中穷士”的笔名发表了双拼制假名式方案《官话合声字母》。《官话合声字母》是最早的汉字笔画式方案。这个方案，初稿有49个字母(声母)，15个喉音(韵母)；后来改为50个字母(声母)，12喉音(韵母)。王照把汉语语音的i、u、ü三个介母，合在声母当中，这是为了便于双拼。王照在《官话合声字母》一书的“新增例言”中，表达了他对切音字的几点设想：第一，采用官话。第二，拼写白话。第三，拼音方案可以“士民共用”。第四，汉文和官话字母互为补充。“汉文及俗语互有长短，不特吾国旧书终古不废，以后翻译西书用汉文俗语并行，互为补助，为益更多”。他认为拼音文字并不排斥汉文，更不能代替汉文，主张“勿因有捷法而轻视汉文”，而应并行并用，互为补充。1903年，王照以“奉旨严拿”的政治犯身份，冒险在北京设立“官话字母义塾”，由他的学生王璞当教员，他在屏风后面倾听。1904年，王照为了能以公开身份推广官话字母，决定自首入狱。三个月后被释放，去保定办“拼音官话书报社”，并在保定出版《对兵说话》官话字母书。1905年，王照回北京，开办“官话字母第一号义塾”。

¹³以下介绍引自《当代中国的文字改革》，当代中国出版社 1995年北京 http://www.china.com.cn/guoqing/2012-11/03/content_26991953.htm。劳乃宣赞成王照的官话字母，在南方推行王照的切音字。1905年，他征得王照同意，修改补充《官话合声字母》，增加南京、苏州、福州、广州等地方言字母，制定《增订合声简字谱》。劳乃宣主张先学方言拼音，然后统一国语。

¹⁴以下介绍引自《当代中国的文字改革》，当代中国出版社 1995年北京

音字母规定不作拼音文字用，只作汉字注音用”¹⁶。在此基础上修改为注音符号，台湾至今以此为汉字的主要拼读工具。与此同时，汉字改革的大讨论也涉及国语罗马字运动¹⁷。中国大陆自1958年推行汉语拼音方案¹⁸后停止使用注音符号。

http://www.china.com.cn/guoqing/2012-11/03/content_26991953.htm。巴黎中国留学生办的无政府主义刊物《新世纪》发表吴稚晖的《评前行君之“中国新语凡例”》一文。认为汉字迟早必废，应采用万国新语(即世界语)，鼓吹废除汉语、汉文。章炳麟在《国粹学报》第41、42期上发表《驳中国改用万国新语说》的长文，与吴稚晖等展开论战。他并不赞成拼音文字，但是，他承认汉字“太深密”，需要有“使易能易知”的办法，于是他“取古文籀篆径省之形”而制定了“纽文(声母)36、韵文(韵母)22”的方案。“民国二年，教育部召集‘读音统一会’。开会的时候，有些人主张用国际音标，有些人主张用清末简字，各持一偏，争执甚烈。而会员中，章门弟子如胡以鲁、周树人、朱希祖、马裕藻及寿裳等，联合提议用先生之所规定，正大合理，遂得全会赞同。其后实地运用时，稍加增减，遂成今之注音符号。”(许寿裳《章炳麟传》，团结出版社，2004年，126页)这个方案有15个字母为后来的《注音字母》所采用。

¹⁵ 梁容若说吴稚晖在国语上的主要贡献：“(1)主持民国二年的全国读音统一会，制定注音字母(以后改称符号)，审定常用字读音，手编第一部国音字典，为国语统一奠定基础。...(3)审定各种国语重要书籍，如国音常用字汇、中华新韵、国语罗马字拼音方式等”。“注音符号使每字读音标准化，因此造成了标准的语音。”“‘语同音’现在已经达到标准化了，我们不得不感谢吴老先生三十年领导之功，”“我国今以注音符号与汉文结合，...最轻便的解决二百兆平民大问题。(稚老闲话)”。引自蒋梦麟“一个富有意义的人生”，原载《传记文学》第四卷第三期，收入《新潮》台湾荣泰印书馆，民国56年。以上的引用说明汉音方案是对注音成果的继承和进一步的发展，同时也值得进一步推广时借鉴。

¹⁶ 《当代中国的文字改革》，当代中国出版社1995年北京

http://www.china.com.cn/guoqing/2012-11/03/content_26991953.htm。

¹⁷ 以下介绍引自《当代中国的文字改革》，当代中国出版社1995年北京

http://www.china.com.cn/guoqing/2012-11/03/content_26991953.htm。1918年，钱玄同在《新青年》4卷4期上发表《中国今后的文字问题》一文。他赞成吴稚晖提出的办法：限制汉字字数，夹用世界语，逐渐废除汉字。自从陈独秀、胡适表示了赞成用罗马字母拼写汉语的意见后，汉字改革的讨论就围绕着这个问题深入地开展了，逐渐形成了国语罗马字运动。在讨论中，赞成罗马字母拼写汉

语的意见居多。钱玄同在讨论中放弃了用世界语代替汉语的主张，表示对用罗马字母拼写汉语有信心。吴稚晖仍然坚持主张用世界语代替汉语，反对用罗马字母拼音。傅斯年针对吴稚晖的观点，发表一篇长文《汉语改用拼音文字的初步谈》，主张用罗马字母的拼音文字拼写汉语。他认为：汉字绝对的应当用拼音文字替代；汉语绝对的能用拼音文字表达；汉字绝对的不可能无须改革而用别种方法补救，“只有根本推翻，没法补救”。对于制定拼音文字，他认为：字母，以罗马字母为本；字音，用“蓝青官话”；文字结构，以词为单位；先从编写拼音文字字典开始着手。赵元任发表《国语罗马字母的研究》，提出详细的“国语罗马字的草稿”，特点是限用26个拉丁字母，声调用字母拼法上的变化表示，不造新字母，不加符号。这是比切音字运动和注音字母运动时期任何一个拉丁字母式方案都要完善的方案，这个“草稿”给后来拟定国语罗马字方案提供了基础。1928年9月，大学院院长蔡元培正式公布《国语罗马字拼音法式》。完全用现成的26个拉丁字母，不用新字母，不加符号；不够的字母用变读法，如用j、ch、sh代表今j、q、x和zh、ch、sh两组声母，字母的用法比较接近英文。

¹⁸ “文字改革。毛主席作了不少指示，下了很大的决心，以致在一次会议上讲要实行拼音化、拉丁化。后来毛主席的想法改变了，但汉字简化、汉语拼音方案，同毛主席的指示分不开。这件事的起因是毛主席同斯大林谈话，斯大林提出汉字太难认，是否可以搞一个民族化的拼音方案，不一定按照别国的字母来设计。”（《胡乔木谈中共党史 修订本》，人民出版社，2015，P368-369。）“当时有人主张用民族形式的文字，反对用拉丁字母我们听到内部非正式的传达，说毛主席到苏联去看斯大林，曾经问斯大林：中国的文字改革怎么办？斯大林说，你们是一个大国，应当有自己的文字。那么根据斯大林这个指示，毛主席回来就倡导民族形式的拼音方案。”（《逝年如水 周有光百年口述》，浙江大学出版社，2015，P271-271。）” <http://history.dwnews.com/news/2017-01-18/59795046.html>

郭沫若、宋庆龄与斯大林的谈话记录，1953年1月13日

[/http://cpc.people.com.cn/GB/85037/8545268.html](http://cpc.people.com.cn/GB/85037/8545268.html) “斯大林：汉字学习起来是不是有困难？你们采取什么办法来解决这个困难？/郭沫若：是，是有困难。解决这个困难的方针已经确定了，这就是逐步地采取拼音的办法来改革中国的文字。/斯大林：我们苏联的儿童，只要学习三个礼拜，学会了俄文字母和拼音法，就能够看书；你们的情形怎样？/郭沫若：我们不行。往往学了三年还不能够看书呢。...我们为西康彝族制定了用拉丁字母拼音的文字，结果很受欢迎。...不过，汉字要实行拉丁化倒反而很困难。...最近的情况有些改变了。为了帮助人们学习汉字，最近我们采用了一种速成识字法：用注音字母和拼音的办法来帮

注音和拼音方案的意义自不用提，但都没有解决如何简明准确地表述任何一个语言中存在的语音元素（人名、地名、物名、音响等）问题。例如，王国维在“殷卜辞中所见先公先王考”中考证到：“甲寅岁莫，上虞罗叔言参事撰《殷墟书契考释》，始于卜辞中发现王亥之名。嗣余读《山海经》、《竹书纪年》，乃知王亥为殷之先公，并与《世本·作篇》之骸、《帝系篇》之核、《楚辞·天问》之该、《吕氏春秋》之王冰、《史记·殷本纪》及《三代世表》之振、《汉书·古今人表》之垓，实系一人。”就是没有准确表述人名发音的书面语音元素的一个灾难性的例子，类似的混乱例子举不胜举¹⁹。这个问题之所以今天都没有得到解决，正如我在新的汉语文字设想²⁰一文中指出的那样，很大的原因是方块字印刷的技术局限。在今天大量吸收外部信息的全球化时代，用表意汉字来翻译语音元素（如简单的地名 Stockholm 为译为复杂的汉字组合“斯德哥尔摩”）的局限越来越阻碍了中国人的思维。现在更需要一个创新的方案把表示语音的元素直接赋予汉字那样的地位同时表示在中文句子里，在技术上也相对容易了。

助学习，同时选定了一种常用字——大约是一千五百字到两千字的光景，给不识字的人来学习。”

¹⁹ 又如，陈寅恪考证到：【夫华佗之为历史上真实人物，自不容不信。然断肠破腹，数日即差，揆以学术进化之史迹，当时恐难臻此。其有神话色彩，似无可疑。检天竺语“agada”乃药之意。旧译为“阿伽陀”或“阿羯陀”，为内典中所习见之语。“华”字古音，据瑞典人高本汉字典为rwa，日本汉音亦读“华”为“ka”。则华佗二字古音与“gada”适相应，其省去“阿”字者，犹“阿罗汉”仅称“罗汉”之比。盖元化固华氏子，其本名为而非佗，当时民间比附印度神话故事，因称为“华佗”，实以“药神”目之】（“三国志曹冲华佗传与佛教故事”《寒柳堂集》）。这里不评论可能是中国近代最有名的史学家陈寅恪的考证方法和结论，只是指出这是又一个用随时代和地点发音不同的表意汉字来表达名字发音为中文表述带来的混乱的例子。

²⁰ 赵京：“突破毕升难关的汉语文字设想”，2009年9月27日初稿。

懂日语“ア！貴方はカリフォルニアにいる。”的人马上会看出，把汉音元素导入中文表示是一个非常简明、准确的方案。注音字母是具有汉字外形的汉语音素，除了为单个汉字注音，还可以直接连成词 word 汉音词或音词²⁴。而所有的外来语都是词，所以正好可以作为汉文的另一部分补充汉字，与片假名功能类似。本来并不高深难懂的《罗摩衍那》译为《为丫口丫王子传奇》²⁵，小学生也能理解了。不用提，这同时会极大改善中文的思维，也顺带解决了许多历史上因为必须用表意汉字来表示发音引起的困惑。顺便指出：从借自唐朝长安的日语汉字发音知道，“加”字读音原来是[kɑ]，也是 California 初次被译为“加利福尼亚”时的读音，但“加”的读音大概是清朝以来按北京方言变为[jia]，California 应该被重新译为“卡利福尼亚”。这也是用意义不变、发音变幻的汉字翻译外语的一个弊端例子。

²⁴ 瑞士语言学家索绪尔指出：“表意文字很容易变成混合的：某些表意字失去了它们原有的价值，终于变成了表示孤立的声音的符号。”《普通语言学教程》绪论第6章第3节“文字的体系”，高名凯译，商务印书馆，1982年，北京。“人们也已承认汉语并不一定是单音节的。”同书第5编第5章第321页。同页的校注补充到：“例如瑞典汉学家高本汉(B. Karlgren)曾主张原始汉语是屈折语”。

²⁵ 传奇的主题是Raj(王)Dharma(为丫为丫口丫，道，此词的翻译在“《口丫口丫Manu法典》试译引子”、“佛教基本概念翻译的新尝试”中展开得比较详细)，其他的主角还有为丫口丫的妻子Seetaム去丫、弟弟Lakshmana为丫了了丁口丫了丫、对手魔王Ravana为丫了了丫和孙悟空的原型Hanuman厂丫了了丫口丫。《季羨林文集》第二十卷《罗摩衍那(四)》，江西教育出版社，1995年，注释303，442页就指出：“印度古代神话把世界分为四大洲。中国《西游记》第一回里说：“感盘古开辟，三皇治世，五帝定论，世界之间，遂分为四大部洲：曰东胜神洲，曰西牛贺洲，曰南瞻部洲，曰北俱芦州。”这种看法，连名称在内，都是从印度抄来的。”

以此更进一步，一、虽然非常困难，可以在原来只为了单个汉字注音的符号基础上修订出“汉音元素”，在计算机处理上，也容易加入现有的 Unicode 10.5 Bopomofo 一节。最终，是否采用注音符号、或者如何修改注音符号变成汉音文字，需要诸如国家文字委员会这样的机构确定，交由全国立法机关批准²⁶。二、参照英文、日文（甚至从阿拉伯字母向拉丁字母转化的维吾尔语等²⁷），把汉音元素之间的连接更合理地修改为适用于词而不是单字²⁸（如 California 大致表示为ㄎㄚㄩㄛㄌㄚㄣㄧㄣ

²⁶ 联想到世界语崇高的理想和失败的运用，可以向联合国科教文组织提议在所有的各国文字中之间导入一些标准统一的发音符号。实际上，智能手机的普及已经让一些感性符号超越不同语言的隔阂得到全球性认可。

²⁷ 例如，伊利夏提[“东突厥斯坦”还是“东土耳其斯坦”？]（2016年4月19日，<http://chineseblog.uhrp.org/?p=237>）指出：[“Turkistan”是突厥人家园之意，“-stan”后缀来自波斯语，与维吾尔语（突厥语）中的“-ye、-yer”是同一个意思，表示土地、家园。…称呼“新疆为‘东土耳其斯坦’”不是源自维吾尔人，也不是维吾尔语，而是来自汉人的汉语音译！在维吾尔语中，土耳其被称为：“Turkiye”，和土耳其语发音一模一样，…东突厥斯坦，在维吾尔语中，是被称为：“Sherqi Turkistan”，而不是“Sherqi Turkiye”。也就是说，在维吾尔语里，东突厥斯坦和土耳其两个地理名称中，除掉表达方向的前缀“Sherqi”（东），除掉共同的名词 Turk（突厥），剩下的、表达归属的后缀-stan、-ye（家园、土地）完全是两个不同的拼写，发不同的音！如果维吾尔人如上文作者所述，想要表达和土耳其的紧密关系的话，那维吾尔语中的东突厥斯坦应该是“Sherqi Turkiye”，而不是“Sherqi Turkistan”。]很显然，解决、回避这种故意或无意的错乱的方法就是导入汉音元素。

²⁸ 据称：“《汉语大词典》由中国四百多位专家参与编写工作，从1975年开始到1986年第一卷出版，历时十一年，到十二卷出齐，历时十八年。收词目三十七万五千余条。1989年联合国教科文组织定位《汉语大词典》为世界权威工具书。2010年出版了《汉语大词典订补》，新收录和订正《汉语大词典》词条三万多条。汉语大词典第二版的编纂工作于2012年12月启动，分二十五册，预计于2020年全部完成”。但问题在于中文的语言缺乏逻辑和理性，没有词典编辑的科学性规范（例如表示方式、编排次序）。词典对应英文dictionary,以word/词（概念）为单位。如果中英文思维水准相当的话，可以假定为约40万个词/概念。如

ㄋㄣ | ㄩ）。三、按照突破“毕升难关”的汉语文字设想²⁹改进汉字 character 和汉音元素组成的音词 word 的显示/印刷(现在的系统无法显示出其效果)，整个中文表示更接近我们的自然语言表达。

普及汉音元素方案不需也不能急功近利，首先可以在比较专业的领域试验，比较容易达到共识，也避免任何可能的误会曲解，所以我选定第一在印度经典（必然含佛教）的翻译介绍领域³⁰，第二希腊经典³¹、第三英国近代前史³²、第四罗马（拉丁语）³³、第五“文艺复兴”³⁴、第六犹太史³⁵、第七基督教³⁶、第八中亚文明与南方文化³⁷的翻译介绍领域

果有20%（8万）是外来语（从佛教用语开始），再加上汉语本身的单纯发音（如啊/ㄩ！）表示，会有约10万个汉音元素概念和发音表示，可以做成一部真正意义上的中文词典。

²⁹ 赵京：“突破毕升难关的汉语文字设想”，2009年9月27日初稿。

³⁰ 赵京《印度（含佛教）经典新译尝试-汉音元素范例1》，ISBN 国际书号: 978-1-71671-082-7，2020年7月24日第7版，

<https://cpri.tripod.com/cpr2020/indiancivilization7.pdf>

³¹ 赵京《希腊经典新译初步-汉音元素范例2》，2019年11月4日第4版，ISBN 国际书号: 978-1-387-18841-3。 <https://cpri.tripod.com/cpr2019/greek4.pdf> 这一范例展开中讨论了一些扩张拼音里缺少的发音（如 ki）。

³² 赵京《英国研究新译-汉音元素范例3》，2020年1月8日第4版，ISBN 书号: 5-800126-423074。 <https://cpri.tripod.com/cpr2020/britishstudy4.pdf>

³³ 赵京《罗马史新译初步-汉音元素范例4》，2019年6月4日第4版，ISBN 书号: 5-800132 189315。 <http://cpri.tripod.com/cpr2018/romanhistorytranslation.pdf>

³⁴ 赵京《超越文艺复兴的 Renaissance/ㄉㄨㄛㄣ | ㄩㄣ | ㄩㄣ-汉音元素方案范例5》，ISBN 书号: 5 800132 478310，2019年1月22日第2版。

<http://cpri.tripod.com/cpr2019/renaissancetranslation.pdf>

³⁵ 赵京《犹太史译注论-汉音元素范例6》，2020年1月22日第3版，ISBN 国际书号: 978-0-359-53380-0。 <https://cpri.tripod.com/cpr2020/jewishstudy3.pdf> 古希伯来文没有元音，但本书所译注的文献来自希腊、拉丁文的英译本，没有直接译注古希伯来文。

推行汉音文字表述并进一步改进汉音文字方案。在这些范例运用的研究中，进一步扩展、加深了汉音元素的运用，这里没法一一引用。同时，我也希望别的专家学者在中国方言³⁸、中国少数民族语言³⁹甚至外语⁴⁰、世界艺术史、世界宗教研究等领域先行推广扩展⁴¹。

在采纳汉音元素的最初阶段，可以不考虑长音、短音、声调的区别。这主要是考虑到与目前为止无法表示音调的汉字的对应，“四声的目的是区别同音字，读以字为主的文言文有用处。轻重音是为了区别多个声音的词，读以词为主的白话文效果好。四声，轻声是音标，应该标

³⁶赵京《基督教神学政治译注论-汉音元素范例7》，2020年3月31日第2版，ISBN 国际书号: 978-0-359-81697-2 <https://cpri.tripod.com/cpr2020/christianity2.pdf>

³⁷赵京《中亚文明与南方文化译论-汉音元素范例8》，2020年12月25日第1版，ISBN 国际书号: 978-1-716-30280-0。 <https://cpri.tripod.com/cpr2020/civilization-culture1.pdf> 这里收集的译注研究的埃及象形文字词母、阿拉伯词母等没有元音，所以，以元音结尾的所有汉字和日语假名都无法直接翻译，只能借用已经按照英语发音习惯加入元音的英语翻译再翻译成汉语，这是又一个在中文导入汉音元素的必要性例子。

³⁸ 例如“俺”作为方言被收入《新华字典》，但同样意义的上海话丫为丫[a la]没有被收入。这涉及到关于方言处理的文字政策，希望得到专家们的进一步讨论，但导入汉音文字丫为丫就可以避免政策争议。以此类推，可以解决所有方言中的类似问题。

³⁹赵京：“以汉音元素帮助创制少数民族文字的设想”，2019年10月1日第二稿。这一文主要讨论苗语和侗语的文字化途径。赵京：“香港粤语的文字化困境”，2019年10月4日。

⁴⁰ 除了藏语、维吾尔语、蒙古语、朝鲜语等在中国境内使用的语言，阿拉伯、伊朗、越南等与中国接壤、接近的民族的语言的一些发音也可以很容易地被引入汉音文字表示。从某种意义上讲，这才是汉语国际化的关键一步，是中国文化“软实力”的最有力工具。

⁴¹ 此文初稿发表以来，得到很多人的鼓励和建议，我应该一一致谢，但毕竟目前还很不成熟，暂时省略从简。

注在音标里，不需要标注在文字里。”⁴²但是，在汉音元素里引入音调表示，远比在汉字里引入方便、且易于标准化，应该逐步引入⁴³。

为了顺利实现汉音元素的导入，在过度初期，先把汉音以小体印刷/显示在原有汉字的上边；在过度后期，把汉音印刷/显示在句子里，而把原有汉字小体印刷/显示在汉音的上边。除了少数很有名的语音汉字/词，过渡期后所有的语音汉字/词都被汉音元素所取代。

⁴² 王玉江，“四声轻声和入声”（华夏文摘2017年11月）。此外，“白话文里有大量的词，轻声有利于辨别口语里的词。轻声是使用白话文以后总结出来的。读白话文，区分轻重音即可，四声没有用。”“入声相当于英文以辅音结尾的单词的读音。现在普通话里没有入声，原因是切音，也叫反切。反切就是用两个汉字给另外一个汉字注音。用前一个汉字的声母，后一个汉字的韵母，相拼。例如：东，德红切。就是用德的声母 d 拼红的韵母 ong，变成 dong。由于反切，汉字都是韵母结尾，没有入声。现在普通话的话音对应白话文的汉字，所以现在普通话就没有入声。/为什么有些方言有入声？这是因为中国过去有大量的文盲，这些人说话不受反切的影响，所以有入声。反切，大约从汉朝开始使用。也就是说，中国文人说话，汉朝就开始失去入声。白话文运动后，识字率提高，入声加速消亡。/我认为，中国将来使用汉语拼音，入声还会回来。因为汉语拼音可以写辅音结尾的单词。例如现在以轻声结尾的词，使用汉语拼音以后，轻声的韵母会被省略，直至最后消失。例如，我的 wode 会被省略成 wod，豆腐 doufu 会被省略为 douf，这就是入声。入声有利于辨别口语里的声音，而且这种做法符合最省力原则。”汉语拼音当然不会被用作中文的表述、印刷，而汉音元素的表达可以实现入声的省力原则。

⁴³ 威廉·洪堡特：《论人类语言结构的差异及其对人类精神发展的影响》，姚小平译，商务印书馆出版，1997年。“汉民族在远古时期就已具备独特的语音，习惯于在发音时把音节与音节明确分隔开来。另外，语音缺乏灵活性，一个声调不能诱使另一个声调发生变化”（313页）。“当精神上升至科学的思维，语言也开始朝着同一方向发展的时候，象形文字是不可能长久保存下去的。对中国人来说更应该如此。他们本可以像所有其他民族一样，通过区分分音节而创制出一种字（词）母文字。。。由于汉语口音从来不把声调与声调融合起来，这些声调也就并不怎么需要单独的记号”（314页）。

拼音方案晚出于注音，所以在大陆词典的“汉语拼音方案”里，由注音符号来表示拼音字母的发音。现在，大陆的人只懂拼音反而不会注音，要由拼音来拼读注音符号。导入汉音元素后汉字、拼音、汉音的关系为：汉字和汉音元素（目前为注音符号）都由拼音来辅助发音/注音⁴⁴，而汉语文体由汉字和由汉音元素组成的音词表示（如为丫ㄩㄩ王子传奇）。可以说，这个方案全面地继承利用了历代汉字改革的成果，包括历史上出现的但没有被认可、普及的契丹文、女真文、特别是藏僧 Pags-pa/ㄨㄩㄣㄨㄩ/八思巴创制新的（蒙古）“世界文字”（后称“ㄨㄩㄣㄨㄩ文字”）⁴⁵、韩字⁴⁶和表音音节文字女书⁴⁷的功能，圆满

⁴⁴ 键盘上不宜排印出40个注音符号。过去日本曾经把假名字母排印在键盘上，但人们更愿意用熟悉的英文字母输入假名，后来就放弃了键盘上的假名排印。键盘上不宜排印英文以外的各种语言的字母。考虑到键盘输入的方便统一，注音符号也由拼音表示是大势所趋。

⁴⁵ 赵京：“中亚文明简史新译初步”，2019年4月5日第一稿。

⁴⁶ 한글/Hangeul/韩字（或조선글/朝鲜字）有10个元音和14个辅音，可能组成许多音节。它既简单又具系统性，能全面的记录朝鲜语的语音，不过也造成了大量的同音同形异义词。韩字字母和八思巴字有很大近似度。此外，还有“反切”（朝：반절 / 反切，即古代注音）、암글（女字）、아해글 / 兒孩글（儿孩字）等名称，因为该文字在朝鲜古代多为女子或孩童所使用，与片假名的来历类似。韩字组字的时候以音节为单位，每个字的部件排列遵循“从左到右，自上而下”这两个基本规则。朝鲜语是音节语言，根据音节结构划分，有十九个声母（辅音）、二十一个韵母（母音）以及二十七个韵尾，现有11172个音节可用。朝鲜语的音节由初声辅音（声母）、中声母音（韵头和韵腹）和终声辅音（韵尾）三个部分组成。在语言的实际应用中，有的音节备全了三个部分；有的音节只有声母和韵母，没有韵尾；而有的音节没有声母，却有韵母和韵尾；更有甚者只有韵母。先来看拉丁语的例子：著名罗马历史学家Tacitus/타키투스 / 타 ta 키 ki 투 tu 스 seu，除了最后无法以单音s或接近的si结尾外，韩字的音译与片假名类似，但不如汉音元素译法ㄱㄩㄩㅣㄱㄨㄣㄣ更接近拉丁语，而表意汉字译法“塔西陀”译自英语，发音既不准确又令人望文生怪意。再来看英语California的韩译캘 리 포 니 아 [kael li po ni a]、德语Einstein的韩译아 인 슈 타 인 [a in syu

地解决了历代汉字改革所遇到的包括翻译、发声在内的一系列难关，更简、易、准、确、自、然地表达、掌握中文语言⁴⁸。

有必要简单指出汉音元素与日语中表示发音的片假名/片假名的区别。一、因为日本领先中国翻译了大量的词汇，片假名的译法和原则（如尽量按照当地发音而不是英语发音），正如表意汉字的译法一样，值得借鉴。实际上，在很多较为复杂的场合，都要参考片假名的译法。二、片假名的发音来自平假名/平假名，五个元音あいうえおのえ发音 ei，没有 e 的发音（虽然日语键盘上用 e 表示え）。这实际上带来了许多困难，因为所有以 e 结束的辅音或复音如 g、ge、k、ke、h、he、

ta in]，比片假名译法カリフォルニア、アインシュタイン音节/空间短少，因为片假名由四个单音和其他的双音组成一个音节，但韩字可以由三个或更多的发音字母复合组成，与拼音组成的汉字译法加利福利亚、爱因斯坦接近。用复合音往往不能像用单音那样准确对应原初语言的发音，所以复合音较少的片假名和韩字在翻译方面比汉字优越：前两者单纯表示发音，基本上可以一一对应反译/检索，但后者除了发音不准确，还有很多不同意义但发音相同的汉字出现，没有标准可言。

⁴⁷与日语的假名类似，女书一个字基本上对应一个音节，现时文献搜集到的女书文字约有600-1000个。考虑到只表示发音的片假名最初也是不懂复杂汉字的日本女性之间的通信文字，可以推知人类各个民族都经历过这个记录发音而成文字的自然历程。女书本来也可以向片假名一样，成为是汉字文化不应该缺少的、“表意”以外的“表音”的一个关键部分，而且也确实（在部分地区的女性之间）执行了汉字表音化的功能，是汉字文字/文化/文明上的特殊贡献，可惜没有得到认可和采纳。

⁴⁸据报道，台湾内政部发公文给各机关，询问姓名登记使用罗马（拉丁）拼音有无影响。内政部官员解释，作此调查的缘由是民进党立委要求修改姓名条例，对于原住民的姓名以罗马拼音登记，不要使用中文，而内政部考量闽南或客家族群也可能要求如同原住民一样，以母语发音为准，使用罗马拼音登记姓名，因此一并提出询问。这个问题的本质在于：所谓“登记”，就是官方实行新的中文表示方式，只有汉音元素方案最准确、简便、自然。（2017年10月21日补充。）

d、de、t、te、n、ne、l、le 等片假名都无法对应译出。如 class 被译为クラス，其中的[k]发音被强制用ク[ku]发音表示。三、日语没有单独的辅音/声母，除了元音あいうえお，都是由辅音/声母加元音拼读出来的双音词母，如か/カ[kɑ]、き/キ[kɪ]、く/ク[ku]、け/ケ[kei]、こ/コ[ko]等⁴⁹。这为翻译由单独词母组成的拉丁语系的词带来了困难，类似不得不用（更复杂的）拼音组成的汉字来翻译拉丁语系，但远比方用汉字来翻译简便准确。从这个方面，再次证明用单独发音的汉音元素翻译外语发音比没有单独辅音的片假名和复音节汉字优越。四、长音用_表示；日语把重复的拉丁词母（如 ss）的前一个词母用短促音ッ表示，在一些场合没有必要，如 llama, Lloyd 等重复词母在词头出现的场合；在需要表出的场合，用_表示促音或称静音，如الله/Allah/アッラー/Ÿ_カŸ-/安拉。由此可以预想，一旦中文导入汉音元素推广应用，日语也会进行相应的改革，或者在片假名加入单独发音的辅音从平假名独立出来，或者在日语中单独导入全新的单独发音的日音元素。

如果要简略地预测汉音元素得到推广应用的前景，基本上可以肯定：它的功用会超过片假名在日语以及日本人思维中的价值，但不如韩字在朝鲜/韩语以及朝鲜人思维中的地位。除了主要的翻译外文的功

⁴⁹ 日语的这个缺点很容易被语言学者指出。”“[The] symbol for き[kɪ] has nothing in common with those for syllables that start with [k] (か、く、け、こ) or end in [i] (し、ち、に、ひ、み、り) . If a writing system develops a separate syllabogram for each syllable in the language, the set of syllabograms can get quite large. A much more common structure of syllabographies is for them to contain symbols for only a small subset of a language’s syllable types, usually the simplest and most frequent ones.” Anatole Lyovin, Brett Kessler, and William Leben, *An Introduction to the Languages of the World*, Second Edition. Oxford University Press, 2017. Pp.40-41.

能，汉音元素方案的一个衍生功能是：在中国境内没有原生文字或母语即将消失的少数民族可以比较容易地创新民族文字而不必借助由实际证明无法推广的拉丁化人为方案⁵⁰，体现在：一、“苗族、彝族、羌族和侗族的例子说明：与汉族密切联系的少数民族的语言，很难、不必、也不该拉丁化，但又无法用表意汉字文字化，而汉音元素是唯一可行的文字化方案。这个结论大致也适用于中国境内除藏族、维吾尔族、蒙古族、朝鲜族以外的少数民族。”⁵¹；二、“与发音相关的粤语汉字，都可以、也应该用汉音元素表示”⁵²。

⁵⁰在20世纪90年代末，韩国语言学家为生活在中国南方和东南亚的拉祜族设计韩字字母表，还曾在尼泊尔和其他地区使用根据韩语改编的字母表。据报道所罗门群岛的一些部族选择使用韩文作为标记文字教导当地的语言。可能有一些非洲国家的学者表示愿意借用韩文作为本国文字。2009年，韩国使印度尼西亚苏拉威西省布顿岛巴务巴务市的吉阿吉阿族使用谚文来拼写吉阿吉阿语，不过成效不尽人意。据报道，两年后吉阿吉阿族停止使用谚文来记录吉阿吉阿语。

⁵¹同时，“正如拉丁语、意大利语在扩张过程中加入了原来没有的词母j,w,k,x,y一样，汉音元素里必定会加入新的元素。”（赵京：“以汉音元素帮助创制少数民族文字的设想”，2019年10月1日第二稿。）“当时强调各民族要先在内部推广自己的标准语。对于少数民族来说，学会民族标准语才是第一要务。对于很多没有文字的少数民族，都依据汉语拼音方案制作了一系列文字方案。理想状况下，各少数民族应该先通过接近汉拼方案的少数民族文字学习自己民族的标准语，随后顺利接轨学习汉语普通话。”（澎湃新闻2018-03-13，郑子宁：“汉语拼音60年：你知道吗，广东话、闽南语也有拼音”）例如，佤族在中国只有几十万人口，由汉族人专门用拉丁词母为佤族人为地制造大量借用汉语的佤语的文字，没有必要也不自然。这是由于汉语的文字没有表音的功能所致，所有与汉族接近的民族都面对这个困扰，导致朝鲜和越南最终不得不完全放弃汉字，而如果汉语文字有汉音元素，就可以解决这个困扰，朝鲜和越南就会继续使用汉字。

⁵²当然，这包括是否、以及如何补充代表粤语发音独有的“粤音元素”到汉音元素方案中。（赵京：“香港粤语的文字化困境与出路”，2019年10月4日）“许多方言拼音方案被制定出来，...四川话拉丁化新文字、江南话拉丁化新文字（上海话）、厦门话拉丁化新文字、扬州话拉丁化字母表、瓯嘉话拉丁化新文字（温州

文字是表达个体思维与整体文明的几乎唯一形式，文字的革新就是思维与文明的革新。虽然用汉语思维的个体与汉文明整体的理性进化最终必然会采用汉音元素（具体的方案会有所不同，例如不一定用注音符号系统），但这个过程可能极为漫长，远远超出任何个人学识、能力所能控制的范围。可以欣慰的是，目前已经出版的八集范例已经展示：用汉音元素表述的汉字无法（或不能准确）表述的思维形式和内涵，足以提升文明的进化，没有辜负初衷和这几年的研究，值得继续创新开拓。

话）相继问世。1950年代的一些四川方言论文仍然有使用四川话拉丁化新文字标音的。...从1950年代以来的实际情况看，真正制造了汉拼式方言拼写的仍然以中国东南的南方方言区为主。东南地区历史上传教士活动较多，他们为了方便传教往往制定过当地方言的拉丁拼音。这让东南地区对拉丁方案也有更大的熟悉度和需求。甚至有些方言，如闽南语的传教士拼音闽南白话字在当地取得了近乎正式文字的地位，不但不会汉字的文盲使用，就算会汉字的也乐于使用。...林巧稚也曾经担任过对台闽南语广播的播音员。在撰写对台广播稿件时，仍然习惯使用闽南白话字。英文署名为Kha-Ti-Lim仍然遵循闽南白话字中“林巧稚”的拼写。在20世纪50-60年代，闽南乡间使用白话字仍然相当广泛。甚至有人留意到白话字有一定的推广标准音功能：惠安县的农村妇女在用白话字读《圣经》时就自动转成了厦门话——白话字正是基于厦门语音的。”（澎湃新闻2018-03-13，郑子宁：“汉语拼音60年：你知道吗，广东话、闽南语也有拼音”）

常用汉音元素表⁵³

汉音元素	IPA 国际音标	对应拼音/注释
ㄚ	[a], [ʌ]	a, -a/将来应采用片假名ア以回避重复汉字ㄚ
ㄛ	[o]	o, -[u]o
ㄜ	[ə]	e, -e
ㄝ	[ɛ]	ê, -[i]e
ㄨ	[i]	yi, y-, -i-, -i
ㄨ	[u]	wu, w-, -u-, -u
ㄩ	[yu]	yu, yu-, -u-, -ü-, -u, -ü
ㄑ	[b]	b
ㄒ	[p ^h]	p
ㄓ	[m]	m/应改为近似 m, 倒置的 III
ㄒ	[f]	f
ㄒ	[d]	d
ㄒ	[t ^h]	t
ㄒ	[n]	n
ㄒ	[l], [r]	l-, r- (词前)
ㄒ	[g]	g
ㄒ	[k ^h]	k
ㄒ	[h][x]	h
ㄒ	[dʒ]	j
ㄒ	[tɛ ^h]	q
ㄒ	[ɕ]	x
ㄒ	[dz]	z

⁵³ 汉音元素只是暂时借用注音符号表达（否则目前无法表示出来），由汉音元素构成的词不一定完全按照注音（以及拼音）的方式组词，因为有很多汉语以外的发音被注音或拼音特意阻止了。进一步的考虑是以注音符号为基础创新出新的系统，例如：一、省去一些基本不用的注音符号，二、增加专门表示外语/民族语言中的特殊发音元素，三、增加长音、促音/静音元素，四、用常见的、更美观的符号更换某些注音符号：既然日语假名和韩字母都直接或间接来自汉文明，用一些片假名（例如ア、ㄨ）甚至韩字母（如ㅇ / ng）也自然。

希腊经典新译注

ㄅ	[tsʰ]	c
ㄆ	[s]	s
ㄇ	[z], [θ]	r
ㄏ	[ɑ]	er, -r, -l (词尾)
ㄏ	[ən]	en, -en (-[i]n, -[u]n)
ㄏ	[əŋ]	eng, -eng (-[i]ng, -[o]ng)
ㄏ	[ɑŋ]	ang, -ang
-	[:]	延长音, 如 aa, ah, ar 发音[a-]
-		叠音、促音、静音, 两个辅音词母并列时前一个不发音

以下常用双音, 或写两个元素, 将来把两个压缩成一个词母

ㄏ	[aɪ]	ai, -ai/ㄩ 或ㄚ (上下构成)
ㄏ	[eɪ]	ei, -ei/ㄝ , 或压缩成一个元素(上下构成)
ㄏ	[ɑo]-[ɑɔ]	au, -au/主要用于汉字发音
ㄏ	[oʊ]	ou, -ou
ㄏ	[an]	an, -an
ㄏ	[jɪŋ]	ying, -ing

2016年7月5日初稿, 2016年12月12日第二稿, 2017年6月23日第三稿, 2017年11月17日第四稿, 2018年11月6日第五稿, 2019年1月17日第六稿, 2020年1月5日第七稿, 2021年1月1日第八稿⁵⁴

⁵⁴ 文章可能更新, 以<http://cpri.tripod.com/cpr2016/hanyin.pdf>为准。

2. 厂ㄣㄣㄣㄣㄣㄣ史诗中的希腊英雄

古希腊⁵⁵史诗作者 Ὅμηρος[hómē:ros]⁵⁶ Hómēros（拉丁语 Homerus，英语 Homer，现今中文译作“荷马”）按“中文表示里导入汉音元素的提案”⁵⁷译为厂ㄣㄣㄣㄣㄣㄣ⁵⁸。正如印度经典体现了

⁵⁵ 来源于古语 Ἑλλάς Hellás [he'las] 厂ㄣㄣㄣㄣㄣㄣ，不过为了渐进推广汉音方案，对于公众太熟悉的名字（例如国名），目前暂用现有的译名。

⁵⁶ 我不懂希腊语，此文中从 Wikipedia ザㄣㄣㄣㄣㄣㄣ（维基）百科引用希腊语，主要是从读音中参考汉音的译法。中文里没有的很多外文中的kiㄣㄣㄣㄣㄣㄣ发音，现有的翻译都转变为jiㄣㄣㄣㄣㄣㄣ。我思考很久，确信中文应该、也有必要引入kiㄣㄣㄣㄣㄣㄣ发音，而这正是汉音方案的一大优点。

⁵⁷ 赵京，2016年12月12日第二稿。此文与许多文章一样随时更新，所有引用请参考中日美比较政策研究所网址<http://cpri.tripod.com/>。

⁵⁸ 加入ㄣ符合拼音的习惯 huo 成为厂ㄣㄣㄣㄣㄣㄣ。拼音对 o 的发音处理不规范，容许 bo（博）、po（破）、mo（摩）、fo（只用来表示“佛”）、lo（只用来表示“咯”），但不容许 do、to、no、go、ko、ho、jo、qo、xo、zho、cho、sho、ro、zo、co、so 的发音，因为拼音制定者头脑里既存的“标准普通话”里没有相应的表意汉字。其实，中国原来也没有 fo 的发音，“中国において buddha を「佛」という字を新たに作成して音写したのは、おそらく中国に buddha に当たる意味の語がなかったためであろう。この「佛」の語は、中央アジアの "but" もしくは "bot" に近い発音を音写したもので”（维基百科日语：中国新做成“佛”字来表示 buddha，大概是中国没有相当于 buddha 的词语。“佛”在中亚发音类似于 but 或 bot），当时长安的人也很可能把“佛”发音成 bu ㄣㄣㄣㄣㄣㄣ（与从长安借去的日语的发音近似），后来传到北京一带，才读成 fo ㄣㄣㄣㄣㄣㄣ，是一个典型的外来语演化过程。如果中文那时就发明了汉音表示，直接用中文发音ㄣㄣㄣㄣㄣㄣ bu ㄣㄣㄣㄣㄣㄣ da 表示，就不会走调了。而且，方言差异巨大的中国人语言中本来包含着很多“非普通话”发音，特别是随着中国人接触的外语发音越来越丰富，应该容纳这些新的发音进入中文表示里，如 ho 就不必用 huo 来表示，Hómēros 译为厂ㄣㄣㄣㄣㄣㄣ比厂ㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣ更简短准确，而这正是汉音方案的一大优点。考虑到英文是国际语言，按照英译 Homer 译为厂ㄣㄣㄣㄣㄣㄣ也不错，这里的取舍应该由文学专家来决定。作为比较，日语的汉字和平假名里也没有 fo ふお的发音，但片假名里有フオ的发音，如 information インフォメーション。这是汉音方案丰富中文语言的又一个例子。随便指出，即使在今天的中国境内，历史上直到今天，汉族在不同的地域、不同的时代接触到边缘少数民族时，把他们的

Dharma ㄉㄤㄨㄛㄨㄛㄨㄛ 的道德观念⁵⁹， ㄈㄛㄨㄛㄨㄛㄨㄛ 的 Iliad[^liliəd]（古希腊语 Ἰλίου ἄς Ilias[i:.li.ás]）ㄌㄨㄛㄨㄛㄨㄛㄨㄛ（现译为《伊利亚特》）和 Odyssey [^lɒdəsi]（Ὀδύσσεια，现译为《奥德赛》）ㄛㄨㄛㄨㄛㄨㄛ 两大史诗中显示了古希腊道德规范。《ㄛㄨㄛㄨㄛㄨㄛ》作为神话想象，除了大背景，内容与历史没有关系⁶⁰，不过一般仍然把它作为希腊史诗的一部分与《ㄌㄨㄛㄨㄛㄨㄛㄨㄛ》并论。

我在“作为观念与现实的康德至善召唤”⁶¹对此做过初步考察：“希腊社会，...名列榜首的就是承担起别人的罪过的英雄赫克特儿”。Hector（Ἡκτορ Hektōr[héktɔ:r]）ㄈㄛㄨㄛㄨㄛㄨㄛㄨㄛ⁶²“的英雄气概主要不是为了他人（即将被屠杀的年迈父亲和刚出身的儿子、即将成为遥远陌生人的奴隶的妻子（插图决战前与妻儿最后告别的温情场面），和被屠杀的特洛伊城邦及盟军），他在最危机关头没有想到他们，而更是为了自己的 arete”。ㄈㄛㄨㄛㄨㄛㄨㄛㄨㄛ“服从内心的至善召唤，留在城门之外，完成了人生中最后的壮烈使命，在与 Achilles 的

人名、地名等按照表意汉字翻译得五花八门，把这方面的汉语历史记录搞成一大笔糊涂账（例如，“吕不韦”和“吕布”都来自一个发音叫ㄌㄨㄛㄨㄛ lübu 的部落或地方，如果直接用汉音ㄌㄨㄛㄨㄛ表示，知道他们都不姓“吕”。战国时代的商人政治家ㄌㄨㄛㄨㄛ完全汉化，取名“韦”，全名“ㄌㄨㄛㄨㄛ韦”，而三国时代的ㄌㄨㄛㄨㄛ乃一介武夫，不需要取名汉字）。

⁵⁹ 赵京，“Bhagavad Gita《ㄉㄤㄨㄛㄨㄛㄨㄛㄨㄛㄨㄛㄨㄛ 天神之歌》翻译点滴”，2016年12月15日第二稿。

⁶⁰ 实际上，印欧语系甚至阿拉伯、亚太地域都可见类似的海岛冒险游历传说。Michael Grant, *Myths of the Greeks and Romans*, New York: New American Library, 1962, p.72-73.

⁶¹ 2014年7月25-30日，收入赵京著《德意志自由社会秩序观》，ISBN: 978-1-257-37771-8。

⁶² 加入ㄨ符合拼音的习惯 tuo 译为ㄈㄛㄨㄛㄨㄛㄨㄛㄨㄛ，而不必加入ㄨ正是汉音方案的一大优点。

决斗中获得了永生，在希腊英雄榜上名列第一，符合康德的“只有持有良好的意志，才能使我们得到完全的幸福”信念⁶³。

现译“特洛伊”/英译 Troy 一词来自古希腊语中一种方言 Τ ρ ο ἰ α (Troia), 译为去メゴカメゴ | ヲ⁶⁴。arete Ἀ ρ ε τ η̄ [ə¹rāt] ヲカゴカ, 英译一般为“virtue 德行”，其实是“excellence 杰出”的意思，译为“卓越”更恰当⁶⁵。正如《 |カ | ヲカゴカ》第 12 书明确地揭示道：为什么我们在 Lycia カ |カ | ヲ⁶⁶比别人有特权？“真的，这些伟大光荣的男子汉统治着カ |カ | ヲ，我们的这些主人牧养着我们最肥的羊群、喝着我们最甜美的蜂蜜酒。他们确实有优秀的力量，因为他们战斗在我们的前线”⁶⁷。这是希腊联军的各路首领们为本来事不关己的男女私奔而大开杀戒的道德规范，因为他们向厂カカ (Helen, 海伦) 求婚时承诺会帮助成为她丈夫的那位首领⁶⁸。

《 |カ | ヲカゴカ》以厂カカカカカカ儿的葬礼结束史诗的悲剧，而以《 |カ | ヲカゴカ》的主角、希腊英雄的最典型体现是 Achilles [ə¹kɪ

⁶³ John Rawls, *Lecture on the History of Moral Philosophy*. Harvard University Press, 2000. p.225.

⁶⁴ 或去カカカ | ヲ。日语按照当地古希腊方言 Ἰlios 译为イリオス (|カ | メカム, 或 |カ | カム)。一般而言，应该尽量以已经很普及的英语/拉丁语转译为准翻译成汉音，而不太为人知的名字以希腊原音为准翻译。有时候，不同的译者偏好不同，也可以试用一段时间后再确定一种译法。

⁶⁵ H. D. F. Kitto, *The Greeks*. Penguin Books, 1968. p. 58.

⁶⁶ 维基百科译为“吕基亚”，日语译为リュキア。本文中日文翻译引自メカカ | 百科日文版。

⁶⁷ 引自 *The Greeks*, ed. Hugh Lloyd-Jones. Cleveland: The World Publishing Company, 1962, p.7-8.

⁶⁸ 希腊语 Ἑλένη Helénē [heléne:], 日语ヘレネー。但因为英文和中文“海伦”的译法太普及，采用之。拼音没有 lenカカ (有 leng) 发音, 只能在汉音方案里才能创造出来。

liz] Ἰφίτιος (阿基里斯⁶⁹) 的忿怒开端。只有在最勇武的 Ἰφίτιος 面前, 阿克琉斯唯一的人性弱点才暴露出来: 看到他被 Ἰφίτιος 打得落荒而逃, 读者巴不得阿克琉斯笔下留情!

遵照父亲“总是超越别人成为最好”的教导, Ἰφίτιος 也是希腊英雄中最健美、雄辩、大方、慷慨的, 和几乎最聪明的。加上对名声荣誉的追求、对战斗的渴望、对侮辱的过敏反应以及爆发时刻的野蛮, 都是希腊英雄男子汉的规范典型⁷⁰。正如阿克琉斯知道去阿喀琉斯城下耀武扬威一样, Ἰφίτιος 也明白杀死阿克琉斯后 (插图, Ἰφίτιος 拖着阿克琉斯尸体在阿喀琉斯城下耀武扬威), 他自己也来日无多了。在《奥德赛》中, 当最有智慧的希腊英雄 Odysseus [oʊˈdɪsiəs, oʊˈdɪsjuːs] Ὀδυσσεύς [odysˈsews] 到阴间访问他时, Ἰφίτιος 哀叹道: “我的主人奥德赛, 请不要赞美我的死亡, 把我带回地上人间吧! 我宁愿在一个只够勉强苟活的无地人的家里当奴隶, 也不愿在这些已经结束生命的死人中当王”⁷²。

Ἰφίτιος 的人性特点在三个事件上突显出来: 一、唯一敢于抗命最高指挥官, 达到某种平等权力; 二、为亲密朋友 Patroclus [pəˈ

⁶⁹ 本文中 () 内的中文翻译引自《希腊神话》百科中文版。这些译名不一定都被中文接受, 本文只是作为参考引用。

⁷⁰ Michael Grant, *Myths of the Greeks and Romans*, New York: New American Library, 1962, p.36. 只有后来的 Alexander (Ἀλέξανδρος, Aléxandros [a.lék.san.dros]) 亚历山大大帝可以相比。

⁷¹ 日语オデュッセウス

⁷² Michael Grant, *Myths of the Greeks and Romans*, New York: New American Library, 1962, p.83.

trouklās] ㄋㄨㄎㄌㄛˊ (帕特罗克洛斯) 之死复仇参战。插图为他们两人之间的关系提供许多联想, 有许多猜测, 这种男子之间的特别关系在古代希腊罗马的军队中颇为流行。三、“从可怜的 Priam⁷⁴ (Πριάμος, Priamos[prí.amos] ㄆㄨㄤㄌㄛˊ⁷⁵ 普里阿摩斯) 看到了自己的父亲形象, 比别人更同情老国王, 体现出人性的深度。说到底, 艺术作品的最终价值就是对人性的揭示, 从这个情节上, 作者避免了血流成河的悲剧的笼罩, 为我们呈现了英雄般的史诗传颂。”“老朽的 ㄋㄨㄤㄌㄛˊ 本来就因为没有及时惩处毫无道德观念的儿子 Paris ㄆㄨㄤㄌㄛˊ (帕里斯), 难逃厄运。其次, 当希腊讨伐大军兵临城下时, 智者 Antenor ㄆㄨㄤㄌㄛˊ⁷⁶ (安忒诺耳) 建议归还 Helen ㄆㄨㄤㄌㄛˊ 和财物, 也可以挽回被屠城的命运, 但 ㄋㄨㄤㄌㄛˊ 只愿交还财物、不肯交还 ㄆㄨㄤㄌㄛˊ, 而 ㄋㄨㄤㄌㄛˊ 又袒护儿子⁷⁷, 葬送了最后的和平机会。不过, 除去史诗作者附加的天神的指使、怂恿和鼓励、保护, 老国王没有昏庸地命令已经被打败的特洛伊及其同盟再作无为的牺牲, 而是置生命和荣辱于度外, 担当起作为父亲的最终道德责任, 也上得了希腊英雄榜。”

⁷³ 按照拼音的发音是 ㄋㄨㄎㄌㄛˊ, 但 te ㄊㄛˊ 只用 t ㄊ, ke ㄎㄛˊ 只用 k ㄎ 就可以表示同样的发音, 这里再次看出汉音方案的优点。

⁷⁴ 或者 Priamus, 从 Heracles ㄆㄨㄤㄌㄛˊ (赫拉克勒斯) 手中“被赎回的(战俘)”之意。Greek & Roman Myths, ed. Jake Kackson. Flame Tree Publishing, 2014. P.134.

⁷⁵ 按照拼音的发音是 ㄆㄨㄤㄌㄛˊ, pu ㄆㄨ ㄆㄨ ㄆㄨ 就可以表示同样的发音, 这里再次看出汉音方案的优点。日语 プリアモス 也是依从古希腊语而不是英语发音。

⁷⁶ 按照拼音的发音是 ㄆㄨㄤㄌㄛˊ, 去掉不必要的 ㄆ。

⁷⁷ Homer, The Iliad, trans. Chase & Perry. Bantam Books, 9th printing, after 1967. p.130.

实际上，除了 $\alpha\gamma\omega\iota\mu$ ， $\alpha\omega\iota\gamma\omega\tau\mu$ 王朝可以称得上是希腊最公正仁慈的城邦，与暴躁贪婪的希腊联军盟主 Agamemnon [ægə¹mɛmnon] $\gamma\omega\iota\omega\tau\omega\mu\epsilon\mu$ ⁷⁸（阿格门农）形成鲜明对比。作为联军盟主， $\gamma\omega\iota\omega\tau\omega\mu\epsilon\mu$ 出师前不得不把女儿 Iphigenia [ɪfɪdʒɪ¹nai.ə] $\iota\tau\epsilon\iota\iota\omega\gamma$ ⁷⁹（伊菲革涅亚）牺牲奉献（插图），十年后得胜还朝又被因此怨恨的妻子及其情夫谋杀，而后两者再被 $\gamma\omega\iota\omega\tau\omega\mu\epsilon\mu$ 的儿子复仇，描绘出希腊世界里君王的可悲可耻命运。

$\gamma\omega\iota\omega\tau\omega\mu\epsilon\mu$ 的平庸弟弟 Menelaus [mɛni¹leɪəs]； $M\varepsilon\nu\varepsilon\lambda\alpha\omicron\varsigma$ ，Menelaos $\omega\tau\omega\tau\omega\mu\epsilon\mu$ （墨涅拉俄斯）缺乏魅力、武勇，本来不该娶到 $\alpha\gamma\omega\iota\mu$ 的 Ajax/Aias [ˈaɪ.əs] $\gamma\omega\iota\mu$ （埃阿斯）奋勇夺回 $\alpha\gamma\omega\iota\mu$ 的尸体，但头脑简单，被《 $\tau\omega\tau\omega\mu\epsilon\mu$ 》的主人公 Odysseus $\tau\omega\iota\omega\mu\epsilon\mu$ （奥德修斯）用计谋夺走 $\alpha\gamma\omega\iota\mu$ 的盔甲，被女神诱导发狂杀羊群，清醒后含辱自杀。

希腊英雄的完人就是 $\tau\omega\iota\omega\mu\epsilon\mu$ ⁸⁰，插图是他历险十年返回家园途中的一景。他的忠贞的妻子 Penelope [pə¹nɛləpi:] $\alpha\omega\iota\omega\tau\omega\mu\epsilon\mu$ （佩涅罗珀）、儿子 Telemachus [tə¹lɛməkəs] $\alpha\omega\iota\omega\tau\omega\mu\epsilon\mu$ （忒勒玛科斯）、仆人（甚至老狗）是希腊家园道德规范（如一夫一妻制）的楷模。我只是觉得 $\alpha\omega\iota\omega\tau\omega\mu\epsilon\mu$ 处理智勇双全的 $\tau\omega\iota\omega\mu\epsilon\mu$ $\alpha\omega\iota\omega\tau\omega\mu\epsilon\mu$ 杀戮求婚者们的结尾过于残忍，这可能是后来的罗马人不喜欢他的

⁷⁸ $\gamma\omega\iota\omega\tau\omega\mu\epsilon\mu$ Agamemnon，拼音里m不能构成一个发音单位，但这里可以自然地与下一个音节连接，拼音里没有on，只有ong。

⁷⁹ 拼音没有fi的发音，用fei $\tau\epsilon$ 。

⁸⁰ 拉丁语Ulysses。

原因。而对英雄形象进一步的伟大性格（如慈善）要求，更要等到基督教文明的到来。

作为希腊古典翻译范例的第一文，以上介绍了主要希腊英雄人物⁸¹。在『エロカヒム』史诗中出现的诸神，将在下一文翻译介绍。

アキレス, Achilles, 阿基里斯

アイアス, Ajax/Aias, 埃阿斯

アガメムノン, Agamemnon, 阿格门农

アンテノール, Antenor, 安忒诺耳

ヘクター, Hector, 赫克特尔

ヘレン, Helen, 海伦

ホメロス, Homer/Homerus, 荷马

イフィゲニア, Iphigenia, 伊菲革涅亚

イリアド, Iliad, 伊利亚特, 来自 Troy 古称 Ilium⁸²

メネラオス, Menelaus, 墨涅拉俄斯

オデュッセウス, Odysseus, 奥德修斯

オデュッセイ, Odyssey, 奥德赛

⁸¹ Jeremy McInerney, *Ancient Greek Civilization Disc 1, The Great Courses. The Teaching Company, 1998.*有六节课录像（半小时一节），对『エロカヒム』史诗讲解得很详细。

⁸² *Greek & Roman Myths*, ed. Jake Kackson. Flame Tree Publishing, 2014. P.21.

Ἄργεῖον, Paris, 帕里斯

Πηνελόπεια, Penelope, 佩涅罗珀

Πάτροκλος, Patroclus, 帕特罗克洛斯

Πριάμος, Priam/Priamos, 普里阿摩斯

Τηλέμαχος, Telemachus, 忒勒玛科斯

Τροία, Troy/Troia, 特洛伊, 古称 Ilium⁸³

从上列整理的人名地名顺序, 可以看出汉音方案的优点: 具有表意汉字翻译没有的准确性、标准化和排列检索功能, 印证了我在《印度(含佛教)经典新译尝试》(2016年12月16日第1版)的同样结论。

【2017年2月11日第二稿】

⁸³ Greek & Roman Myths, ed. Jake Kackson. Flame Tree Publishing, 2014. P.21.

3.希腊神话新译尝试

“厂ㄚㄣㄛㄜㄝㄞ史诗中的希腊英雄”“作为希腊古典翻译范例的第一文，…介绍了主要希腊英雄人物”⁸⁴，但为了简洁明确，没有提及在厂ㄚㄣㄛㄜㄝㄞ史诗中出现的诸神。与别的民族相比，希腊神话传说角色具有更广泛的文学、艺术、历史、哲学意义，特别是深入到西方文明的ㄚㄛㄜㄝㄞ (archetype/原型，集体意识)，本文按“中文表示里导入汉音元素的提案”⁸⁵简介介绍希腊神话的主要角色⁸⁶。

与希腊神话之前的印度经典⁸⁷和之后的希伯来神话⁸⁸类似，创世之前的世界是 Chaos [ˈkɑːiəs] ㄎㄞㄚㄞㄞ⁸⁹状态，有的中文译为“混沌”，ㄞㄞㄛㄜㄝ (维基)百科中文译为“卡俄斯”⁹⁰。ㄎㄞㄚㄞㄞ含有一切事物的

⁸⁴赵京，2017年1月20日一稿。

⁸⁵赵京，2017年2月5日第三稿。此文与许多文章一样随时更新，所有引用请参考中日美比较政策研究所网址<http://cpri.tripod.com/>。

⁸⁶本文没有插入图片。读者可以听听简单生动的录像，如The Greek Gods, The History Channel. 1998 A&E Television Networks. Gods and Goddesses, History Channell, A+E Networks Consumer Products, 2001.

⁸⁷赵京“Upanishads《ㄞㄛㄜㄝㄞㄟㄠㄡㄢㄣㄤㄥㄞ奥义书集》的翻译笔记”，2016年10月20日第一稿：【ㄎㄞㄚㄞㄞㄟㄠㄡㄢㄣㄤㄥㄞ奥义书第六章第2节开首：“亲爱的儿子，太初时这个世界只存在Satㄞㄚㄞㄞ（有），这是唯一的存在，没有第二个存在”，显示印度古典对中国古典哲学（如《道德经》）的影响。】【《梨俱吠陀》Hymn 129-3：“起初黑暗被黑暗掩盖，不能分辨的深渊，这就是一切”。ㄞㄞㄛㄜㄝ (维基)百科中文

<https://zh.wikipedia.org/wiki/%E5%8D%A1%E4%BF%84%E6%96%AF>

⁸⁸《圣经》创世纪（希伯来语意为“在开始之时”）：“地是空虚混沌；深渊上一片黑暗”。

⁸⁹拼音里不许keiㄎㄞㄞ发音，而汉音就完全没有限制的必要，这里可以看出汉音方案的创新之处。

⁹⁰<https://zh.wikipedia.org/wiki/%E5%8D%A1%E4%BF%84%E6%96%AF>：希腊语：Χάος，或译为“混沌”；…根据赫西俄德的说法，卡俄斯是存在于宇宙形成之前的一片黑暗空间；它的形状不可描述，因为那时还没有光。奥维德将卡俄斯的概念进一步扩展为内部的毫无秩序，比较接近于现代词语中的“混沌”。…

种子,但没有任何事物(包括神)存在,相当于 Void⁹¹。从 𐀀𐀃𐀆𐀇 中演化出白天、黑夜、和 Eros 𐀀𐀃𐀆𐀇 (厄洛斯,掌管“欲望”的爱神,罗马神话中对应的 Cupid/丘比特更为人知但意义狭隘)⁹²。Quanta Magazine 最近的文章 How Life (and Death) Spring From Disorder 生命(和死亡)如何从无序状态产生(Philip Ball, January 26, 2017)回顾了物理学和生物学等的最新研究进展,其中的图片和视频很生动⁹³。

几乎与 𐀀𐀃𐀆𐀇 同样古老的诗人 Hesiod (按希腊语 Hēsiodos 译为 𐀀𐀃𐀆𐀇𐀀𐀃𐀆𐀇 , 𐀀𐀃𐀆𐀇 百科中文译为赫西俄德、海希奥德、赫西奥德、希西亚德)编写的 Theogony 《神谱》第一次系统整理了希腊神话的谱系。按照他的 Works and Days 《作息与时代》,人类经历五个时代:和平美满的金、银时代,恐惧、贪婪、仇恨到来的铜时代,英雄时代,走向毁灭的铁器时代⁹⁴。英雄时代的 𐀀𐀃𐀆𐀇𐀀𐀃𐀆𐀇 Troy 战争以及 𐀀𐀃𐀆𐀇𐀀𐀃𐀆𐀇 史诗就是要人类恢复或学习道德,准备度过铁器时代,迎接新的时代轮回⁹⁵。

卡俄斯的出现说明古希腊人试图对宇宙的存在作出解释(创世论),在这里的创世过程是:混沌产生大地,大地产生天空,天空与大地结合产生世间万物。

⁹¹ Hesiod, Theogony. Trans. Norman Brown, The Library of Liberal Arts, 1953. p.56.

⁹² Jen Green, Ancient Greek Myths. Garath Stevens Publishing, 2010. P. 6.

⁹³ Video: David Kaplan explains how the law of increasing entropy could drive random bits of matter into the stable, orderly structures of life.

<https://www.quantamagazine.org/20170126-information-theory-and-the-foundation-of-life/>

⁹⁴ Greek & Roman Myths, ed. Jake Kackson. Flame Tree Publishing, 2014. P.20.

⁹⁵ 包括大地从巨蛋产生的传说,这些都是来自印度经典的启示。《 𐀀𐀃𐀆𐀇𐀀𐀃𐀆𐀇 法典》第一卷 9 节:“此种子变作一个光辉如金的鸡卵,象万道光芒的太阳一样耀眼,最高无上的神本身托万有之祖梵天的形相生于其中。”(《摩奴法典》,迭朗善译,马香雪转译,北京:商务印书馆1982年)。

希腊著名神祇以及少数相关名词简略目录如下⁹⁶

Aegean: 𐀀𐀃𐀆𐀇 / 爱琴（海）。

Aphrodite: [æfrə¹darti] / 𐀀𐀃𐀆𐀇𐀀𐀃𐀆𐀇 / 阿佛洛狄忒，象征爱情、美丽与性欲的女神，𐀃𐀆𐀇𐀀𐀃𐀆𐀇 / Olympian 之一。被𐀀𐀃𐀆𐀇𐀀𐀃𐀆𐀇 / Paris 选定为最高的女神，获得象征最美女神的金苹果，把最美丽的女人许诺给𐀀𐀃𐀆𐀇𐀀𐀃𐀆𐀇，惹起𐀃𐀆𐀇𐀀𐀃𐀆𐀇 / Hera 和 𐀀𐀃𐀆𐀇𐀀𐀃𐀆𐀇 / Athena 厌恨，并引发了 𐀃𐀆𐀇𐀀𐀃𐀆𐀇 / Troy 战争。她在罗马神话里的对应 Venus/维纳斯更有名。

Apollo: 𐀀𐀃𐀆𐀇𐀀𐀃𐀆𐀇 / 阿波罗，音乐、诗歌、语言、阳光之神，𐀃𐀆𐀇𐀀𐀃𐀆𐀇 / Olympian 之一。他最终以理想化的纯洁和庄重的显著特征变成了希腊精神所希望的最典型象征⁹⁷。

Ares: 按希腊语 Ἄρης [áres:s] 译为 𐀀𐀃𐀆𐀇𐀀𐀃𐀆𐀇，（阿瑞斯、阿雷斯，或艾瑞斯）⁹⁸，𐀃𐀆𐀇𐀀𐀃𐀆𐀇 / Zeus 与 𐀃𐀆𐀇𐀀𐀃𐀆𐀇 / Hera 之子，象征暴力的战神，𐀃𐀆𐀇𐀀𐀃𐀆𐀇 / Olympian 之一。

Artemis: 𐀀𐀃𐀆𐀇𐀀𐀃𐀆𐀇𐀀𐀃𐀆𐀇，𐀀𐀃𐀆𐀇𐀀𐀃𐀆𐀇 / Apollo 的孪生姐妹，现译为阿耳忒弥斯、阿尔特米斯、或阿提蜜丝、阿忒弥斯，圣经和合本译作亚底米⁹⁹，象征狩、贞洁的女神，𐀃𐀆𐀇𐀀𐀃𐀆𐀇 / Olympian 之一。

Asia Minor: 小 𐀀𐀃𐀆𐀇𐀀𐀃𐀆𐀇 / 小亚细亚。《𐀀𐀃𐀆𐀇𐀀𐀃𐀆𐀇 Iliad 的剧场 𐀃𐀆𐀇𐀀𐀃𐀆𐀇𐀀𐀃𐀆𐀇 / Troy、诗人 𐀃𐀆𐀇𐀀𐀃𐀆𐀇𐀀𐀃𐀆𐀇 Homer 的生活场所，以及规定基督教普世教义的七个大会议也都在此地域完成¹⁰⁰。

⁹⁶ 参照 Jen Green, *Ancient Greek Myths*. Garath Stevens Publishing, 2010. P. 46-47.

⁹⁷ Michael Grant, *Myths of the Greeks and Romans*, New York: New American Library, 1962. P.121.

⁹⁸ 𐀀𐀃𐀆𐀇𐀀𐀃𐀆𐀇 百科。

⁹⁹ 𐀀𐀃𐀆𐀇𐀀𐀃𐀆𐀇 百科。

¹⁰⁰ *Great Ancient Civilization of Asia Minor*, taught by Kenneth W. Hart. Chantilly:

Athena: Ὑψίρω Ὑ¹⁰¹/雅典娜, 智慧、艺术女神, Ὑψίρω Ὑ城的保护神, Ἐφίρω Ἐ/马/Olympian 之一。

Athens: 按希腊语 Ἀθήνα /Athína 发音[a' θ ina]译为 Ὑψίρω Ὑ¹⁰²/雅典, 希腊政治、文化中心。

Delphi: Δελφίρω Ἐ¹⁰³, 德尔斐, 希腊神庙 (崇拜 Ὑψίρω Ἐ/Apollo)、预言圣地, 希腊神话中的世界中心¹⁰⁴, 没有被 Πῦρ/Zeus 的大洪水冲毁的唯一建筑物。

Demeter: 按 [dɛ'mi:tər]¹⁰⁵ 译为 Δελφίρω Ἐ (得墨忒耳或德墨忒尔), 司掌谷物和生产的女神, Ἐφίρω Ἐ/Olympian 之一。

Deucalion: Δευκαλίων Ἐ¹⁰⁶ (Δευκαλίων 百科中文译为“杜卡利翁”), Δευκαλίων Ἐ/Prometheus 之子, 和妻子 Πυρρα/Pyrrrha 建造方舟解救了人类。

Dionysus [dai.ə'naɪsəs] /Dionysos: Δευκαλίων Ἐ/狄俄倪索斯, 酒神、娱乐之神。Nietzsche/尼采在 *The Birth of Tragedy* /《悲剧的诞生》把 Ὑψίρω Ἐ/Apollo 和 Δευκαλίων Ἐ 作为希腊文化的两大对比精神。

The Teaching Company, 2001, p1.

¹⁰¹ th用拼音sh而不是t表示。

¹⁰² 拼音 (以及注音) 拼为一个字 (音), 所以不存在重音的问题, 但汉音的单位 (词) 可以由复数发音构成, 造成了发音轻重的问题。翻译外来语时还有出现长短音的问题。Greek & Roman Myths, ed. Jake Kackson. Flame Tree Publishing, 2014. Appendix A, p.355介绍希腊和拉丁语的发音三原则, 但在导入汉音方案的初级阶段可以暂时不考虑发音轻重和长短问题。

¹⁰³ 拼音没有phi[fɪ]发音, 应该增加。

¹⁰⁴ Greek & Roman Myths, ed. Jake Kackson. Flame Tree Publishing, 2014. P.3.

¹⁰⁵ <https://en.wikipedia.org/wiki/Demeter>

¹⁰⁶ 拼音没有on的发音, 可以译为ong×Ἐ的发音。从这里可以联想到应该增加拼音的发音。

Gaea/Gaia: [ˈgeɪ.ə]/[ˈgaɪ.ə] 盖伊亚，有人译为“盖亚”或“盖娅”、“该亚”，大地、地母、万物之母¹⁰⁷，生下12个去土马/Titan。

Hades: 按古希腊语译为哈得斯，宙斯/Zeus的兄弟之一，掌管地下世界的死神/冥王，与古印度的阎王类似。后期希腊神话中被改称为Pluto。

Hellen: [ˈhɛlɪn] 赫伦，宙斯/Zeus与德卡利翁/Deucalion与皮拉/Pyrrha之子，希腊人祖先。Hellenic指Alexander以前的希腊世界，Hellenistic意为“泛希腊的”，指希腊文明影响所及之处，包括印度¹⁰⁸。

Hephaestus: [həˈfɛstəs] 赫淮斯托斯，宙斯/Zeus与赫拉/Hera之子，火与工匠之神，奥林匹斯/Olympian之一。

Hera: 赫拉，宙斯/Zeus的姐姐和妻子之一，奥林匹斯/Olympian之一。

Hestia: 赫斯提亚，现译为赫斯提亚或希式铁，炉灶、家宅的保护女神，奥林匹斯/Olympian之一。

Heracles: 赫拉克勒斯，意为“赫拉的荣耀”，但不是赫拉所生。希腊神话里最伟大的半神半人英雄，以十二伟业著称，还解放了被镣铐在高山上的阿特拉斯。

¹⁰⁷ <https://zh.wikipedia.org/wiki/%E7%9B%96%E4%BA%9A>

¹⁰⁸ Greek Thought, ed. Jacques Brunschwig and Geoffrey E. R. Lloyd, trans. Catherine Porter, The Belknap Press of Harvard University Press, 2000. Map: The Hellenistic World.

仆人不想直接杀害他，而是把他的脚绑住、吊在树上等死¹¹¹），杀父娶母并带来一系列灾难的希腊王子。Oedipus Complex，ㄝㄉㄨㄛㄌㄨㄇㄥ情结/“俄狄浦斯情结”/“恋母情结”即来源于此。

Olympian: ㄝㄉㄨㄛㄌㄨㄇㄥ¹¹²，居住在ㄝㄉㄨㄛㄌㄨㄇㄥ/Olympus上的十二主神，构成“天上人间”社会（“议会”），以ㄉㄨㄇㄥ/Zeus为王。

Olympus: [oʊˈlɪmpəs] ㄝㄉㄨㄛㄌㄨㄇㄥ¹¹³，希腊最高山峰，众神所在的山名，现译为“奥林波斯”山。

Pandora: ㄉㄨㄆㄨㄋㄝㄉㄨㄇㄥ¹¹⁴，现译为潘多拉，ㄉㄨㄇㄥ/Zeus为了惩罚男人而造出来第一个女人。一般以“打开ㄉㄨㄆㄨㄋㄝㄉㄨㄇㄥ的盒子”（出于无知好奇而释放出邪恶）而知名。

Parthenon: ㄉㄨㄚㄌㄨㄝㄉㄨㄇㄥ/帕特农，祭拜ㄚㄆㄌㄨㄚㄌㄨㄚ/Athena的神庙，希腊文明的象征。

Poseidon: ㄉㄨㄝㄉㄨㄋㄨㄇㄥ，ㄨㄌㄨㄛㄌㄨㄇㄥ百科中文列有波塞冬、波塞顿、尼普顿、波色伊东的译法，海神，ㄉㄨㄇㄥ/Zeus的兄弟之一，虽然不住在ㄝㄉㄨㄛㄌㄨㄇㄥ/Olympus山上，也是ㄝㄉㄨㄛㄌㄨㄇㄥ/Olympian之一。

Prometheus: [prəˈmiːθiəs] ㄉㄨㄆㄨㄋㄨㄇㄥㄌㄨㄇㄥ，意为“先知”，ㄉㄨㄌㄨㄇㄥ/Titan之一，现译为普罗米修斯，创造并给人类偷来

¹¹¹ Greek & Roman Myths, ed. Jake Kackson. Flame Tree Publishing, 2014. P.200.

¹¹²按拼音规则制约译为ㄨㄝㄉㄨㄛㄌㄨㄇㄥㄌㄨㄇㄥ，但woㄨㄝㄉㄨㄛ没有，直接用oㄝ即可。

¹¹³按拼音规则制约译为ㄨㄝㄉㄨㄛㄌㄨㄇㄥㄌㄨㄇㄥ，但woㄨㄝㄉㄨㄛ没有，直接用oㄝ即可；poeㄉㄨㄆㄨㄋㄝ也没有必要，直接用peㄉㄨㄆㄨㄋㄝ即可。

¹¹⁴拼音只能发音duoㄉㄨㄋㄨㄇㄥ而没有doㄉㄨㄋㄨㄇㄥ的发音，译为ㄉㄨㄚㄌㄨㄝㄉㄨㄇㄥ。这是汉音翻译优点的又一个例子。

火，受到Π又Λ/Zeus的惩罚，被锁在山上，每天被猎鹰叼走肝脏，在
×ㄟㄣ | 百科中文有详细解释¹¹⁵。与印度经典对火的崇拜类似¹¹⁶，从火
对人类的重要意义可以知道神话的起源都离不开火。

Pyrrha: ㄨ | ㄉㄜ (×ㄟㄣ | 百科中文译为“皮拉”)，ㄨㄉㄜㄉ
ㄉ / Pandora 之女，和丈夫ㄉㄜㄉㄜㄉ | ×ㄟ / Deucalion 建造方舟解
救了人类。

Siren: ㄨㄟㄉㄜ / 塞壬\西壬，人首鸟身，歌喉动听的海妖。

Sphinx: ㄟㄟ | ㄨㄟㄉㄜ / 斯芬克司，最初源于古埃及，在希腊神
话里变成雌性妖怪，吃掉猜不出她的谜语的过路人，被ㄉㄜ | ㄨㄟㄟ
/ Oedipus 猜中谜语、杀死。

Theseus: [1 0 i:si:əs] ㄨㄟㄟㄉㄜ / 忒修斯，传说中跨越人神
两界的雅典国王。他虽然建立了许多武功，也犯下很多罪过，最终被雅
典人流放到岛上。这样的君王的结局安排后来不断出现在希腊历史上。
Ship of Theseus “ㄨㄟㄟㄉㄜ之船”是个常用的悖论命题：部分被
替换后主体是否仍然存在？

115

<https://zh.wikipedia.org/wiki/%E6%99%AE%E7%BD%97%E7%B1%B3%E4%BF%AE%E6%96%AF>

¹¹⁶赵京《印度经典（含佛教）新译尝试》2017年2月20日第4版，“The Rig Veda
《ㄉㄜㄟㄟㄟㄟ颂赞ㄟㄟㄟㄟ智识》火神六颂”注30：【Agni，也音译为“阿耆
尼”、“阿格尼”，但意译准确就应该用意译“火神”，有时也指神火。它担当天和
地、人和神之间的信使、调解者，在《智识颂赞》中有两百多首赞颂它，占第
二位。所有古代经文都是在夜晚的篝火边被传颂吟唱，对火的崇拜自然是首先
的话题。“阿祇尼，...遍知，遍能，无量，无始，无终，幸福，不生，不可说，
为大全之创造者，万物之自我，享受一切者，宇宙之主宰，万事万物内中之最
内在者也。”（徐梵澄译《五十奥义书》弥勒奥义书（北）第七章（一），中国
社会科学出版社，1995年，北京。第474页。）】

Titan:按古希腊语发音[ti:taːn] 去丨去马,人类出现之前的远古神族,又ㄣㄣ丨百科中文译为“提坦”并有详细解释¹¹⁷。另外,titan作为形容词,表示“巨大”,如1912年沉没的被拍成电影的巨型邮轮Titanic号;土星最大的卫星被命名为Titan;化学元素Titanium(钛)也来自这个词。

Zeus:[ˈzju:s] ㄖㄨム,符合现译“宙斯”,ㄐㄉ丨ㄣㄆㄌム/Olympus山上居住的众神之王,又ㄣㄣ丨百科中文有详细解释¹¹⁸。与希腊神话之前的印度经典¹¹⁹和之后的希伯来神话¹²⁰类似,ㄖㄨム也引发过大洪水试图毁灭人类,但ㄉㄌㄣㄌㄌㄌ丨ㄌム Deucalion和他的妻子ㄆ丨ㄌㄌ Pyrrha建造方舟解救了人类。引用我的“作为文明创新的罗马帝国秩序”¹²¹:希腊人自身虽然没有形成一个单一政治实体,但由希腊神话统一起来的世界却接受ㄖㄨム领导的类似“公民”社会的政治秩序。ㄖㄨム靠政治智慧(例如,“当他快刀般判案时,所有人都向他看齐。以他的雄辩,他知道如何迅速结束庞大的争端—国王们必须有这样的精神力量”。)而不是出身或特权、特异功能颠覆了“父吃子”、“子推翻父”的旧宇宙无法律状态,联合同盟众神击败对手后分功行赏,确立了“符合自然性格”的法律、秩序、正义、和平、艺术和战争规则等神的

¹¹⁷ <https://zh.wikipedia.org/wiki/%E6%8F%90%E5%9D%A6>。

¹¹⁸ <https://zh.wikipedia.org/wiki/%E5%AE%99%E6%96%AF>。

¹¹⁹ “太阳之子”Vaivasvata 又ㄎㄌㄌㄌㄌㄌㄌㄌ。他最有名的传奇是救起一条小鱼,按其指示造好大船准备世界沉沦的到来。“鱼曳船行很多年月,最后使船在喜马拉雅山顶靠岸。于是鱼令众圣仙系船,说:‘我是梵天,万有之主,没有高于我的存在物,我借鱼形,救你们出险。摩奴,你要在此实施造化之功’。《摩奴法典》迭朗善译本(马香雪转译,北京:商务印书馆1982年)汉译本正文笔误为“吠伐斯伐多(Vaiwasvata)之子”,应该是“太阳之子吠伐斯伐多”。(赵京“《ㄣㄣㄌㄌ Manu 法典》试译引子”,2016年12月10日第二稿)。

¹²⁰ 《圣经》诺亚方舟的故事。

¹²¹ 赵京,2015年11月11日-12月7日第一稿。省略原文中几个注释里对 Hesiod,Theogony. Trans. Norman Brown, The Library of Liberal Arts,1953的引用。

世界，同样适用于人的世界，建立了一种“矛盾中的和谐”。特别是，通过与近东的“巴比伦创世纪”Enuma Elish比较，知道美索不达米亚神话反映出与人类奴隶社会对应的上天世界。𐀀𐀃𐀆最高权力的确立过程很可能反映了一个崇拜𐀀𐀃𐀆的部落征服希腊原住民的历史，与从北部侵入的征服者𐀀𐀆𐀀𐀃 Aryan（雅利安）征服古印度原住民的历史类似。希腊神话中没有明确指明人的来由，但人与神一样，有自身的权利，可以违背𐀀𐀃𐀆的意图，从反抗𐀀𐀃𐀆的𐀆𐀆𐀆𐀆𐀆𐀆𐀆那里得到火种利用。

理解希腊神话的最重要价值在于认识其中的理性和信仰的萌芽，为之后的希腊哲学¹²²和基督教开辟了道路。而汉音方案的具有表意汉字翻译没有的准确性、标准化和排列检索功能的优点，提供了揭开希腊神话翻译研究的钥匙，印证了我在《印度（含佛教）经典新译尝试》（2017年2月20日第4版）的同样结论。

【2017年2月28日第一稿，3月6日第二稿】

¹²² “通过具体清晰地表现抽象化事物，满足了即将导致哲学诞生的抽象思维的兴起”。Michael Grant, *Myths of the Greeks and Romans*, New York: New American Library, 1962. P.91-92.

4. 古希腊史新译初步

按“中文表示里导入汉音元素的提案”¹²³，沿引“厂ㄥㄛㄛㄛㄛ
么史诗中的希腊英雄”¹²⁴、“希腊神话新译尝试”¹²⁵的部分翻译，本文
尝试新译古代希腊的主要人名、地名与历史事件。

图1是一个希腊世界边缘地域 Macedon/ㄇㄩㄇㄛㄛㄛㄛ（马其
顿）的20岁登基的年轻将领 Alexander/ㄚㄨㄛㄛㄛㄛㄛㄛㄛㄛㄛㄛ（亚历山
大）在13年间（公元前336-323年）统率3万多士兵从西北角向东南
直到印度部落征服的广阔疆土，达到泛希腊世界¹²⁶的政治军事顶峰¹²⁷。
为什么他没有、也不可能往别的方向的地域如此轻易扩张？因为这是古
希腊人已知的文明和野蛮的整个世界。实际上，文明的传播正好相反，
从东南方向的印度经历 Persia/ㄉㄛㄛㄛㄛㄛㄛ/波斯¹²⁸、Egypt/ㄟㄗㄛㄛㄛ
ㄛㄛㄛㄛ/埃及、地中海、Aegean/ㄟㄗㄛㄛㄛㄛ（爱琴）海传到希腊（包括ㄇ

¹²³ 赵京，2017年2月5日第三稿。此文与许多文章一样随时更新，所有引用请参考中日美比较政策研究所网址<http://cpri.tripod.com/>。另外，对拼音中不存在的fi、ki、to等新创汉音的解释散见于运用此文的后续经典印度、希腊研究，在本文中不一一指出。

¹²⁴ 赵京，2017年1月20日第一稿。

¹²⁵ 赵京，2017年3月6日第二稿

¹²⁶ Hellen/ㄏㄛㄛㄛㄛㄛ，希腊人祖先，Hellenic指ㄚㄨㄛㄛㄛㄛㄛㄛㄛㄛㄛ以前的希腊世界，Hellenistic意为“泛希腊的”，指ㄚㄨㄛㄛㄛㄛㄛㄛㄛㄛㄛ之后希腊文明影响所及之处。Jeremy McInerney, *Alexander the Great and the Hellenistic Age*, The Teaching Company, 2000.有24节课（30分钟一节），值得学习、参照（特别是名字的发音）。

¹²⁷ In the Footsteps of Alexander the Great, British Broadcasting Corporation, 1988, 240 minutes.

¹²⁸ 对于现有的非常普及的名字的汉语翻译，如希腊、印度，可以暂时使用；对于使用频度不特别高的翻译，如波斯，可以与汉音ㄉㄛㄛㄛㄛㄛㄛ并列显示，过一段时间再取消；对于罕见或新译的名字，可以在第一次显示原文后直接用汉音表示。

ΥΜΣΚΑΜΛ), 这包括贸易、财富、神话、希腊字母, 甚至ΓΕΓΩΣ
 为古史。本文无力详细地展开这个长达两千年的历史过程, 只略为
 简单地介绍围绕ΕΙΡΗΝΑ海展开的主要人名、地名。

图2划分出围绕ΕΙΡΗΝΑ海的古希腊的方言分部, 大致可以想象
 在不同时期从欧洲南下的不同部落在ΕΙΡΗΝΑ海遭遇、吸收、改进从
 Orient/ΓΕΓΩΣ¹²⁹、Asia Minor/小ΕΙΡΗΝΑ传播来的文明的影响。
 实际上, 在ΕΙΡΗΝΑ海南部的Crete/ΓΕΓΩΣ (克里特) 岛为
 中心产生的Minoan/ΕΙΡΗΝΑ¹³⁰ (约公元前2700-1420年) 正是欧洲
 发达文明的桥头堡。希腊神话中的主要角色Zeus/ΠΡΩΤΟΜ、Apollo/Υ
 ΑΓΩΓΟΣ、Artemis/ΥΙΕΡΑΤΕΡΑ (ΥΑΓΩΓΟΣ的孪生姐妹), 还有
 Theseus/ΡΗΘΕΙΣ (传说中跨越人神两界的雅典国王) 等都来自ΕΙΡΗΝΑ
 文明。公元前1420年, 从希腊本土入侵的Mycenaean (名词
 Mycenae)/ΕΙΡΗΝΑ (迈锡尼) 文明推翻ΕΙΡΗΝΑ文明, 成为欧
 洲本土上的第一个发达文明。为夺取金羊毛皮率船队远征的英雄们就来
 自ΕΙΡΗΝΑ文明的地域 (领头Jason/ΙΥΜΑΚΑ来自Argos/ΥΙΕΡΑ
 ΑΓΩΓΟΣ/阿尔戈斯), 他们远征的尽头是黑海东岸的Colchis/ΓΕΓΩΣ
 ΕΙΡΗΝΑ (科尔基斯)。ΓΕΓΩΣ为古史《ΙΥΜΑΚΑ》中的英雄们主要
 也是远征队英雄们的儿子 (长寿的智者Nestor/ΡΗΘΕΙΣ/涅斯

¹²⁹ 来自拉丁语“太阳升起的地方”, 指罗马帝国的东方, 与小ΕΙΡΗΝΑ地域重
 叠。中译“东方”、日译“東洋”都不准确, 日本现改为音译“オリエント”。

¹³⁰ Minoan (现译为“迈诺安”或“迈诺亚”) 作为形容词来自ΓΕΓΩΣ岛神秘国
 王的名字Minos/ΕΙΡΗΝΑ (ΜΕΙΡΗΝΑ 百科列出“米诺斯”、“迈诺斯”、“弥诺斯”
 的译法)。考虑到用法广泛的Minoan一词已经独立于Minos, 中译把他们分别译
 出。“ΕΙΡΗΝΑ被认为建立了地中海的海军”, “一旦ΕΙΡΗΝΑ建立了海军,
 他把多数岛屿殖民化排除了海盗, 海运变得通畅起来。”The Greek Historians,
 ed. M. I. Finley. New York: The Viking Press, 1959, Thucydides: Book I: The
 Beginnings, p.220, p.222.

托尔参加了远征，后来也与他的儿子们参加了 Troy/ㄉㄨㄛ ㄉㄨㄛ ㄩ 战争）。

ㄈㄛ ㄆㄛ ㄉㄨㄛ ㄉㄨㄛ ㄩ 史诗代表了希腊文明与周围“野蛮”部族的显著不同特征，他生长的小ㄈㄛ ㄩ 海岸 Ionia/ㄩ ㄉㄛ ㄩ 伊奥尼亚(据说是 Chios[¹³¹kaɪ. ɒs]/ㄈ ㄩ ㄉㄨㄛ¹³¹岛)曾经是希腊文化的中心(包括哲学思考的产生)。但吟游诗人并没有相应的社会地位，那些后来竞相申请成为ㄈㄛ ㄆㄛ ㄉㄨㄛ ㄉㄨㄛ ㄩ 出生地的城邦当时都没有收留他。据说是ㄉㄨㄛ ㄉㄨㄛ ㄩ 战争之后新起的城邦 Sparta/ㄉㄨㄛ ㄩ ㄩ 斯巴达的立法者 Lycurgus/ㄉㄨㄛ ㄩ ㄩ¹³²把在小ㄈㄛ ㄩ 传播的史诗介绍到希腊半岛，奠定了ㄉㄨㄛ ㄩ ㄩ 作为希腊世界领袖的地位¹³³。“在政治秩序的变迁中体现出来的作为精神家园的希腊罗马社会规范”一文，我对很多名字都没有翻译，现在可以修改如下：[ㄉㄨㄛ ㄩ ㄩ 的立法者ㄉㄨㄛ ㄩ ㄩ¹³²为了妨碍国人的贪婪风气甚至连金银也害怕，立法处死私下藏有金银者，用铁造币。“不用提，禁止金银后，所有的诉讼立即停止了。因为既没有贪婪也没有贫穷了，只有平等”。当然，毫不奇怪，ㄉㄨㄛ ㄩ ㄩ 社会也是一个压制的告密社会。特别是与 Athens/ㄩ ㄩ ㄩ 雅典市民的自由相比，缺乏公民权利和军事化体制是历史学家们贬低ㄉㄨㄛ ㄩ ㄩ 社会规范文明程度的重要原因]¹³⁴。对ㄩ ㄩ ㄩ 大批名字的译法将会在希腊哲学的论文中展开，在此从略。

图 3 紫线是 Persia/ㄩ ㄩ ㄩ 大王 Darius/ㄉㄨㄛ ㄩ ㄩ ㄩ (大流士) I/一世公元前 490 年派兵进攻希腊的路线，在 Marathon/ㄆ

¹³¹ 日语和中文都按[Khíos]翻译：ヒオス/希俄斯。

¹³² ㄉㄨㄛ ㄩ ㄩ 百科列出“来古格士”、“吕库古”、“莱库古”等译法。

¹³³ Edward S. Ellis & Charles F. Horne, *The World's Famous Events, Vol. 1 Greece*, p.187. New York: Auxiliary Educational League, 1921.

¹³⁴ 赵京，2015年8月10-11日第一稿。

Υ为ΥΜΜΛ（马拉松）被ΥΡΥ军击败。ΜΥΥ百科对这场“々々儿丁丨Υ蛮族-希腊文明”的战争解说得很详细¹³⁵，因为主要的记述来自“历史学之父”Herodotus[hɛˈrɒdətəs]厂丨为ㄥㄨㄨ々々々（希罗多德）。

厂丨为ㄥㄨㄨ々々々公元前 480-440 左右生长在小Υ丁丨Υ，广泛旅行，后半生在ΥΡΥ鼎盛时代的希腊本土度过，结交了当时的ΥΡΥ著名政治家 Pericles/々々为丨ㄥ为丨ム（伯里克利或伯利克里）等人物。厂丨为ㄥㄨㄨ々々々の《历史》首先记述在小Υ丁丨Υ统一希腊文明的 Lydia/为ㄥㄨㄨ丨Υ/吕底亚（最早铸造货币）王国公元前 546 年被々々儿丁丨Υ帝国的创建者 Cyrus/ㄥㄥㄥㄥㄥㄥ/居鲁士 II/二世（大帝）击败为止的历史，包括为ㄥㄨㄨ丨Υ与希腊本土的联系、ム々Υ々Υ的立法者为ㄥㄥㄥㄥㄥㄥ、ΥΡΥ的立法者 Solon/ムㄥㄥㄥㄥㄥㄥ/梭伦、以及铁器时代的第一个铁匠 Glaucus/ㄥㄥㄥㄥㄥㄥㄥㄥ/格劳科斯（不是同名的海神）为敬奉 Delphi/ㄥㄥㄥㄥㄥ丨/德尔斐神庙锻炼的炼铁托盘。包括去ㄥㄥㄥㄥㄥㄥ丨Υ、厂ㄥㄥㄥㄥㄥㄥㄥㄥㄥ的出生地以及希腊字母的发源地 Phoenicia[fəˈniːʃə]/ㄥㄥㄥㄥ丨丁丨Υ/腓尼基都在为ㄥㄨㄨ丨Υ。厂丨为ㄥㄨㄨ々々々虽然也介绍了对去ㄥㄥㄥㄥㄥㄥ丨Υ战争的“非希腊主流”或非希腊的述说，但基本上把为ㄥㄨㄨ丨Υ的历史联系着希腊神话和希腊式命运的预示（虽然为ㄥㄨㄨ丨Υ国王致命地解读错误ㄥㄥㄥㄥㄥㄥㄥㄥㄥ的模糊预言）。他结论到：“々々儿丁丨Υ人在征服为ㄥㄨㄨ丨Υ之前，不懂得享受生活的奢侈和乐趣”。¹³⁶

¹³⁵ https://en.wikipedia.org/wiki/Second_Persian_invasion_of_Greece。这个条目还没有中、日译文。

¹³⁶ The Greek Historians, ed. M. I. Finley. New York: The Viking Press, 1959, Herodotus, Book I: Lydia.

厂丨为ㄥ勿ㄥ去ㄥㄥ其次记述“最古老的”丨ㄥ丨セㄥㄥ去/埃及故事：按12个月划分的年历、Nile/ㄥㄥ几/尼罗洪水泛滥、几乎所有希腊神都来自丨ㄥ丨セㄥㄥ去（但他们不信仰英雄人物，英雄们是希腊的独创）、去ㄥㄥ为ㄥㄥ丨ㄥ战争期间Helen/厂ㄥ为ㄥ/海伦和Paris/ㄥㄥㄥ丨ㄥ/帕里斯在丨ㄥ丨セㄥㄥ去、Pyramid/ㄥ丨ㄥㄥㄥ丨ㄥ/金字塔的建造，等等。值得注意的是提到丨ㄥ丨セㄥㄥ去有两种非常不同的书写文字：神圣的和普通的¹³⁷。尽管最早发明了字母，我们至今不知道ㄥ丨ㄥㄥㄥ丨ㄥ的奇迹是如何建成的，没有希腊或ㄥㄥ儿ㄥ丨ㄥ那样的普及大众的诗歌，丨ㄥ丨セㄥㄥ去的文字和文明本身都失传了。ㄥㄥㄥㄥ人相信他们的创始人Cecrops[Kékrops]/ㄥㄥㄥㄥㄥㄥㄥㄥ/凯克洛普斯公元前1550年率众从丨ㄥ丨セㄥㄥ去来此建城。¹³⁸

厂丨为ㄥ勿ㄥ去ㄥㄥ延续了古人夸大数字的习惯¹³⁹，说ㄥㄥㄥ丨ㄥ又ㄥ一世的儿子Xerxes/[¹zɜ:rksɪ:z]ㄥㄥ儿ㄥㄥㄥㄥㄥ/薛西斯（又译泽克西斯或泽尔士）I/一世率领5,283,220男人的海陆大军（还有无法统计的随军妇女和宦官）入侵希腊¹⁴⁰，所向披靡，只是在Salamis/ㄥㄥㄥㄥㄥㄥ/萨拉米斯岛海域不听忠告，在不利的条件下开战，海战失利后才暂时放弃了征服全希腊的野心。ㄥㄥㄥㄥㄥㄥㄥㄥ海战往往被赞为文明对野蛮的胜利，“天呐！Mardonius¹⁴¹，你带领我们来对战的是什么样

¹³⁷ The Greek Historians, ed. M. I. Finley. New York: The Viking Press, 1959, Herodotus, Book II: The Antiquity of Egypt.

¹³⁸ Edward S. Ellis & Charles F. Horne, The World's Famous Events, Vol. 1 Greece, p.177. New York: Auxiliary Educational League, 1921.

¹³⁹ 也有人认为他把ㄥㄥㄥ儿ㄥ丨ㄥ语chiliarch/千夫长当成myriarch/万夫长。Anthony Everitt, The Rise of Athens. New York: Random House, 2016, p.147.

¹⁴⁰ The Greek Historians, ed. M. I. Finley. New York: The Viking Press, 1959, Herodotus, Book VII: The Persian War after Marathon, p.136.

¹⁴¹ ㄥㄥㄥ儿ㄥㄥㄥㄥㄥ手下征服希腊的大将。

在前 508/507 年对 $\mu\tau\omega\mu\epsilon\lambda$ 以来的 $\gamma\rho\omega\gamma$ 政治体制进行重大改革（废除血缘部落而代以地域自治、抽签挑选立法成员、陶片放逐法等）而制定、确立。当然，希腊 polis/ $\mu\tau\omega\mu\epsilon\lambda$ /城邦自治体只有很少部分是公民（妇女、奴隶除外）¹⁵²，我们所讲的民主指的是这少部分人（之间的平等）的政治权利和权力。他们在中心广场就重大的公共事务进行公开的讨论并表决决定。而神的意愿，尽管被人周知，也不能决定一个 $\mu\tau\omega\mu\epsilon\lambda$ 的政策¹⁵³。正如 Aristotle/ $\gamma\omega\mu\epsilon\lambda\alpha\gamma\alpha\sigma\alpha\mu$ /亚里士多德指出的那样：“目光转向城邦事务，男子们发明了建立城邦的法律和各种方法。他们把这种天赋称之为知识智慧”¹⁵⁴。这种智慧包括“毫无准备涉入政治的人会伤害自己和别的公民”¹⁵⁵。Sophist/ $\mu\tau\omega\mu\epsilon\lambda$ （智者）派继承了 $\mu\tau\omega\mu\epsilon\lambda\gamma\alpha\sigma\alpha\mu$ （Socrates）思考，确立了法律必须以理性（而不是少数有权人、多数人、或者弱者的利益）为基础¹⁵⁶。

“在政治秩序的变迁中体现出来的作为精神家园的希腊罗马社会规范”一文，我介绍到：[$\mu\tau\omega\mu\epsilon\lambda$ 的四百人议会也没有什么活动

¹⁵² 父母都是 Athens/ $\gamma\rho\omega\gamma$ 市民的孩子才能获得市民权。Cynicism/(按 Cynics 发音译为) $\mu\tau\omega\mu\epsilon\lambda$ /犬儒主义的导师 Antisthenes [æn'tɪstθiːniːz]/ $\mu\tau\omega\mu\epsilon\lambda$ /安提西尼出身于市民和奴隶，所以没有市民权，只能在“狗窝”教授学徒。Ed. Jacques Brunschwig & Geoffrey Lloyd, trans. Catherrine Porter, The Belknap Press of Harvard University Press, 2000. p.536.

¹⁵³ Ed. Jacques Brunschwig & Geoffrey Lloyd, trans. Catherrine Porter, The Belknap Press of Harvard University Press, 2000. p.164.

¹⁵⁴ 引自 Ed. Jacques Brunschwig & Geoffrey Lloyd, trans. Catherrine Porter, The Belknap Press of Harvard University Press, 2000. P.135.

¹⁵⁵ Ed. Jacques Brunschwig & Geoffrey Lloyd, trans. Catherrine Porter, The Belknap Press of Harvard University Press, 2000. P.139.

¹⁵⁶ Ed. Jacques Brunschwig & Geoffrey Lloyd, trans. Catherrine Porter, The Belknap Press of Harvard University Press, 2000. Pp.140-141.

记载下来¹⁵⁷，但模仿它而在 $\kappa\alpha\iota\ \mu\epsilon\ \rho\epsilon\ \tau\omicron\ \mu$ 提议下成立的五百人议会则留名青史。“它的五百名成员来自 10 个新成立的部落，每部落出 50 名，30 岁以上。…根据人口规模被代表，…对于 $\Upsilon\alpha\tau\omicron\ \Upsilon$ 民主的创新和发展作出了贡献。”而且，“除非节日或以外，议会每天开会”，可以想象在 $\Upsilon\alpha\tau\omicron\ \Upsilon$ 这个四万人左右¹⁵⁸的城邦维持民主运行的艰辛以及 $\Upsilon\alpha\tau\omicron\ \Upsilon$ 市民的悠闲财力和民主素质之高。除了五百人议会，任何人也有权利直接诉诸全体市民大会¹⁵⁹。为什么只有在 $\Upsilon\alpha\tau\omicron\ \Upsilon$ 产生了民主制度？一个原因是 $\Upsilon\alpha\tau\omicron\ \Upsilon$ 的社会规范和集体政治智慧高度文明化，没有 $\mu\epsilon\ \tau\omicron\ \mu\epsilon\ \lambda$ 这样的立法者和 $\kappa\alpha\iota\ \mu\epsilon\ \rho\epsilon\ \tau\omicron\ \mu$ 这样的“希腊民主的发明者”等任何领袖人物谋取个人权力和利益的基础（自我流亡或被流放）。¹⁶⁰

$\alpha\iota\ \mu\epsilon\ \tau\omicron\ \mu\epsilon\ \lambda$ 战争以 $\Upsilon\alpha\tau\omicron\ \Upsilon$ 在 Sicily/ $\mu\epsilon\ \mu\epsilon\ \lambda$ /西里岛无谋的远征全军覆没为转折，最终 $\Upsilon\alpha\tau\omicron\ \Upsilon$ 被攻占而投降，终结了 $\Upsilon\alpha\tau\omicron\ \Upsilon$ 以及希腊的黄金时代¹⁶¹。不惜与希腊世界的敌人 $\alpha\iota\ \mu\epsilon\ \tau\omicron\ \mu\epsilon\ \lambda$ 结盟的 $\mu\epsilon\ \tau\omicron\ \mu\epsilon\ \lambda$ 也很快衰落下去，以 polis/ $\alpha\iota\ \mu\epsilon\ \mu\epsilon\ \lambda$ 为单位的

¹⁵⁷ 但是，至少投票计数的实践由此开始。Ed. Jacques Brunschwig & Geoffrey Lloyd, trans. Catherrine Porter, *The Belknap Press of Harvard University Press*, 2000. p.164.

¹⁵⁸ $\alpha\iota\ \mu\epsilon\ \tau\omicron\ \mu\epsilon\ \lambda$ 时代有约4万3千名成年男子公民。Alexander Eliot & *The Life Editors of Life, Greece, New York: Time Inc.* p.30.

¹⁵⁹ 赵京，“在政治秩序的变迁中体现出来的作为精神家园的希腊罗马社会规范”，2015年8月10-11日第一稿。

¹⁶⁰ Anthony Everitt, *The Rise of Athens, “Chapter 7 Inventing Democracy”*. New York: Random House, 2016.

¹⁶¹ *The Greeks: Crucible of Civilization*, Atlantic Production 1999.录像片长165分钟、以 $\Upsilon\alpha\tau\omicron\ \Upsilon$ 历史为主，详论 $\alpha\iota\ \mu\epsilon\ \tau\omicron\ \mu\epsilon\ \lambda$ 的政略、 $\mu\epsilon\ \tau\omicron\ \mu\epsilon\ \lambda$ 的利弊、特别是 $\mu\epsilon\ \tau\omicron\ \mu\epsilon\ \lambda$ 之死，值得观赏。

希腊文明世界不久将沦为“半野蛮的”君主制王国臣民。

希腊的另一个著名历史学家(兼哲学家、军人)是 Xenophon[ksenoph^hːn]/色诺芬。在 *Anabasis*《远征记》，他记述了自己和一万三千名希腊雇佣军随小阿尔塔薛西斯二世进军，意图夺取他的哥哥 Artaxerxes[ɑ:rtə¹zɜ:rkɜ:ksɪz]/阿尔塔薛西斯二世的王位，小阿尔塔薛西斯战死后这一万名希腊军人在孤军奋战到帝国心脏、并最终从黑海的殖民地安全返回希腊的历程。[Plutarch/普鲁塔克传记中唯一的非希腊罗马英雄是亚历山大(亚历山大的父亲)，说明希腊以外的蛮族的社会未开化程度。…“有力地证明了王国和帝国虽然有大量的金银财富和女人，却只是浮华的外表，希腊人有勇气击溃蛮族”，为即将到来的亚历山大远征提供了可行性实验。]¹⁶²

亚历山大帝远征的战果是历史上的偶然，如果没有这个来自希腊文明边缘地域的幸运之星，就不会有这个历史事件。而且，他像其父 Philip/菲利普一样学君王的习俗娶多个妻子、又自封为神(甚至在希腊地区)——连最大的希腊英雄阿喀琉斯也是死后才成神的，不为希腊人接受¹⁶³。随着他昙花一现地死去，他手下的将领们占地为王，经过半个世纪的自相残杀，最终按地域瓜分为三个帝国：Lysimachus/利西马科斯占据欧洲和部分小亚，Seleucus 塞流卡斯占据亚

¹⁶² 赵京，2015年8月10-11日第一稿。

¹⁶³ The Greeks, ed. Hugh Lloyd-Jones. Cleveland: The World Publishing Company, 1962, p.241, II-32 “Alexander in Egypt” between pp.244-245, II-35 “The Wedding of Alexander” between pp.250-251.

洲，Ptolemy/去己为去己 I 一世/托勒密占据 I 4 I 世タメ去。去己为去己 I 一世骗得 Y 为去己ム马勿去己的尸体，埋在以 Y 为去己ム马勿去己命名的港口 Alexandria/Y 为去己ム马勿去己 Y，使那里的博物馆和图书馆取代已经衰落的 Y 尸 Y，成为希腊世界文化的中心¹⁶⁴。Y 为去己ム马勿去己以及后继者的帝国疆域与其说是 Hellenic/希腊世界，不如说是 Hellenistic/“希腊式的”/“泛希腊的”世界，最终只能等待罗马帝国的征服。

希腊另一个历史学家是 Polybius/タ己为 I 4 I 去己ム/波利比乌斯，生于公元前 200 年—前 118 年，见证了罗马共和的兴起，包括跟随罗马将领 Scipio[sk-i-pyo]/ム去己 I タ I 又/西庇阿征战，亲身体会了 Carthage[¹ka:r θ idʒ]专 Y 儿尸 Y 4 I /迦太基城的陷落。“在征服专 Y 儿尸 Y 4 I 的瞬间感到了对他（ム去己 I タ I 又）自身祖国的忧虑”，“历史仿佛是命运一把所有事件带往一个特殊结局的力量—的活动甚至实验的场所”¹⁶⁵。从希腊的思想家那里，他确认罗马的强大在于基于法律的竞争政治势力的均衡¹⁶⁶。他留下的《历史》残篇第四章“罗马宪法”对各种政体的观察分析：“一个政体的起源是什么？它从哪里来？”“由此在每个人心中产生了责任的意义和理论的概念，这正是公正的起源和目标。”“理性取代了至高的野蛮勇气和身体力量”¹⁶⁷，完

¹⁶⁴ The Greeks, ed. Hugh Lloyd-Jones. Cleveland: The World Publishing Company, 1962, p.237,246.

¹⁶⁵ Ed. Jacques Brunschwig & Geoffrey Lloyd, trans. Catherrine Porter, The Belknap Press of Harvard University Press, 2000. p.719.

¹⁶⁶ Ed. Jacques Brunschwig & Geoffrey Lloyd, trans. Catherrine Porter, The Belknap Press of Harvard University Press, 2000. p.138.

¹⁶⁷ The Greek Historians, ed. M. I. Finley. New York: The Viking Press, 1959, Polybius, Book VI: The Roman Constitution, p.476, p.478.

全抛开了希腊神话、吸收了希腊哲学的理性，追求政治平等和言论自由等公民权利，特别值得后世历史学家、政治思想家的参考。

汉音方案的具有表意汉字翻译没有的准确性、标准化和排列检索功能的优点，提供了揭开希腊历史翻译和解释的有力工具，印证了我在《印度（含佛教）经典新译尝试》（2017年2月20日第4版）的同样结论。

【2017年8月8日第二稿】

5.新译希腊哲学的初步导引

按“中文表示里导入汉音元素的提案”¹⁶⁸，沿引“厂ㄥㄛㄛㄛㄛ
么史诗中的希腊英雄”¹⁶⁹、“古希腊史新译初步”¹⁷⁰、“希腊神话新译
尝试”¹⁷¹的工作，本文大致沿着 Greek Thought: A Guide to
Classical Knowledge “Philosophy”¹⁷²一章的线索初步尝试新译希腊
哲学¹⁷³的基本用语。

【哲学的起源】Philosophos 以及同源词语用法很早，可以上溯
到 Thales/么ㄣㄛㄛㄛ/泰勒斯¹⁷⁴，他的思想排除了神话而探索自然本
身。不过，授予么ㄣㄛㄛㄛ“第一位 philosopher/哲学家”桂冠的
Aristotle[古希腊语 Ἀριστοτέλης-Aristotélēs、拉丁语

¹⁶⁸ 赵京，2017年2月5日第三稿。此文与许多文章一样随时更新，所有引用请参考中日美比较政策研究所网址<http://cpri.tripod.com/>。另外，对拼音中不存在的 fi、ki、to 等新创汉音的解释散见于运用此文的后续经典印度、希腊研究，在本文中不一一指出。

¹⁶⁹ 赵京，2017年1月20日第一稿。

¹⁷⁰ 赵京，2017年4月6日第一稿。其中提到：“对ΥΡΥ大批名字的译法将会在希腊哲学的论文中展开。”

¹⁷¹ 赵京，2017年3月6日第二稿。

¹⁷² Ed. Jacques Brunschwig & Geoffrey Lloyd, trans. Catherrine Porter, The Belknap Press of Harvard University Press, 2000. Jeremy McInerney, Ancient Greek Civilization, Part 2 Lecture 21: Socrates on Trail, The Teaching Company, 1998. 简明介绍希腊哲学，特别是相关名词的发音值得参考。

¹⁷³ 虽然古代印度、中国有称得上哲学思想的论著和思想家，作为系统学问的哲学诞生于古希腊。本文选择翻译的希腊哲学的名字和概念，主要基于对哲学整体的重要性。

¹⁷⁴ [ˈθeɪli:z]，其中th[θ]在拼音和日语片假名常译为t/ㄊ，但更近于s/么。他公元前585年5月28日第一次预见日全食。

¹⁷⁵ Ed. Jacques Brunschwig & Geoffrey Lloyd, trans. Catherrine Porter, The Belknap Press of Harvard University Press, 2000. P.6.

Aristotelēs]/Υ伽丨ム去ヌ去さ为さム¹⁷⁶/亚里士多德也可能有偏见，古代人们可能更认可 Pythagoras/タ丨ムΥ<<ゴ为Υム¹⁷⁷/毕达哥拉斯是哲学开山祖¹⁷⁸；他“作为一个半神的人物从神那里为人类带来了哲学，而 Plato/ タ伽Υ去ヌ/柏拉图和Υ伽丨ム去ヌ去さ为さムの最好观念都是从他那里偷来的”¹⁷⁹；“他是一个道德教师和 Socrates/ムゴゴさ为Υ去さム¹⁸⁰与耶稣的前辈”¹⁸¹。无论如何，至今得到公认的是：赋予哲学者两个鲜明特征的是 Socrates/ムゴゴさ为Υ去さム：一、良善高尚的生活必须有智慧，追求智慧是哲学者唯一的关注；二、哲学者的人生/方式是获得智慧的唯一道路¹⁸²。

Plato/ タ伽Υ去ヌ、Aristotle/Υ伽丨ム去ヌ去さ为さム/亚里士多德继承发扬光大了没有著述的ムゴゴさ为Υ去さム的思想，建立了西方哲学的体系以及整个科学的基础。在原初的人生/伦理哲学方面，以 Epicurus(Epicureanism)/さタ丨ゴメ日メム/伊壁鸠鲁为首发展出的さタ丨ゴメ日メム伦理学派和 Stoic(Stoicism)/ム去ゴ丨ゴ¹⁸³/斯多

¹⁷⁶ 按照希腊语Αριστοτέλης发音[aristotélɛ:s]译为Υ伽丨ム去ヌ去さ为さム，也符合日语译法。

¹⁷⁷ 拼音只能发guo<<メゴ，但go<<ゴ也是常用发音，故导入之。

¹⁷⁸ Ed. Jacques Brunschwig & Geoffrey Lloyd,trans. Catherrine Porter, The Belknap Press of Harvard University Press, 2000. P.6.

¹⁷⁹ Ed. Jacques Brunschwig & Geoffrey Lloyd,trans. Catherrine Porter, The Belknap Press of Harvard University Press, 2000. p.918.

¹⁸⁰ 拼音只能发音为suoムメゴ，但soムゴ是常见发音，应该导入。从发音（如 Jeremy McInerney, Ancient Greek Civilization, Part 2 Lecture 21: Socrates on Trail, The Teaching Company, 1998.）听起来，更接近拼音sha-，但还是统一按拼写so-汉译为好（日语也如此）。

¹⁸¹ Ed. Jacques Brunschwig & Geoffrey Lloyd,trans. Catherrine Porter, The Belknap Press of Harvard University Press, 2000. p.929.

¹⁸² Ed. Jacques Brunschwig & Geoffrey Lloyd,trans. Catherrine Porter, The Belknap Press of Harvard University Press, 2000. p.5.

¹⁸³ 拼音必须表示为ム去メゴ丨ゴ，汉音表示更简短、准确。

派导师 Protagoras/πρωταγόρας/普罗泰戈拉以他的著名命题“人是万物的尺度”列入希腊哲学家圣坛，据说他还是西方第一个因为（不可知论）言论被（雅典）政府驱逐离境、并被公开焚毁著作的人。

πρωταγόρας的“我应该如何生活？”问题成为道德哲学的起始¹⁹¹。“运用批判式理性是达到灵魂的德行状态的最好方式，因为它让人暴露关于善恶的虚假信念”¹⁹²。“πρωταγόρας把德行定义为一种道德自律和理性，足以保护自己抵抗别人的威胁和命运的残酷摆布”¹⁹³。以此“达到这样的结论：宁愿受到不公对待也不要待人不公”¹⁹⁴；遇到不公的判罪时，最好接受惩罚以治愈灵魂”¹⁹⁵。严格接受πρωταγόρας立场的πρωταγόρας学派认为“德行本身足以使人幸福，不需要任何别的东西”¹⁹⁶。“幸福的本质是自我主宰，反映出在所有可想象的环境下都活得很好的能力”¹⁹⁷。

希腊伦理哲学的进一步发展，要等到人类对νῦν-νῦν认识的深化和理性的提升，才能达到提炼出抽象律法或 categorical

¹⁹¹ Ed. Jacques Brunschwig & Geoffrey Lloyd,trans. Catherrine Porter, The Belknap Press of Harvard University Press, 2000. p.102.

¹⁹² Ed. Jacques Brunschwig & Geoffrey Lloyd,trans. Catherrine Porter, The Belknap Press of Harvard University Press, 2000. p.104.

¹⁹³ Ed. Jacques Brunschwig & Geoffrey Lloyd,trans. Catherrine Porter, The Belknap Press of Harvard University Press, 2000. p.106.

¹⁹⁴ 与中国的“宁可天下人负我，不可我负天下人”格言对应。

¹⁹⁵ Ed. Jacques Brunschwig & Geoffrey Lloyd,trans. Catherrine Porter, The Belknap Press of Harvard University Press, 2000. p.107.

¹⁹⁶ Ed. Jacques Brunschwig & Geoffrey Lloyd,trans. Catherrine Porter, The Belknap Press of Harvard University Press, 2000. pp.112-113.

¹⁹⁷ Ed. Jacques Brunschwig & Geoffrey Lloyd,trans. Catherrine Porter, The Belknap Press of Harvard University Press, 2000. p.112.希腊伦理哲学没能知道佛教的教诲，实在是一种遗憾。

imperative/至善召唤¹⁹⁸或“一个人本身就是自由的，依照他的本质，作为一个人生来就是自由的，…惟有自由这一概念才是法律的泉源”¹⁹⁹的认识高度。

【神话与理性】

“理解希腊神话的最重要价值在于认识其中的理性和信仰的萌芽，为其后的希腊哲学和基督教开辟了道路”²⁰⁰，希腊神话“通过具体清晰地表现抽象化事物，满足了即将导致哲学诞生的抽象思维的兴起”²⁰¹。哲学家们借助了广为人传颂的诗人Ἡρόδοτος (Homer)、Ἡσίοδος (Hesiod) 的史诗和神话，逐渐排除了生活中拟人化的神明和医疗上超自然的干预²⁰²。

Pythagoras/タリムヤクツカヤム认为虽然 Prometheus/タメカセロリム创造并给人类偷来火，但他无法偷来 civic wisdom 开化的智慧，而只有Ζεύς/Zeus 才拥有它。只有当人类从Ζεύς那里接受“羞辱和正义”后才能发展出政治技能²⁰³。但“虽然Ζεύς具有关于未来的全面知识，但他不能改变命运的进程”²⁰⁴这为他也带上印度经典里

¹⁹⁸ 赵京，“作为观念与现实的康德至善召唤”，2014年7月25-30日。

¹⁹⁹ 黑格尔《哲学史讲演录》第一卷“导言”，译者贺麟、王太庆商务印书馆，1983年。第51页。

²⁰⁰ 赵京，2017年3月6日第二稿。

²⁰¹ Michael Grant, *Myths of the Greeks and Romans*, New York: New American Library, 1962. pp.91-92.

²⁰² Ed. Jacques Brunschwig & Geoffrey Lloyd, trans. Catherrine Porter, *The Belknap Press of Harvard University Press*, 2000. pp.727-728.

²⁰³ Ed. Jacques Brunschwig & Geoffrey Lloyd, trans. Catherrine Porter, *The Belknap Press of Harvard University Press*, 2000. pp.21-30.

²⁰⁴ Ed. Jacques Brunschwig & Geoffrey Lloyd, trans. Catherrine Porter, *The Belknap Press of Harvard University Press*, 2000. p.41.

预言者 seer（视者）的功能²⁰⁵，也为理性让出了空间。而数学就是理性发展的最有效工具，在地理、天文方面运用得最为显著。Elea/ [ˈɛli ə]/ 𐀇𐀂𐀆𐀃 / 爱利亚(现南部意大利西海岸)的 Parmenides/ 𐀇𐀃𐀆𐀃𐀆𐀃 / 𐀇𐀃𐀆𐀃𐀆𐀃 / 巴门尼德和出身于 Asia Minor/ 小亚丁 / 把哲学带入 Athens/ 𐀇𐀃𐀆𐀃𐀆𐀃 的 Anaxagoras/ 𐀇𐀃𐀆𐀃𐀆𐀃𐀆𐀃𐀆𐀃 𐀇𐀃𐀆𐀃𐀆𐀃 / 阿那克萨哥拉最早指出月食的原因是来自太阳的光被遮盖了²⁰⁷。

但是，正如激进的 𐀇𐀃𐀆𐀃𐀆𐀃 最终回到神话去寻找宇宙、人类和社会的起源²⁰⁸一样，希腊的理性仍然属于萌芽阶段，离不开神：“理性作为一个神奇工具可以从几个有限的公理推导出很多命题，但公理却是随意的、不依靠理性，理性还得依靠陌生的地盘和价值观。所以，希腊世界常常在理论和实践上把所有人类知识的来源归于神明”²⁰⁹。这同时也揭示出希腊古典哲学的局限，要等到人类理性的进一步提升。

【对世界的认识】

希腊人扩展的知识本身，值得专论，本文不多提及。“哲学家们首次明确了宇宙（世界）秩序乃是一个整体的观念”²¹⁰，“cosmos/ 𐀇𐀃𐀆𐀃𐀆𐀃

²⁰⁵ “例如，一个最常用的动词‘我知道’是 oida，与拉丁语 videre 一样，都来自印欧语词根动词‘看’”。Ed. Jacques Brunschwig & Geoffrey Lloyd, trans. Catherrine Porter, The Belknap Press of Harvard University Press, 2000. p.76.

²⁰⁶ 拼音对 xa 译为 𐀇𐀃𐀆𐀃𐀆𐀃，多余。

²⁰⁷ Ed. Jacques Brunschwig & Geoffrey Lloyd, trans. Catherrine Porter, The Belknap Press of Harvard University Press, 2000. pp.32-33.

²⁰⁸ Ed. Jacques Brunschwig & Geoffrey Lloyd, trans. Catherrine Porter, The Belknap Press of Harvard University Press, 2000. p.48.

²⁰⁹ Ed. Jacques Brunschwig & Geoffrey Lloyd, trans. Catherrine Porter, The Belknap Press of Harvard University Press, 2000. p.49.

²¹⁰ Ed. Jacques Brunschwig & Geoffrey Lloyd, trans. Catherrine Porter, The Belknap Press of Harvard University Press, 2000. p.21.

εἰς τὸν κόσμον/世界秩序这个词本身就隐含了一个统一的世界的概念”

211。

【Epistemology/知认论】

古希腊人具有了前所未有的广泛知识，但他们与也有广泛知识的古代印度、埃及、中国人有什么显著不同呢？至少，希腊人产生了对自身拥有的知识反思的 Epistemology/知认论：我们如何/怎样知道我们的知识是对的呢？

著名的例子是辩证法的创始者²¹²、来自 Elea/ελεα的 Zeno/Ζηνο/芝诺。他提出的运动悖论，对于我们理解时空、无限性等必不可少。“在他那里，爱利亚学派的纯思维成为概念自身的运动，成为科学的纯灵魂”²¹³。大约在公元前 480 年，Ζηνο的哲学诗“真理之道”就首次用推理展开讨论：“真理之道”的目的很明确：Ζηνο从一个本身已经被接收的论点出发，靠推理达成不可避免的结论²¹⁴。这决定性地改变了哲学思辨的方向²¹⁵。

【Being/ὄν-ον/本原（存有）的概念】

²¹¹ Ed. Jacques Brunschwig & Geoffrey Lloyd,trans. Catherrine Porter, The Belknap Press of Harvard University Press, 2000. p.5.

²¹² Ζηνο最早这样断定的。Ed. Jacques Brunschwig & Geoffrey Lloyd,trans. Catherrine Porter, The Belknap Press of Harvard University Press, 2000. p.792.

²¹³ 黑格尔《哲学史讲演录第一卷》第一部“希腊哲学”第一篇，译者贺麟、王太庆商务印书馆，1983年。第272页。

²¹⁴ Ed. Jacques Brunschwig & Geoffrey Lloyd,trans. Catherrine Porter, The Belknap Press of Harvard University Press, 2000. p.243-244.

²¹⁵ Ed. Jacques Brunschwig & Geoffrey Lloyd,trans. Catherrine Porter, The Belknap Press of Harvard University Press, 2000. p.281.

希腊哲学的主要贡献可以归结为提出了三个哲学基本问题：世界由什么构成（有什么）？我们该如何办（伦理哲学）？我们如何知道？它们都不可避免一个反映单独、永恒、不变、基本的实在的哲学概念：Being/ἓν-ἓν/本原（存有）²¹⁶。ἓν首先提起了这个问题：“我们看到的所有物里的存在的单一体是什么？”²¹⁷，引起了不少哲学者的解答。”

来自小亚(Asia Minor)城邦Ephesus²¹⁸的Heraclitus[Ἡρακλείτης]/ 赫拉克利特提出了难解的logos/ 逻各斯概念，提升了我们对ἓν的理解²¹⁹。“逻各斯提供了对noos/透视的一种公共测试：因此它只能是一种类似理性的东西”²²⁰。赫拉克利特也从日常生活引出著名的哲理，如“人们趟进同样的河，却流过不同的水”，“提供了以对立物存在为条件的统一”²²¹。对希腊人来说，逻各斯连接着思维和语言²²²，“‘政治优越’模式（字面上的翻译是arete²²³）再次显示就是逻各斯

²¹⁶ Ed. Jacques Brunschwig & Geoffrey Lloyd,trans. Catherrine Porter, The Belknap Press of Harvard University Press, 2000. p.51.

²¹⁷ Ed. Jacques Brunschwig & Geoffrey Lloyd,trans. Catherrine Porter, The Belknap Press of Harvard University Press, 2000. p.51.

²¹⁸ 对于不常见的人名、地名，不必翻译。

²¹⁹ Ed. Jacques Brunschwig & Geoffrey Lloyd,trans. Catherrine Porter, The Belknap Press of Harvard University Press, 2000. p.54.

²²⁰ Ed. Jacques Brunschwig & Geoffrey Lloyd,trans. Catherrine Porter, The Belknap Press of Harvard University Press, 2000. p.635.

²²¹ Ed. Jacques Brunschwig & Geoffrey Lloyd,trans. Catherrine Porter, The Belknap Press of Harvard University Press, 2000. p.633.

²²² Ed. Jacques Brunschwig & Geoffrey Lloyd,trans. Catherrine Porter, The Belknap Press of Harvard University Press, 2000. p.965.

²²³ 英译一般为“virtue德行”，其实是“excellence杰出”的意思。H. D. F. Kitto, *The Greeks*. Penguin Books, 1968. p. 58.我在“作为观念与现实的康德至善召唤”（2014年7月25-30日）一文论及较详细。

εμ”，“Protagoras/πρωταγόρας归结到：政治与语言，确切地讲是希腊语言教学，是同样地事业”²²⁴。看起来如此简明优越的汉音元素表示却不易得到用中文思维的人群的普及，因为人的思维更难改善²²⁵。

而πρωταγόρας的问题设定了今后的哲学从这样或那种方式不得不回答的指针。在定义εμ以及为了建立它的必要性而设置的逻辑讨论的过程中，可以说是他、而不是εμ，变成了今天我们理解的哲学的创始人”。πρωταγόρας著名地宣布“εμ是一、静止、统一和永恒。非εμ是不可想象的”²²⁶。而修辞术大师Gorgias[γωργίας]/高尔吉亚²²⁷在失传的《论非εμ或自然》的开首被引用到：“没有东西存在；即使有东西存在，它也是不可知的；即使有什么东西存在也可知，它也不会显示给它者”²²⁸。πρωταγόρας则进一步“明确地把宇宙的动因从物质中分离出来，并确认此动因是一种精神/意识

²²⁴ Ed. Jacques Brunschwig & Geoffrey Lloyd,trans. Catherrine Porter, The Belknap Press of Harvard University Press, 2000. p.967.

²²⁵ 从《圣经》John 1:1 “In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God.”（《约翰福音》第1章第1节：太初有道，道与神同在，道就是神。拉丁语：En archē ēn ho Lógos, kai ho Lógos ēn pros ton Theón, kai Theós ēn ho Lógos.）可以看出：语言（词）就是logos/εμ、是“道”、是神造的乃至神自身。这样看来，改进汉语（以及任何语言）的难度就可以理解了。

²²⁶ Ed. Jacques Brunschwig & Geoffrey Lloyd,trans. Catherrine Porter, The Belknap Press of Harvard University Press, 2000. p.55.

²²⁷ 据说他“一进入Athens/アテネ大剧场，就大叫‘给我一个题目！’...以证明他知道所有一切”。Ed. Jacques Brunschwig & Geoffrey Lloyd,trans. Catherrine Porter, The Belknap Press of Harvard University Press, 2000. p.466.

²²⁸ Ed. Jacques Brunschwig & Geoffrey Lloyd,trans. Catherrine Porter, The Belknap Press of Harvard University Press, 2000. p.468.

(mind)”²²⁹。后来，以“世界精神”作为ウ | - | L 的 Hegel 厂 飞 ぐ さ 儿说：“精神必须与它的自然意欲，与它沉陷于外在材料的情况分离开。世界精神开始时所取的形式是在这种分离之先，是在精神与自然合一的阶段，这种合一是直接的，还不是真正的统一。这种直接合一的境界就是东方人一般的存在方式：故哲学实自希腊起始”²³⁰。

原子论者 Leucippus[lu:'sɪpəs]/ㄌㄨㄛˊㄙㄧㄆㄛˊ/留基伯和 Democritus[di'mɒkrɪtəs]/ㄉㄧˊㄇㄛˊㄎㄣˊㄣˊ/德谟克利特对ㄚㄩ ㄣㄣㄣ | ㄉㄜㄛㄇㄣˊㄎㄣˊㄣˊ问题的回应是漫游在虚空中的原子(atoma)²³¹。ㄚㄩ | ㄌㄨㄛˊㄙㄧㄆㄛˊ对ㄚㄩ ㄣㄣㄣ | ㄉㄜㄛㄇㄣˊㄎㄣˊㄣˊ问题的回应就是著名的“第一哲学”Metaphysics 的中心问题。Metaphysics 的翻译颇费周折。meta[medə]/ㄇㄜˊㄊㄚˊ的希腊语原意 μ ε τ ᾶ 是“之后”或“之上”，physics 的希腊语 φ υ σ ι κ ᾶ 原意是“自然，自然的产物”，译为物理学。Aristotle/ㄚㄩㄛˊ | ㄌㄨㄛˊㄙㄧㄆㄛˊ把他对逻辑、含义和原因等抽象知识的讨论编排在他讨论物理学的书册之后，也可称为“物理学之后/之后（的哲学）”，不过这不是一个中文的词/概念。它现用的中译来自日语汉字译名“形而上学”，是由明治时期的井上哲次郎翻译而来，取自《易经·系辞上传》“形而上者谓之道，形而下者谓之器”一词。严复译为“玄学”，不符合原意。也有学者用“形上学”译法而非“形而上学”。现在，把汉音元素与汉字组合为一个词/概念，译为

²²⁹ Ed. Jacques Brunschwig & Geoffrey Lloyd,trans. Catherrine Porter, The Belknap Press of Harvard University Press, 2000. p.59.

²³⁰ 黑格尔《哲学史讲演录第一卷》导言，译者贺麟、王太庆商务印书馆，1983年。第95页。此前的一句“这就是政治自由与思想自由出现的一般联系。所以在历史上哲学的发生，只有当自由的政治制度已经形成了的时候。”以及稍后的解释“我们第一次在希腊人里面发现这种自由，所以哲学应自希腊开始。”（第99页）也值得引用。

²³¹ Ed. Jacques Brunschwig & Geoffrey Lloyd,trans. Catherrine Porter, The Belknap Press of Harvard University Press, 2000. p.59.

“ $\pi\lambda\upsilon\tau\omega\sigma$ 物理学”（或者“ $\pi\lambda\upsilon\tau\omega\sigma$ 哲学”、“ $\pi\lambda\upsilon\tau\omega\sigma$ 学”），准确、标准，特别是在突破方块字表示的排列创新后，也很容易阅读、识别和检索。

笔者不懂古希腊语，本文的译法根据英文、也参考日语，有待在今后的使用中进一步完善。希望本文作为初步导引，开展对希腊哲学和哲学一般的翻译、介绍、评论和研究。作为一个范例，汉音方案的具有表意汉字翻译没有的准确性、标准化和排列检索功能的优点，提供了揭开希腊哲学翻译和解释的有力工具，再次印证了我在《印度（含佛教）经典新译尝试》（2017年2月20日第4版）的同样结论。

【2017年8月4日第一稿，9月21日第二稿】

6. 物理学的起源新译初步

我们所学的物理教科书都把以 Galileo Galilei [gali¹lɛ:ɔ g ali¹lɛi]/ㄍㄚㄌㄧㄝˊㄌㄧˊ/ㄍㄚㄌㄧˊㄌㄧˊ²³²/伽利略的工作开端的 modern 近代（而不应译为“现代”）物理学的成立立足于对 Aristotle/ㄚㄌㄧˊㄌㄨˊㄍㄨˊㄍㄨˊㄍㄨˊㄍㄨˊ/集大成的希腊古代物理学的批判基础上。确实，没有别的科学像物理学那样对自身的祖上/来源经历了如此彻底的革命²³⁴。不过，虽然古代物理学的许多结论被扬弃，近代物理学，以及近代科学本身，却是立足于从希腊物理学在内的希腊科学发展出来的 epistemological 知认论²³⁵原理/哲学/概念/框架，例如逻辑推理原则、时空的连续性、时间的不可逆性、原子、cosmos/ㄅㄛˊㄘㄛˊㄇㄛˊㄘㄛˊㄇㄛˊㄘㄛˊ等。其实，Leucippus[lɛ:ˈsɪpəs]/ㄌㄨˊㄨˊㄘㄨˊㄘㄨˊㄘㄨˊ和 Democritus[diˈmɒkrɪtəs]/ㄉㄧˊㄇㄛˊㄎㄨˊㄕㄨˊㄕㄨˊ/ 在回应ㄗㄚˊㄘㄛˊㄇㄛˊㄘㄛˊㄇㄛˊㄘㄛˊ的哲学问题时提出的漫游在虚空中的原子(atoma)²³⁶概念与现代物理学的原子不同。中文把 cosmos 和 universe 都译为“宇宙”，但据冒名ㄚㄌㄧˊㄌㄨˊㄍㄨˊㄍㄨˊㄍㄨˊㄍㄨˊ写作的“ㄅㄛˊㄘㄛˊㄇㄛˊㄘㄛˊㄇㄛˊㄘㄛˊ一文”²³⁷，“ㄅㄛˊㄘㄛˊㄇㄛˊㄘㄛˊㄇㄛˊㄘㄛˊ是由天上、地下以及包含其中的自然构成的系统”，大意是指我们直观感受到的物理世界，所以用汉音元素翻译是准确的；而 universe 包含了ㄅㄛˊㄘㄛˊㄇㄛˊㄘㄛˊㄇㄛˊㄘㄛˊ和其他的所有存在物（如果存在的话），所以译为“宇

²³² 在目前的方块汉字表示/印刷制约下，两个西文词之间暂用·分隔。参照赵京“突破毕升难关的汉语文字设想”，2009年9月27日初稿。

²³³ 按照希腊语Ἀριστοτέλης发音[aristotélɛ:s]译为ㄚㄌㄧˊㄌㄨˊㄍㄨˊㄍㄨˊㄍㄨˊㄍㄨˊ，也符合日语译法。赵京，“新译希腊哲学的初步导引”，2017年8月4日第一稿。

²³⁴ 本文不提及一个世纪前的量子力学、相对论的另一场现代物理学革命。

²³⁵ 赵京“新译希腊哲学的初步导引”，2017年8月4日第一稿。

²³⁶ Ed. Jacques Brunschwig & Geoffrey Lloyd,trans. Catherrine Porter, The Belknap Press of Harvard University Press, 2000. p.59.

²³⁷ Ed. Jacques Brunschwig & Geoffrey Lloyd,trans. Catherrine Porter, The Belknap Press of Harvard University Press, 2000. p.280.

宙”是适当的。“ $\omega\tau\epsilon\mu\alpha\tau\epsilon\mu$ 这个词本身就隐含了一个统一的世界的概念”²³⁸，“哲学家们首次明确了宇宙（世界）秩序乃是一个整体的观念”²³⁹。

中文世界由于缺乏思辨的哲学传统，对起源于哲学同时引导了哲学本身的起源的希腊物理学（物理哲学）欠缺理解。笔者在大学学习加速器物理专业期间，曾经有志于科学哲学，但深感对哲学和西方文化（包括文字）的知识浅薄，只好做罢。现在，借助于“中文表示里导入汉音元素的提案”²⁴⁰，沿引“ $\Gamma\tau\epsilon\mu\alpha\tau\epsilon\mu$ 史诗中的希腊英雄”²⁴¹、“古希腊史新译初步”²⁴²、“希腊神话新译尝试”²⁴³、“新译希腊哲学的初步导引”²⁴⁴的工作，大致参照 Greek Thought: A Guide to Classical Knowledge “The Pursuit of Knowledge: Physics”²⁴⁵ 一章节的思路，可以初步准确地新译物理（哲）学的起源，同时考察古代希腊物理学赖以诞生的神话和 polis/ $\omega\tau\epsilon\mu\alpha\tau\epsilon\mu$ ²⁴⁶的自由政治条件。

²³⁸ Ed. Jacques Brunschwig & Geoffrey Lloyd,trans. Catherrine Porter, The Belknap Press of Harvard University Press, 2000. p.5.

²³⁹ Ed. Jacques Brunschwig & Geoffrey Lloyd,trans. Catherrine Porter, The Belknap Press of Harvard University Press, 2000. p.21.

²⁴⁰ 赵京，2017年2月5日第三稿。此文与许多文章一样随时更新，所有引用请参考中日美比较政策研究所网址<http://cpri.tripod.com/>。另外，对拼音中不存在的 fi、ki、to 等新创汉音的解释散见于运用此文的后续经典印度、希腊研究，在本文中不一一指出。

²⁴¹ 赵京，2017年1月20日第一稿。

²⁴² 赵京，2017年4月6日第一稿。

²⁴³ 赵京，2017年3月6日第二稿。

²⁴⁴ 赵京，2017年8月4日第一稿。

²⁴⁵ Ed. Jacques Brunschwig & Geoffrey Lloyd,trans. Catherrine Porter, The Belknap Press of Harvard University Press, 2000.

²⁴⁶ 赵京，“古希腊史新译初步”，2017年4月6日第一稿。

希腊语 *physike* 字面意义是自然物、暗示科学、训练、技术/艺术等,自从 Plato/ 𐀘𐀓𐀗𐀛𐀚𐀓 学园以来,与逻辑学、伦理学并列为哲学的三大部门²⁴⁷。词根 *phy-* 意味增加、生长、出生,也引申为促使生长。这个词在首次预见日食的“第一位哲学者”Thales/𐀓𐀗𐀓𐀗𐀓𐀗 之前就已经存在,在 𐀓𐀗𐀓𐀗𐀓𐀗𐀓 (Homer) 的史诗《Odyssey/𐀓𐀗𐀓𐀗𐀓𐀗𐀓𐀗𐀓》中就出现过,但与 𐀓𐀗𐀓𐀗𐀓𐀗𐀓 同属 Miletus[maɪˈli:təs]/𐀓𐀗𐀓𐀗𐀓𐀗𐀓 𐀓𐀗𐀓𐀗𐀓/米利都(地名)学派的 Anaximander[əˌnæksɪˈmændər]/𐀘𐀓𐀗𐀛𐀚𐀓𐀗𐀛𐀚𐀓 𐀘𐀓𐀗𐀛𐀚𐀓𐀗𐀛𐀚𐀓/阿那克西曼德赋予了它哲学含义,“Empedocles/𐀓𐀗𐀓𐀗𐀓𐀗𐀓𐀗𐀓𐀗𐀓𐀗𐀓/恩培多克勒与别人写过论自然的文章”²⁴⁹。“𐀓𐀗𐀓𐀗𐀓𐀗𐀓𐀗𐀓𐀗𐀓 最清晰地指出不同的 𐀓𐀗𐀓𐀗𐀓𐀗𐀓𐀗𐀓 阶段有不同的原则”²⁵⁰。

诗人 𐀓𐀗𐀓𐀗𐀓𐀗𐀓𐀗𐀓 (Hesiod) 的神话勾划出 𐀓𐀗𐀓𐀗𐀓𐀗𐀓 的起源,但“神话对宇宙的描述更适合君王统治,其中君王们可以声称他们的权力来自神圣的授予”。而 1960 年代以来 Jean-Pierre Vernant 和 Pierre Vidal-Naquet 的研究表明:物理哲学(古代物理学)的诞生必须追溯到全新的社会形态——希腊 𐀘𐀓𐀗𐀛𐀚𐀓 的出现²⁵¹。在 𐀘𐀓𐀗𐀛𐀚𐀓 𐀓𐀗𐀓𐀗𐀓,对物理(自然)的解释不再诉诸神话权威,而是依靠人的自由想象力。“它们作为假设提出来寻求被人们接受,任何具有理性思维的人都

²⁴⁷ Ed. Jacques Brunschwig & Geoffrey Lloyd,trans. Catherrine Porter, The Belknap Press of Harvard University Press, 2000. P.433.

²⁴⁸ 𐀓𐀗、𐀘𐀓、𐀘𐀓在拼音里都无法作为发音单位出现,只有用汉音元素才能准确表示出发音。

²⁴⁹ Ed. Jacques Brunschwig & Geoffrey Lloyd,trans. Catherrine Porter, The Belknap Press of Harvard University Press, 2000. P.434.

²⁵⁰ Ed. Jacques Brunschwig & Geoffrey Lloyd,trans. Catherrine Porter, The Belknap Press of Harvard University Press, 2000. P.437.

²⁵¹ Ed. Jacques Brunschwig & Geoffrey Lloyd,trans. Catherrine Porter, The Belknap Press of Harvard University Press, 2000. P.435.

可以批判。这个继承了 $\alpha\beta\gamma$ 特色的希腊哲学一直保留了下来，即使权威的政体已经终结了城邦的自由，哲学作为各种体系和意见的自由对立，没有一个正统来施加影响”²⁵²。古代的印度、中国、Egypt/| η | ζ ξ 去等文明都积累了许多对自然、人体的观察、知识（特别在天文、医治疾病方面），但没有产生科学（包括医学），因为除了反思/辩证方法论，科学的产生还必须有民主自由的社会体制²⁵³。对于自然的探索发现了自然的法规。“早期物理学者们的 $\alpha\beta\gamma\delta\epsilon$ 不再有意图、感情和选择的成分。诸神也是自然的一部分因而也受自然法制约。神学也变成了物理学。例如， $\zeta\eta\theta\iota\kappa\lambda\mu$ 就把传统上神的属性，如永生等，转换到物理学”²⁵⁴。

对于古代物理学的第一次创新来自 Elea/ $\zeta\eta\theta$ 的 Parmenides/ $\alpha\beta\gamma\delta\epsilon\zeta\eta\theta$ 和他所属的 $\alpha\beta\gamma$ 学派。他的诗体“论自然”批判早期的物理学者们对哲学的冷漠，对于以 $\alpha\beta\gamma\delta\epsilon\zeta\eta\theta$ $\iota\kappa\lambda\mu$ 为代表主张的“万物从一个原理产生”的观念，借女神之口批判到：“我不容许你讲或想像 being/ $\alpha\beta\gamma\delta\epsilon\zeta\eta\theta$ 来自非 $\alpha\beta\gamma\delta\epsilon\zeta\eta\theta$ ”，“为什么一个有生命的 $\alpha\beta\gamma\delta\epsilon\zeta\eta\theta$ 在某一条件，而不是另一条件；在某一处，而不是另一地方，出生？” $\zeta\eta\theta\iota\kappa\lambda\mu$ 也写到：“所有会死亡的生物都没有出生，也不会终结于可怕的死亡，有的只是混合转换。”同时期的把哲学介绍到 Athens/ $\alpha\beta\gamma\delta\epsilon\zeta\eta\theta$ 的

²⁵² Ed. Jacques Brunschwig & Geoffrey Lloyd,trans. Catherrine Porter, The Belknap Press of Harvard University Press, 2000. P.436.

²⁵³ 苏联的技术曾经登峰造极，但违背科学的精神。承袭苏联体制的中国科学今天虽然早已超越苏联、甚至在许多技术领域正赶超西方，但仍然受限于违背、压制科学（自由思想）精神的体制。例如，据说“含金量最高”的中国“科学院院士”头衔要价是两千万（或美元）。

²⁵⁴ Ed. Jacques Brunschwig & Geoffrey Lloyd,trans. Catherrine Porter, The Belknap Press of Harvard University Press, 2000. P.438.

学含义/隐喻更具有价值。蔑视近代（工程）物理学的 Hegel/厂飞《と
儿在《哲学史讲演录第二卷》第一部第一篇第三章乙二“自然哲学”²⁶⁰
有详细的介绍，虽然对物理学直接关系不大，却可以感受古希腊人理解的
“自然”与今天不同。注重哲学的政治和社会条件的当代数学与哲学
者 Russell[¹rAsəl]/为丫么才儿/罗素特意指出过这一点²⁶¹，这也提示
我们用表意汉字翻译的困惑和难度。总之，丫为丨么去又去才为么ム拒
绝 void/真空的概念，作为物理ウ丨丨么的系统的才么ム口么么是有
限、封闭和永存的，运动是自然的原则，而运动的起源来自一个不动的
力量，靠精神/意愿产生“第一键”运动²⁶²。符合丫ろ丫么ム丫《才为
丫么“明确地把宇宙的动因从物质中分离出来，并确认此动因是一种精
神/意识(mind)”²⁶³。物理学的界限被确定下来，有一些现象不属于物
理学的范围²⁶⁴。与此相对，接受了原子论的 Epicurus/才々丨ろ又日又
么学派²⁶⁵和带有 providentialism/机遇形式倾向的 Stoic/么去才丨ろ
学派²⁶⁶都认为世界产生、发展并最终消失²⁶⁷，它们为近代物理学提供了

²⁶⁰ 黑格尔《哲学史讲演录第二卷》，译者贺麟、王太庆，北京，商务印书馆，1983年。

²⁶¹ Bertrand Russell, *A History of Western Philosophy, Book One Part II Chapter XXIII Aristotle's Physics*. New York: Simon and Schuster, 1945. 此书副标题是 *And its connection with political and social circumstances from the earliest times to the present day.*

²⁶² Ed. Jacques Brunschwig & Geoffrey Lloyd, trans. Catherrine Porter, *The Belknap Press of Harvard University Press*, 2000. Pp.444-445.

²⁶³ Ed. Jacques Brunschwig & Geoffrey Lloyd, trans. Catherrine Porter, *The Belknap Press of Harvard University Press*, 2000. p.59.

²⁶⁴ Ed. Jacques Brunschwig & Geoffrey Lloyd, trans. Catherrine Porter, *The Belknap Press of Harvard University Press*, 2000. Pp.445-446.

²⁶⁵ 黑格尔《哲学史讲演录第三卷》第一部第二篇第二期甲一“物理学”，译者贺麟、王太庆，北京，商务印书馆，1983年。

²⁶⁶ 黑格尔《哲学史讲演录第三卷》第一部第二篇第二期乙三“物理学”，译者贺麟、王太庆，北京，商务印书馆，1983年。第65页：“世界的最终目的，创世主

对抗γ为丨ム去又去さ为さム物理学的依据。正如 Copernicus [kou¹pə :rnikəs]/ㄅ又ㄅㄣㄣㄣㄣ丨ㄅさム/哥白尼的 Revolution 乃是高一级的“轮回/旋转”一样²⁶⁸。

“Alexander/γ为さㄅムマ为さ儿征服的一个副产品是希腊人获得了很多 Babylon/ㄅㄣㄣㄣ丨为メム/巴比伦的天文知识”²⁶⁹。

Alexandria/γ为さㄅムマ为さ为丨γ的图书馆“收藏了包括ㄅ为γ去又和γ为丨ム去又去さ为さム著作的四十多万卷书籍”，俨然成为世界知识的中心，“在 Egypt/丨ㄣ丨せㄅメ去属地限制之外依然保持着希腊的城邦特色”²⁷⁰。在已经丧失ㄅㄅ为丨ム的自由特色的环境下，身为罗马公民的 Ptolemy [ˈtɒləmi]/去ㄅ为さㄣ丨/托勒密在此完成了古代物理学的最高成就 Almagest (数学论文)，“通过他天文知识的数学方法被纳入自然科学的领域，这是整个西方科学史上最伟大的成就之一”

的智慧，是斯多葛派所接受的，目的论的看法，在斯多葛派中间是很发达的，而这些在伊壁鸠鲁那里都不存在；一切都是通过原子种种形相的偶然的、外在的凑合而产生的事象。一切相互关系的结合的原则乃是偶然性，乃是外在的必然性”。请注意这里引用的译词“世界”、“创世主”、“形相”、“事象”，不用提“斯多葛”、“伊壁鸠鲁”，都不一定准确。

²⁶⁷ Ed. Jacques Brunschwig & Geoffrey Lloyd, trans. Catherrine Porter, The Belknap Press of Harvard University Press, 2000. P.446-447.

²⁶⁸ 赵京“*The Copernican Revolution: 由地球的旋转引发社会秩序的革命*”，2014年12月21日。此文从“科学的社会功能这个角度重新回顾、省视科学革命引发社会秩序革命的特征”。Kuhn“的较早研究《哥白尼旋转/革命》更具科学史价值，指出：哥白尼书的意义不在于它讲了什么，而在于它促进人们的思考；它本身不是革命的教程，但引发了革命。”

²⁶⁹ Ed. Jacques Brunschwig & Geoffrey Lloyd, trans. Catherrine Porter, The Belknap Press of Harvard University Press, 2000. p.232.

²⁷⁰ Ed. Jacques Brunschwig & Geoffrey Lloyd, trans. Catherrine Porter, The Belknap Press of Harvard University Press, 2000. P.208.

²⁷¹。而他的“地球中心体系”就是γωιμζαυαζαωαζα物理哲学的典型体现。

另一方面，今天我们熟知的开创了物理学不可缺少的实验物理先河的Archimedes[[|ɑ:kɪ'mi:di:z]/γωιμζα/阿基米德的成就在古代只被认为属于数学的运用而没有被列入古代物理学。确实，他的十几篇数学论文看起来像是对也生活在γωαωμωαωαωω的Euclid/[|ju:kli:d]/μ×²⁷²ωωιμζα/欧几里得的《Elements/几何元素》的补充²⁷³。这不奇怪，因为几何数学在希腊已经确立为一门基本完整的科学（《几何元素》主要是集Eudoxus、Theaetetus等μ×ωωιμζα前人的大成²⁷⁴），而作为一门科学的物理学的确立要等到近代ωιμζααωαωαω经典力学的完成。

本文的译法根据英文、也参考日语和（笔者不掌握的）希腊语发音，有待在今后的使用中进一步完善。作为一个范例，汉音方案的具有表意汉字翻译没有的准确性、标准化和排列检索功能的优点，提供了翻译、理解希腊经典的有力工具。

【2017年8月23日第一稿】

²⁷¹ Ed. Jacques Brunschwig & Geoffrey Lloyd,trans. Catherrine Porter, The Belknap Press of Harvard University Press, 2000. P.737.

²⁷² 拼音不容许μ×发音，汉音元素则没有限制的必要，极大地丰富了汉语的发音。

²⁷³ 都收入Great Books of the Western World #11 Euclid, Archimedes, Apollonius, Nicomachus. The University of Chicago, 1952. Encyclopedia Britannica 21st Printing, 1977.

²⁷⁴ Ed. Jacques Brunschwig & Geoffrey Lloyd,trans. Catherrine Porter, The Belknap Press of Harvard University Press, 2000. P.403.

自由辛辣嘲讽不仅政治家个人、而且刻薄攻击民主政体的主要制度（特别是大众陪审法庭）”，实在令人惊叹”²⁸³，这更体现出ΥΡΩΥ的 polis/πολις 政治的理想和批判理性。同时，悲剧作家 Euripides/[ju:'ri:pi:di:z]/厄里庇得斯甚至在剧里让最有智谋的传奇英雄主人公 Odyssey/Ὀδυσσεύς 否定自己的公共业绩：“我现在怎么想的？如果我悄悄地隐埋在芸芸众生之中，我的命运不会比最有智谋的人差”²⁸⁴。

希腊思想的理性特征无所不在。作为知识的希腊医学晚于早已很发达的印度医术（特别是以 Yoga/योग/瑜伽为代表的精神心理治疗）和 Egypt/αιγυπτιακή/埃及医术（特别是通过解剖对人体结构的了解），但后两者都服务于双位一体的宗教（神话/迷信）和宫廷，而希腊医学却产生于民间，具有市场性和理性的萌芽。例如，除了我们熟悉的家传手艺（如中医），公元前 4 世纪具有类似 Homer/Ὅμηρος 神奇色彩的“医学之父”²⁸⁵Hippocrates[hi'pɒkrə'ti:z]/希波克拉底记录下来的医学师徒《誓约》很有代表性：“我以我的能力和判断力对 Apollo/Ἄπολων/医神、对 Asclepius、对 Hygeia（健康神）、对 Panacea、对所有的神和女神发誓，要像对待我的父母一样对待我的医术老师，把他作为我终身的伙伴；当他遇到经济困难时，我要与他共享我的钱财；把他的家族作为我的兄弟们，如果他们想学习医术，我不收费用、不签合同就教他们”²⁸⁶。《誓约》中还

²⁸³ Ed. Jacques Brunschwig & Geoffrey Lloyd,trans. Catherrine Porter, The Belknap Press of Harvard University Press, 2000. P.163.

²⁸⁴ Ed. Jacques Brunschwig & Geoffrey Lloyd,trans. Catherrine Porter, The Belknap Press of Harvard University Press, 2000. P.167.

²⁸⁵ 据说他诊断出一个Macedon/μακεδονία/王子的不治之疹是爱上了其父的妃子。Ed. Jacques Brunschwig & Geoffrey Lloyd,trans. Catherrine Porter, The Belknap Press of Harvard University Press, 2000. P.651.

²⁸⁶ Ed. Jacques Brunschwig & Geoffrey Lloyd,trans. Catherrine Porter, The Belknap Press of Harvard University Press, 2000. P.417.

事”²⁹²。Empedocles/εμπεδοκλής在《论自然》里把 Zeus/Ζeus 又解释为构成世界的四个自然元素之一（大概指空气）²⁹³。

奉承 Protagoras/Πρωταγόρας 为导师的 sophist/σοφιστής 派帮助形成了希腊人对诸神的隐喻理解，Melos 的 Diagoras/Διαγόρας 因为蔑视神被流放，得到了“无神论者”的称号²⁹⁴。Epicurus/Ἐπίκουρος 学派认为“无不能生有、有不能分解成无、宇宙一直是现在的样子并会永远保持不变、宇宙由物体和空间构成、物体由原子和原子的复合体组成”等，“某种程度上可以说，神只不过是人的思维投射的大量印象流的产物”²⁹⁵。在后来的人类宗教历史的展开中，我们才知道对神的隐喻理解正是宽容和启蒙的关键思想观念²⁹⁶。“我们至少可以确认希腊思想者们已经想到了许多持久的神学问题，先见性地提出了许多在漫长的宗教探索历史上处理它们的有效战略”²⁹⁷。

²⁹² Ed. Jacques Brunschwig & Geoffrey Lloyd,trans. Catherrine Porter, The Belknap Press of Harvard University Press, 2000. pp.499-500.

²⁹³ Ed. Jacques Brunschwig & Geoffrey Lloyd,trans. Catherrine Porter, The Belknap Press of Harvard University Press, 2000. P.502.

²⁹⁴ Ed. Jacques Brunschwig & Geoffrey Lloyd,trans. Catherrine Porter, The Belknap Press of Harvard University Press, 2000. P.503.

²⁹⁵ Ed. Jacques Brunschwig & Geoffrey Lloyd,trans. Catherrine Porter, The Belknap Press of Harvard University Press, 2000. Pp.594-595.

²⁹⁶ 例如：“斯宾诺莎的上帝/自然概念也可以从中世纪伊比利亚半岛（西班牙、葡萄牙）伊斯兰文明顶峰时代 Ibn Ezra (1089-1164), Moses Maimonides (1135-1204), Hasdai Crescas (1370-1430), Levi ben Gerson (1288-1344) 等希伯来的“异端”学者对《旧约》部分内容的隐喻性注释和抛弃、上帝与宇宙的统一关系、个体能否永生的疑问等得到启发。”（赵京“自由社会秩序中的自然神祇与个人原耻”，2015年3月15日）；“作为思想自由的伊斯兰启蒙运动的关键，在于具有理性启蒙意识的伊斯兰学者，能否对《可兰经》中的部分矛盾内容按照隐喻而不是字面的意义理解、解释。（赵京“麦基文明背景下伊斯兰的盛衰与启蒙展望”，2016年6月9日）。

²⁹⁷ Ed. Jacques Brunschwig & Geoffrey Lloyd,trans. Catherrine Porter, The Belknap

有什么近现代思想不可以在古希腊找到萌芽呢？除了著名的 Epicurus/επικουρος/伊壁鸠鲁伦理学派、Stoic/στωικη/斯多葛伦理学派和不那么著名的 Pyrrhon (或 Pyrrho) [πυρρων]/皮浪的 Skepticism 怀疑主义, Cynicism/(按 Cynics 发音译为) κυνισμος/犬儒主义以 Diogenes[δαιογενης]/狄奥根尼(或第欧根尼)拒绝 Alexander/αλεξανδρος/亚历山大帝(“请不要挡住我的阳光”)的故事闻名。一方面,它对现世和自我的彻底否定和对贫穷的捍卫²⁹⁸,为基督教(特别是极端禁欲的 Encratites 和 Apotactites 教派)提供了共鸣²⁹⁹;另一方面,它也为 Nietzsche[νιτσε]/尼采的恶毒攻击基督和基督教³⁰⁰的“新 κυνισμος/犬儒主义”提供了样本。

如果要用一句话概括 Hellenism 希腊文明与 Barbarism/未开化部族的区别,就是希腊开启了对人类自身的 social order/社会规范与秩

Press of Harvard University Press, 2000. P.509.

²⁹⁸ 对于 κυνισμος/犬儒, 贫穷成为“对哲学的一种本能的支持”。Ed. Jacques Brunschwig & Geoffrey Lloyd,trans. Catherrine Porter, The Belknap Press of Harvard University Press, 2000. P.853.

²⁹⁹ Ed. Jacques Brunschwig & Geoffrey Lloyd,trans. Catherrine Porter, The Belknap Press of Harvard University Press, 2000. P.847.

³⁰⁰ 【1887年出版的《论道德的发源》...专注于基督教道德概念的发生以及演变,力论神圣的基督教道德观的起源是卑鄙的世俗的权力意志较量的结果,而基督教道德观所提倡的禁欲主义也只不过是低级可笑又没有根据的迷信,腐败人类。】【他这样评价自己:“第一个非道德主义者”、“欧洲第一个完美的虚无主义者”、“最后一个反政治的德国人”。】【“基督徒至今成为唯一的道德者—这本身是无比的好奇—,作为唯一的道德者,基督徒比人类最鄙视的人在梦里想象的更荒谬、虚假、自负、轻薄、无能。基督教道德作为最恶毒的谎言意志的形式、人类的真正的(把人变为动物的)色斯,使人类堕落。”】【“我不喜欢《新约》, ...这些卑下的行省人,他们甚至妄想‘永生的皇冠’。为什么要这个?要这个干什么? ...他们的野心可笑之极:这样一些贱民反胃回吐他们的最微不足道的私怨、愚昧、忧伤和烦琐,好像人类的心灵就是为了他们而存在似的。】(赵京,“尼采在政治思想史上的一席之地”,2010年5月25-26日)。

机制性统一”³⁰⁶；“学院里的生活本身变成了一种目的”³⁰⁷。公元 529 年，东罗马皇帝 Justinian/𐤅𐤌𐤍𐤏𐤃𐤁𐤌 关闭了在 Athens/𐤅𐤍𐤏𐤓 的学园，彻底终结了希腊思想在现实和人类事物方面确认和维持正统的 transcendence/超验理念的企图。超验理念不再像运用于数学的方法那样基于理性的运用来探索确定性，而是让位于求助于感性（如爱）的诉求。超验的观念当然由在吸收其主要成分的同时却系统性地消除 Neoplatonism/新𐤏𐤃𐤁𐤌 学派³⁰⁸的基督教来维持。整个希腊思想的目标不再把个体融于绝对的宇宙大一统，它的目的在于个体的永生。

309

在希腊世界接受犹太教和基督教的过程中，Aristobolus 首先导入隐喻的方法，并为犹太哲学家 Alexandria/𐤅𐤏𐤃𐤁𐤌 的 Philon/Philo[¹faɪloʊ]/𐤏𐤃𐤁𐤌/斐洛所继承，把 Yahweh/𐤅𐤍𐤏𐤓/雅威（耶威、耶和华）解释为普世神的犹太教显示，相当于希腊人熟知的 Pan/𐤏𐤃𐤁𐤌/潘神或 Dionysus/𐤏𐤃𐤁𐤌 神³¹⁰。基督的教义（以及犹太人的 Diaspora/大离散）靠希腊语传播，犹太人律学者 Paul/𐤏𐤃𐤁𐤌/保罗（或译保禄）的书信等《新约全书》是希腊语写成的

³⁰⁶ Ed. Jacques Brunschwig & Geoffrey Lloyd,trans. Catherrine Porter, The Belknap Press of Harvard University Press, 2000. P.799.

³⁰⁷ Ed. Jacques Brunschwig & Geoffrey Lloyd,trans. Catherrine Porter, The Belknap Press of Harvard University Press, 2000. P.198.

³⁰⁸ 虽然它的创始者可以追溯到世纪的哲学家 Plotius[plɒ'taɪnəs]/𐤏𐤃𐤁𐤌/普罗提诺，但“这个词本身在古希腊并不存在，是19世纪40年代英法作家的发明。”Ed. Jacques Brunschwig & Geoffrey Lloyd,trans. Catherrine Porter, The Belknap Press of Harvard University Press, 2000. P.693.

³⁰⁹ Ed. Jacques Brunschwig & Geoffrey Lloyd,trans. Catherrine Porter, The Belknap Press of Harvard University Press, 2000. p.915.

³¹⁰ Ed. Jacques Brunschwig & Geoffrey Lloyd,trans. Catherrine Porter, The Belknap Press of Harvard University Press, 2000. p.879.

³¹¹，“基督教教义在 Hellenistic/泛希腊文明的环境中展开，哲学与希腊观念对神、人和世界的提问决定性地影响了基督教思想的体系”³¹²。

古希腊最后的传记史家 Plutarch/タカメユヲ/普鲁塔克代表了希腊传统的基本特征：服务于城邦事务、文明的德行、由 Socrates/ソクラテス倡导的理性的诉求、先祖信仰和敬神，提示我们把学识和生活结合起来的经典理念³¹³。希腊文明在人类历史上第一次初步展示出 Kant/カント/康德的理想：与其强调道德良心的自律，我们更看到纯粹的实践理性的典范；指导人们行为的规范/法律是如此 universal/普及³¹⁴，就像人们服从自然规律一样自然³¹⁵。

笔者不懂古希腊语，本文的译法根据英文、也参考日语，有待在今后的普及推广使用中进一步完善。希望本文以及前几文作为初步导引，开展对希腊经典的准确翻译、介绍、评论和研究。作为一个范例，汉音方案的具有表意汉字翻译没有的准确性、标准化和排列检索功能的优点，提供了中文翻译、研究，以及改进中文思维的有力工具。

【2017年9月11日第一稿】

³¹¹ Ed. Jacques Brunschwig & Geoffrey Lloyd,trans. Catherrine Porter, The Belknap Press of Harvard University Press, 2000. p.858.

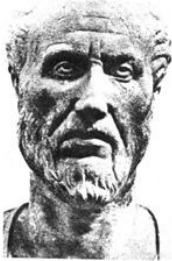
³¹² Ed. Jacques Brunschwig & Geoffrey Lloyd,trans. Catherrine Porter, The Belknap Press of Harvard University Press, 2000. p.868.

³¹³ Ed. Jacques Brunschwig & Geoffrey Lloyd,trans. Catherrine Porter, The Belknap Press of Harvard University Press, 2000. P.709.

³¹⁴ 奇怪的是，中文没有一个准确对应的概念和翻译。

³¹⁵ Ed. Jacques Brunschwig & Geoffrey Lloyd,trans. Catherrine Porter, The Belknap Press of Harvard University Press, 2000. p.970.

8. Plotinus 《九章集六卷》基本概念译注



罗马帝国时代的希腊哲学家

Plotinus/Π λ ω τ ῖ ν ο ς [Plōtinος]/タカゴト
ろゴム/普罗提诺（约 204/5 - 270 年）杜绝世俗/
物质，包括自己的身世、形名声和身体，追求真
实的最高 Being/ウー-ル/存在本质³¹⁶，他的唯
一选集 Enneads/《九章集六卷》³¹⁷由他的学生

Porphry/ Π ο ρ φ ῶ ρ ι ο ς Porphýrios/ポルピ
ュリオス/タゴトコメカトゴム编辑出版，是新 Plato/タカユゴト/柏
拉图学派的经典，特别对基督教教义/哲学的形成（例如 Augustinus/
ユメクメム去トろメム/奥古斯丁³¹⁸）产生了极大的影响。

中文读者主要从 Russell/カユムセ儿/罗素《西方哲学史》卷一
“古代哲学”第三篇“亚里士多德以后的古代哲学”第三十章“普罗提
诺”³¹⁹了解タカゴトろゴムの³²⁰。“新柏拉图主义的创始人普罗提诺

³¹⁶ 如 human being/人类的译法一样，being 的原意接近“类”的意思，指作为物的种类/范畴而被抽象为一种存在形式。

³¹⁷ Great Books of the Western World #17 Plotinus: The Six Enneads, trans. Stephen MacKenna and B. S. Page. The University of Chicago, 1952. Encyclopedia Britannica 21st Printing, 1977. <http://classics.mit.edu/Plotinus/enneads.1.first.html>

³¹⁸ ヲメクメム去トろメム 离不开希腊哲学的基本概念 Being/ウー-ル，称上帝是最高ウー-ル，特别称难解的 Trinity/Trinitas/カカトろトカユム/三位一体是“高于所有的一个ウー-ル”。（赵京：“ユメクメム去トろメム《上帝之城》译注-3”，2019年7月19日第一稿。）

³¹⁹ 何兆武、李约瑟译，商务印书馆，1982。

³²⁰ 最近有一些新的汉译和文章，如崔峰、应明、石敏敏、赵敦华、王强等。在没有准确的人名、概念的翻译之前，很难进行哲学内容的介绍和讨论，所以本文不涉及它们。

（公元 204-270 年）是古代伟大哲学家中的最后一个人。... 普罗提诺摆脱了现实世界中的毁灭与悲惨的景象，转而观照一个善与美的永恒世界。在这方面，他和他那时代所有最严肃的人格调是一致的。... 实际的世界似乎是毫无希望的，惟有另一个世界似乎才是值得献身的。... 它就是永恒的理念世界，是与虚幻的现象世界相对立的真实世界。基督教的神学家们把这些观点结合在一道，并且还又包括了大量普罗提诺的哲学。” 为丫么么儿的《西方哲学史》尽管受到“不专业”的批判，但在普及深奥的哲学知识方面，特别是对没有哲学传统的汉语读者，比专业的哲学书籍，如带有太深主观解读的 Hegel [ˈheɪɡəl]/ヘーゲル/厂 兀 兀 兀 兀/黑格尔的《哲学史讲演录》第一部“希腊哲学”第三篇“新柏拉图学派”丙“亚历山大里亚派哲学”二“柏罗丁”的中译本³²¹，更值得一读。

为丫么么儿的介绍，主要偏重在一个概念 nous：[这第二者普罗提诺称之为 nous（心智）。我们很难找出一个英文字来表达 nous。标准的字典翻译是“心灵”，但是这并不能表示它的正确涵义，特别是当这个字用之于宗教哲学的时候。印泽教长用的是“精神”，这或许是最可取的一个字了。但是这个字却漏掉了自从毕达哥拉斯以后一切希腊宗教哲学中都极重要的那种理智的成份。数学、观念世界以及关于非感觉的事物的一切思想，对毕达哥拉斯、柏拉图和普罗提诺来说，都具有着某种神圣的成份；它们构成了 nous 的活动，或者至少也是我们所能想象的最接近于 nous 的活动的东西。正是由于柏拉图的宗教里的这种理智的成份，才使得基督教徒——最突出的是约翰福音的作者——把基督等同于 Logos（道）。就这方面而论，则 Logos 应该译作“理性”；这

³²¹贺麟、王太庆译第三卷，商务印书馆1983年出版。他们把为丫么么儿译为柏罗丁，来自（专名索引中的）德语Plotin，不妥。应该直接从希腊语译出。

便使我们不能用“理性”这个字来译 nous 了。我愿意跟着印泽教长用“精神”这个字，但附有一个条件即 nous 具有着一种理智的涵意，那是通常为我们理解的“精神”所没有的。但我将经常使用 nous 这个字而不加以翻译。]

哲学史上，Α ν α ξ α γ ο ρ α ς [Anaxagoras]/アナクサゴラス/Υ 3 Υ 3 Μ Υ << 2 为 Υ Μ/阿那克萨哥拉最先用这个概念表示为原初无序的宇宙带来秩序的“神圣理性”、近似 Logos/λ ό γ ο ς/ㄌㄛㄛㄛ

Schema huius praeformae disaffectionis Sphaerarum.



ㄌㄛㄛㄛ/罗格斯/理性（以后的不少希腊哲学家就是这样用这个词的），插图为中世纪所绘宇宙圆盘图示，外围的活动就是 nous。贺麟、王太庆译本也不知如何翻译，干脆表示为“ν ο ὄ ς”、“ν ο ὄ ς (理智)”、“思维 (ν ο ὄ ς)”、ν ο ὄ ς (观看、心智)等，似乎“只可意会、不能言传”。这里我们再次看出汉字在哲学

表述方面的特征：汉字无法向英文那样可以直接准确地对译来自希腊语的拉丁语。陈越骅的新书只好用【“努斯”（ν ο ὄ ς）】，在给出勉强的汉字发音搭配的同时标出（普通人不会读的）希腊语原词，并必须专门写一节注解这个概念³²²，实际上说明汉字无法表示类似的新哲学概念。ν ο ὄ ς或ν ό ο ς原义为“我思”，拉丁语译为 intellectus 或 intelligentia，即英文的 intellect/智能与 intelligence/智力。Kant/ㄎㄛㄛㄛ/康德用它的现在分词派生 ν ο ο ὄ μ ε ν ο ν / noumenon

³²² 《神秘主义的学理源流-普罗提诺的太一本原论研究》，商务印书馆2019年出版。

（被思考之物）表示与思考不同的“本体”。这里，为了进一步译注 α 为 τ 去 \mid ろ τ △的别的基本概念，我们不再深究 $\nu \circ \delta\zeta$ ，译为 τ 又△。

第一卷的九章目录是：I.1 Animate (Living Being) /生物与人；I.2 德行；I.3 辩证法；I.4 Happiness/ 幸福；I.5 幸福与时间的延申；I.6 美；I.7 首要的善及各种次善；I.8 恶的本性和起源；I.9 “The Reasoned Dismissal/具有理性方式的解脱”。初读的人必须缓慢、反复思想才能逐渐得到一些收获，如I.2-6 开篇：In all this there is no sin- there is only matter of discipline- but our concern is not merely to be sinless but to be God./在这里所有的方面，不存在△ \mid 与/原罪-只有纪律的事-但我们的关心不只是达到无△ \mid 与的境地而是成为 \ll Υ ν ³²³/上帝。I.3-4 中间一段：whether its Being is Real-Being, and how many Beings there are, and how many non-Beings to be distinguished from Beings./它的 ν \mid - \mid △是否是实际 ν \mid - \mid △，以及有多少 ν \mid - \mid △存在、有多少非 ν \mid - \mid △能与 ν \mid - \mid △区分开来。“△ \mid 与”和“非 ν \mid - \mid △”的概念使我们联想到犹太-基督教和印度古典。

第二卷 II.1 Cosmos 或天体系统：Cosmos 是希腊语 kosmos，意为秩序、安排，是指Υ τ Υ τ △Υ \ll τ ν Υ△所称的“有序的自然/宇宙”，译为 τ 去△ τ △ τ △³²⁴；而 universe 来自拉丁语，意为全部，比较符合中文“宇宙”的译法。 α 为 τ 去 \mid ろ τ △援引 α 为Υ ν △的

³²³ 大写的名词God只有一个，故用汉音元素译出。

³²⁴ “哲学家们首次明确了宇宙（世界）秩序乃是一个整体的观念”，“cosmos/ τ 去△ τ △ τ △/世界秩序这个词本身就隐含了一个统一的世界的概念”。（赵京：“新译希腊哲学的初步导引”，2017年9月21日第二稿）

Timaeus/ Τίμαιος/テイマイオス/太一〇/蒂迈欧篇（写于约公元前360年）³²⁵，因为“我们除了追随太一，不可能做得更好”（II.1-7）。但他在开首就指出：仅仅把有序的宇宙归结为神的意志是不够的，所以他进一步发挥希腊哲学对灵魂、物质、土、火等概念，不满足于Aristotle/アリストテレス/亚里士多德的Quintessence/（水火土气之外的）第五原素概念，而提出凌驾于这些原素之上的Principle/本原概念。II.2 天体圆周：宇宙模仿Intellectual Principle/本原绕圆周运动（见中世纪宇宙图示）。II.3 论星辰是否是原因。我们现在已经知道了有关自然现象的结论，但太一的思考过程有很多启示，如“他们的幸福来自他们互相之间的这个或那个相对位置而不是他们自身的确定本性，谁能接受这样的奇念？”（II.3-6）。太一也问道：灵魂内的复数的理性-本原是思想吗？它们是如何运作的呢？

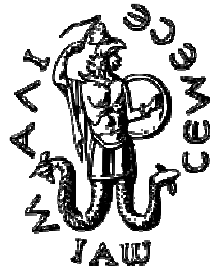
II.4 两类物质：这里出现很多用语/概念进一步发挥希腊哲学的本性。“神自身变为物质的一种形式”（II.4-1）；“原子不存在，所有物体可以被无限分割…，一个创造力从不具备连续性的物质不能造出任何东西”（II.4-7）；这里的Eternal Being/永恒的，即无限的The（定冠词大写以作为名称的一部分）One/一/太一/元一/原一/本一的概念终于露出（II.4-15）。最后：“由于相对于存在的美与善的疏离，物质是一个非存在”！（II.4-16）

II.5（的）潜能与现实。II.6 性质和形式：形式不是一种性质，而是一个理性-本原（II.6-2）。II.7 两个物质的完全融

³²⁵参照赵京：“アリストテレス《上帝之城》译注-3”，2019年7月19日第一稿。“以上的内容只能从Alexandria/亚历山大里亚的著名希腊化犹太哲学家Philo/斐洛和受其影响的Origen/Ωριγένης/Origenes等哲学-神学家那里才能得到注解了。”

合。II.8 远处的事物为什么显得较小：这一节的内容和用语都与前后章节（甚至全书）无关，大概是无处可放，收入到这里来了。

II.9 反驳那些主张“ $\tau\omega\sigma\mu\omega\tau\omega\sigma\mu$ 的制造者或 $\tau\omega\sigma\mu\omega\tau\omega\sigma\mu$ 自身邪恶论”者（一般引用为“驳 Gnostics/ $\gamma\nu\omega\sigma\tau\iota\kappa\acute{o}\varsigma$ [gnostikos]/ $\langle\tau\omega\sigma\mu\omega\tau\omega\sigma\mu$ /诺斯底派”）。元一就是 The Good/至善，其次是 $\tau\omega\sigma\mu$ -本原，即最初思考者，然后是灵魂，只有它们三者构成了自然的秩序(II.9-1)。 $\langle\tau\omega\sigma\mu\omega\tau\omega\sigma\mu$ 本来就带有很大的神秘性（插图为其一种标志）， $\tau\omega\sigma\mu\omega\tau\omega\sigma\mu$ 的批判同时也是一种介绍。例如，他指出：“这个学派实际上被宣告为完全不提德行，…。嘴上称神、生活中不行一件好事，只是辞藻”（II.9-15）。“每一个坏人都是从蔑视众神开始的”（II.9-16）。“无论如何，the All/全体是美的，也不存在任何内在善的阻碍”（II.9-17）。



第三卷 III.1 命运：“原子”或“元素”都是荒谬和不可能的。
III.2 论天意（1）： $\tau\omega\sigma\mu\omega\tau\omega\sigma\mu$ 是不是一个邪恶制造者制造的？
（III.2-1）（神圣）理性是理性-本原的来源（III.2-2）。“从原则上定义，邪恶是善的不足/缺欠，…好的东西是某种不同于至善的别体，这种别体造成了不足/缺欠，就成为不好的了”（III.2-5） $\tau\omega\sigma\mu\omega\tau\omega\sigma\mu$ 深受印度古典影响，坚信 Adrasteia/不可逃避的报应：“人成为奴隶不是偶然的，没有人随机成为囚徒，每一次身体的暴行都有缘由”（III.2-13）。Logos/ $\lambda\acute{o}\gamma\omicron\varsigma$ / $\omega\sigma\mu$ 就是宇宙的理性本原（III.2-16）：“什么动机使 $\omega\sigma\mu$ 制造邪恶？”（III.2-18）。III.3 论天意（2）：Seer（印度经典所指的预示者）的预测是

根据对宇宙圆盘的观察（III. 3-6），“那些想把邪恶从全体驱逐出去的人将把天意本身也赶走”（III. 3-7）。III. 4 我们的守护灵。

III. 5 论爱：“只要自我控制得好，享乐世俗之美无可非议；当享乐堕落为肉欲，就是 $\sigma\iota\nu/\mu\lambda\lambda\iota$ ”。“纯爱只寻求 the beauty/美自身，无论有没有追忆。但也有些人在有限的人生中感到了不死的愿望，还有人在对不朽的要求中追求 Beauty/美本原、希求永生”³²⁶。“对生殖的欲望越少，对美本身的满足就越大”（III. 5-1）。有人说 Eros/ $\epsilon\rho\omega\varsigma/\epsilon\lambda\epsilon\upsilon\sigma\iota\varsigma$ /爱神是 Aphrodite/ $\alpha\phi\rho\delta\iota\tau\eta$ /阿佛罗狄忒（象征爱情、美丽与性欲的女神，她在罗马神话里的对应 Venus/维纳斯更有名）之子，也有人说他的母亲是 Penia/贫乏、父亲是 Poros/富有（III. 5-2）。希腊神话中形容词的拟人化无所不在。

III. 6 无形体之物的不可灭性。III. 7 时间与永恒：这一节很长，论及 The Good/至善（III. 7-4）和 II. 4-15 提出的 The One/元一：“所有的善、美、永恒都以元一为中心、从它流出、指向它、永不偏离它、总是围绕支撑它、在它之内并按它的规律存在”（III. 7-6）。“时间是在时间里的运动的延申”（III. 7-8）。“时间是在时间里依附在运动上的一个时序”（III. 7-10）。“时间被称为运动的一种测量，但实际上时间应该被描述成被运动测量的东西”（III. 7-13），这就是 Plato/ $\tau\omicron\mu\omega\varsigma$ 的时间观。III. 8 本质沉思³²⁷与元一：“每一

³²⁶汉语很难把带有抽象、本原、特定等含义的the以及大写字母的名词准确翻译出来，大概是因为在汉语思维里没有把实物（如“one table/一张桌子”、“this table/这张桌子”、“that table/the table/那张桌子”、“tables/几张桌子”）和抽象概念（如“table/桌子”）区分开来。“我擦了桌子”是完美的中文，但I cleaned table 却很荒谬，因为人不可能对一个抽象概念table施加动作，只能说I cleaned a/the/this/that/my table...。这也引申到汉文明没有产生哲学的一个猜想：它的思维里只有具体的联想如things/东西，而没有抽象的哲学概念如being/ $\epsilon\iota\sigma\iota\mu\iota$ 。

³²⁷ 因为 $\tau\omicron\mu\omega\varsigma$ 本身就带有自我思考的性质。

个特殊的東西都有一个自己的可以追溯的（小写的、具体的）元一”，“视野在 $\tau\alpha\upsilon\mu$ -本原为了自身的完成要求至善”（III.8-10）。III.9 脱离开的考虑：“所以 $\tau\alpha\upsilon\gamma\upsilon\tau\epsilon$ 没有把 Soul/（绝对）灵魂放在 body/身体里而把身体放在（绝对）灵魂里”（III.9-2）。很难沿着 $\tau\alpha\upsilon\gamma\upsilon\tau\epsilon$ 的思考进行严密的逻辑归纳，所以读到既有的中译多属于“不知所云”的范畴。首先，应该仅译注出基本的概念，才比较容易看出他的思考对象和方式。

第四卷 IV.1-2:论灵魂的精髓（1、2）。IV.3 论灵魂的问题

（1）：例如，灵魂离开身体后去哪里了？（IV.3-24）。IV.4 论灵魂的问题（2）：“ $\tau\alpha\upsilon\tau\omega\tau\epsilon$ 的管理被认为是一种活体，…它的管理和管理者遵从 Nature/本性的方式而不是那个博士的方式”（IV.4-11）。“心不是灵魂所在，而只是关乎情绪运动的那部分血液的中心”（IV.4-28），“他们驻在大脑里，或者不准确在大脑但理性本原通过这个敏感的部位为媒介影响大脑”（IV.3-23）。比“天理、人理、物理，只在吾心之中。人同此心，心同此理。往古来今，概莫能外”、“心外无物”、“心外无理”的“心学”（不提具体说教内容）先进多了。IV.5 论灵魂的问题（3），或被题为“论视力”、IV.6 感觉和记忆：这两节的讨论把哲学显示出来的希腊哲学的理性特征，可以很容易延伸到近代哲学（如 Hume/ $\gamma\alpha\mu\alpha\tau\omega$ /休谟）和（物理、心理）科学。IV.7 灵魂的不朽。IV.8 灵魂坠入躯体：从 Heraclitus[$h\epsilon r\alpha^1 k\lambda a i t\epsilon s$]/ $\gamma\sigma\tau\alpha\upsilon\gamma\upsilon\tau\epsilon$ /赫拉克利特、Empedocles/ $\epsilon\mu\pi\epsilon\delta\omicron\kappa\lambda\eta\varsigma$ [$\epsilon\mu\pi\epsilon d\omicron k\lambda\epsilon^{:s}$]/ $\epsilon\mu\pi\epsilon\delta\omicron\kappa\lambda\eta\varsigma$]/ $\epsilon\mu\pi\epsilon\delta\omicron\kappa\lambda\eta\varsigma$]/ $\epsilon\mu\pi\epsilon\delta\omicron\kappa\lambda\eta\varsigma$]/ $\epsilon\mu\pi\epsilon\delta\omicron\kappa\lambda\eta\varsigma$]/恩培多克勒、Pythagoras/ $\tau\alpha\upsilon\tau\omega\tau\epsilon$]/ $\tau\alpha\upsilon\tau\omega\tau\epsilon$]/毕达哥拉斯，进一步发挥 $\tau\alpha\upsilon\gamma\upsilon\tau\epsilon$ 的思想。IV.9 所有灵魂是否同一？是的，“同一个灵魂在我显示德行、在别人显示恶行并不奇怪，因为它只是说同一个东

西在这里活跃而在那里停滞”（IV.9-2），这里显示出 $\Gamma\alpha\lambda\lambda\alpha\iota$ 对灵魂的辩证思考。

第五卷 V.1 三个原初的不可分本体：“靠灵魂的力量，杂多和分散的天体系统成为一个单位；通过灵魂这个宇宙成为一个 God/《Υ勿；因为有灵魂太阳成为一个《Υ勿；星体们也如此；不管我们自己是什么，实际上也是灵魂，因为‘死体比粪便还不如’”（V.1-2）。

“ $\Gamma\alpha\lambda\lambda\alpha\iota$ -本原代表元一的形象，首先是因为第一个东西必须有它的后代，携带它的诸多性质，也就是说就像阳光代表太阳一样，有某些它的相似性。不过，元一不是一种理性-本原”。“任何 $\Gamma\alpha\lambda\lambda\alpha\iota$ -本原的后代必须是一种理性-本原”（V.1-7）。 $\Gamma\alpha\lambda\lambda\alpha\iota$ 教导说：“（大写的）原因有一个作者，就是 $\Gamma\alpha\lambda\lambda\alpha\iota$ -本原，也就是他所讲的制造灵魂的造物主，…这个原因的本原的 divine mind/神圣意想的作者，对他而言是至善。至善先验于 $\Gamma\alpha\lambda\lambda\alpha\iota$ -本原和 $\Psi\alpha\lambda\lambda\alpha\iota$ 存在，他经常用 The Idea/理念来指示 $\Psi\alpha\lambda\lambda\alpha\iota$ 和（大写的、抽象的）神圣意想”。这些哲学见解更早地来自 Parmenides/ $\Gamma\alpha\lambda\lambda\alpha\iota\ \Gamma\alpha\lambda\lambda\alpha\iota\ \Gamma\alpha\lambda\lambda\alpha\iota$ /巴门尼德（V.1-8）。“有一个（大写的）本原在 $\Psi\alpha\lambda\lambda\alpha\iota$ 之先，这就是元一，…紧随着元一的本原是 $\Psi\alpha\lambda\lambda\alpha\iota$ 和 $\Gamma\alpha\lambda\lambda\alpha\iota$ -本原，第三是灵魂本原”（V.1-10）。 $\Gamma\alpha\lambda\lambda\alpha\iota$ 的书由门生后来根据讲课编辑而成，有时候内容没有什么时间序列，也缺少前后逻辑联系。读者可能读到这里，才慢慢解开了一些前面的论述迷雾。所以，读这样的哲学难著，只好怀着信心，一开始就硬着头皮往下读，好像快爬到了山头，才渐渐开朗起来。

V.2 元一之后产生的 $\Psi\alpha\lambda\lambda\alpha\iota$ 的起源和秩序：“元一是全部一切但不是它们的任何一个，全部一切的源泉不是全部一切，全部一切是它的所有”，但是，“元一里没有任何东西而全部一切来自元一，…不需求任何东西、不拥有任何东西而不缺少任何东西，元一是完全完美

的”（V. 2-1）。“灵魂因此只在本原，而本原具有同时在哪里都不存在、又无处不在的特征”（V. 2-2）。V. 3 诸认知本体和超越者：“ τ 又 μ -本原与 τ 又 μ 行为是一个”（V. 3-6）。“”对于一个 τ 又 μ -本原，休整不是从 τ 又 μ 的退位，它的休整是一个行为、远离外异的行为：在所有形式里，离开外异的休整保持了特征性的活动的原状，特别当 ζ | - | Δ 不仅只是潜能而且完全得以实现的时候”（V. 3-7）。“我们重复： τ 又 μ -本原必须、实际上有自我视力，…其实，它的最基本精髓是视力”（V. 3-10）。“元一作为超越的 τ 又 μ 超越认知”（V. 3-12）。超越者是所有万物的源泉（V. 3-15）。

V. 4 第二本体们如何从第一本体产生：论元一。第一本体（元一）是单纯、静止、完美的，第二本体（ τ 又 μ -本原）是行动的，就如火的喷出。V. 5 诸 τ 又 μ ζ | - | Δ 不在 τ 又 μ -本原之外：论至善的本质。“一系列跟随第一本体的 ζ | - | Δ 各自带有源泉的某种形式或理念。在数字里，参与确立了数量性；在 ζ | - | Δ 的现实界，元一的留迹确立了现实性：存在是元一的一种留迹—我们说的实体可能与它的统一性相关。/我们所知的、最先从元一出来的 ζ | - | Δ ，往外迈出一步，这么说吧，然后决定不再前行，再往内返回，休息下来，现在成为宇宙的现实和家园”（V. 4-5）。“第一本体必须没有形式，而且，既然没有形式就不是 ζ | - | Δ 。 ζ | - | Δ 必须有某种定义而且有限度，但第一本体不能被想象为有定义和限度—如果那样的话，它就不是源泉而是被定义所赋予而指出的特定物品了”。“元一实际上只包含对多性的否定。在同样的压力下 α | μ γ \ll τ μ γ μ 在（太阳神）Apollo 的表示符号[a=not, pollon=of many]中发现了它对复数性的拒绝”（V. 4-6）。“神全权地显现在各处。我们不能想象神的一部分在这里、另一部分在那里，也不能想象神的所有部分集中在一个点：它同时所有地方，不包含任何东西也没有留下任何空白，所有的东西因而都

被神圣地拥有”。“灵魂不在宇宙里，相反，宇宙在灵魂里。身体的物质不是灵魂所在之处，灵魂处于 $\tau\omega\mu$ -本原之内，是身体的容器”

(V.4-9)。至善先于 Beauty/The Beautiful/美，而元一先于它们两者 (V.4-12)。

V.6 本原性超越的 $\kappa\iota\iota$ 没有 $\tau\omega\mu$ 行为， $\kappa\iota\iota$ 具有的次要和次要的 $\tau\omega\mu$ 。“先有人的 $\tau\omega\mu$ form/形式才有人，先有马的 $\tau\omega\mu$ 形式才有马，先有正义的 $\tau\omega\mu$ 形式才有正义”，以此可以理解 $\alpha\omega\gamma\epsilon\tau\epsilon$ 所说的、后来不被使用的“形式”的意思和用法 (V.6-5)。

V.7 诸个体 $\kappa\iota\iota$ 是否有一个理想的 archetype/原相？有。

V.8 论 $\tau\omega\mu$ 美： $\alpha\omega\gamma\epsilon\tau\epsilon$ “代表造物者作为赞成他达成的工作：意图就是让我们感到复制物和神圣意念的可爱之美，因为赞美一件代表物就是赞美所来自的原物” (V.8-8)。“美离不开 $\kappa\iota\iota$ ， $\kappa\iota\iota$ 缺乏美也不行：抛弃美后 $\kappa\iota\iota$ 失去了它的部分实质。 $\kappa\iota\iota$ 与美相同才成为所需的，美是 $\kappa\iota\iota$ 才为人所爱。既然本质同一，我们怎么能分辨哪个是哪个的原由？” (V.8-9)。“当我们忠实于我们自己的 $\kappa\iota\iota$ ，我们自己就拥有美；我们的丑是走到另一个秩序；就是说，我们的自我认知是我们的美；陷于自我忽视，我们是丑的。” (V.8-13)。

V.9 $\tau\omega\mu$ -本原、诸理念和真实的存在：“从物质感受的美是借来的” (V.9-2)。“因此， $\kappa\iota\iota$ 与 $\tau\omega\mu$ -本原是一个本性：所有的 $\kappa\iota\iota$ 、 $\kappa\iota\iota$ 的行为和由此组成的理性本原都是一体” (V.9-8)。“这个宇宙是活的，可以包括生命的每个形式，但它的 $\kappa\iota\iota$ 和多种方式来自别处，那个源泉追溯到 $\tau\omega\mu$ -本原，所以说包容一切的原相在 $\tau\omega\mu$ -本原，所以 $\tau\omega\mu$ -本原必须是一个 $\tau\omega\mu$ 的 $\tau\omega$

ε μ η ε μ。这就是 ε μ η ε μ 的句子‘这个活的存在’所指的”
 (V.9-9)。V.9-11 讨论各种智力活动，“哲学关注 ε μ η ε μ”。

第六卷 VI.1 论 ε μ η ε μ 的种类 (1)：这一节较长，有 30 个小节，介绍、讨论 ε μ η ε μ 的 10 种存在种类（方式、表现），有一些作为属性的概念（如“现实”、“关系”、“状态”）的归类不应该属于 ε μ η ε μ 本身的种类。ε μ η ε μ 在这里表露出对一些既有概念的常识的疑问，如“鉴于他被认为是一个由物质和形式构成的 body/物体³²⁸，神变成次要于物质，…但是如果他由于作为一个本原和合理的法则 (logos/λογος/ε μ η ε μ) 的性格而被承认为离开物质而存在，神将会没有物体，是创造性权力无体者。如果我们被告知他没有物质但事实上以一个物体的精髓组成的，这等于引出另一种物质：神的物质” (VI.1 -26)。“从什么源泉物质接受到灵魂赋予？也就是，简略地讲，灵魂的实体是被引导出来的吗？为什么物质有时转成各种物体，而另外的部分转成灵魂？” (VI.1 -26)。

VI.2 论 ε μ η ε μ 的种类 (2)：“我们确认 ε μ η ε μ 不是一个统一体” (VI.2 -1)。“创造性的本原（在诸物体中）是灵魂：因此灵魂是一个复数化的统一体” (VI.2 -4)。“一个普遍的准则是：（理性）推理在本性中发觉存在的任何东西，都在离开所有逻辑推理过程的 ε μ η ε μ 中被发现，所以我们结论到：ε μ η ε μ 已经创造了 ε μ η ε μ，而 ε μ η ε μ 的推理跟随类似制造活 ε μ η ε μ 的本原的方式，因为理性本原，…不可更改地采取行动使最谨慎的推理能有序地挑选以得到最好的结果”。“显然，ε μ η ε μ 最好由 ε μ η ε μ 的支配提供服务，所以 ε μ η ε μ 是 ε μ η ε μ 想成为和（实际）成为的样子，因此仅此它可以成为真正和初始的 ε μ η ε μ。所以如果说 ε μ η ε μ 在任何意义上是衍生

³²⁸ VI.2-4讲石头也是body.

的，它必须是从 $\tau\alpha\upsilon\tau\alpha$ 衍生出来的”（VI. 2-21）。“灵魂的最低的活动是接触物质，为物质带来形式”（VI. 2-22）。

VI. 3 论 $\tau\alpha\upsilon\tau\alpha$ 的种类（3）：从英文 Being/ $\tau\alpha\upsilon\tau\alpha$ 可以理解 Becoming 作为一个抽象哲学概念的意义：动态的、正成为 $\tau\alpha\upsilon\tau\alpha$ 的过程，但无法用表意汉字译为中文，只能用汉音元素译为 $\tau\alpha\upsilon\tau\alpha$ 。由此联想起汉语圈佛教通过强制性地肢解/创新一部分汉字的意义而成功地“翻译”了原始佛教的原本，但表意汉字无法翻译希腊哲学的这些概念和由此表述的理性过程。

VI. 4 论真实存在的整合性的无所不在性（1）：“…理性-本原是一个多样化的整体：所有的大写（抽象） $\tau\alpha\upsilon\tau\alpha$ 是一，不同的小写³²⁹（具体） $\tau\alpha\upsilon\tau\alpha$ 被包含在抽象 $\tau\alpha\upsilon\tau\alpha$ 之中，差异性在抽象 $\tau\alpha\upsilon\tau\alpha$ 之中，明显地不在非抽象 $\tau\alpha\upsilon\tau\alpha$ 之中。抽象 $\tau\alpha\upsilon\tau\alpha$ 被约束与整体同在，整体绝不会分离抽象 $\tau\alpha\upsilon\tau\alpha$ 。抽象 $\tau\alpha\upsilon\tau\alpha$ 的整体自我独立”（VI. 4-11）。

VI. 5 论真实存在的整合性的无所不在性（2）：“…你进入了 the All/抽象一切，…你变成了 an All/一个抽象一切。” $\tau\alpha\upsilon\tau\alpha$ 的这一类独特用法仅限于他的抽象思维中，不必在意。“增加不是来自抽象 $\tau\alpha\upsilon\tau\alpha$ 界，因为你不能增加任何东西到抽象 $\tau\alpha\upsilon\tau\alpha$ 。任何东西不能靠非抽象 $\tau\alpha\upsilon\tau\alpha$ 的混合物变成一个完整的东西，而是靠拿走非抽象 $\tau\alpha\upsilon\tau\alpha$ 。减少了你里面的外异物，你增大了”（VI. 5-12）。这种抽象思维，可能对现代物理的 antimatter/反物质思考有所帮助。

³²⁹ 中文无法分辨译出英文大写词（表示作为类/整体的抽象概念）和小写词（作为一个具体的例子/样本）的区分，本文在没有对比的情况下，也常常省略“抽象”定语。

VI.6 论数：“…抽象 $\kappa\lambda\lambda$ （在抽象 $\tau\alpha\mu$ 里）作为第一的会给我们Monad/ $\alpha\beta\gamma$ /单位（单子）³³⁰的概念，…或者可能有一个 $\alpha\beta\gamma$ 对应每一个数字，或者一个 $\alpha\beta\gamma$ 对应第一个，一个dyad/一对对应下一个”（VI.6-4）。” $\alpha\beta\gamma$ 也提到无限大数（VI.6-17），但关于数的学问，这里不是希腊哲学的用武之地。

VI.7 理想形式的多样性如何形成，兼论至善：“ $\alpha\beta\gamma$ ，或某一个神，在出生时把灵魂送入”（VI.7-1）。“ $\tau\alpha\mu$ -本原自身包含了所有事物的每一个原因的内容，…没有一个结果是随意的，每一个都完全随着它的原因而发生，它是一个整体，所以包括伴随着原因的完美”。“每一个东西的多样性包含整个内容，因而每一个成员的原因都可以被知道，原因从一开始就存在，是固有的，不是作为原因而是作为一个 $\kappa\lambda\lambda$ 的事实。或者说，原因和 $\kappa\lambda\lambda$ 的方式是一个”（VI.7-2）。“事物只有与它们的原因结合才是善的，即使在这个天体范围，一个东西由于处于完全状态才是善的，…所以陈述原因就是陈述这个东西的完全性。…所以，所有部分都互相相对而存在，其本质是包容一切、完全、全部，其优越性与原因结伴并得到原因的包容。 $\kappa\lambda\lambda$ 、本质和原因都是一个”（VI.7-3）。“我们在没有 $\kappa\lambda\lambda$ 的确认的条件下用至善一词主张认同”（VI.7-38）。“总之，至善的这种 $\tau\alpha\mu$ 是不可能的，…不存在来自至善自身的 $\tau\alpha\mu$ ，因为这样的话就把次品包括在至善里。…因此 $\tau\alpha\mu$ 不存在于至善里”（VI.7-40）。“灵魂依赖 $\tau\alpha\mu$ -本原， $\tau\alpha\mu$ -本原依赖至善，它们都靠中介连接到 the Supreme/最终极”（VI.7-42）。

³³⁰赵京：“莱布尼茨伦理观的自由主义扩展”（2014年10月18日第一稿）一文提到莱布尼茨的“单子”。

VI. 8 论自由意志和元一³³¹的意志：“诸神是否有自愿的行为？…当我们说我们有自由，这意味着什么？为什么我们要问这个问题？…我们的自由行动是指我们是行为的主人”（VI. 8-1）。“自由的源泉是 $\rho\alpha\mu$ -本原的活动，是我们的 $\kappa\lambda\iota\mu$ 中最高级的”（VI. 8-3）。“原则上讲，行动和本质必须自由。… $\rho\alpha\mu$ -本原在至善之中，由于置身其中拥有自身的善，它更多地拥有自由和自我支配（的能力）只被用于为了善的目的”（VI. 8-4）。“德行和 $\rho\alpha\mu$ -本原是自主的，必须被持有我们的自我支配与自由的单独基础，这样它们都是自由的”（VI. 8-6）。“灵魂通过 $\rho\alpha\mu$ -本原朝向至善移动时变成自由的”（VI. 8-7）。“除了它自身自在之外，至善还能希望成为什么呢？假设它有更优的选择、有能力更变本性，它也不能成为别的更优的东西。它的本性不是外力强迫的，因而没有任何缺点可以找出。至善是从一开始它就希望、现在还希望的样子。…至善是它选择要成为的样子”。同样， $\kappa\lambda\iota\mu$ 也“必须是自我确立的，因而，他不是‘他偶然成为的样子’而是他意愿成为的样子”（VI. 8-13）。“ $\kappa\lambda\iota\mu$ 是他自己的原因，他为自己、属于他自己、成为他成为的样子，是第一个自身、先天性的 The Self/ $\mu\epsilon\tau\epsilon\sigma\tau\alpha\sigma\epsilon\iota\varsigma$ （自身）³³²”（VI. 8-14）。“ $\kappa\lambda\iota\mu$ 远离所

³³¹ 内容实际上讲 $\kappa\lambda\iota\mu$ /最终极的意志。

³³² 与印度经典的Atman/真我/ $\gamma\upsilon\tau\alpha\tau\alpha\sigma\tau\alpha\sigma\epsilon\iota\varsigma$ 相通。【“太初，此世界还没有存在，只有Atman。”Atman也英译为Self，一方面，它是宇宙的终极真理，另一方面，它又是我们的内在主体真理atman。探索我们自身的梵与atman，正是人生体验的终极目的，也是通往解救/永生的知识之路。梵文与巴利文中的atman源起于共同的印欧语系字根，* et-men ，原义是呼吸。古英文中的 aethm ，德文中的Atem，与希腊文的前缀字atmo-，都来自于同一字根，汉译将其译为“我”、“个我”（日语）或“梵我”，也有意译为主体、灵魂，考虑到这个概念的深刻根本意义，应该初步音译为 $\gamma\upsilon\tau\alpha\tau\alpha\sigma\tau\alpha\sigma\epsilon\iota\varsigma$ ，意译为“真我”：真正的自我、自我的灵魂、自我的真理。如果说人类对宇宙的终极真理只能学习、认识、体会微小的点滴，每一个人都可以不断地靠近真我。】（赵京，“Upanishads《 $\mu\epsilon\tau\alpha\gamma\upsilon\tau\alpha\tau\alpha\sigma\tau\alpha\sigma\epsilon\iota\varsigma$ | T | $\gamma\upsilon\tau\alpha\tau\alpha\sigma\tau\alpha\sigma\epsilon\iota\varsigma$ 奥义书集》的翻译笔记”，2016年10月20日第一稿。）

有的偶然性，理性的根源是自己喷发的”（VI. 8-15）。“最终极无处不在却又不在任何地方”（VI. 8-16）。“到处都是意志，他没有任何无意志之处。他的意志存在以前没有任何存在：《Υ勿与意志原初是同一的”（VI. 8-21）。

VI. 9 论至善或元一：“靠统一的力量诸 ζ | - | Δ 成为诸 ζ | - | Δ ”（VI. 9-1）。这一节实际上更多地讲 The Unity/统一性。与 α β γ δ ϵ ζ η θ ι κ λ μ 所用的别的用语一样，英文的 the（包括加在形容词之前而转换成名词）加上大写的用法，很难用汉语准确地表示出来。由于不具备直接阅读希腊文原文的能力（或者说逐句阅读希腊文本太艰深缓慢），笔者对于英文版内容的理解困难，只能从逻辑关系来判断，由此更深入认识到语言作为思维的表现方式对思维的制约，所以说哲学的本质问题也是语言问题。

除了核心概念 nous/ $\nu\omicron\varsigma$ μ ，本文仅限于英文版初步译出《九章集六卷》的基本概念，对于进一步比较准确地翻译、理解 α β γ δ ϵ ζ η θ ι κ λ μ 的哲学以及新 α β γ δ ϵ ζ η θ ι κ λ μ 学派提供了基础。

【2019年11月4日第一稿】

9. Επικτήτος/セタ | 巧去せ去才ム/Epictetus 哲学译注

伟大的历史学者 Tacitus/去丫巧 | 去又ム/塔西陀（约 55-117 年）在《历史》中记述为什么“所有的军团和将领们都群情激动，因为帝国的秘密已经被揭开：罗马以外的任何地方也可以产生皇帝！”；与其对叛乱的士兵们宣战，为他们“树立一个皇帝倒是更平安与和谐的选择”；大规模的内战以士兵们的暴行为主导，因为他们明白：“士兵们可以抢劫被攻占的城市，但将领们接受投降的城市”；百人长等中级军官们被推到一边，除非按照他们的抢劫愿望开战，士兵们才肯服从纪律；“实际上，士兵们不受将领们的控制，反而将领们必须约束自己要按照士兵们的冲动行事”；…罗马只剩下被屠城的命运了。在这场灾难中，有一个叫 Musonius Rufus/为又才又ム的骑士，潜心哲学、属于 Stoics/（按希腊语词源 σ τ ο ά [Stoa] 发音译为）ム去才丫/斯多葛学派，挺身而出说教和平的祝福与战争的灾难，劝告人们放下武装。³³³

为又才又ム是谁？ム去才丫是什么哲学学派？它与这段时期兴起的基督教有什么关系？对这些问题的了解，无疑会加深我们对军事、政治之外的罗马社会的认识³³⁴。

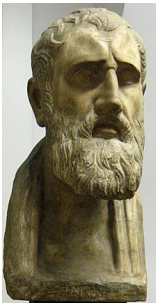
为又才又ム在 Nero/ろせ为才/尼罗当政时已经是罗马有名的希腊语哲学家，在 65 年被ろせ为才流放，直到 Galba/ㄩ儿ㄅㄩ/加尔巴当政时才回到罗马（68 年）。69 年，Vespasian/（按拉丁语 Vespasianus 译为）又才ム去丫ム丫ろ又ム/韦斯巴芗的军队进攻罗马，出现了上述的动人情节。为此，又才ム去丫ム丫ろ又ム 71 年放逐

³³³ 赵京：“Tacitus/去丫巧 | 去又ム《历史》概要”，2018年8月2日。

³³⁴ 赵京：《罗马史新译初步》，2019年6月4日第 4 版。

哲学家们时容许为 $\mu\epsilon\tau\epsilon\mu$ 留在罗马，大约在这段期间，他的最著名的学生 $\text{E}\pi\iota\kappa\tau\eta\tau\omicron\varsigma$ /せ々|丐去せ去 $\epsilon\mu$ /Epictetus/爱比克泰德在他的门下学习，共同见证了罗马的政治、社会动荡。为 $\mu\epsilon\tau\epsilon\mu$ 75 年还是被流放，直到 79 年 $\mu\epsilon\tau\epsilon\mu$ 才再回到罗马，直到 101 年死去。Tacitus/去 γ 丐|去 $\mu\epsilon\mu$ 应该也直接听过为 $\mu\epsilon\tau\epsilon\mu$ 的哲学、直接体会到为 $\mu\epsilon\tau\epsilon\mu$ 在罗马受到的尊敬，所以在《历史》中为他特书一笔。

为 $\mu\epsilon\tau\epsilon\mu$ 的一些哲学片段流传下来（插图 3 为 3 世纪的莎草纸残片），包括：人生出来具有道德趋向/使命，妇女也应该学习哲学，女孩应该与男孩一样接受教育，君王应该学习哲学，被流放不是恶/坏事，等。从せ々|丐去せ去 $\epsilon\mu$ 对他的崇敬可以看出，他的哲学体现在せ々|丐去せ去 $\epsilon\mu$ 的哲学



说教上。

据说 $\mu\epsilon\tau\epsilon\mu$ (也译为“节制禁欲”)学派创始人、希腊商人 $\text{Z}\eta\eta\nu\omega\nu$ [Zēnōn]/ゼノン/բσερο $\epsilon\mu$ /Zeno/芝诺³³⁵ (前 335-前 263 年) 听到因为沉船而失掉自己所有财富时说：“命运指令我毫无牵挂地献身哲学”³³⁶。բσερο $\epsilon\mu$ 在 $\text{A}\theta\eta\nu\alpha$ [Athina]/ γ 去| γ

³³⁵ 英译（和来自英译的汉译）按照英语的发音习惯翻译，不如日译和汉音元素准确。

³³⁶ Seneca, *On Tranquility. Essential Works of Stoicism*, ed. Moses Hadas, Bantam

/Athens/雅典的广场内的 $\sigma \tau \omicron \acute{\alpha}$ [Stoa]柱廊宣讲自己的哲学，后人称之为 Stoa/ストア/ムセウ³³⁷学派。

ムセウ学派提倡一个神、神不在寺庙内、男女/自由民和奴隶平等的哲学³³⁸。“神为一，他可以被叫为思考、命运、Jupiter[Iū piter]/Ι Ξ Τ Ι 朱庇特，以及许多别的名字”³³⁹；“神是一个活着的存在、永生、合理、完善、幸福智慧、毫无邪念、先知世界、知晓世界上所有事物，但他没有人的形象。他是宇宙的造物主，因而也是所有物之父。他的部分遍布一切，依据他的权能被称为不同的名字”³⁴⁰；“啊！最荣耀的神，你有很多名字，/你是自然之王，长年累月永不更换；/无处不在，你用正义的律法/掌控着一切”³⁴¹。在公共事务方面，“智者（在没有阻碍的情况下）将参与国家事务，他将回避作恶、勉励德行。…他是唯一的自由人，…因为自由是独立行动的权力…”。“智者不仅是自由的，也是王，因为只有王权不必对任何人负责，而只有智者才能做到这点。…因为统治者要就善恶作出判决，而坏人不能理解这

Books, 1961, p.76.

³³⁷日译和汉音元素比英译Stoic和汉译“斯多葛”准确。

³³⁸ Edith Hamilton, *The Roman Way*, Avon Books, 1973, p.203.

³³⁹ Diogenes Laertius, *Life of Zeno. Essential Works of Stoicism*, ed. Moses Hadas, Bantam Books, 1961, p.39.

³⁴⁰ Diogenes Laertius, *Life of Zeno. Essential Works of Stoicism*, ed. Moses Hadas, Bantam Books, 1961, p.43.

³⁴¹ Κλεάνθης[Kleanthēs]/クワセマセム/Cleanthes/克里安西斯 (331-232 B.C.), *Hymn to Zeus. Essential Works of Stoicism*, ed. Moses Hadas, Bantam Books, 1961, p.51.

些事物”³⁴²，这就是我们熟悉的 Plato/ῥατῶν/柏拉图的“哲学王”理想了。³⁴³

第三期 ῥατῶν 学派的第一个有名的人物是哲学家、剧作家 Seneca/ῤετῶν/塞内卡（4-65 年），作为 Nero/ῤετῶν/尼罗

的幼年时的教师（插图）和青年时的顾问、官僚，也逃脱不了被 ῥατῶν 下令自杀的命运，好在他视死如归，因为“即使在财富和权力的顶峰，他也想到了他的生命结局”。ῤετῶν 死前有几年的隐退时间，本来可以回顾、写下自己的政治经历，至少成为世界上回



忆录体裁的初创作者，可惜他的人生哲学缺乏作为历史学者所拥有的使命感，应证了他自己的哲言：“真理不会带来财富，但可以带来自由”。不追求真理的 ῤετῶν 也不配得到自由。³⁴⁴与 ῤετῶν 几乎同龄的（古希腊语）Παῦλος [Paulos]/ῥατῶν/（拉丁语）Paulus/Paul/保罗（约 5-64 或 67 年）最后几年也在罗马度过、殉道。虽然他们之间的通信是后来人伪造的，ῤετῶν 的道德文书对

³⁴² Diogenes Laertius, *Life of Zeno. Essential Works of Stoicism*, ed. Moses Hadas, Bantam Books, 1961, p.35.

³⁴³ 这一段大意引自赵京：“作为文明创新的罗马帝国秩序”，2015年11月11日-12月7日。

³⁴⁴ 赵京：“去 ῥατῶν ῤετῶν 《编年史》翻译概要”，2018年4月10日。

人有理性的能力。Zeus/Ἦσεμεν/宙斯告诉セタ | 巧去せ去こム：你的身体不是你的，它只不过是捏起来的粘土；我赐予你我们（诸神）的一部分：追求或回避的能力、欲望或厌恶的能力；这个能力是你唯一的所有，要珍惜爱护。セタ | 巧去せ去こム举出几个遭到ろせがこ杀害或放逐的罗马人的例子³⁴⁹，他们放弃不属于他们的东西（身体和生命），而珍惜他们的权限范围内的东西（意志）：“你可以拷上我的脚链，但我的意志连Ἦσεμεν也不能屈服”，“我说过只有我的头不能被砍断吗？”我们必须对我们权限范围内的东西好好利用，对我们权限范围以外的东西，就顺其自然，听由神的安排。

II: 如何在任何场合都应对自如

对于一个理性的动物，不合理的事就不可忍受，合理的事就可以忍受。不同的人对合理与不合理有不同的先入观念，为此需要训练，就像士兵们为了准备夏天的战斗在冬天接受训练一样。セタ | 巧去せ去こム又举出两个罗马贵族的例子³⁵⁰，其中被 Vespasianus/メセムタムムム又ム杀害的 Helvidius Priscus 与他的岳父 Thrasea Paetus 一样，也是 senate/ムせろム去こ成员，也热衷ム去こ哲学：你要杀我或放逐我，是你的事；我不怕死、不惧流放，是我的事。别的人在这样场合就不敢如此面对皇帝的权威（メセムタムムムム后悔地收回成命，为时已晚）。如果有人要割掉セタ | 巧去せ去こム的胡子，セタ | 巧去せ

³⁴⁹ 在去ム | 巧去メムの《编年史》和《历史》有所记载。除了 Rufus/ムメムム，被ろせがこ杀害的 senate/ムせろム去こ/元老院成员 Thrasea Paetus 也热衷ム去こ哲学。中译本译者说也参考了本文的英译本，但虽然完全没有提及去ム | 巧去メム，大概是因为他们不熟悉罗马史。

³⁵⁰ 在去ム | 巧去メムの《编年史》和《历史》有所记载。

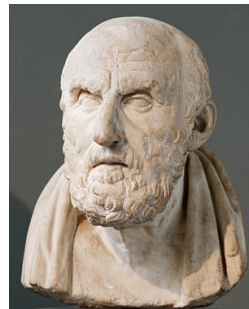
去ㄅㄇ会说：“我是一个哲学家，不会割掉胡子”。“那我就要砍下你的头！”“如果那样对你好，就砍下吧！”

III:从 ὁ θεός/God/ㄍㄨㄛ 作为人类之父的观念出发

God/ㄍㄨㄛ 是人类和 gods/众神之父。一个人如果认识到这一点就不会失去自我。当 Caesar/(按拉丁语译为)ㄅㄚㄟㄇㄨㄛ 儿/凯撒/皇帝（此处不是指人，而是指“皇帝”的头衔）收养（即指定继承人）你，谁也忍不住会趾高气扬，但如果你知道你是 Zeus/Ἰεὺς（即 God/ㄍㄨㄛ）的儿子，你不会得意忘形吗？人的产生混合着两件事：与动物相同的身体、与诸神相同的 λόγος[logos]/ㄌㄛㄅㄛ ㄍㄨㄛ/罗格斯/理性和 intelligence/智识。虽然生而不幸，但你拥有比肉身更好的东西。

IV:论进步或改进

德行的成果是什么？内心的宁静。Χρυσίππος
[Chrysippus]/ㄅㄚㄟㄇㄨㄛ ㄌㄇㄌㄨㄛ ㄇㄨㄛ/克律西波斯(前 280—前 207 年)著作甚丰，多读他的著作可以进步。因为从他的书中可以知道忠实于、适应于本性的东西使人脱离烦恼。就像 Plato/ㄅㄚㄟㄇㄨㄛ 去ㄅㄛ 在《Κριτων[kritō:n]/ㄅㄚㄟㄇㄨㄛ 去ㄅㄛ ㄌ/Crito/克力同》篇记述 Socrates/ㄌㄅㄛ ㄅㄚㄟㄇㄨㄛ 去ㄅㄛ ㄌㄇㄌㄇㄛ 面临死亡的宁静



遗言：“哦，ㄅㄚㄟㄇㄨㄛ ㄌㄇㄌㄇㄛ，如果这样使神喜悦，就这样吧！”人们为农耕之神 Τριπτολέμος[Triptolemos]/ㄅㄚㄟㄇㄨㄛ 去ㄅㄛ 去ㄅㄛ ㄌㄅㄛ ㄌㄇㄌㄇㄛ/（拉丁、英语）Triptolemus/特里普托勒摩斯建造了这么多庙宇

祭坛奉献牺牲，为什么不建碑崇拜发现了真理，为人们带来光明的 God/《Υ勿？前者教我们如何活着，后者教我们如何好好地生活。

V. 反驳学园派

如果一个人反对明显的事实，很难通过争论让他改变意见。

VI. 论天意

人如果具有能够看清所有人和事并且感恩这两种能力，就会感谢天意。God/《Υ勿赋予人们观察、解释他和他的创造的能力，所以人不应该停留在非理性的动物那样的水准，而应该通过沉思与理解达到适应自然的生活。如果你旅行到 Olympia/Ὀλυμπία/奥林匹亚看到 Φεῖδου/Φειδίας/菲狄亚斯的巨大 Zeus/Ζεὺς/宙斯塑像（13 米高，由象牙和黄金制成，插图为人仿制），就不会后悔人生在世到此一睹为快。Heracles/Ἡρακλῆς/赫拉克勒斯被赋予勇武的能力是为了完成 12 伟业；《Υ勿像一个好国王和真父亲一样，毫无保留、毫无强制地给予我们完全自由的能力，我们没有理由不好好利用这些能力。



VII. σοφιστῆς[sophistes]/ἄποσιονισμὸς/智辩士论辩、假言等论辩的用法

VIII. 未经训练的人（表达自己的）能力有限。人的好处就是关于表象的意愿的某种资质。这两节关于论辩和修辞的内容意义不大³⁵¹。

IX. 从我们与 God/κ υ γ 的亲缘的事实出发会有什么结果

按照哲学家们所说的那样，God/κ υ γ 与人有亲缘关系，那么，除了像 Socrates/μ ε ρ κ λ η δ η /苏格拉底那样，我们还能做什么呢？你不属于 A θ η ν α ι /γ ε λ ι α /Athens/雅典，也不属于 Κ ό ρ ι ν θ ο ς /κορινθος/κ ε ρ κ λ η /Corinth/科林斯(又译哥林多或格林多)，你是一个世界公民。我们是κ υ γ 之子，与κ υ γ 之子/皇帝或其他的罗马的显赫人物的亲缘会保证安全尊严吗？以κ υ γ 作为造物主、父亲、保护者不能使我们远离悲哀和恐惧吗？人会问：“我一无所有时何以得到面包？”奴隶和逃亡者离开他们的主人后，只能依靠自己，也从来没有饿死。正如μ ε ρ κ λ η δ η 所声辩的那样：如果司令官命令我守住一个岗位，我无论死多少次也会坚守岗位；但如果κ υ γ 给予我们一个地位和生活方式，我们却要放弃它，这样的想法太荒谬了！

X. 不看好那些向往罗马的人

有一个比我年高的、现在管理罗马谷物³⁵²的官员在被流放期间对我说：“如果我回到罗马，我将一无所求，安宁平静地度过余生。”我

³⁵¹ “斯多葛派哲学传播到罗马人那里；这就是说，它变成了许多罗马人的哲学，虽说斯多葛派哲学并没有因此便获得多少科学性。正相反，象在塞内卡和晚期的斯多葛派爱比克泰德、安托宁等人那里，真正的思辨兴趣完全失掉了，大半采取一种修辞学的和劝谕的色彩，这类的东西正如我们牧师的说教一样，在哲学史里面是用不着提说的。”黑格尔著《哲学史讲演录》第三卷，贺麟、王太庆译，北京商务印书馆，1983年，第13-14页。

³⁵² 非常有权力的职位。

说：“不会的，一旦你回到罗马就会忘记你刚才所说的”。果然，他一旦接到 $\alpha\gamma\epsilon\lambda\lambda\epsilon\iota\sigma\tau\eta$ /皇帝的信，就把平静生活的念头抛之脑外，回到罗马变本加厉地搜刮财富。

XI. 论亲情

如果一个人不知好与坏的标准、不知符合还是违背自然，就是最大的伤害。 Αχιλλεύς [Achilleus]/ $\gamma\omega\iota\alpha\sigma\epsilon\mu$ /Achilles/阿基里斯为亲密朋友 Πάτροκλος [Pátroklos]/ $\alpha\gamma\epsilon\lambda\lambda\epsilon\iota\sigma\tau\eta$ /Patroclus/帕特罗克洛斯悲伤不是因为后者之死³⁵³，而是因为他选择哀伤。总之，死亡、流放、疼痛等不是我们做或不做某事的原因，我们的意见和意愿才是原因。当我们做错事时，只能归罪于我们的意志。



XII. 论满足

对于神有五种看法：不存在，存在但不与外界发生关系，存在但只管天上事物，存在且管天上和人间事物但只管整体不管个体，第五种看法认为神存在且管天上和人间事物且预知整体和个体的行动³⁵⁴。

Ὀδυσσεύς / $\alpha\gamma\epsilon\lambda\lambda\epsilon\iota\sigma\tau\eta$ /奥德修斯和 Σωκράτης / $\mu\epsilon\tau\alpha\phi\upsilon\sigma\iota\kappa\eta$ /Socrates/马戈

³⁵³插图为他们两人之间的关系提供许多联想，有许多猜测，这种男子之间的特别关系在古代希腊罗马的军队中颇为流行。赵京：“ $\alpha\gamma\epsilon\lambda\lambda\epsilon\iota\sigma\tau\eta$ 史诗中的希腊英雄”，2017年2月11日。

³⁵⁴ Kant/马戈的总结更完善。参见赵京：“Kant/马戈《哲学性神学讲义》译注”，2020年6月24日。

属于第五种意见：“我的一举一动神都知道”³⁵⁵。那么，“我如何在所有的事务上都遵从众神？怎样才能满足于神圣的管理，又如何可以自由？”在你能支配的权限范围内负责行事。

XIII. 如何做每一件事都让诸神满意

善待奴隶吧！因为奴隶也是 Zeus/Πεσευμ的后代，我们的兄弟。买卖奴隶的契约是死人们定下的地上的法规，为什么不看天上的律法呢？出身为奴隶并因此被主人打残腿的的εταυρωμενοι在此没有多讲，显示出εταυρωμενοι学派超越个人际遇、在任何场合都安身知命的精髓。



XIV. God/κωυε督察一切

所有事物都联合为“一”，太阳也只是κωυε的一小部分。这些流传于古希腊特别是εταυρωμενοι学派中的观念，为基督教的传播准备了基础。

XV. 哲学有什么用处

哲学对外界无能为力，只能在自己的权限范围内保持适应自然。

XVI. 天意。此处对 God/κωυε的赞美理由，在后来的基督教布道中常常被引用。

³⁵⁵ Iliad x 278: “Hear me child of Zeus, thou who standest by me always in all dangers, nor do I even move without thy knowledge.” Socrates said that the gods know everything, what is said and done and thought (Xenophon, Memorabilia i 1, 19).

XVII. 逻辑技巧的必要性

XVIII. 不要因为别人的过错动怒

我以前有一个铁制的灯，有一晚被人拿走了。我想，那人也没做什么怪事，第二天就做了一个泥灯，再没有人来拿了。按照古人所说：

“认识你自己”，从这样的小事对应做起，再扩展到大事，以致如果一个暴君要给我拷上脚链或拿走我的脖子，也不能拿走我的意志。セタ | 巧又为才厶在此教导宽恕盗窃的人容易得到理解，但要人们不羡慕自己妻子的美貌而饶恕通奸者，难以接受。这是因为罗马时期，平民妇女的地位低下，没有自由的人格。

XIX. 如何应对暴君

XX. 理性如何反思自身

Π σε τ ο τ λ / Zeno 教导我们，人的目的是跟从诸神；Ἐ π ἰ κ ο υ ρ ο ο ς [Epikouros] / セタ | 巧又为才厶 / Epicurus / 伊壁鸠鲁（前 341 - 前 270 年）说善就在身体里。但是，セタ | 巧又为才厶，你拥有比身体更好的东西。セタ | 巧又为才厶创立的以他的名字命名的学派与厶才厶 Y 学派是泛希腊时期直到早期罗马时代最有影响的派别。

XXI. 不要去寻求别人的羡慕

XXII. 论 π ρ ο λ ῆ ψ ε ι ς，这个概念很难译，英语译为 Precognitions / 预感、precautions / 预防，从文章看来，接近“先入观念 / 先念”之意。先念不自相矛盾，但不同的人把先念适用到具体的场合就会发生冲突。教育正是学习如何把自然的先念以符合自然的方式适用到具体的事物。

XXIII. 驳セタ | 巧ヌカヒム/Epicurus。

セタ | 巧ヌカヒム强调“老死不相往来”的隔离社会的宁静状态，但セタ | 巧ヌカヒム从父母对子女之爱，说明人的社交本能。

XXIV. 如何面对逆境

面对逆境才显示出人的本性。记住：God/《Υ勿就像教练一样为你安排了一个强壮的对手。ム去ヒム学派的一些观念来自于 Δ ι ο γ ε ν η ς[Diogenes]/勿 | 己ニセロセ

ム/狄奥根尼(前 412-前 323 年)的Cynic/“犬儒”学派世界观，“属于世界而不是某一特定希腊城邦”，为人们提供了



Alexander/Υ勿去ヒム马勿去儿/亚历山大大帝东征以来，小城邦

共和的平静生活被撕破后，在动荡的大环境中渺小的个人的道德和理性，为抛弃世俗功利的基督教伦理扫清了思想障碍³⁵⁶。勿 | 己ニセロセ

ム作为侦察兵³⁵⁷看到了危邦不同的景象：万事平和。Σ ο φ ο κ λ η ς /Sophocles/ム去ヒム去ヒム去ヒム/索福克勒斯（前 497/6 - 前 406/5 年）的悲剧里，悲剧只会发生在富人和君王身上，穷人只是伴唱而已，不要当真。人生就像小孩的游戏一样，门是开着的：你随时可以退出去；但你要留下来，就得忍耐着游戏规则。

³⁵⁶ Essential Works of Stoicism, ed. Moses Hadas, Bantam Books, 1961. Introduction.

³⁵⁷ 他与Υ勿去ヒム马勿去儿的著名对话是编造的，Plutarch/タカメタΥ巧/普鲁塔克记述他作为侦察兵被Υ勿去ヒム马勿去儿的父亲Philip/ヒ | 去 | タ/菲利浦国王逮捕，直言不讳招认，随其任意处置。

XXV. 同上

人生就像在神农祭时，用抽签挑出一个人当国王，他分派人担当各种角色，人们被叫干什么就做什么。Δ η μ ῆ τ ρ ι ο ς [Dēmétrios]/
ㄉㄢㄇㄛㄨㄛ/Demetrius 是与 Seneca/ㄇㄙㄛㄙㄨㄚ 同时代的“犬儒”
学派哲学家，受到ㄇㄙㄛㄙㄨㄚ 的高度推崇。他对暴君 Nero/ㄛㄙㄙ
ㄉㄛ说：“你可以以死威胁我，但自然/本性会警告你”。

XXVI. 什么是生活的法则

适应自然。“未经验证的生活不值得去过”（Socrates/ㄇㄙㄛㄙㄚ
ㄉㄚㄨㄛㄇ）。

XXVII. 表象有几种方式存在，如何对应它们

事物以四种表象出现。Π ῥ ρ ῶ ν [Pyrrhōn]/ㄨㄛㄛㄛㄛ/
Pyrrho/皮浪（约前 360 - 前 270 年）以怀疑论、不可知论成立以他名字
命名的ㄨㄛㄛㄛㄛ主义，以 σ ο φ ι σ τ ῆ ς [sophistes]/ㄇㄙㄛㄛㄇ
ㄉㄙㄇ/智辩方式反对理性。我们必须以明确的“先念”反对ㄨㄛㄛㄛ
ㄛ主义与学园派的有说服力的表象。人的本性不能持久地没有善、不能
持久地陷于恶之中。

XXVIII. 不要动怒，什么是小事和大事

希腊三大悲剧大师之一

Εὐ ρ ῖ π ῖ δ η ς [Eurīpídēs]/
ㄠㄨㄛㄛㄛㄛ/欧里庇得斯
（约前 480 - 前 406 年）在《Μ ῆ
δ ε ι α [Mēdeia]/ㄠㄙㄛ-ㄉㄚㄨㄚ

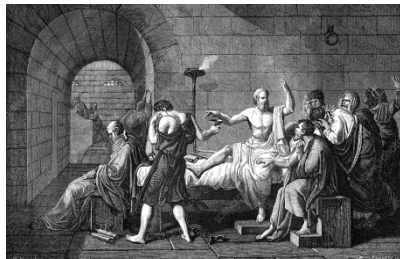


/Medea/美狄亚》剧（插图是把她的弟弟抛入海里）中，为了报复丈夫而杀害他们之间的两个幼子的 $\rho\sigma\text{-}\nu\text{-}\gamma$ 承认：“我知道自己在干恶事，但激情压倒更好的思虑”³⁵⁸。衡量人的行动的是表象，只跟随表象的人们是疯子（如 Helen/厂巧为与/海伦的美貌表象引发的希腊世界大战）。我们的规则是：培养“先念”（不被表象所惑）。

XXIX. 论坚定（刚毅）

Good/善(大写的名词)的 being/与 | - | 厶 /内在属性是一种意志，Bad/坏（大写的名词）的与 | - | 厶 也是一种意志。God/《与勿教导说：如果你要得到任何好的东西，从你自身去获取。从别人那里得不到的。意见只能征服自己，意志也只能被意志征服。应验了 Plato/与勿在《Κριτων [kriton]/与为 | 去与 /Crito/克力同》篇 Socrates/厶与与为与去厶

的遗言：“哦，与为 | 去与，如果这样使神喜悦，就这样吧！
 $\text{A}\nu\tau\omicron\varsigma[\text{ánytos}]/与与 | 去与厶/阿尼图斯/Anytus 和 $\text{M}\epsilon\lambda\eta\tau\omicron\varsigma[\text{Meletus}]/\rho\sigma\text{-}\nu\text{-}\gamma$$



³⁵⁸ 公元前405年初，Athens/与去 | 与与进入灾难持久的Peloponnesus/与为与与厶厶（现译“伯罗奔尼撒”不对，不应该直接音译英语形容词，翻译应该按照名词发音音译）战争的尽头（一年后前404年被Sparta/厶与与厶/斯巴达彻底击败），厶厶厶厶甚至让最有智谋的传奇英雄主人公Odyssey/厶与厶厶厶否定自己的公共业绩：“我现在怎么想的？如果我悄悄地隐埋在芸芸众生之中，我的命运不会比最有智谋的人差”。赵京：“作为人类文明创新的希腊思想”，2017年9月11日。

εὐ/Μelitus 真的能杀死我（的身体），但不能伤害我（的灵魂）”³⁵⁹。这是 εὐεπὶ 学派的要点：面对动荡的世界，回到 εὐεπὶ 的伦理/人生哲学。

别人会嘲笑我：你都被抓进监狱了，哲学还有什么用处？我会回复：我已经学会，那些在我的意志控制之外的事物与我毫无关系。如果你不能改变一个人的观点，就把他当作一个小孩，拍掌回应取悦他；如果做不到这点，就保持沉默吧！人不是人的主人，死亡、生命、欢乐、痛苦控制人生，如果一个人抛弃了这些，把 Caesar/εὐεπὶ 儿/皇帝带到我的面前，就可以看到我的坚毅。

XXX. 在逆境中我们应该做好什么准备

当你面对世间的大人物们时，随时牢记还有一位“外者”（God/εὐεπὶ）在天上观察着事态的进行。要想到如何应对 εὐεπὶ：跟从您。我已经为更大的目的做好准备。

第二卷 I. 自信与谨慎并不矛盾

死亡与痛苦并不可怕，对死亡与痛苦的恐惧才可怕。正如 Εὐριπίδης[Euripides]/εὐεπὶ 所说：“死亡不是恶，可耻的死亡才是恶”。自信（或勇气）适用于对待死亡等意志控制之外的事物，谨慎适用于对待害怕死亡等意志可以控制的事物。死亡就是 Socrates/εὐεπὶ 所说的“悲剧的面具”吓吓小孩而已，翻过来检查一下就知道（并不恐怖）。宇宙是现在、将来和过去的

³⁵⁹ 赵京：“Boethius/εὐεπὶ 的《哲学的安慰》译注”，2020年12月22日。

(循环)完成³⁶⁰。常人说：只有自由的人才配受教育，哲学家们说：只有受过教育的人才是自由的。

II. 论宁静：Socrates/么么么么为么么么么在面对审判时平静地说：“我已经为此准备一辈子了。”“如何准备的？”“在自己的权限范围内保持自身。”

III. 致那些向哲学家们推荐人的人

IV. 驳一个通奸者。通奸破坏社会秩序，但么么么么么么么么没有足够反驳一些哲学家“公共拥有妇女符合自然/本性”的说法。

V. 慷慨如何能与关爱共存。事物自身没有什么不同，无所谓好坏，但如何利用它们却有区别。

VI. 关于无所谓的事情

VII. 应该如何占卜。什么导致我们常常占卜？胆怯，害怕将来要发生的事情。我们应该祈求 God/么么么的引导。

VIII. 善的本性

God/么么么有益，善也有益，所以么么么的本性与善的本性同在。么么么的本性是智识、知识和正确的理性。人是从神分出来的一部分，在人（的本性）里有神的一部分，人带有一个神。这是希腊古来的一种说法，在《新约》里也有类似反映。

IX. 当我们不能履行作为人的性格时却承担起哲学家的角色

³⁶⁰ 么么么么么/Zeno (Diogenes Laërtius, *Lives* vii 137) speaks of God as “in certain periods or revolutions of time exhausting into himself the universal substance (*οὐσία*) and again generating it out of himself.”

X. 如何从身份找到我们的职责

XI. 哲学从何处开始

becoming and unbecoming 汉译版译为“合度与失宜”，日译为似つかわしい³⁶¹似つかわしくない，都没有理解这个来自希腊哲学的特别概念。“从英文 Being/ウーレム可以理解 Becoming 作为一个抽象哲学概念的意义：动态的、正成为ウーレム过程，但无法用表意汉字译为中文，只能用汉音元素译为ウーレム。由此联想起汉语圈佛教通过强制性地肢解/创新一部分汉字的意义而成功地“翻译”了原始佛教的原本，但表意汉字无法翻译希腊哲学的这些概念和由此表述的理性过程。”³⁶²哲学开始于对人之间的分歧的知觉、对于分歧的原因的质疑、驳斥似是而非的东西、调查“似是而非”之“是”在何处、发现规律。从事哲学就是检验和核实规律，这是哲学的快乐。当它们广为人知后利用它们是智者和善者的行为。

XII. 论辩论或讨论

Socrates/ムコウカウヤクム辩论的首要 and 主要特征：从不被论辩激怒，对于滥用和侮辱从不回击，而是忍受滥用的人们、结束争辩。

XIII. 论不安

如果一个人不奢求不在他权限范围内的东西，他怎么会不安呢？アセロコ/ Zeno 要去见 Antigonos/マクム国王没有丝毫不安，因为マクム没有任何值得アセロコ羡慕的权力；マクム

³⁶¹ ぴったり当てはまる様子（三省堂《新明解国語辞典》第三版，1986年）。

³⁶² 赵京：“Plotinus《九章集六卷》基本概念译注”，2019年11月4日。

丨くごろム要去见アせろごら却非常不安，因为他想得到アせろごら
的赞扬。Diogenes]/勿丨ごりせろせム无论在 Alexander/丫为ごろム
乃勿ご儿、在海盗、在买他的主人面前都没有不安过，这就是哲学的功
夫。正如谚语所说：一般人身上没有统治国家的能力。

XIV. 致 Naso/ろ丫ムゴ

哲学家们教会我们：有一个 God/く丫勿，他提供一切，我们所有
的行为包括意图和想法都不能对他隐瞒；神的性质：极尽所能喜悦和服
从被发现的（法则）；诚信、自由、有益、慷慨，做一个く丫勿的模仿
者。

XV. 致或反驳那些固执己见的人

XVI. 我们没有竭力鉴别善恶

善与恶都在我们的意志之中。我们不是
“God/く丫勿之子”³⁶³Heracles/厂せ为丫ごら
为せム或 A θ η ν α [a¹ θ ina]/丫去丨ろ丫
/Athens/雅典的传奇创始者 θ η σ ε υ ς [t^hi:səu
_s]/テーセウス/去丨ムせムム/Theseus/忒修
斯（插图），不能像他们那样除暴安良，但可
以消除自身的悲哀、恐惧、欲望、嫉妒、恶
意、贪婪、胆怯和放纵。



XVII. 如何把 Preconceptions/先见运用到
具体情况

³⁶³ 这个说法说明基督教的“圣子”教义在希腊文化中早已普及。

从你的行为找出你属于哪个学派。多数人属于セタ丨ㄎヌカㄥム/Epicurus 学派，少数人属于Peripatetics/（以 Aristotle/Υカ丨ム ㄥヌカㄥカㄥム/亚里士多德为师的）逍遥学派³⁶⁴，软弱无力。

XX. 驳セタ丨ㄎヌカㄥム/Epicurus 学派和学园派

XXI. 论（关于善恶判断的）不一致

XXII. 论友情

智者才能把握爱的能力。Euripides/ㄣカ丨ㄆ丨ㄎセム的悲剧告诉我们所谓父子之爱、兄弟之爱在利益冲突（权力斗争）前暴露无遗，更不用提国家、民族之间的关系。每一个动物都最关心自己的利益。检验友情的标准是他们把利益放在禽兽般的外在观念还是内在的意志上。

XXIII. 言说的力量

言说的力量固然有一定的价值，但不如意志的力量。セタ丨ㄎヌカㄥム/Epicurus 痛苦地死去时，还能致信朋友：“这是我最后但幸福的一天”。用全心颂唱ㄎカセカㄥム/Cleanthes 的颂赞：请指引我，ㄥ！Zeus/ヱセム，还有你，命运（之神）！

XXIV. 致一个他不看重的人

当你要向一个哲学家学习时，不要说：“你没有教给我”；而要显示你值得或能够听讲。

³⁶⁴ 《神学大全》第二部第一部分二、论人的行动2.论作为人与其他动物的共通行动的激情[问题24]论灵魂的激情中的善与恶第2条：Stoic/ムカㄥΥ伦理学派认为所有的激情都是恶，而逍遥学派坚持说适当的激情是好的。（赵京：“《神学大全》第二部第一部分简要译注”，2020年2月18日）

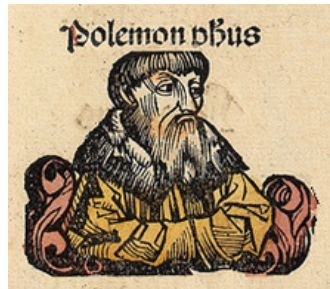
XXV. 逻辑的必要性

XXVI. 错误的固有特性

每一个错误都含有矛盾。每一个理性的灵魂从本性上与矛盾不相容。这正是 Socrates/Δεδοικος/苏格拉底辩论的高明之处：不需要第三者见证，只要指出对方的自相矛盾就够了。

第三卷 I. 论外表装饰

Πολέμων [Polemon]/Πολέμων/帕勒蒙（死于前 270/269 年，插图）是 Αθήναιος/Athens 学园第三个领袖，年轻时放纵不拘。国王 Λαίος



[Laios]
[Laios]
[Laios]

莱瑶斯不信 Apollo/阿波罗的预言，非要生子，结果逃不脱被儿子杀死的命运（插图）。外表打扮要顺其自然，男女

有别，不要违背美和丑的本性。

II. 一个有专长的人应该在哪些方面努力，我们忽视了重要的事情

一个睿智和善良的人应该在三个方面努力：获得所希望的、回避不想要的，依照秩序、理性的运动，摆脱欺瞒和性急的判断。

III. 一个善良的人应该从事什么？我们应该主要训练自己

善比任何亲密关系重要。我和我父亲之间没有亲密关系，但我和善之间有。

IV. 批评一个在剧场失当偏袒演员的地方官员

V. 批评有病就离去的人

Π ρ ω τ α γ ό ρ α ς [Protagoras]/タカゴクヤクゴクヤム/普罗泰戈拉（约前 490 - 前 420 年）的名言：“人是万物的尺度”。Ἰ π π ι α ς [Hippias]/ヒッピアス/Γ Ι _タ | ヤム/希庇阿斯（略晚于タカゴクヤクゴクヤム）最早提出“自然法”的观念。

VI. 零散的谈话

VII. 对一个任自由城市督察官的セタ | 巧ヌカゴム/Epicurus 学派信徒的谈话

（讽刺）我们这些被称为ムカゴクヤム派的俗人说动听的事情却干着卑劣的事，你们セタ | 巧ヌカゴム学派是哲学家，应该相反：教别人做坏事但自己为人行善。以 God/クヤク之名，你们考虑建一个セタ | 巧ヌカゴム学派之城吗？“干这个，不许干那个。如果你不听话就把你投入监狱！”这不是把人作为理性动物来治理。

VIII. 我们如何应该训练应对表象

IX. 对一个（为了谋求地方行政职务）要去罗马应诉的论辩家的谈话

你所拥有的这么多东西在你看来还是不够，我仅有的这一点对我来说已经很多了。不要欲望太多，你就会拥有你想要的一切。

X. 我们应该如何忍受疾病

两个原则：除了意志无所谓善恶，不要主导事物而应该跟从事态的变化。

XI. 一些零碎的事

不服从天意秩序的人，总有法规会惩罚他们。在我们的社会关系中，Zeus/Ἦσεμεῖς一直在注视着我们。

XII. 关于训练

XIII. 孤独是什么，什么样的人孤独的

孤独不是单独一个人的情形、而是一种（在众人中也）无助的状态。从自然的原则本来产生互爱的社团，但我们也要准备，自己是自己的伴侣，就像 Zeus/Ἦσεμεῖς 独自平静管理世界一样。哲学教会我们：由 God/Ὀυῖ 通过理性，不管你是谁、在哪里、在干什么，都不会感到悲哀、愤怒、强迫、阻碍、不安，而达到完全自由的状态³⁶⁵。即使在你独自一人时被谋杀害命，也只是伤害了你的肉体而已。

XIV. 一些零碎的记述。防范两个恶习：自傲和猜疑。

XV. 我们应该根据环境处理任何事物

Eὐφρατης/Euphrates/Ἐφρατῆς/幼发拉底（河），这里是一个当时有名的在 Syria/（按阿拉伯语发音[Sūriyā]译为）μεφρατῆς/叙利亚的哲学家名字。

XVI. 交友要谨慎

³⁶⁵ 与同时代的福音书传道何其相似！

近墨者黑，哲学家们劝告那些自新的人离开故里开始新的人生。

XVII. 论天意

与其摆脱贫困，不如去掉关于贫困的观念，这样我们会感到幸福。

XVIII. 我们不应受外部传闻所扰。外部的令人扰乱的消息都不在我们的意志权限之内。

XIX. 俗人与哲人的不同态度

没有任何意志之外的事物会阻碍或伤害我们的意志，只有意志可以阻碍或伤害自身。

XX. 我们能够受益于任何外部事物

Euripides/Ἐϋριπίδης的悲剧告诉我们，Μενοικεύς [Menoikeús]/Μενοικεύς为了解救城邦，应验预言自我牺牲，他的死为自己带来的益处还小吗？在任何场合：死亡、疾病、贫困、被欺压、被判刑，哲学都可以像Ἑρμῆς/Ἑρμῆς/Hermes/赫耳墨斯的点金棒一样，使我们受益。

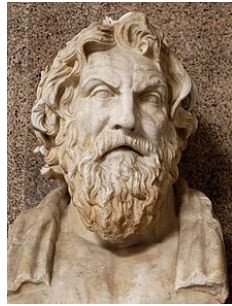
XXI. 不看好那些准备以σοφιστής/Sophist/智辩士为职业的人

你们不分时间地点、不奉献牺牲、自己不纯洁地公布和透露神秘，你们没有祭司应该具备的服饰、帽子、头发、声音、年纪，只知道记念的词汇，声称：“词汇本身就体现了神圣”。

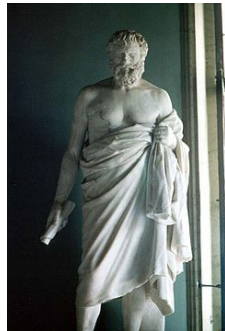
XXII. 论 κ υ ν ι κ ό ς [kynikos]/キュニコス/ㄎㄩㄣㄛㄩ
/Cynicism/Cynism/犬儒学派

ㄎㄩㄣㄛㄩ学派早期强调德行，摒除奢侈和舒适，忍受饥饿和侮辱，摆脱世俗而追求唯一值得拥有的善：请指引我，ㄗ！Zeus/Ἄσεμム，还有你，命运！³⁶⁶，对ム去ㄗㄩ学派产生了深远的影响，甚至可以认为在ム去ㄗㄩ学派保留了精华，进一步在新起的基督教教义里升华。它的创始人 Ἀ ν τ ι σ τ ε ν ε ς

[Antisthenes]/アンティステネス/马去ム去せろせム/安提西尼(约前 446 - 前 366 年，插图是罗马时期仿造希腊时期的作品所造)是 Socrates/ムㄗㄎㄩㄣㄛㄩ去さム的弟子之一，临场目睹ムㄗㄎㄩㄣㄛㄩ去さム的就义，与 Plato/ㄗㄩㄣㄛㄩ去ㄗㄎㄩㄣㄛㄩ同学敌意竞争。



除了著名的极端代表 Diogenes/ㄎㄩㄣㄛㄩㄗㄎㄩㄣㄛㄩ，作为Ἄσεろㄗㄩㄣㄛㄩ/Leo的导师的 Κ ρ ά τ η ς/Crates/ㄎㄩㄣㄛㄩ去さム/克拉特斯(约前 365 - 前 285 年)放弃财富，与志向相同的妻子甘愿过简朴贫穷的生活³⁶⁷，受到ㄩ去ㄗㄩ/Athens 人的尊敬(插图是罗马时期仿造前 3 世纪希腊时期的ㄎㄩㄣㄛㄩㄗㄎㄩㄣㄛㄩ哲学家塑像)。せㄗㄩㄣㄛㄩ去せ去ㄗㄩ在这里详细讲解ㄎㄩㄣㄛㄩㄗㄎㄩㄣㄛㄩ学派的艰苦，劝学生在充



³⁶⁶ 第二卷XXIII.言说的力量。

³⁶⁷ ㄎㄩㄣㄛㄩㄗㄎㄩㄣㄛㄩ学派教义不结婚，除非妻子也信奉ㄎㄩㄣㄛㄩㄗㄎㄩㄣㄛㄩ哲学。

分准备好之前不要去做 $\omega \rho$ / Hector / 厂ㄉㄛㄛㄛㄛㄛ 儿 / 赫克特在最后的临死决战前对他的妻子的告别一样：回到房间里去织布吧！战争是男人们的事，特别是我作为国王长子的职责。³⁶⁸

$\omega \rho$ / Hector / 厂ㄉㄛㄛㄛㄛㄛ 儿 学派后期影响衰落，转换成贬义的 cynic / 玩世不恭、愤世嫉俗的“犬儒”主义。

XXIII. 致那些为了炫耀而阅读和讨论的人

首先要问自己：你要成为什么样的人，然后相应地行动。Rufus / ㄉㄛㄛㄛㄛㄛ 常说：“如果你们有闲心称赞我，我就白讲了”。哲学家的课堂就像一个诊疗所：来这里不是因为娱乐而是因为痛苦。

XXIV. 我们不该被那些在我们的权限范围之外的事物的欲望所动

别人违背自然的事不要成为你的恶事，因为依照自然你不会随别人受压抑或不幸。如果一个人不幸，那是他的过错，因为 God / ㄉㄛㄛㄛㄛㄛ 造出每个人都幸福、免于不安。世界是一个城邦。那些冒称是罗马公民的人要受到严厉惩罚，但任何人都可以随意声称自己是 Stoics / ㄉㄛㄛㄛㄛㄛ 这个伟大和神圣的教义的信徒。Diogenes / ㄉㄛㄛㄛㄛㄛ 说：自从 Antisthenes / ㄉㄛㄛㄛㄛㄛ 教会我“什么是我的、什么不是我的”，我就获得了自由，从此不会成为别人的奴隶。死亡不是从现在存在的状态变为非存在的状态，而是变为现在不存在的状态。睿智和善良

³⁶⁸ Iliad vi 490. 厂ㄉㄛㄛㄛㄛㄛ 儿“服从内心的至善召唤，留在城门之外，完成了人生中最后的壮烈使命，在与 Achilles 的决斗中获得了永生，在希腊英雄榜上名列第一，符合康德的“只有持有良好的意志，才能使我们得到完全的幸福”信念。（赵京：“厂ㄉㄛㄛㄛㄛㄛ 史诗中的希腊英雄”，2017年2月11日）

者只须牢记他是谁、来自何方、被谁造出，如何填充自己自然合适的位置、如何遵从 $\kappa\upsilon\lambda\omicron$ ，就万事大吉。

XXV. 致没有达到目标的人们

XXVI. 致担心匮乏的人们

增强理性、加强训练与阅读，克服对匮乏和死亡的担忧，人就可以获得自由。

第四卷 I. 论自由

一个自由的人按自己希望的去生活，不受制于强迫、阻碍和外力，行动不受制约，欲望有所目标，不会落入应该回避的情景。如何“附随着 God/ $\kappa\upsilon\lambda\omicron$ ”？意愿 $\kappa\upsilon\lambda\omicron$ 所意愿的、回避 $\kappa\upsilon\lambda\omicron$ 所不意愿的。

“请指引我， $\tau\epsilon\iota$ ！Zeus/ $\pi\sigma\epsilon\mu\omicron$ ，还有你，命运！”³⁶⁹，这是我决心跟从你的道路。”自由无法通过占有所有欲望的东西获得，而靠放弃这些欲望获得。否则的话，我们就会看到 Tacitus/ $\tau\epsilon\iota\mu\omicron$ 在《编年史》记述的 Nero/ $\nu\epsilon\rho\omicron$ 后期在帝国发生的悲剧³⁷⁰，连 $\mu\omicron\tau\epsilon\iota$ 学派哲学家也变成被金钱雇佣的清客³⁷¹。

³⁶⁹ 第二卷XXIII，第三卷XXI。

³⁷⁰ “在一个腐败的时代，不阿意奉承或者过度阿意奉承都很危险”。“被制造出来败坏社会公益而又从来不可能靠法律惩处的告密者集团，是靠奖赏激发起来的”。“罗马从来没有这么嘈杂和陷入恐怖之中：会见、会话、朋友及陌生人的耳朵都要躲避，即使是沉默或无生命的东西，连房顶和墙壁，也令人生疑可怕”。“这是这个时代最可怕的特征：元老院的头面人物们或者公开或者秘密地卖身于最下贱的告密者的勾当；谁也分不清外族和亲属、朋友和陌生人，说不清什么是刚发生的、什么是已经被时间遗忘的；人们被自己在公开或餐桌上的不经意小节所牵连，因为大家都急于加害别人；仿佛染上传染病一样，有些人自我屏蔽”。“女人也无法幸免于难，既然她们不能被指控谋夺政治权力，她们

II. 论交友（时的注意事项）

III. 哪些事应该与别的事交换

失去外在的东西得到内在的自由，值得交换。听来自 God/κ 丫 勿的法令，而不是 Masurius/κ 丫 么 么 为 丨 么 么 Sabinus 和 Gaius Cassius/κ 丫 么 丨 么 么 Longinus（著名罗马法学家）对法律的解释。

IV. 致那些想过宁静生活的人们

“请指引我，ε！Zeus/ρ せ 么 么，还有你，³⁷²需要（之神）！”

V. 反对那些争吵和凶狠的人们

Socrates/么 么 么 为 丫 去 么 么 的妻子和儿子为人不善，是么 么 么 么 为 丫 去 么 么 权限范围之外的事，么 么 么 么 为 丫 去 么 么 泰然处之。Sparta/么 么 丫 去 丫/斯巴达人的教训：“在家里像狮子，在 ε φ ε σ ο σ / せ 么 么 么 么 /Ephesus/以弗所³⁷³要像狐狸”。

VI. 驳那些抱怨被人怜悯的人

VII. 论免于恐惧的自由

的眼泪就变成了罪行”。“无论年纪、男女、显赫或无名，无数的死者被单独或成堆地放置不管，亲属和朋友们不能接近、埋葬他们，甚至不能多看几眼”。“恐怖的力量严重地灭绝了人际感觉，怜悯心随着残忍的加大而消散了”。（赵京：“么 丫 么 丨 去 么 么《编年史》翻译概要”，2018年4月10日）

³⁷¹与注1中提到的么 么 么 丫 学派哲学家的高尚情节相反。Tacitus, *The Annals* xvi 32.

³⁷² 第二卷XXIII，第三卷XXI。

³⁷³ せ 么 么 么 么 曾经是希腊罗马世界的东方/亚洲最大都市，么 么 丫 去 丫 在此战败。普世教会 431 年在此召开 せ 么 么 么 么 公会，开除了异端 Nestorius/Νεστόριος/乃 么 么 么 么 丨 么 么 /聂斯脱里教派。

VIII. 反驳那些匆忙穿上哲学外套的人

正如树木根深才能叶茂一样，Euphrates/ΠΙΤΕΥΩΝ：我很长一段时期作为一个哲学家没有对外宣称，这对我很有用处。一个得到 Zeus/ΠΡΟΒΛΕΨΩ 王杖和皇冠的德高望重的 ΠΡΟΦΗΤΗΣ/Cynic 哲学家说：我是 God/ΚΑΛΩΝ 派来的榜样，不在幸福和宁静之处寻求幸福和宁静，而在没有幸福和宁静的地方去寻求、展示幸福和宁静。

IX. 致一个变得无耻的人

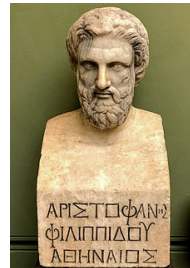
当你看到别人很有钱，但自己确实不感到需要那些钱财，你就拥有了更有价值的财富。

X. 哪些是应该轻视的，哪些是应该珍惜的

所有人们的困苦和无望对来自外部。如果我最终能够向 God/ΚΑΛΩΝ 这样报告：“我没有忽视从您那里得到的指示并遵从它们，我的行为没有损伤您。感谢您赐予我的一切，现在我送还给您，任您安置。”还有比这更幸福的吗？未来不在意志/意愿的权限范围之内，如果你的锅碗破了，换一个就不会挨饿了。正如我们的诗人所说：“不会有任何更大的伤害降落于我”³⁷⁴。

XI. 论洁净

灵魂的活动是从一个目标离开或者朝着一个目标的移动。灵魂自身的活动是免于扰乱和污染的，一个灵魂不洁是由于它的错误的判断，一个灵魂洁净是由于它的正确的判断而致。喜剧大师



³⁷⁴ No greater ill than this could fall on me. —Iliad xix 321.

Αριστοφάνης/Aristophanes/丫为丨么去么么丫么么么/阿里斯托芬（约前446 - 前386年）³⁷⁵出于“玩世不恭”和“文人相轻”的性格，在他的作品中直接或间接地讽刺挖苦同代人 Socrates/么么么么为丫么么么，甚至影响了公众对么么么为丫么么么的审判。那些抹黑被后人考证为不实，么么么为丫么么么的外表和灵魂都是洁净的。

XII. 论专心注意

没有人是别人的意志的主人，只有在意志中才存在/体现善与恶。
今天能做的事不要拖延到明天。

XIII. 提防（或致）那些随意透露自己心事的人们

不要以为别人随意透露自己的心事就是信赖你、你就敞开心房。有时一个平民衣着的密探（或士兵）向你吐露对么么么丫儿/皇帝的不满，如果你也信任附和他开诚布公地评论么么么丫儿的话，就等着镣铐吧！这比沥青和车轮还厉害³⁷⁶。

³⁷⁵公元前405年初，丫么丨么丫/Athens进入灾难持久的Peloponnesus么么么么么战争（一年后被Sparta/么么么丫彻底击败），丫为丨么去么么么在祭奠Dionysus/么么么么/狄俄倪索斯(酒神)期间上演获奖的实时讽刺剧《蛙》，“在全民宗教祭奠气氛中，丫为丨么去么么丫么么么还有自由辛辣嘲讽不仅政治家个人、而且刻薄攻击民主政体的主要制度（特别是大众陪审法庭）”，实在令人惊叹”，这其实更体现出丫么丨么丫的polis/么么么丨么/自由城邦政治的理想和批判理性。（赵京：“作为人类文明创新的希腊思想”，2017年9月11日）

³⁷⁶ 抓来的人被按在沥青上用车轮碾压，迫使招供。

除了这四卷《语录》，セタ | 巧去せ去己ム的《The Enchiridion/手册》53条³⁷⁷简要地归纳《语录》的内容，以下摘译进一步补充上述的译注。

5. 人不是因为发生的事情，而是被关于这些事情的意见烦恼。例如，死亡并不可怕，就像 Socrates/ム己巧去为ヤ去己ム展示给我们的那样，而“死亡可怕”这个观念本身是可怕的。

8. 不要去追求你希望发生的事，而是希望那些按照自然规律会发生的事，你就会有一个平静的生活。

12. 你使唤一个仆人，他可能没有听见，听见了没有行动，或者行动了不如你意，你大发雷霆。结果是：你的心情/精神被仆人的行为所左右，到底谁是主人？

17. 你是别人写好的剧本中的一个演员，你的职责是演好给予你的角色，至于你进入哪个角色，是别人的安排，身不由己。

18. 如果一个乌鸦发出不吉祥嘶叫，要不为所动。只要我选择，所有的预兆都是吉祥的。

19. 漠视那些不在我们权限范围内的东西：将军、senate/ムせろヤ去己/元老院成员、consul/巧メムムメ儿/双执政官（之一）的职位，而要成为一个自由人。

20. 不是那些谩骂或殴打你的人侮辱了你，是你对这些事的意见/判断侮辱了你。

³⁷⁷ The Manual, Essential Works of Stoicism, ed. Moses Hadas, Bantam Books, 1961, p.86-87.

22. 如果你有哲学志向，要准备好在初期被人奚落、嘲笑，但只要你坚持原则，那些初期嘲笑你的人会转而尊重你的。

23. 如果你不得不为了讨好别人而转向外部，你必须知道已经失去了人生的目的。

33. 一般情况下保持沉默，在不得不讲话时尽量少说。如果可能，拒绝发誓；如果不可能，发誓越少越好。

48. 没有教养的人总是期待从外部得到荣辱；一个哲学家总是期待从自己得到优越和伤害（感），当他受到骚扰或阻碍时，他责备自己，当他受到责骂时也不为自己辩护。

49. 我期望什么？理解自然/本能并遵从它。

50. 无论你确认了什么规则，都向法律那样去遵从它。无论别人说你什么，都可以不去理会。

51. 像完美的 Socrates/Δεδοικος/Δεδοικος那样在各方面完善自身，只遵从理性。

52. 哲学的第一且必须的部门是运用戒律，如“不能撒谎”。

53. 在任何场合都牢记以下原则：请指引我，Zeus/Πατήρ μου，还有你，命运。我已经决意沿着遵从您的道路前行；如果我不这样做，我就是坏人，但我还是必须遵从。而出自必要而行的崇高者，我们将尊重他在神圣事务上的睿智与高超³⁷⁸。

³⁷⁸ Conduct me, Zeus, and thou, O Destiny, /Wherever your decrees have fixed my lot. /I follow cheerfully; and, did I not, /Wicked and wretched, I must follow still. /Who'er yields properly to Fate is deemed /Wise among men, and knows the laws of

除了セタ | ㄎ去せ去ㄎム, 世界上最有名的“哲学王”罗马皇帝 Marcus Aurelius/ㄎㄎ儿ㄎㄎム・ㄍㄎㄎㄎ | ㄎㄎ/马可·奥勒留也是一个ㄎ去ㄎㄎ学派哲学家。这里只引用我过去的译注作为结尾³⁷⁹：

他得以留名的《沉思录》几乎没有谈论时政，“从我母亲那里，学会了同情、仁慈，不仅远离恶行也远离恶意，以及简朴的生活”。“生活的艺术就像一个拳击手而不是一个舞蹈演员。你必须站稳脚跟对应突然和意想不到的事态”。“接受财富和成功时不要得意忘形，做好准备放它们离去”。“既然你有可能在任何时刻离开人世，要节制每一个行为和想法”。“今天我没有任何烦恼，或者说我摆脱了所有烦恼，因为它们本来就不在外面而在里面，在我的观念里”。“死神就在前方。乘活着的时候你还有力量，做一个好人”。“最后，快乐地等待死亡，就像那些组成任何别的生物的各种元素的解体一样”。宇宙“是统一、秩序和天意。…我崇敬、坚定信仰[自然的]统治者”。自然世界按普遍理性有规律地运行，人的义务就是服从、也只要顺从理性就可以与环境和谐相处，“人的目标因而就是达到完善的理性”。Mill/ㄎ | 儿/密尔高度赞叹到：“他的写作是最高的古代伦理作品，与基督的基本教导特征没有什么差异”，可惜的是，“这个最和蔼可亲的哲学家和统治者，在庄严的职责之下，下令对基督教的迫害。我认为这是历史上最悲剧的事件之一。如果基督教在ㄎㄎ儿ㄎㄎム・ㄍㄎㄎㄎ | ㄎㄎ的赞助下，而不是在 Aurelius Constantinus/ㄍㄎㄎㄎ | ㄎㄎム・ㄎㄎㄎㄎ去ㄎ去 | ㄎㄎム/君士坦丁治下，被接受为帝国的宗教，那将是一个多么不同的基督教世界啊！”。

Heaven. (Translator: Thomas Wentworth Higginson)

³⁷⁹赵京：“作为文明创新的罗马帝国秩序”，2015年11月11日-12月7日。

对于不了解么去丕丫学派哲学和这一段基督教历史的人，口丨儿的愿望是令人向往的，但如果考虑到《新约》是在罗马帝国治下用希腊语写成的事实，通过么去丕丫学派哲学的伦理说教，进一步确认了基督教出自于、互补于希腊文明的背景和前景。

[2021年1月31日]

10. タカΥ去てら/Plato/柏拉图的巧カ丨去てら/Crito 篇译注

【基于汉音元素的翻译】Πλάτων [Plátōn]/タカΥ去てら/プラトン/Plato/柏拉图，本文作者。Σωκράτης[sɔ:kráts:s]/ムてらカΥ去せム/ソクラテス/Socrates/苏格拉底（约前470 - 前399年），本文主人公。Κρίτων[krítō:n]/巧カ丨去てら/クリトン/Crito/克力同，ムてらカΥ去せム的朋友，对话篇的题目名，插图巧カ丨去てら（左中）为ムてらカΥ去せム合上眼皮。



汉字译法毫无规则，连相同的最后词母 τ ω ν 发音都不能同样译出，转自拉丁语的英译较好但不如日译接近希腊原文（旧的日译取自英语发音但近来改译自原初语言），但几乎是双音的片假名日译不如单音的汉音元素准确，详见“中文表示里导入汉音元素的方案”³⁸⁰。

【版本】译注依据 Benjamin Jowett 英译本³⁸¹，参考汉译版³⁸²和日译版³⁸³。

³⁸⁰ 汉音元素的书写暂时借用注音符号的多数常用符号，加上长音-和静音/促音/顿音_，否则无法在电脑上显示、交流。汉音元素的发音暂时借用汉语拼音的发音，但辅音词母可以成为一个词的单独音节，也可以出现被拼音禁止的词母之间（例如两个辅音之间）的连结。将来，包括拼音字母和汉音元素词母的发音都需要重新制定，但目前暂不考虑改革“普通话”发音。（赵京，2021年1月1日第八稿）

³⁸¹ Great Books of the Western World #7: The Dialogues of Plato, tran. Benjamin Jowett. The University of Chicago, 1952. Encyclopedia Britannica 21st Printing, 1977. <https://www.gutenberg.org/files/1657/1657-h/1657-h.htm>, <https://www.youtube.com/watch?v=upAcJcJXK8E>,

³⁸² 《柏拉图全集》第一卷，王晓朝译，人民出版社2002年。王晓朝教授也发给

【43³⁸⁴】 Δ ἤ λ ο ς / 勿 せ 勿 才 ム / Delos / デ ロ ス / 德洛斯(提洛)岛, Σ ο ύ ν ι ο ν [Sounion] / ム 又 才 | 才 ム / Sunium / ス ニ オン 海峡。God / ≪ ヲ 勿 / 上帝, gods / 众神/诸神, god / 某一特定的神(如太阳神)、仙女。本文的主人公被判死刑的主要罪状就是亵渎神,但他诉诸于 ≪ ヲ 勿,最高的 Being / ヲ | - | ム (无法用表意汉字正确译出)。

才 勿 | 才 ム 凌晨来到监狱,看见 ム 才 才 勿 ヲ 才 ム 安平酣睡,与自己的焦虑形成反差。这个圣者临死前的从容是希腊罗马古典里常见的一种景象描写,如 Cato / 才 ヲ 才 ム / 加图战败自杀前也是如此。

【44】 ム 才 才 勿 ヲ 才 ム 刚做了一个不同寻常的梦,一个女神预告他:“你第三天将到达丰裕的 Φ θ ῖ α [Phthía] / 才 才 | ヲ / プ テ イ ア。”³⁸⁵ 才 勿 | 才 ム 把他拉回现实:请听从我的劝告,赶快逃出监狱吧!由此开始讨论在朋友们的帮助下逃离的利弊与善恶。

【45】 Θ ῆ β α ι [Thēbai] / 才 才 - ヲ ヲ | / テ ー バ イ / Thebes / 底比斯,很多希腊神话传说的发生地。Α θ ῆ ν α / ヲ 才 | 才 ヲ / Α τ ῆ ν α ι / Athens / 雅典。Σ ι μ μ ῖ α ς / ム | _ | ヲ | ヲ / シ ン ミ ア ス / Simmias / 西米亚斯和 Κ ε β η ς / 才 才 - ヲ 才 ム / Κ ε β ε ς / 克贝(接近希腊语发音)

我的A02增订版(克里托)译本。本文中的汉字译法引自王晓朝译本或wikipedia.org网站。

³⁸³ プラトーン全集(第一卷)全五巻譯者:松本亦太郎,木村鷹太郎,富山房出版,明治三六年印刷/發行
<https://web.archive.org/web/20040925152711/http://www.sm.rim.or.jp/~osawa/AGG/platon/crito.html#crito:crito>

³⁸⁴ 这是三篇对话中编号,本编以43开始,以56结束。

³⁸⁵ Ἀχιλλεύς[Achilleus] / ヲ 才 | 才 才 ム / Achilles的家郷/王国,这是引用Homer, Iliad IX, ヲ 才 | 才 才 ム 与希腊盟军统帅 ヲ ≪ ヲ 才 ヲ 才 ム / Agamemnon 争吵之余,声言要逃离战场、启航回府。

/Cebes/塞贝斯（来自英语发音）都是来自去せ-ウヰ | 的哲学家，ムゴ
巧为 ヲ去せム 的友人。Θ ε σ σ α λ ι α [Thessalía]/去せ_ムヰ为 | ヲ
/テッサリア/Thessaly/帖撒利/色萨利。

巧为 | 去せ与开导ムゴ巧为 ヲ去せム：出逃的代价很小，很多朋友
都会帮助你；你如果不活下来，就放弃了管教孩子们的职责，也陷援救
你的朋友于不义。

【46】ムゴ巧为 ヲ去せム感谢巧为 | 去せ与，但强调他一生都跟从
理性，不会在最后关头放弃理性。

【47】身体的健康要听专家的，大众的舆论不足为念。

【48】关于生活的原则，比关于身体的原则更重要。要听真理/真
实如何说。不只是活着，而是一个良善的生活，才有价值。关于是否应
该背着 ヲ去 | ろ ヲ/Athens 人意愿逃离的讨论，不应把我“留下来会
死”的结局作为考虑的因素。

【49】无论众人的意见如何，也无论结局是好是坏，我们都应坚持
过去讨论得出的真理：不义总是恶、行为不义的人总是可耻的。我们在
任何场合下都不能伤害任何人，即使我们受到了他的恶行伤害，也不能
向很多人那样，以不义回报不义、以行恶回报行恶。

【50】ムゴ巧为 ヲ去せム设想一个代表法律和政府的国家化身在质
问自己的逃亡行为：如果法律的判决没有效力、可以被个人忽视、践
踏，一个国家还能成立、不被推翻吗？你有什么反对我们的控诉理由使
你摧毁我们和国家的企图正当化吗？你从出生到被教育成人，不都是我
们给予的吗？你能回击或辱骂你的父亲和主人吗？³⁸⁶

³⁸⁶相对于sin/原罪的概念，普通个体都有social sin/shame。我最早在“国家形态的

【51】代表国家的化身继续谴责 $\Delta \tau \omega \nu \gamma \alpha \sigma \epsilon \mu$ ：作为宣扬德行的哲学家，你知道无论在战场还是在法庭，都必须服从城邦和国家的命令；违背我们，就违背了父母、违背了我们的教育、违背了与我们的誓约。³⁸⁷

【52】代表国家的化身提醒 $\Delta \tau \omega \nu \gamma \alpha \sigma \epsilon \mu$ ：而且，在法庭上，如果你愿意，你可以接受流放作为处罚，国家现在也让你走，但你宁愿死刑也不愿流亡。现在你忘了自己当时的自负情绪，像一个可怜的奴隶那样逃跑，抛弃了作为一个市民作出的誓约与合同。难道你同意接受政府的管制，只停留于纸面上吗？

$\Lambda \alpha \kappa \epsilon \delta \alpha \iota \mu \omega \nu$ / $\nu \gamma \omega \nu \tau \omega \nu \nu \alpha \nu \tau \alpha$ / Lacedaemon / 拉栖代蒙，
 $\Sigma \pi \acute{\alpha} \rho \tau \alpha$ / Spártā / $\mu \alpha \tau \rho \alpha \nu \nu \alpha \nu \tau \alpha$ / 斯巴达国王之父的名字，也指 $\mu \alpha \tau \rho \alpha \nu \nu \alpha \nu \tau \alpha$ 。
 $\text{Κ ρ \acute{\eta} τ \eta}$ [Krētē] / Crete / $\nu \gamma \omega \nu \tau \omega \nu \nu \alpha \nu \tau \alpha$ / 克里特（岛），希腊文字/文明的发源地。

雏形——古希腊城邦共和制”中谈到“每个人一出生下来甚至在基因遗传上就打上了各种社会组织特性”，这就是“社会之罪”即个人“生之罪”概念的产生形式。任何人，不管以什么形式生存（道德、信仰、教育、职业等等），只要其选择生命（或被赋予生命而成长）就负有此“原罪”。这种个人/神祇关系不涉及罪恶过失，称为“原耻”比较合适。不用强调的是：与“原罪”类似，原耻把每一个人都放在自然神祇/普天之下的平等人格地位，奠定了自由社会秩序的基础。原耻是一个社会化的过程，一个成人就具有成熟的原耻，就应该在社会生活中通过认识神祇、回报社会，脱离原耻。除了哲学研究和圣贤生活外，那些服从内心的良知召唤，牺牲个人利益乃至生命的普通人，也完成了人生的目的。（赵京：“自由社会秩序中的自然神祇与个人原耻”，2016年3月15日第二稿）

³⁸⁷ 以下是一个有名的解读。黑格尔《哲学史讲演录》第二卷（贺麟、王太庆译，北京，商务印书馆1983年，100-101页）第一部希腊哲学第二章第一期第二阶段：从智者派到苏格拉底派乙、苏格拉底三苏格拉底的命运：“孝道乃是雅典国家的基调和实质。苏格拉底从两个基本点上对雅典生活进行了损害和攻击；雅典人感觉到这一点，并且意识到了这一点。既然如此，苏格拉底之被判决有罪，难道还值得奇怪吗？”

【53】Hellenic，来自 Ἑλλάς/Hellás，因为汉字“希腊”的译法已经深入汉语思维，在初期阶段暂不用汉音元素翻译。Μέγαρο/Ἰοκαστέα/Megara/麦加拉，Ἰσμήνη/Thebes 的王女，也是一个希腊城邦的名字。

代表国家的化身忠告 Ἰσμήνη/Ἰσμήνη：你说过，Ἰσμήνη/Athens 是德行、正义、法律制度最好的地方，你已年过七十，为了延续短短的晚年去承受逃亡的苦难和屈辱，包括为朋友家人带来的危难，值得吗？

【54】代表国家的化身最后转化为良知的法庭进行宣判：如果你无辜地离开这个世界，你就是恶的受难者而不是加害者，就是某些人而不是法律的受害者；如果你选择逃亡，以恶报恶，以伤害回报伤害，违背你与我们立下的誓约与合同，就不仅对我们，也对你自己、你的朋友、你的国家犯下过错。

Ἰσμήνη/Ἰσμήνη：亲爱的 Ἰσμήνη/Ἰσμήνη，这就是我耳边回响的神秘声音，别的我都听不到了。

Ἰσμήνη/Ἰσμήνη：我没有什么可说的了。

Ἰσμήνη/Ἰσμήνη：好吧，Ἰσμήνη/Ἰσμήνη，让我执行 God/Ἰσμήνη 的意愿，遵从他的指引。

【作为注释结尾的开端】这一文虽短，两千多年来被广为引用和注释，例如 Ἰσμήνη/Ἰσμήνη 的《语录》显示的发源于 Ἰσμήνη/Ἰσμήνη 的伦理思想的 Ἰσμήνη/Ἰσμήνη/Stoa/Ἰσμήνη/Stoics 斯多葛学派³⁸⁸、自己本人也面临死刑的 Boethius/Ἰσμήνη/Ἰσμήνη 的《哲学的

³⁸⁸ 赵京：“Ἰσμήνη/Ἰσμήνη/Epictetus译注”，2021年1月31日。

安慰》³⁸⁹。正如英国哲学家 Alfred North Whitehead 在 Process and Reality/《进程与现实》中所说：“The safest general characterization of the European philosophical tradition is that it consists of a series of footnotes to Plato. 欧洲哲学传统的保守的普遍特征是一系列々为丫去己己の脚注”。我们译注々为丫去己己所写的么己己为丫去せ么对话既是学习哲学的历史和知识，也是从事哲学思考的一个开端。

[2021年2月12日]

³⁸⁹赵京：“Boethius/々己せ去己么么《哲学的安慰》译注”，2020年12月22日。

タカユ去己的一个显著特征是自然知识、科学素质和归纳方法。这来源于其父母的 Ἴωνες [Íōnes]/Ἴωνία/Ionia/伊奥尼亚部族(插图绿色区域)和医术职业。在所有希腊人部族中, Ἴωνία人专长于探索自然的物理特性³⁹⁰。

《タカユ去己事务》不是单一的论文,而是分为8书/卷的论集,各章的联系不一定密切,有些段落或词句不完整。

【专用词语的翻译】

关于古希腊语发音,学术界普遍采用 Erasmian/Erasmus/エラスムス/エラスムス/伊拉斯谟提倡的 restored/复古的发音系统,固定在《新约》所用的 koine Greek/来源于去己/Athens/雅典的“通用希腊语”,但实际上我们更多的希腊语著作作用 modern/近代(其实是10世纪为止的中世纪语言)发音系统。这里不进一步探究,主要参照已经考虑过这个区别的片假名发音翻译以及汉音元素的最近似选择,如[θ]按复古发音[t]/去,而不是近代发音[th]/接近ム。



“在希腊哲学命名被翻译成拉丁语的必要过程中,产生了重大的灾难”³⁹¹,指原初的意义不可避免地被替换了。这在依照国际语言英语翻译的汉字贫乏替换中带来的误解和混乱更为致命,更不用提按照不同时代、不同地方的方言用表意汉字“翻译”的道听途说的各种语言的错乱。违背理性的语言表述实际上是违背理性的思维的体现。

³⁹⁰ Ernest Barker, *The Politics of Aristotle*, Oxford University Press, 1981. Introduction I The historical background of the Politics.

³⁹¹ Sir John Myres, *The Political Ideas of the Greeks*. Citing Ernest Barker, *The Politics of Aristotle*, Oxford University Press, 1981. Introduction.

从 polis/πολις 衍生出 Πολίτης/polites/大致对应 citizen/公民、πολιτικός/politikos/大致对应 statesman、政治领袖（而不是 politician/政治家）、politike/关于 polis 的共同生活样式或体验的论述（不是政治理论）、πολιτεία/politeia/大致对应 constitution 或政府的政体³⁹²、πολιτεύματα/politeuma/politeia 之下市民享受的 civic/公民权利和生活³⁹³、以及 cosmopolis/相对于小规模自治的希腊人 polis、在 γούρ-γούρμας 大王治下³⁹⁴以及罗马治下的超越单一种族/语言的庞大帝国体制。这样的词汇都无法用汉字准确、正确地翻译出来；而汉音元素除了准确、正确地翻译它们，还可以一目了然地看出其词源和它们之间的联系。本书题名 Politiká 译为《πολιτικά》或《πολιτικά 事务》都直接突出主题 polis，比同样准确的英译 The Politics of Aristotle 简洁，比带来误解的汉字《政治学》³⁹⁵译法准确、正确。

除了 polis，还有希腊用语 arche/词源 initiative、kyrios/Lord 的词源、dike/词面意义 indication、νόμος/nomos/词

³⁹² polis/Plato 的同名书被英译为 Republic、汉译为《共和国》或《理想国》都不准确。笔者最早研习希腊政治就是此书的藤泽令夫日译 1979 年版评论：“国家形态的雏形—古希腊城邦共和制”，1994 年 2 月 10 日，静冈县三岛市。

³⁹³ Ernest Barker, The Politics of Aristotle, Oxford University Press, 1981. Introduction IV The vocabulary of the Politics.

³⁹⁴ Ernest Barker, The Politics of Aristotle, Oxford University Press, 1981. Introduction III The substance and argument of the Politics.

³⁹⁵ 吴寿彭译《政治学》附录二“关于本书的题名”：“我们照《伦理学》和论疏家亚历山大所举，把汉文译本的书名称为《政治学》，如果有人愿意采取《政体研究》这样的书名，同样也是适当的”。商务印书馆 1983 年，463 页。

源近似 assignment、φύσις/physis/接近 nature 但有“来源”、“生成”之意、ἀρετή/arete/接近“出类拔萃”，等以及它们的衍生词汇，都需要在文本中仔细理解和翻译。本文译注依据英译版³⁹⁶、逐词注释希腊原文的英文³⁹⁷、吴寿彭汉译本³⁹⁸、日译版³⁹⁹。

【第一卷】家庭

第一章⁴⁰⁰

每一个κ ο ι ν ω ν ι α/communion, association, partnership/社会团体、协会、组合⁴⁰¹，所有的社团都

³⁹⁶ The Politics of Aristotle, translated into English with introduction, marginal analysis, essays, notes and indices, by Benjamin Jowett. Oxford, the Clarendon Press, 1885. Great Books of the Western World #9: Aristotle II. The University of Chicago, Encyclopedia Britannica 1952. <https://www.sacred-texts.com/cla/ari/pol/pol01.htm>. Ernest Barker, The Politics of Aristotle, Oxford University Press, 1981.前者是经典英译，后者注释更多、更新、更详细。

³⁹⁷ Aristotle. ed. W. D. Ross, Aristotle's Politica. Oxford, Clarendon Press. 1957. <http://www.perseus.tufts.edu/hopper/text?doc=Perseus%3atext%3a1999.01.0057> 希腊版依据Bekker版的印刷排版编号，《κ ο ι ν ω ν ι α》一书排在1252a到1342b。

³⁹⁸ 汉译所依据的英译校订是W. L. Newman, The Politics of Aristotle, Introduction, Essays, Text and Notes, 1887 & 1902, Oxford University Press, 1950. 商务印书馆1983年。另一汉译版的译者为陈虹秀，我没有读到。

³⁹⁹ アリストテレス『政治学』第一卷（花房友一）：<https://web.archive.org/web/20191120011835/http://hgonzamon.g1.xrea.com/politics.html> 这个日译版缺乏普通日译的严谨、学术性质。

⁴⁰⁰ 原文各卷章没有题目和总结，但英译本通常加有题目或概要，如吴寿彭译《政治学》附录一“本书章节摘要”，对读者很有帮助，本文从简，只译注原文中的重要内容。

⁴⁰¹ Barker译本和汉译所依据的Newman校订本，引用κ ο ι ν ω ν ι α/communion的《伦理学》对这个词的用法，有详细的注释。

是为了达成某种善事。ἄρχων是最高、最广泛、追求最多善事的政治社团。

ἄρχων的 πολιτικός/politikos/ἄρχων/大致对应 statesman/政治领袖，与君王、家族长老或奴隶拥有者不同，因为ἄρχων只有在轮流当政期间才执掌权力。

第二章

引用古诗人 Ὅμηρος/Hómēros/ἄρχων/拉丁语 Homerus/英语 Homer/荷马、Ἡσίοδος/Hēsiodos/ἄρχων/Hesiod/希西沃图（汉字也译为赫西俄德、海希奥德、赫西奥德、希斯亚德，等）和剧作家 Εὐριπίδης/Euripides/ἄρχων/欧里庇得斯，说明丈夫与妻子、主人与奴隶、希腊人与 βάρβαρος/barbarous/（本来源于“奇怪的、听不懂的发音”之意，转义为“外邦人”、野蛮人或）未开化部族之间的支配与被支配的关系来自、符合 φύσις/physis/接近 nature（自然、本性）但有“来源”、“生成”之意，可译为“本原”。

ἄρχων作为政治社团的存在来自、符合本原，作为一个“ἄρχων动物”，男人在ἄρχων里生活符合本原，并在ἄρχων里通过自由轮换执政而实现、完成自身，所以有权支配女人、奴隶和未开化部族。连诸神也照着我们的样子生活。

第三章

家庭由三种元素关系组成：主奴、夫妇和父子，加上“致富”的家务。有人说主人支配奴隶不符合自然本原，他们的关系是由法律或习俗规定，靠强制维持、不能称为公正。

第四章

奴隶属于家庭财产的一部分。Δ α ι δ α λ ο ς/Daedalus/和
“Η φ α ι σ τ ο ς/Hephaestus（拉丁语以及英语把希腊语发音[os]转为
[us]）都是能工巧匠（之神）。

第五章

虽然有例外，而且灵魂的优劣也难以判断，但从理念和事实观察：
自由公民优于奴隶、部分人成为奴隶是有益且公正的，符合“灵魂支配
身体”的自然本原。

第六章

生为奴隶的情况属于自然，因为战败而被奴役不属于自然、而是由
于 νόμος/nomos/词源近似 assignment/既存的法律和习俗(不成文
法)。关于后者是否合乎正义有不同的意见，我们认为除了强制力量，
还必须伴随善意，拥有并支配奴隶，才是正当的。主奴各司其职的自然
状态下，还可以建立友谊和共同利益。

第七章

管理奴隶是一门艺术，当好奴隶也是一门艺术，一个
Σ υ ρ α κ ο ũ σ α ι / Δ ι τ α ρ χ ο ς / Syracuse/叙拉古人专门著
书传授此艺术。

第八章

财产的获取方式大致分为五种：游牧、农耕、私掠（海盗）、渔
业、狩猎。

第九章

物物交换的贸易导致了以铁或银作为交换货币的产生，但无限制地
追求货币财物，而不是有限的实用财产和生活质量，是违背自然的。例

牝马或牝牛会生出类似父亲、牡马或牡牛的后代，Φάρσαλος/Υιός/（拉丁文）Pharsalus/现名 Φάρσαλα/Farsala 的牝马因此被称为“保持本性的（牝）马”。

第四章

父为子去己与反对年长的与年青的男人之间的肉欲关系，但不反对他们之间的“爱友”关系⁴⁰⁴。在所有居民共有孩子的情况下，不知道自己身份的父子或兄弟之间发生这种关系就很难堪。父为子去己与推崇友爱，但剧作家 Αριστοφάνης/Aristophanes/子为子去己与子为子去己/阿里斯托芬描述的两个情人合二为一的炽热友爱在父为子去己与设计的社会里将不再存在。父为子去己与的不按出身血统而是通过体格检查把婴儿分类到不同阶级的设计也是行不通的。

第五章

人们作为伙伴共同生活不易，特别是涉及到财产。财产私有但置于公用是较好的制度，例如在 Σπάρτα/Sparta/子为子去己/斯巴达，可以利用别人的奴隶、马、狗⁴⁰⁵。本性的满足带来欢快，对朋友、客人、同伴的友善和帮助带来很大的欢快，只能在财产私有的条件下才有可能。情欲自制和宽宏大度的德行也基于能够对私有财产的自由处置。一个子为子去己与里存在卫士阶级和农耕阶级，不可能实行父为子去己与的财产公有的设计。

⁴⁰⁴ 希腊的同性爱在子为子去己与的史诗里就有描述。Αχιλλεύς[Achilleus]/子为子去己与/Achilles/阿基里斯本来与联军统帅Αγαμέμνων/Agamemnon/子为子去己与/阿格门农斗气而决意收兵回乡，但为爱友Πάτροκλος[Pátroklos]/子为子去己与/Patroclus/帕特罗克洛斯之死报仇而重返战场。

⁴⁰⁵ 这在实际上是如何做到的，不得而知。公有财产（如剧场）置于（短期）私有倒是很容易做到。

Μιλήσιος或者Μίλητος/πλκεεε/Miletus/米利都人 Ἴπποδάμοσ/πκεεε/Hippodamus/希波达莫斯是最早的都市规划设计者，他的计划把1万居民分为三个阶级：工匠、农夫、防卫，εεεεε里有三种区域分别用于宗教崇拜、公共政务、私人财产。他还提倡用三种法律取代现行εεεεε的宪法，都是纸上谈兵，不可行。古代习俗虽然应该改变，但要循序渐进。

第九章

接续第六章详论εεεεε等的εεεεε/政体或宪法。Θεσσαλία/εεεεε/Thessaly/帖撒利或色萨利的农奴、εεεεε的Εἰλωτες或Εἰλωτες/εεεεε/Helots/黑劳士或者译作希洛特(不具有自由身份的公共农奴，有说占人口的一半以上)时常要反叛，但 Κρήτη/εεεεε/Crete/克里特岛没有这样的反叛，因为εεεεε的周围都是敌人，很容易与εεεεε里应外合。εεεεε的妇女权势太大，立法者 Λυκοῦργος/εεεεε

Λυκούργος/Lycurgus/来古格士又译为吕库古、莱库古、雷克格斯(正确译音应译为吕枯耳戈斯)曾经想管制她们却无能为力。长老们组成的议会选举方式滑稽可笑，变为寡头终身制。从居民中挑出五人的 εφορος/εεεεε本来应该是(择优而任的)贵族制却变为(滥竽充数的穷人)民主制，很容易被贿赂而出卖公共利益。Φιδίτια/εεεεε



εεεεε/共同会餐本来应该由公共财物支出却必须自己出钱，把贫穷的自由居民排除在外。εεεεε的财政一塌糊涂，鼓励营私导致

公共财库枯竭。曾经拥有 3 万重装步兵的 ΔαΥ儿去Υ 在前 369-362 年面对 Θήβ α ι / 去ㄛ-ㄅㄩ | /Thebes/底比斯入侵时召集不到 1 千士兵，不堪一击而亡。

第十章

ΔαΥ儿去Υ 的政体是为 | ㄅㄨㄟㄟㄛㄛㄛㄛㄛㄛ /Crete 岛外游期间模仿 ㄅㄨㄟㄛㄛㄛㄛㄛㄛ 的政体创制的，当然，如格言所说的，青出于蓝而胜于蓝。ㄅㄨㄟㄛㄛㄛㄛㄛㄛ /περιοικος/ ㄅㄨㄟㄛㄛㄛㄛㄛㄛ /perioeci/ 珀里俄基相当于 ΔαΥ儿去Υ 的 ㄅㄨㄟㄛㄛㄛㄛ /Helots 但不像 ㄅㄨㄟㄛㄛㄛㄛ 那样反叛；它的共同会餐相当于 ΔαΥ儿去Υ 的 Phiditia/ㄅㄨㄟㄛㄛㄛㄛㄛㄛ 但是由公共财物提供的，还包括妇女小孩们；妇女小孩也在共同食堂吃饭，节制食欲，男女分居节制性欲、生育，但同性爱得到认可；它的 κοσμοι /ㄅㄨㄟㄛㄛㄛㄛㄛㄛ /Cosmi 相当于 ΔαΥ儿去Υ 的 ㄅㄨㄟㄛㄛㄛㄛㄛㄛ ㄅㄨㄟㄛㄛㄛㄛㄛㄛ 但由少数家族出身的 10 人组成；它的国王制已经被废除；它的长老议会只由担任过 ㄅㄨㄟㄛㄛㄛㄛㄛㄛ 成员的人组成。它的政体的最大问题是没有一个成文法（没有宪法），经常有人拉帮结派不承认 ㄅㄨㄟㄛㄛㄛㄛㄛㄛ、陷入内争。幸运的是它的岛屿地理，地处海上交通枢纽，又与强敌隔离免除了很多外部入侵。

第十一章

Καρπηδών /（因为它与罗马战争的著名历史，不按希腊文而按拉丁文翻译）Carthāgō/カルターゴ-ㄅㄨㄟㄛㄛㄛㄛㄛㄛ /Carthage/迦太基不是我们理解的（希腊）ㄅㄨㄟㄛㄛㄛㄛㄛㄛ，但它的政体与 ㄅㄨㄟㄛㄛㄛㄛㄛㄛ /Crete、ΔαΥ儿去Υ 类似，如共同会餐、“两王”制⁴⁰⁶、类似 ㄅㄨㄟㄛㄛㄛㄛㄛㄛ

⁴⁰⁶ 不像未开化部族的king/国王对臣民有生杀大权等，而类似后来罗马的consul/ㄅㄨㄟㄛㄛㄛㄛㄛㄛ/双执政官,只在军事等法律范围内行使职权，且可以轮换。第5卷会详论王制。

为才ム（但由 104 人组成）等，有些方面甚至更好，所以没有发生过内乱。它的政体总体上基于贵族制，但也有时倾向民主制、有时倾向寡头制。它的缺点是金钱势力太大，也不懂社会分工的重要性。从事政治的阶级（特别是陆军、海军）即使不在位也需要专职训练，也应该有一定的自由时间和经济上的保障。

第十二章

Solon/ム才为才と和才 | 才メ儿 << 才ム/Lycurgus 既是政体的创立者又是法典的制定人，还有很多只是法典的制定人。Δ ρ ά κ ω ν /才为才 Y 才とと/Draco/德拉古（前 7 世纪）最早制定才去 | 才 Y /Athens 的成文法，以严厉著称，

“Draconian/才为才 Y 才とと式”一词即指过严的的法规。

Π ι τ τ α κ ό ς /才 | 去才 Y 才とと /Pittacus/庇塔库斯(前 640 - 前 568 年)被称为希腊“古代七贤”之一（插图右。图上为ム才为才 Y 才去才ム/Socrates、左上为ム才为才とと），他的法律重罚酗酒犯罪。



总之，才と为 | ム里具备了后来所有人类大规模政治形态如“国家”的萌芽。

【第三卷】 公民与政体的性质

第一章

Π ο λ ι τ η ς /才と为 | 去才ム/公民需要一个准确的政治定义：有权参与司法行政和公共职务的男人。公共职务分为有任期限定和不定期

限的两种。一个公民是 有权参与审议和判决的男人；一个 $\alpha\tau\omega\iota\mu$ 是由足够多公民组成的可以自足的有机联系的政体。

第二章

一般人把出身（特别是两亲的公民身份）作为公民的认定标准，但也有人通过政体革命，例如 $\kappa\lambda\epsilon\iota\sigma\theta\epsilon\nu\eta\varsigma$ / $\alpha\tau\omega\iota\mu$ 去 $\sigma\epsilon\tau\epsilon\mu$ / Cleisthenes / 克里斯提尼的民主改革，从奴隶或外族等非公民变为公民的。应该从一个人的地位功能，即他是否参与审议和判决的职位，来判断其是否为公民。

第三章

$\alpha\tau\omega\iota\mu$ 有很多含义⁴⁰⁷，不是单一的地域，可以把 $\pi\epsilon\lambda\omicron\pi\acute{o}\nu\nu\eta\sigma\omicron\varsigma$ / $\alpha\tau\omega\iota\mu$ $\alpha\tau\omega\iota\mu$ $\alpha\tau\omega\iota\mu$ / Peloponnesus / 伯罗奔尼撒半岛围起来，但不是 一个 $\alpha\tau\omega\iota\mu$ ； $\alpha\tau\omega\iota\mu$ 可以是一个或数个 $\xi\theta\nu\omicron\varsigma$ / race / 人种或部族组成。既然定义为一种政体下的公民的联合会，如果一个 $\alpha\tau\omega\iota\mu$ 的政体 / 宪法变了，就是别的 $\alpha\tau\omega\iota\mu$ 了。这个标志具有重要的现实运用。例如，一个 $\alpha\tau\omega\iota\mu$ 从寡头 / 财阀制变为民主制后，它是否还要继承寡头制时签署的条约、偿还寡头制时的债务呢？

第四章

就像一个水手只要干好自己的船上分工就是好水手一样，一个公民只要尽到自己的宪法职责就是好公民，不需要是一个“好人”。“好人”类似完人，具有德智体多方面的优秀品质。一个好的 $\alpha\tau\omega\iota\mu$ 的

⁴⁰⁷ $\alpha\tau\omega\iota\mu$ 在古希腊史里， $\alpha\tau\omega\iota\mu$ 专指物理城堡、卫城。 $\gamma\alpha\iota\omicron\nu$ / Athens 的 $\acute{\alpha}\kappa\rho\omicron\pi\acute{o}\lambda\iota\varsigma$ / 山顶卫城也简称 $\pi\acute{o}\lambda\iota\varsigma$ ，后来人们把附近的市区、郊区也归为 $\pi\acute{o}\lambda\iota\varsigma$ ，就带有“城市”的意义，但一直限于物理、地理特性。

ἄριστος / 去 | 巧 | 公 / 政治领袖就是一个好人，因为他能上能下，既能统治好自由公民，也心甘情愿服从别的自由公民的统治。

第五章

工匠虽然是ἄριστος / 去 | 巧 | 公里必不可少的阶级，但没有时间、技能、财力参与公共职务，一般不能成为公民，不过也因宪法而异。例如，去 | 巧 | 公 | Thebes 规定十年之内没有在市场上出售货物的人才能担任公共职位。单亲是公民的人是否是公民，也各有不同的规定。

第六章

一个政体可以被定义为“一个ἄριστος / 去 | 巧 | 公的组织，总的来说关于它的公共职务、但特别关乎它的最高权力的职位的宪法”。以此可以区分不同的政体，以 δῆμος / 去 | 巧 | 公 / country-district / 乡区选出最高权力的大众政体是 δῆμοκρατία / democracy / 平民（民主）政体，由 ὀλιγάρχης / 少数家族执政的政体是 ὀλιγαρχία / oligarchy / 寡头制。“人作为一种动物，他的本性驱使他生活在一个ἄριστος / 去 | 巧 | 公里”，但人们也被一种共同利益连结在一起，通过一种政治协会的形式，每人分享一部分善好的生活。在一个基于所有公民平等的原则的宪法里，公共职务是轮换的，那些持续占据公共职位的人是病夫。从绝对公正的角度看，考虑公共利益的政体（宪法）是正当的政体，只考虑统治者利益的政体是错的、堕落/变形的政体，是 δεσποτικός / despotism / 专制（者）政体。

第七章

πολιτεία / politeia / 政体这个用语也指 πολιτεύματα / politeuma / 去 | 巧 | 公 | 去 | 巧 | 公 | 执掌最高权力的政权（类似后来的“主权”概念），正当的政体按照去 | 巧 | 公 | 去 | 巧 | 公的人数（一人、

数人、众人)分为三种,变形的政体也按照 $\alpha\gamma\omega\gamma\alpha\sigma\tau\alpha\tau\epsilon\mu\alpha\tau\alpha$ 的人数分为三种,包括只考虑平民大众而不是全体的利益的民主政体。

第八章

区分政体的标准不应该是人数,而是社会阶级(贫富)。如果富裕阶级占多数成为 $\alpha\gamma\omega\gamma\alpha\sigma\tau\alpha\tau\epsilon\mu\alpha\tau\alpha$ (政府),也是 $\delta\omicron\lambda\iota\gamma\alpha\rho\chi\iota\alpha$ /oligarchy(可见“寡头制”这个汉译不准确,应译为“财阀制”);如果平民阶级占少数成为 $\alpha\gamma\omega\gamma\alpha\sigma\tau\alpha\tau\epsilon\mu\alpha\tau\alpha$,还是 $\delta\eta\mu\omicron\kappa\rho\alpha\tau\iota\alpha$ /democracy/民主政体。当然,现实是:富裕阶级总是少数,平民阶级总是多数。

第九章

民主制与财阀制支持者的分歧在于两者对 $\delta\iota\kappa\alpha\iota\omicron\varsigma$ /公正的理解不同:前者认为按照自由出身平等地分配公共职位是公正的,后者认为按照财富不等地分配公共职位才是公正的。他们都是错误的,因为人在涉及自身利益时的判断总是错的。 $\alpha\gamma\omega\gamma\alpha\sigma\tau\alpha\tau\epsilon\mu\alpha\tau\alpha$ 的目的不仅是生存,而是高品质的生活、是真正的 $\epsilon\upsilon\delta\alpha\iota\mu\omicron\nu\iota\alpha$ /福祉和自由选择。奴隶和动物的群体的目的也是生存但不可以是后者。构成一个 $\alpha\gamma\omega\gamma\alpha\sigma\tau\alpha\tau\epsilon\mu\alpha\tau\alpha$ 的是为了达到完善与自足存在的、过着良善生活的家庭和部族的联合。政治团体的存在是为了良善的行动,而不是社交。由此我们可以定义公正的观念,并由此推断那些对于联合/团体的福祉贡献更多、具有更高的 $\alpha\rho\epsilon\tau\eta$ /arêti/Υ为 $\epsilon\kappa\tau\epsilon\lambda\lambda\epsilon\upsilon\sigma\iota\varsigma$ /excellence/卓越品德的人应该在 $\alpha\gamma\omega\gamma\alpha\sigma\tau\alpha\tau\epsilon\mu\alpha\tau\alpha$ 里享有大的份额。

第十章

一个 $\alpha\gamma\omega\gamma\alpha\sigma\tau\alpha\tau\epsilon\mu\alpha\tau\alpha$ 的最高权力应该由谁/什么持有?大众、富人、贤人、最优秀者、暴君,都不合适,它们都排除、压制别的集团的利益和

荣誉。有人提倡“法律”，因为法律可以免除人的情绪影响。这个观点在 $\alpha\upsilon\tau\alpha\tau\iota\sigma\mu\alpha$ /Plato的《法律》里讨论过，只有在 $\alpha\upsilon\tau\alpha\tau\iota\sigma\mu\alpha$ 里才有可能，但法律本身也有财阀或平民派倾向。

第十一章

正如大多数人比少数人更能评判音乐与诗歌一样，大多数人，即使是平民，集会在一起，通过公开辩论，会达成比少数财阀或贤人闭门独思更完善与道德谨慎的判断，这就是基于大众民主的政府的原则，与 $\alpha\upsilon\tau\alpha\tau\iota\sigma\mu\alpha$ /Plato的观点相反。不过，正如贤明的Solon/ $\alpha\upsilon\tau\alpha\tau\iota\sigma\mu\alpha$ 立法那样，给予大众的是审议（选举官员）和审判（官员任期结束时）的集体权力，不是出任公共职务的个体权利。

第十二章

政治之善是公正，公正鼓励共同利益。公众的意见认为公正的要素是平等，这与哲理的思考相符。平等的标准是什么？对于政治权利的欲求必须以对构成 $\alpha\upsilon\tau\alpha\tau\iota\sigma\mu\alpha$ 的因素（自由出身、财富、文化教养、优越家族）⁴⁰⁸的贡献为基础，所以家族高贵、自由公民出身、富裕的人有理由要求更多的荣誉和职位。

第十三章

如何衡量对于政治社团的贡献？不能只以构成 $\alpha\upsilon\tau\alpha\tau\iota\sigma\mu\alpha$ 的某一种因素决定，而且，有时候大众作为集体比少数财阀或贵族的小集团更强、更富、更好。民主政体制定的 $\omicron\sigma\tau\rho\alpha\kappa\iota\sigma\mu\acute{o}\varsigma$ /ostracism/陶片放逐法可以只随大众意愿流放任何



⁴⁰⁸ 在第四卷第十二章详细展开。

太有势力足以颠覆社会的人物，把公众意见等同于“平等”的公正。另一方面，如何对待一个在品行、能力极为超群的、类似 Ζ ε υς/Zeus/Π ς ε μ /宙斯这样的人？这就要求所有别人都服从他：终身君王。

第十四章

由一个王统治的政体也是一种正当的政体，至于是否有利于其统治的地区，另当别论。一、古英雄时代的王制，王在军事、宗教崇拜和某些判刑案子被赋予限定的权力，如 Agamemnon/Υ κ Υ ι ο τ ι ο ς μ ε λ 在战场上被赋予生杀大权，但在公民大会上被无端指责只能忍气吞声。二、未开化部族的王制，亚洲人比欧洲人顺从，更适合这种政体。三、α ι σ υ μ ν η τ η ς/aesymnetae/经选举产生的独裁或专制，但有任期和权限范围。四、Sparta/μ τ υ γ ε υ 的“双王制”，在城外指挥战争、在城内主持一些宗教仪式。五、无任期、权限制约的绝对王权，类似家长在家庭里的绝对地位。

第十五章

由一个“最好的个人”（τ ο β ο τ μ ο ς /Plato 的“哲学王”）统治的君主制有很多好处，由最好的法律统治好处更多一些。贵族制的多人统治比一个人易于回避感情支配和腐败。君主制还有两个问题：权力是否应该传给儿子？他的卫队应该有多大？

第十六章

法律作为神祇与理智⁴⁰⁹的声音避免了所有的主观情绪，是中立的。追求公正就是追求中立，所以法治胜于君主主权的人治。ν ο μ ο ς

⁴⁰⁹ 希腊古谚：“遵循理智的人，通于神明”。在 τ ο β ο τ μ ο ς /Socrates 身上也有所体现，见赵京：“τ ο β ο τ μ ο ς /Plato/柏拉图的 τ ο β ο τ μ ο ς /Crito 篇译注”，2021年2月12日；“新译希腊哲学的初步导引”【神话与理性】部分，2017

/nomos/ νόμος/词源近似 assignment 指不成文的法，比成文法更重要、涉及更多范围，也是法治的来源。希腊社会有足够的法律条件实行法治。

第十七章

不同的社会适合不同的政体。整体优越于部分，如果有一个杰出卓越的人相当于整体（的能力），就理该接受别人的服从而不必轮换地被别人统治，就可以拥有无限制的权力。

第十八章

一个好人（完人）在一个最好的女人为里就是一个好公民，培养一个好人的训练和习惯就是培养一个好的贵族制女人为/政治领袖或君主制国王。

（本卷在此处中断。）

在本文译注过程中，就像不少英语、汉语⁴¹⁰、日语的翻译者一样，不免联想到现实政治或历史事件，但后世评论已经过多⁴¹¹，价值都不如翻译本身，故省略。

[2021年3月27日]

年9月21日。

⁴¹⁰吴寿彭译本翻译了很多英译本原有的注释，很有帮助，可惜自行加入了一些“马克思主义”史观，特别是并非译者插入的很庸俗肤浅的政治性前言。

⁴¹¹包括笔者的“作为人类文明创新的希腊思想”，2017年9月11日；“在政治秩序的变迁中体现出来的作为精神家园的希腊罗马社会规范”，2015年8月10-11日。

希腊经典新译注

ㄨㄛㄨㄩㄣㄩ	politeia	政体	πολιτεία
ㄨㄛㄨㄩㄣㄩ	polites	公民	Πολίτης
ㄨㄛㄨㄩㄣㄩㄣㄩ	politeuma	最高权力	πολίτευμα
ㄨㄛㄨㄩㄣㄩ	politics	政治	Πολιτικά
ㄨㄛㄨㄩㄣㄩㄣㄩ	politikos	政治领袖	πολιτικός
ㄩㄣㄩㄣㄩㄣㄩ	Sicily	西西里	Σικελία
ㄩㄣㄩㄣㄩㄣㄩㄣㄩ	Socrates	苏格拉底	Σωκράτης
ㄩㄣㄩㄣㄩㄣㄩ	Solon	梭伦	Σόλων
ㄩㄣㄩㄣㄩㄣㄩㄣㄩ	Sophocles	索福克勒斯	Σοφοκλής
ㄩㄣㄩㄣㄩㄣㄩ	Sparta	斯巴达	Σπάρτα
ㄩㄣㄩㄣㄩㄣㄩㄣㄩ	Syracuse	叙拉古	Συρακοῦσαι
ㄨㄣㄩㄣㄩㄣㄩ	Thales	泰勒斯	Θαλής
ㄨㄣㄩㄣㄩㄣㄩㄣㄩ	Thebes	底比斯,“权杖之城”	Θήβαι
ㄨㄣㄩㄣㄩㄣㄩㄣㄩㄣㄩ	Thessaly	帖撒利/色萨利	Θεσσαλία
ㄨㄣㄩㄣㄩㄣㄩ	tokos	生育、利息	τόκος
ㄩㄣㄩㄣㄩㄣㄩ	Zeus	宙斯	Ζεύς

12. 希腊哲学原初最主要名字和概念译注

【希腊词母-汉音元素转写】

关于古希腊语发音，学术界普遍采用 Erasmus/エラスムス/セカΥ
ムロメム/伊拉斯谟提倡的 restored/复古的发音系统，固定在《新
约》所用的 koine Greek/来源于 Α θ ῆ ν α [Athína]/ Υ γ ι λ ο υ
/Athens/雅典的“通用希腊语”，但实际上我们更多的希腊语著作用
modern/近代(其实是 10 世纪为止的中世纪语言)发音系统。“在希腊哲
学命名被翻译成拉丁语的必要过程中，产生了重大的灾难”，这是指原
初的意义不可避免地替换了。当作为国际语言的拉丁语被英语取代
后，这个翻译的灾难如何被进一步放大，很难评估，例如 Ι η σ ο υ ς
/(拉丁转写)Iisóús 或 Iesous/(日语新改译)イエス/(汉译)耶稣，
发音接近，但英语转写 Jesus/(日语按英语发音旧译)ジーザス为了
适应英语发音习惯偏离了希腊语和拉丁语发音，而准确的汉译转写是
I-ムヌム。依照英语发音书写翻译的、以不同时代、不同地方的方言发
音的表意汉字随意替换原始希腊用词带来的误解和混乱的灾难更为致
命，而违背理性的语言表述实际上是违背理性的思维的体现。⁴¹²

借助于汉音元素，希腊词母首次可以被转写为(新)汉语的书写词
母，实现了正确地、一一对应地准确译注希腊古典的出发点。根据《希
腊经典新译注》⁴¹³、《基督教神学政治译注论》⁴¹⁴收录的文章中已经对

⁴¹² 赵京，“亚里士多德《Πολιτικά/タコカ | ム事务/政治学》1-3卷译注”，2021年3月27日。

⁴¹³ 赵京，汉音元素范例-2，中日美比较政策研究所，2021年3月27日第7版，ISBN: 978-1-387-18841-3。

⁴¹⁴ 赵京，汉音元素范例-7，中日美比较政策研究所，2021年6月17日第3版，ISBN: 9-780359-816972。

希腊词汇的转写经验，进一步参照对应的英语词母⁴¹⁵、日语片假名转写等，尽管无法完全准确规范⁴¹⁶，初步整理出统一的希腊词母-汉音元素转写表，暂定如下，期待识者们批评指正改进。

希腊词母	IPA 发音	拉丁转写	汉音元素转写
A α	[a]	a	ㄚ
B β	[b], [v]	b	ㄅ
Γ γ	[g], [ŋ]	g	ㄍ
Δ δ	[d], [θ]	d	ㄉ
E ε	[ɛ]	e	ㄝ
Z ζ	[z], [ts]	z	ㄗ
H η	[ɛ:], [i:]	ē, i	丨 - (长音)
Θ θ	[tʰ]	th	ㄊ
I ι	[ɪ] [ɪ̣]	y	丨
K κ	[k]	k	ㄎ
Λ λ	[l]	l	ㄌ-词前, -儿词尾
M μ	[m]	m	ㄇ

⁴¹⁵ Anthony Preus, *Historical Dictionary of Ancient Greek Philosophy*, Scarecrow Press, 2007. Note on Transliterating Greek Characters to English.

⁴¹⁶ “希腊地名、人名的英文转写是一个雷区，几乎每一个名词都可以名正言顺地转写为好几种写法。”人为转写“不可能完全一致”。Bruce Clark, *Athens: City of Wisdom*, Pegasus Books, 2022. A Note on Greek Names.

希腊经典新译注

N	v	[n]	n	ㄋ
Ξ	ξ	[ks]	x	ㄎㄨ
O	o	[o]	o	ㄛ
Π	π	[p]	p	ㄆ
P	ρ	[r]	r	ㄹ-词前, -儿词尾
Σ	σ	[s]	s	ㄴ
T	τ	[t]	t	ㄷ
Υ	υ	[oo], [y]	u, y	ㄹ, ㅟ
Φ	φ	[p ^h]	ph	ㅍ
X	χ	[x]	ch	ㄱ, ㅈ
Ψ	ψ	[ps]	ps	ㄷㄴ
Ω	ω	[ɔ:]	ō	ㅓ- (长音)
双元音, 尽量发为一个音				
α	ι	[ai]	ai	ㅏ
α	υ	[au]	au	ㅑ, ㅓ
ε	ι	[ei]	ei	ㅓ
ε	υ	[eu]	eu	ㅕ
ο	ι	[oi]	oi	ㅓㅟ
ο	υ	[ou]	ou	ㅓ

η υ	[ēu]	ēu	丨-×
υ ι	[ui]	ui	×丨

古典希腊语中，元音起头的词都带有呼吸标记，如 ‘α 表示呼吸短促的Υ，’ α 表示呼吸平缓的Υ。转写时大多忽视呼吸标记，有时用 H/h 替代，如 Harmonia, Rh/rh，可以不转写出来。鉴于很多著名的名字和哲学用语很早被不完全规范地译为拉丁语（进而译为英语），如 Ε υ κ λ ε ι δ η ς/Eukleīdis，英译为 Euclid[^lju:kli:d]/ㄐㄨㄎㄌㄧㄉ / 欧几里得，有时候只好将就沿用著名的英语名字和用语了。既然用汉音元素转写希腊词母刚刚起步，我们可以约定尽量按照原始发音书写的基本原则，如 Σ ω κ ρ ᾶ τ η ς[Socratēs]转写为ㄆㄛㄎㄛㄛㄨㄚ丨-ㄆ，而不是 Socrates/ㄆㄛㄛㄛㄛㄨㄚㄜㄆ/苏格拉底。当然，这个取舍也很微妙，属于译者的职权范围吧。

【希腊哲学译注的方法论初步】

笔者的《希腊经典新译注》⁴¹⁷中，“古希腊史新译初步”、“新译希腊哲学的初步导引”、“物理学的起源新译初步”、“作为人类文明创新的希腊思想”等文简略提及希腊文明译注的方法论的初步知识。本文译注期间，同时听取 University of Pennsylvania 教授 Susan Meyer 通过 Coursera Inc. 提供的网上课程 Ancient Philosophy: Plato & His Predecessors，帮助我进一步补充整理希腊哲学的概念和知识。

最早的零散的古典希腊文献，按照 German/ㄍㄜㄌㄞㄆ/日耳曼学者 Diels 与 Kranz 的 Die Fragmente der Vorsokratiker(《ㄆㄛㄛㄛㄛ

⁴¹⁷赵京，汉音元素范例-2，中日美比较政策研究所，2021年3月27日第7版，ISBN: 978-1-387-18841-3。

为 $\gamma\kappa\lambda\mu$ 之前的哲学片段》, 1952年), 分为A: 由后人叙述的 *testimonia*/证言, B: 原作者写作的片段或引用两类。如DK 11A2, 11是Diels-Kranz关于 $\Theta\alpha\lambda\eta\varsigma$ [*Thalís*]/ $\gamma\kappa\lambda\mu$ /Thales/泰勒斯的一章, A2表示后人记叙关于 $\gamma\kappa\lambda\mu$ 的第2节。这个分类成为标准被引用。⁴¹⁸

关于对原作者写作的引用, “古代的作者们或多或少地总要在他们引用的片段加进各种变化。不过, 这些变化通常不能太大以至于原始片段的意义完全被歪曲。这种引用的做法的演变部分是来自在莎草纸上书写的技术困难, 部分原因是古代被普遍接受的文字通识与今天的做法不同: 古代作者们并不认为为了适应他们的表达方式和句法而略微修改原始内容是不妥当的(例如改变句子中词的秩序)。所以, 古代文献中引用的差错很多”⁴¹⁹。要准确理解希腊经典的 $M\epsilon\tau\alpha\phi\upsilon\sigma\iota\kappa\acute{\alpha}$ /*Metaphysics*/ $\mu\epsilon\tau\alpha\phi\upsilon\sigma\iota\kappa\acute{\alpha}$ 物理学/形而上学和*Epistemology*/知认论等内容, 包括*Grounding Argument*/论据以及作为论据的前提, 首先要明确*semantics*/语义的用法等方法论技术细节。

“ $\Pi\lambda\acute{\alpha}\tau\omega\nu$ [*Plátón*]/*プラトン*/ $\gamma\kappa\lambda\mu$ /*Plato*/柏拉图活在当代吗?” 这个问题不仅可以有不同的回答, 而且可以按他的不同著作写成很多不同的书⁴²⁰。希腊古典的许多论述和结论已经过时, 但他们提出的问题和思考问题的方式值得任何时代的人借鉴, 为此, 首先要准确翻译、理解希腊哲学主要的概念。

⁴¹⁸ Thomas A. Blackson, *Ancient Greek Philosophy: From the Presocratics to the Hellenistic Philosophers*, Wiley-Blackwell, 2011, pp.29-30.

⁴¹⁹ Eleni Kechagia, *Plutarch Against Colotes: A Lesson in History of Philosophy*, Oxford Univeristy Press, 2011, pp. 82-83.

⁴²⁰ 如Malcolm Schofield, *Plato: Political Philosophy*, Oxford Univeristy Press, 2006.

【最初的自然哲学问题】

最早思考哲学问题的是去Υ为|-ム，他首先排除神迹思考自然现象，但关于他的思想，我们只有后人、主要是Αρ ι σ τ ο τ έ λ η ς [Aristotélēs]/Υ为|-ム去て去せ为|-ム/Aristotle/亚里士多德的叙述。如：“但是，并不是所有人都同意这样一个ἀρ xή /Υ儿く|-/principium/principle/万物本原的数目和形式，但这一类的哲学的创始人去Υ为|-ム宣称它是水”（Υ为|-ム去て去せ为|-ム“口去去Υ物理学”1.3, DK 11A12）；“其他人说（地球）停在水上。这是传给我们的最早的解释，来自Μί λ η τ ο ς [Mílitos]/口|为|-去てム /Miletus/米利都（城邦）的去Υ为|-ム”（Υ为|-ム去て去せ为|-ム“论天体”2.13, DK 11A14）⁴²¹。

Α ν α ξ ι μ α ν δ ρ ο ς [Anaximandros]/アナクシマンドロス/ΥろΥろム口マケケてム/Anaximander/阿那克西曼德（约前610年—约前546年）是去Υ为|-ム的学生，但认为Υ儿く|-是ἀπ ε ι ρ ο ν [ápeiron]/apeiron/Υタ入ケてら/无限定的东西。“他是第一个把Υ儿く|-称为这个名字的人”（Σ ι μ π λ ι κ ι ο ς [Simplikios]/ム|口タケ|ろ|てム/シンプリキオス/Simplicius/辛普利修斯“Υ为|-ム去て去せ为|-ム的口去去Υ物理学注释”⁴²²，DK12B1+A9）；“他还宣称人最初是从别的动物生出来的”（冒名Plutarch/タケメ去Υろ/普鲁塔克的作者“杂论”，DK12A10）⁴²³。

⁴²¹ Readings in Ancient Greek Philosophy: From Thales to Aristotle, ed. by S. Marc Cohen, Patricia Curd, C. D. C. Reeve, Hackett Publishing Company, Second Edition, 2000, p. 9.

⁴²² 490–560年，属于最后的新タケΥ去てら学派哲学家。除了注释Υ为|-ム去て去せ为|-ム，他的著作中对早期哲学家们的大量引用成为不可或缺的财富。

⁴²³ Readings in Ancient Greek Philosophy: From Thales to Aristotle, ed. by S. Marc

Α ν α ξ ι μ ε ν η ς [Anaximénis]/アナクシメネス/Υ ρ ο γ γ ω μ ο ρ ο
 σε ρ ο | μ /Anaximenes/阿那克西美尼（前 585-前 525 年）据说是 Υ ρ ο
 γ γ ω μ ο ρ ο μα κ α ρ ο τ ο μ 的学生，他们和他们的老师去 Υ κ α | - μ 被称为
 Milesian/μ ι λ ο ι τ ο ι 学派。Υ ρ ο γ γ ω μ ο ρ ο σε ρ ο | μ 认为 Υ λ ο κ ο | -
 是 α ἦ ρ [aēr]/Υ λ ο /类似气息的东西或 π ν ε ῦ μ α [pneuma]/气
 息。例如，“Υ ρ ο γ γ ω μ ο ρ ο σε ρ ο | μ 确定 Υ λ ο 是一个 god/κ ο υ ο /神
 (灵)，它出现但没有尺寸和重量、无限、总在运动中”（Cicero/Κ ι κ ε
 ρ ο /ω ρ ο | ω σ ε μ ο ς /西塞罗“论 κ ο υ ο 的性质”，DK13A10）⁴²⁴。

去 Υ κ α | - μ 和 μ ι λ ο ι τ ο ι 学派首创了哲学的理性主义、唯物
 主义和普遍科学性原则，不愧为希腊哲学中自然哲学的创始者和学派。

【タ | μ Υ κ ο τ ο γ γ ω μ ο ρ ο 主义/学派】

古代人们可能更认可 Π υ θ α γ ο ρ α ς /Pythagoras/タ | μ Υ κ ο
 τ ο γ γ ω μ ο ρ ο /毕达哥拉斯是哲学开山祖；甚至赞扬他“作为一个半神的人
 物从神那里为人类带来了哲学，而タ γ γ ω μ ο ρ ο τ ο μ 和 Υ κ α | μ τ ο τ ο μ 去
 去 μ ο ρ ο | - μ 的最好观念都是从他那里偷来的”；“他是一个道德教师 and μ τ ο
 τ ο μ 去 μ ο ρ ο | - μ 与 | - μ 又 μ 的前辈”⁴²⁵。タ | μ Υ κ ο τ ο γ γ ω μ ο ρ ο 正式建
 立了类似教团的神秘组织传播他的思想，但没有留下任何笔迹，很多冠
 以他的名字命名的思想（如“勾股定理”）不一定是他发明或最先证明
 的，也有可能很多别人（包括タ γ γ ω μ ο ρ ο τ ο μ 和 Υ κ α | μ τ ο τ ο μ 去 μ ο ρ ο | -

Cohen, Patricia Curd, C. D. C. Reeve, Hackett Publishing Company, Second Edition, 2000, p. 6, p.12.

⁴²⁴ Readings in Ancient Greek Philosophy: From Thales to Aristotle, ed. by S. Marc Cohen, Patricia Curd, C. D. C. Reeve, Hackett Publishing Company, Second Edition, 2000, p.13.

⁴²⁵ 引用的原文参见赵京，“新译希腊哲学的初步导引”，2017年9月21日。

么) 写出来的思想来自于他。“首先他宣称灵魂不灭, 然后灵魂变为其他种类的动物。而且, 事物在某些阶段再度发生, 没有任何绝对新的事物, 所有成为类似的东西必须被认为是同类”(Πορφύριος [Porphýrios]/夕才儿么又为丨才么/Porphury (232-305年) “夕丨么丫《才为丫么的一生》); “数字由偶数和奇数两种元素构成: 奇数是有限的, 偶数是无限的。The (定冠词大写以作为名称的一部分) One/那个太一/元一/原一/本一由两种元素组成 (因为它既是奇数又是偶数), 数字来源于那个太一。正如我说过的, 数字们构成了(拉丁语)universe(意为全部, 比较符合汉译)宇宙的所有一切”(丫为丨么去才去せ为丨-么 “口才去丫物理学” 1.5, DK 58B4); “整个 κóσμος[kosmos]/cosmos/才才么才才么(意为秩序、安排, 是指“有序的自然/宇宙”)是按照 αρμολία/harmonia/丫儿才才丨丫/和谐组织的”(Σέξτος Εμπειρικός[Séxtos Empeirikós/せ才才为丨才才么]/Sextus Empiricus “反驳数学家们” 7.94-95)⁴²⁶。才才么才才么的概念在夕为丫去才才的 Τιμαίος[Tímaios]/テイマイオス/去丨才丫丨才么/Timaeus/蒂迈欧篇(写于约公元前360年)⁴²⁷发挥得无与伦比, 奠定了Cosmology/才才么才才么学(关于才才么才才么的 λόγος[logos]/才才《才么)/宇宙学的基础, “the most outlandish tenet of Plato’s account: the divinity of the

⁴²⁶ Readings in Ancient Greek Philosophy: From Thales to Aristotle, ed. by S. Marc Cohen, Patricia Curd, C. D. C. Reeve, Hackett Publishing Company, Second Edition, 2000, pp.16-19.

⁴²⁷ 赵京, 丫又《又么去丨才又么《上帝之城》译注-3, 2019年7月19日。题目去丨才丫丨才么取自对话中的一个人物, 副标题是“论自然”, 用数学/理性的方式讲解才才么才才么的创造和性质、灵魂, 深奥难解, 超出了本文译注的范围。著名的“丫去丨才丫学园”油画里夕为丫去才才手上拿着的书卷就是去丨才丫丨才么, 本文译注的哲学家都在这个油画里。

cosmos itself. Yes: for Plato in the *Timaeus*, the empirical, corporeal, cosmos, exists in the domain of sense-perceptible becoming as distinct from intelligible being, and is a made thing framed as a ‘likeness’ of an eternal paradigm; and yet it is literally itself a god./タガΥ去ゴラの论述中最离奇的宗旨: 巧ゴム口ゴム本身的神性。是的: 对タガΥ去ゴラ来说, 在去丨口Υ丨ゴム中, 经验的、有形的巧ゴム口ゴム的存在于可感知的生成过程的领域而不同于有智识のウ丨丨ム, 并且是被构筑为一个永恒范式的‘相似物’的东西; 然而它本身就确实是一个«Υウ»⁴²⁸。包括巧ゴム口ゴム、太一这些由新タガΥ去ゴラ主义/学派的广泛运用的概念在“Πλωτίνος[Plōtinus]/タガゴ去丨ゴゴム/Plotinus/普罗提诺(约204/5 - 270年)的“Plotinus《九章集六卷》基本概念译注”一文有所介绍⁴²⁹。

数学是理性发展的最有效工具, タ丨ムΥ«ゴガΥム学派的数学哲学使希腊哲学的理性传统得以不断充实、发展, 特别在地理、天文方面运用得最为显著。

【セガ丨Υ学派】

⁴²⁸ Sarah Broadie, *Nature and Divinity in Plato’s Timaeus*, Cambridge University Press, 2012, pp.12-13.

⁴²⁹ 赵京, 2019年11月4日。



有人感到 π | ω | τ ζ 学派偏向科学而缺少哲学的质疑，这是因为近代科学与哲学的分离才使人们重新定义哲学的概念⁴³⁰。新的哲学方向随即被提出。 $\Xi \epsilon \nu \omicron \phi \acute{\alpha} \nu \eta \varsigma$ [Xenofánis]/ $\chi \omicron \mu \sigma \epsilon \tau \omicron \tau \omicron \gamma \tau \omicron \mu$ /*Xenophnes/色诺芬尼/(克)塞诺芬尼(约前 570 - 前 475 年)即使不被算入 Ἐλεῖα ['eliǎ]/ $\sigma \epsilon \nu \omicron \gamma$ /Eleatics/Elea/爱利亚学派的创始者也被认可为是精神上的影响者。他认为“God/唯一 $\langle \gamma \omega \rangle$ 神(汉音元素和汉字无法表达起首词母的大小写之分的含义)是一(抽象的观念), 在诸神和人们中最伟大, 完全不像(会死的)生物那样有身体和思想”(Κ λ ῆ μ η ς [Klímis]/ $\chi \omega \mu \omicron \tau \omicron \mu$ /Clement “杂论”⁴³¹, DK21B23)*

⁴³²
。

⁴³⁰ Thomas A. Blackson, *Ancient Greek Philosophy: From the Presocratics to the Hellenistic Philosophers*, Wiley-Blackwell, 2011, p.18 and note 7 at p.31.

⁴³¹ Titus Flavius Clemens/Clement of Alexandria (约150–215年), 早期基督教神学家之一, “杂论”比较希腊哲学和基督教思想。赵京: *Augustinus/γ × μ τ ω τ ω μ τ ω*《上帝之城》译注-2, 2019年7月4日。

⁴³² *Readings in Ancient Greek Philosophy: From Thales to Aristotle*, ed. by S. Marc Cohen, Patricia Curd, C. D. C. Reeve, Hackett Publishing Company, Second Edition, 2000, p.22.

せ为 | ヲ学派的鼻祖与灵魂人物是

Π α ρ μ ε ν ί δ η ς [Parmenίδis]/ㄆㄞㄝㄣㄩㄥㄙㄜㄣㄣㄣㄣㄣㄣ/パルメニデ
 ス/Parmenides/巴门尼德（约前 540-前 450 年）。ㄆㄞㄝㄣㄩㄥㄙㄜㄣㄣㄣㄣㄣㄣ
 | ㄣ在哲学史上的重要地位无可置疑，但对于他的思想的解释至今也没有
 明确的一致意见。在他的唯一留下的哲学诗“论自然”片段里提出了
 哲学的最基本概念 τὸ εἶν [to eon]/ㄊㄛˊㄛㄣ/being/what is/
 （带引号加括号的日译）「ある(ト・エオン)」，这个概念在贺麟、王
 太庆译 Hegel [ˈheɪɡəl]/ヘーゲル/厂ㄟㄨㄥㄙㄜㄣㄣ/黑格尔著《哲学史讲演
 录》第一部“希腊哲学”第一篇第一期“从泰利士到亚里士多德”第一
 章丙二“巴门尼德”⁴³³中译为带引号的“有”，最近有些汉译者把它译
 为带引号的“是”或不带引号的存在，既含糊又误导，说明汉字无法表
 述类似的抽象哲学概念，只能用表音的汉音元素来转写。

τὸ εἶν [to eon]或者相同的 τὸ ὄν [to on]是动词
 εἶναι [einai]/be 的现在分词，ㄆㄞㄝㄣㄩㄥㄙㄜㄣㄣㄣㄣㄣㄣ的诗里还用
 到 εἶναι 的第三人称单数 εἶσι [esti]，τὰ ὄντα [ta
 onta]/beings 是复数形式。它们在普通希腊语里通常被作为 stand-in/
 替代词使用，所以后来的希腊哲学家们在论述关于后来人们普遍接受的
 being/Being 观念的 ontology/本体论时选择用别的抽象言辞，如
 οὐσία /ousia（意为抽象的“存在”、“物质”、“实体”等，-
 sia 表示抽象名词的结尾）等。⁴³⁴鉴于英文 being/Being 一词成为哲学
 界共同接受、认知、熟悉的明确概念，应该按其英语发音转写为ㄅㄟ-
 ㄣㄣ。ㄅㄟ-ㄣㄣ是第一个纯粹哲学的概念，以此概念才能表述纯粹哲

⁴³³商务印书馆1983年出版。

⁴³⁴ Anthony Preus, *Historical Dictionary of Ancient Greek Philosophy*, Scarecrow Press, 2007.pp.69-70.

学的命题，而且，自 Υ 为 Γ 去 Γ 去 ϵ 为 Γ - Γ 以来，把 Υ - Γ 作为 Υ - Γ 来研究的“第一哲学”⁴³⁵—本体论哲学使得整个哲学的表述已经离不开这个概念(例如，由此衍生的 becoming 概念)，作为一门独立学问的哲学由此确立。虽然别的古代文明也有人思考过与哲学相关的问题，哲学是古希腊文明的创新。汉语中，只有 human being 的译法“人类”一词接近“作为抽象存在的人群全体”的原意。

希腊哲学的主要贡献可以归结为提出了三个哲学基本问题：世界由什么构成(有什么)? 我们该如何办(伦理哲学)? 我们如何知道(方法论)? 它们都不可避免一个超越感官经验的、反映单独、永恒、不变、根本的抽象哲学概念： Υ - Γ 。去 Υ 儿 Γ せ Γ | Υ - Γ “就 Υ - Γ 的问题设定了今后的哲学从这样或那种方式不得不回答的指针。在定义 Υ - Γ 以及为了建立它的必要性而设置的逻辑讨论的过程中，他、而不是去 Υ 为 Γ - Γ ，变成了今天我们理解的哲学的创始人”。去 Υ 儿 Γ | Υ - Γ 著名地宣布“Being/ Υ - Γ 是 the One/元一、静止、统一和永恒。Not-Being/非 Υ - Γ 是不可想象的”。⁴³⁶非 Υ - Γ 作为 Υ - Γ 的对立概念，不能被译为带引号的“无”、“非有”⁴³⁷或“不是”、“非是”。

去 Υ 儿 Γ | Υ - Γ 确信依靠经验只能获得 $\delta\delta\xi\alpha$ [doxa]/表象或主观意见，不可靠，而必须用 $\lambda\delta\gamma\omicron\varsigma$ [logos]/为 Γ 去 Γ - Γ /罗格斯/reason/理性来指导，不过他没有明确为 Γ 去 Γ - Γ 的定义，只是说

⁴³⁵ Thomas A. Blackson, *Ancient Greek Philosophy: From the Presocratics to the Hellenistic Philosophers*, Wiley-Blackwell, 2011. Part IV Aristotle, 8: First Philosophy.

⁴³⁶ 引用的原文参见赵京，“新译希腊哲学的初步导引”，2017年9月21日。

⁴³⁷ 贺麟、王太庆译 Γ - Γ 著《哲学史讲演录》，商务印书馆1983年出版。

“对于思维和对于 $\kappa\lambda\mu$ 是一样的事”（ $\tau\omega\upsilon\iota\sigma\mu\epsilon\tau\alpha\kappa\lambda\mu$ /Clement “杂论”， $\tau\omega\upsilon\iota\sigma\mu\epsilon\tau\alpha\kappa\lambda\mu$, DK28B3）⁴³⁸。

希腊哲学的科学传统在 *Philosophiæ Naturalis Principia Mathematica*/《自然哲学的数学原理》一书凯旋而归，其作者 Newton/ $\tau\omega\upsilon\iota\sigma\mu\epsilon\tau\alpha\kappa\lambda\mu$ /牛顿的鲜为人知的哲学与神学思想，在“Newton/牛顿的 *Metaphysics*/ $\tau\omega\upsilon\iota\sigma\mu\epsilon\tau\alpha\kappa\lambda\mu$ 物理学/形而上学简介”一文⁴³⁹首次介绍给汉语读者们。“我们可以从自然哲学知道什么是第一原因”，“从事物的表象研究 $\kappa\lambda\mu$ 当然属于自然哲学”，“这个最美的由太阳、诸行星、诸彗星组成的系统，只能出自一个有智慧的、强能的独特 $\kappa\lambda\mu$ 的见解和统治。而且，如果诸恒星是其他类似系统的诸中心，这些由类似智慧见解形成的系统也都必须服从元一的统治。”“这个独特 $\kappa\lambda\mu$ 不是作为世界的灵魂而是作为凌驾一切的主统治所有事物，由于他的统治他被称为主 $\kappa\lambda\mu$ 或所有一切的统治者。这至高的 $\kappa\lambda\mu$ 是一个永恒的、无限的、绝对完美的 $\kappa\lambda\mu$ 。我们不认为世界是 $\kappa\lambda\mu$ 的身体、或世界的某些部分是 $\kappa\lambda\mu$ 的某些部分。他是一个统合 $\kappa\lambda\mu$ 。”这些是标准的希腊哲学语言，离开希腊哲学的概念无以表述出来。直到现在，认知论对“意义”和 truth/真实/真理的讨论就是围绕着 $\kappa\lambda\mu$ 的概念展开、深入的⁴⁴⁰。

$\text{M}\epsilon\lambda\iota\sigma\sigma\omicron\varsigma$ [*Mélistos*]/ $\tau\omega\upsilon\iota\sigma\mu\epsilon\tau\alpha\kappa\lambda\mu$ /メリッソス/*Melissus*/麦里梭是 $\tau\omega\upsilon\iota\sigma\mu\epsilon\tau\alpha\kappa\lambda\mu$ 的门生，把 $\kappa\lambda\mu$ 作为元

⁴³⁸ Readings in Ancient Greek Philosophy: From Thales to Aristotle, ed. by S. Marc Cohen, Patricia Curd, C. D. C. Reeve, Hackett Publishing Company, Second Edition, 2000, p.37.

⁴³⁹ 赵京，2019年12月19日。

⁴⁴⁰ 例如，Blake E. Hesir, *Plato on the Metaphysical Foundation of Meaning and Truth*, Cambridge University Press, 2016.

had no experience of them, when they make trial of words and deeds such as I set forth, dividing each thing according to its kind and showing how it truly is. But other men know not what they are doing when awake, even as they forget what they do in sleep. 虽然这为 $\tau\ \delta\ \alpha\ \mu$ 永远是真实的，但人们第一次听到它时，却像根本没有听到它一样，无法理解它。因为，虽然一切都是按照这为 $\tau\ \delta\ \alpha\ \mu$ 来发生的，但当人们像我所说的那样尝试付诸言行、把事情分类并显示其如何为真实时，似乎没有经历它们。确实是。但是其他人不知道他们醒着时在做什么，就像他们忘记在睡觉时做什么。

DK22B2: So we must follow the common, yet though my Word is common, the many live as if they had a wisdom of their own. 所以我们必须遵循共同（智慧），尽管我的为 $\tau\ \delta\ \alpha\ \mu$ 是共同（智慧），但许多人生活得好像他们有自己的智慧。

DK22B12: You cannot step twice into the same rivers; for fresh waters are ever flowing in upon you. 你不能两次踏入同一条河流；因为新鲜的水不断地流向你。

DK22B44: The people should fight for the $\nu\ \omicron\ \mu\ \omicron\varsigma$ [*nómos*]/ $\tau\ \alpha\ \tau\ \alpha\ \mu$ /law as for the $\pi\ \omicron\ \lambda\ \iota\varsigma$ /polis/ $\tau\ \alpha\ \tau\ \alpha\ \mu$ /城邦/city-wall. 人们应该向护卫城墙一样护卫 $\tau\ \alpha\ \tau\ \alpha\ \mu$ 。此处 $\tau\ \alpha\ \tau\ \alpha\ \mu$ 指统治一个 $\tau\ \alpha\ \tau\ \alpha\ \mu$ 所制定的宪法权利和民事、刑事法律等法制⁴⁴⁷。

⁴⁴⁷ Edward Hussey, *Epistemology and meaning in Heraclitus*. *Language and Logos*, ed. Malcolm Schofield and Martha Craven Nussbaum, Cambridge Univeristy Press, 1982, p.51.

DK22B50: It is wise to hearken, not to me, but to my Word, and to confess that all things are one. 明智的人听从我讲的 $\omega\tau\epsilon$ $\kappa\tau\omega\mu$ 而不是我, 并承认所有的东西都是元一。

DK22B112: Self-control is the highest virtue, and wisdom is to speak truth and consciously to act according to nature. 自制是最高的美德, 智慧是说真实、自觉地顺应自然。

DK22B115: To the soul, belongs the self-multiplying Logos. 自我增殖的诸 $\omega\tau\epsilon$ $\kappa\tau\omega\mu$ 属于灵魂。这一句的英译有点费解, 原文是 $\psi\upsilon\chi\eta\varsigma$ /灵魂 $\epsilon\sigma\tau\iota$ /是 $\lambda\acute{o}\gamma\omicron\varsigma$ / $\omega\tau\epsilon$ $\kappa\tau\omega\mu$ $\epsilon\alpha\upsilon\tau\acute{o}\nu$ /自己 $\alpha\upsilon\tilde{\xi}\omega\nu$ /生长, 英译为 The logos of the soul is increasing itself.⁴⁴⁸/灵魂是 $\omega\tau\epsilon$ $\kappa\tau\omega\mu$ 的自我增长。

古希腊语句法超出了笔者的能力, 所幸为了译注概念、名词不太需要把握希腊语句法, 但查阅一下希腊原文可以进一步体会 $\omega\tau\epsilon$ $\kappa\tau\omega\mu$ 的使用语境⁴⁴⁹。DK22B2 原文为: $\tau\omicron\upsilon$ $\lambda\acute{o}\gamma\omicron\upsilon$ δ' $\acute{\epsilon}\acute{o}\nu\tau\omicron\varsigma$ $\xi\upsilon\nu\omicron\tilde{\iota}\zeta\acute{\omega}\omicron\upsilon\sigma\iota\nu$ $\omicron\iota\pi\omicron\lambda\lambda\omicron\iota\acute{\omega}\varsigma\iota\delta\iota\alpha\nu$ $\xi\chi\omicron\nu\tau\epsilon\varsigma$ $\phi\rho\acute{o}\nu\eta\sigma\iota\nu$ [toú lógou d' eóntos xynóu zóousin oí polloi os idían échontes frónisin]。句中的单词比较容易查到意思(希腊语以及拉丁语的名词变格远比只有动词变格的英语复杂), 再比较另外的两处英译: Though the logos is common, the many live as if they had a wisdom of their own⁴⁵⁰. But although the account

⁴⁴⁸ <http://heraclitusfragments.com/files/ge.html>. English translations: Burnet, John. Early Greek Philosophy. London, 1920.

⁴⁴⁹ <https://hellas.bab2min.pe.kr/hk?l=en> 这个希腊语-英语翻译词典似乎很简易利用。

⁴⁵⁰ <http://heraclitusfragments.com/files/ge.html>. English translations: Burnet, John. Early Greek Philosophy. London, 1920.

(logos) is in common (xunos), most people live as though they had their own thought (phronêsis).⁴⁵¹ But although the logos is common, most people live as if they had their own private understanding⁴⁵². 可以确认汉译大意为：“虽然为 $\tau\epsilon\lambda\lambda\omicron\sigma\mu\omicron\iota$ 是普世的（规律），但多数人生活得好像有他们自己的规律。”尽管经典文献的译法总会产生差异，但此处 $\lambda\omicron\gamma\omega$ 为 $\gamma\omega$ 为 $\tau\epsilon\lambda\lambda\omicron\sigma\mu\omicron\iota$ 所用的为 $\tau\epsilon\lambda\lambda\omicron\sigma\mu\omicron\iota$ 这一（普遍规律的）概念很明确地被传达出来了。为 $\tau\epsilon\lambda\lambda\omicron\sigma\mu\omicron\iota$ 是宇宙运转中看不见的理性法则，也就是 God/唯一 $\kappa\omicron\upsilon\sigma\mu\omicron\iota$ 。所以，这个概念的基本涵义一旦被表述出来，就被所有的哲学家们接受，成为希腊哲学最核心的命题概念，并被进一步扩展。

DK22B72: $\tau\epsilon\lambda\lambda\omicron\sigma\mu\omicron\iota$ δ ι η ε ν κ ὤ σ ὀ μ ι λ ο ὄ σ ι
λόγω τῷ τὰ ὄλλα διοικοῦντι, τοῦτο
 δ ι α φ έ ρ ο ν τ α ι , κ α ι ο ἴ ζ κ α θ ’ ἡ μ έ ρ α ν
 ἐ γ κ υ ρ ο ὄ σ ι , τ α ὗ τ α α ὑ τ ο ἴ ζ ξ έ ν α
 φ α ί ν ε τ α ι /Most are at odds with that with which they
 most constantly associate -- the account[logos] which governs
 the universe -- and ... what they meet with every day seems
 foreign to them.⁴⁵³ /大多数人都与他们最常与之联系的事物——支配

⁴⁵¹ https://www.loebclassics.com/view/heraclitus-doctrine/2016/pb_LCL526.139.xml.

⁴⁵² Readings in Ancient Greek Philosophy: From Thales to Aristotle, ed. by S. Marc Cohen, Patricia Curd, C. D. C. Reeve, Hackett Publishing Company, Second Edition, 2000, p.25.

⁴⁵³ <http://heraclitusfragments.com/files/ge.html>. English translations: Burnet, John. Early Greek Philosophy. London, 1920.

宇宙的 $\omega\tau\epsilon\mu$ ——不一致，而且…他们对于每天遇到的东西看起来陌生。

DK22B86: [But the greater part of things divine, according to Heraclitus,] escape recognition due to lack of confidence.⁴⁵⁴ / (但是，根据 $\omega\gamma\omega\tau\epsilon\mu$ 的说法，神圣事物的大部分) 由于缺乏信心而无法被认知。

DK22B45: $\psi\upsilon\chi\eta\varsigma\ \pi\epsilon\acute{\iota}\rho\alpha\tau\alpha\ \iota\acute{o}\nu\ \omicron\upsilon\kappa\ \tilde{\alpha}\nu\ \acute{\epsilon}\xi\ \acute{\epsilon}\upsilon\rho\omicron\iota\omicron\ \pi\tilde{\alpha}\sigma\alpha\nu\ \acute{\epsilon}\pi\iota\ \pi\omicron\rho\epsilon\upsilon\acute{o}\mu\epsilon\nu\omicron\varsigma\ \acute{o}\delta\acute{o}\nu\cdot$
 $\omicron\upsilon\tau\omega\ \beta\alpha\theta\grave{\upsilon}\nu\ \underline{\lambda\acute{o}\gamma\omicron\nu}\ \xi\chi\epsilon\iota$ / Traveling on every path, you will not find the boundaries of soul by going -- so deep is its measure[logos].⁴⁵⁵ / 走在每条路上，你不会走到灵魂的尽头——它的 $\omega\tau\epsilon\mu$ (尺度、范围) 如此之深。

$\omega\gamma\omega\tau\epsilon\mu$ 是最先完全为了哲学而从世俗事务 (公务或个人利益) 撤退、选择孤寂人生的哲学家，他宣布：我研究了我自己 (DK22B101)。希腊哲学由此从关注外部世界的自然哲学扩展到深入反思抽象的“作为 $\omega\tau\epsilon\mu$ 的人”自身。

$\Sigma\omicron\phi\iota\sigma\tau\eta\varsigma$ [Sophistēs] / ソピステース / $\omega\tau\epsilon\mu$ / Sophist / 智辩家学派极为丰富地扩展了 $\omega\tau\epsilon\mu$ 在语言学领域的研究，成为 $\omega\tau\epsilon\mu$ 批判继承扬弃的基础⁴⁵⁶。 $\omega\gamma\omega\tau\epsilon\mu$

⁴⁵⁴ <http://heraclitusfragments.com/files/ge.html> . English translations: Robinson, T. M. Heraclitus: Fragments. University Toronto Press, 1987.

⁴⁵⁵ <http://heraclitusfragments.com/files/ge.html> . English translations: Burnet, John. Early Greek Philosophy. London, 1920.

⁴⁵⁶ Nicholas Denyer, Language, Thought and Falsehood in Ancient Greek Philosophy, Routledge, 1991.

笔下 $\mu\tau\omega\sigma\epsilon\gamma\alpha\lambda\alpha$ 对话系列里道出的 $\mu\tau\omega\sigma\epsilon\gamma\alpha\lambda\alpha$ 有很多语感语义⁴⁵⁷，其中最经常提到的含义与 $\epsilon\pi\iota\sigma\tau\eta\mu\eta$ [epistēmē]/エπιστήμη/セタ $\mu\tau\omega\sigma\epsilon\gamma\alpha\lambda\alpha$ /episteme/意为“可证实的meta/ $\mu\tau\omega\sigma\epsilon\gamma\alpha\lambda\alpha$ /形而上科学性知识（系统）”⁴⁵⁸密切相关（Phaedo/75B）， $\Delta\eta\mu\iota\upsilon\omicron\rho\gamma\acute{o}\varsigma$ [dēmiourgos]/Demiurge/デミウルゴス/ $\mu\tau\omega\sigma\epsilon\gamma\alpha\lambda\alpha$ 造物者的丰功伟绩被称为 $\mu\tau\omega\sigma\epsilon\gamma\alpha\lambda\alpha$ 的工作（Timaeus 29a），此处 $\mu\tau\omega\sigma\epsilon\gamma\alpha\lambda\alpha$ 一般被译为Reason/（造物）理性或reason/（普通）理性⁴⁵⁹。 $\mu\tau\omega\sigma\epsilon\gamma\alpha\lambda\alpha$ 对话中 $\mu\tau\omega\sigma\epsilon\gamma\alpha\lambda\alpha$ 的用法在语言上更广泛，意味着文字、概念、想法等含义。

-logos/-logia 是许多学科的词尾，例如：physis + logos = physiologos(单数)/physiologi(复数)/Physiology/生理学，还有Psychology, Biology, Cosmology, Geology, Sociology, Anthropology, Philology, Virology, Oncology等。不过, history, economy, politics 等没有被赋予-logos/-logy/-学科的地位，而被称为 history study, economical analysis, political science 等。

⁴⁵⁷ Anthony Preus, *Historical Dictionary of Ancient Greek Philosophy*, Scarecrow Press, 2007.pp.158-160.

⁴⁵⁸ Epistemology/知认论一词来自episteme。古希腊人具有了前所未有的广泛知识，但他们与也有广泛知识的古代印度、埃及、中国人有什么显著不同呢？至少，希腊人产生了对自身拥有的知识反思的知认论：我们如何/怎样知道我们的知识是对的呢？（赵京，“新译希腊哲学的初步导引”，2017年9月21日。）

⁴⁵⁹ Τιμαίος[Tímaios]/テイマイオス/ $\mu\tau\omega\sigma\epsilon\gamma\alpha\lambda\alpha$ /Timaeus/蒂迈欧篇：“上天的体形可见，但灵魂不可见，具有 $\mu\tau\omega\sigma\epsilon\gamma\alpha\lambda\alpha$ (理性)与和谐，由最好的理智与持久的性格造成，是被造物中最好的”[Ti.37]。“正如我一开始所说，神从所有无序的事物创造出与它自身相关、所有物相互关联的秩序，以及所有可能的 $\mu\tau\omega\sigma\epsilon\gamma\alpha\lambda\alpha$ (度量尺度)与和谐”[Ti.69]。Great Books of the Western World #7 Plato. The University of Chicago, 1952. Encyclopedia Britannica 21st Printing, 1977. Timaeus. (赵京， $\Upsilon\mu\kappa\mu\mu\tau\omega\sigma\epsilon\gamma\alpha\lambda\alpha$ 《上帝之城》译注-3,2019年7月19日)

为了准确转写含义不同的（词头词母小写）抽象通称 θεός[theós]/θεσθεμ/god(gods)和（词头词母大写）唯一的至高θεοι-God，前者意译为“神/诸神”，后者音译为“上帝”。诸神的观念，体现在史诗等古代希腊思想，但哲学革命性地改变了希腊观念，作为抽象θεοι的神被赋予宇宙最终原理的角色，逐渐演变为“上帝”。终于，希腊-罗马的精细建筑、花园和丰富复杂的哲学、修辞文明与基督教一神论文明在公元51年的耶路撒冷面对面交锋⁴⁶⁰。Acts 17: 22 So Paul, standing before the council, addressed them as follows: “Men of Athens, I notice that you are very religious in every way, 23 for as I was walking along I saw your many shrines. And one of your altars had this inscription on it: ‘To an Unknown God.’ This God, whom you worship without knowing, is the one I’m telling you about./使徒行传 17: 22 于是 Παῦλος [Paūlus]/保罗站在公会面前，对他们说：“耶路撒冷人哪，我注意到你们在各方面都非常虔诚， 23 因为我在路上行走时，看到了你们的许多神殿。你们的一个祭坛上有这样的铭文：“献给一位未知的上帝。”这个你们在不知不觉中崇拜的上帝，就是我要告诉你们的那个。

对于出生在罗马帝国治下的泛希腊世界的基督教，万幸的是希腊语言已经为“上帝”铺垫了基础：“上帝”就是θεσθεμ。以希腊语写成的《新约》第四书 Ιωάννης[ioannes]/John/约翰福音的开首是 Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ λόγος, καὶ ὁ λόγος ἦν πρὸς τὸν θεόν, καὶ θεὸς ἦν ὁ λόγος. [En archē ēn ho Lōgos, kai ho Lōgos ēn pros ton Theón, kai Theós ēn ho Lōgos.]/

⁴⁶⁰ Bruce Clark, Athens: City of Wisdom, Pegasus Books, 2022. Pp. 188-192.

(拉丁译文) In principio erat Verbum et Verbum erat apud Deum et Deus erat Verbum./In the beginning was the Logos as the arche, and the Logos was with God, and the Logos was God.” /作为Υ儿く丨- (太初以来的万物根源的原理) 存在着为てくこム, 为てくこム与くΥ勿同在, 为てくこム就是くΥ勿⁴⁶¹。

【ν ο ũς/nous/乃又ム】

ちムせろてこΥろ丨ム最早提出 ν ο ũς/nous/乃又ム的概念:

ἀλ λ’ ἀπάνευθε πόνον ο νόου φρενὶ πάντα κραδαίνετε./But completely without toil he shakes all

things by the thought of his mind (tr. James H. Leshner). /“但是, 不用吹灰之力, 他[くΥ勿]靠乃又ムの念头驱动所有事物”

(DK21B25)⁴⁶²、⁴⁶³。而せ为丨Υ学派中重要的哲学家、出身于 Asia Minor/小亚丁丨Υ、把哲学带入Υ去丨ろΥ的 Α ν α ξ α γ ό ρ α ς /Anaxagoras/ΥろΥちムΥくせ为Υム/阿那克萨哥拉最详细地论述乃又ム。他最早指出月食的原因是来自太阳的光被遮盖, 最终因为坚持“太阳是炽热的石块”学说而被定罪为“亵渎太阳神 Α π ό

λ λ ω ν [Apóllon]/アポローン/Υたて_为てら/Apollo/阿波罗”而被

逐出Υ去丨ろΥ, 是第一个因言入罪的哲学家。ΥろΥちムΥくせ为Υム认为物体无论大小都无限可分割, 由无限小、无限多的 σ π ε

ρ μ α τ α /spermata/スペルマタ/ムタせ儿口Υ去Υ/种子构成, 原本

⁴⁶¹ 赵京,《新约》主要名词新译初探, 2018年8月22日。

⁴⁶² Readings in Ancient Greek Philosophy: From Thales to Aristotle, ed. by S. Marc Cohen, Patricia Curd, C. D. C. Reeve, Hackett Publishing Company, Second Edition, 2000, p.22.

⁴⁶³ Anthony Preus, Historical Dictionary of Ancient Greek Philosophy, Scarecrow Press, 2007.p.182.

无序的宇宙/universe 中杂乱混在的各种 $\mu\alpha\sigma\eta$ 儿 $\rho\alpha\gamma\mu$ 去 γ 经由 $\rho\alpha\mu$ 的安排，变为有序的 $\rho\alpha\mu$ $\rho\alpha\mu$ 。 $\nu\acute{o}\sigma$ 原义为“我思”、“我想”， $\rho\alpha\gamma\mu$ $\mu\alpha\gamma\mu$ $\mu\alpha\gamma\mu$ 所说的 $\rho\alpha\mu$ 与 $\rho\alpha\gamma\mu$ $\mu\alpha\gamma\mu$ 所说的非物质的 $\rho\alpha\mu$ 不同。

“In everything there is a portion of everything except Nous, and there are some things in which there is Nous also./ 所有物体中都有所有物体的一部分，只有 $\rho\alpha\mu$ 例外。在有些事物中也有 $\rho\alpha\mu$ 。” -DK59B12

All other things partake in a portion of everything, while Nous is infinite and self-ruled, and is mixed with nothing, but is alone, itself by itself... For it is the thinnest of all things and the purest, and it has all knowledge about everything and the greatest strength; and Nous has power over all things, both greater and smaller, that have life... And Nous set in order all things that were to be, and all things that were and are not now and that are,... But no thing is altogether separated off nor distinguished from anything else except Nous. And all Nous is alike, both the greater and the smaller./ 所有其他物体都参与了万物的一部分，而 $\rho\alpha\mu$ 是无限和自治的，没有与任何物体混合，而是单独立立的..... 因为它是最细微和最纯粹的，全知全能，掌管一切有生命的东西，无论大小。..... $\rho\alpha\mu$ 安排好过去、现在以及将来的所有一切，.....但是除了 $\rho\alpha\mu$ ，没有

任何物体与其他物体完全分离或区别开来。所有的 $\tau\alpha\mu$ 无论大小都是一样的。-DK 59 B12⁴⁶⁴

タカヤチと筆下ムと巧カヤチ一ム、ヤカ一ム去と去セカ一ム和 Alexandria/ヤカと巧ムマカカ一ヤ/亚历山大里亚的著名的希腊犹太人哲学家 Philo/カ一カと/斐洛（约公元前 20-公元 50 年）等，都对 $\tau\alpha\mu$ 有不同的解说，直到最后タカと去一ととム澄清了 $\tau\alpha\mu$ 与カととム的区别，确立了新タカヤチと学派教义⁴⁶⁵。在拉丁文中译为 intellectus，或 intelligentia，形成了英文中的 intellect/智能与 intelligence/智力的字根，在哲学文献里译为 mind。Kant/カマカ/康德用它的现在分词派生 $\nu\omicron\omicron\upsilon\mu\epsilon\nu\omicron\nu$ / noumenon（被思考之物）表示与思考主体不同的“本体”。 $\nu\omicron\upsilon\varsigma$ 没有合适的汉字对应，被译为知性、理智、理智直觉、努斯等，在汉译哲学中用带引号的“心灵”表示或把带括号的（ $\nu\omicron\upsilon\varsigma$ ）与任何汉字翻译并列表示⁴⁶⁶，也被认为与智能、智力是同义辞，被认为是人类心智中所具备的一种能超越感官的分辨对与错的直觉或知觉能力。

【 $\alpha\tau\omicron\mu\omicron\varsigma$ [atomos]/ヤチカとム/atom/原子】

$\Lambda\epsilon\upsilon\kappa\iota\pi\pi\omicron\varsigma$ [Leúkippos]/レウキッポス/カセメカ一タとム/Leucippus/留基伯（前 500-前 440 年）是 $\alpha\tau\omicron\mu\omicron\varsigma$ [atomos]/ヤチカとム/atom/原子概念（与现在的“原子”意义不同）和原子论的首

⁴⁶⁴ Fragments by Anaxagoras of Clazomenae, Edited and Translated by Arthur Fairbanks. https://antilogicalism.com/wp-content/uploads/2016/12/anaxagoras_fragments_final.pdf

⁴⁶⁵ 赵京，“Plotinus《九章集六卷》基本概念译注”，2019年11月4日。

⁴⁶⁶ 贺麟、王太庆译厂 $\tau\alpha\mu$ 著《哲学史讲演录》第一卷，商务印书馆1983年出版。

创者，Δημόκριτος[Dimókritos]/勿|口ㄥㄣ|去ㄥム/デモクリトス Democritus/德谟克利特(约前 460-370 年)继承和发挥了原子论，所以现在把两人同时作为原子论的创立者提及。

Υ去ㄥ口ㄥム原意是“不可切割”、“不可分”，即最小的ウ|—|ム，它存在于 κ ε ν ο ν [kenon]/ケノン/ㄥせろㄥら/void/虚空中。ㄥㄥム口ㄥム由Υ去ㄥ口ㄥム和ㄥせろㄥら构成，ㄥせろㄥら虽然是ㄥΥ儿口ㄥせろ|ウ|ム所说的非ウ|—|ム，也是ㄥㄥム口ㄥム中必不可少的ウ|—|ム。原文如下：

DK67B2：“没有什么会无缘发生，一切事情的发生都有理由和必然性。” DK67A16：“ㄥせろㄥら|_ㄥㄥム和ウ|口ㄥㄣ|去ㄥム说他们首要的物体们，即Υ去ㄥ口ㄥム们，总是由强迫（力）在无限的ㄥせろㄥら中移动。” DK68A59：“组合而成所有的物的Υ去ㄥ口ㄥム不具有任何可感知的性质。” DK68A47：“ウ|口ㄥㄣ|去ㄥム分出两个[Υ去ㄥ口ㄥム的基本属性]：大小和形状，Επικουρος[Epí kouros]/せろ|ㄥ又ㄥㄥム/Epicurus/伊比鸠鲁加上第三个属性：重量。”“ウ|口ㄥㄣ|去ㄥム指出一种运动的形式：出自振动。” DK68B7：“现实上我们不知道任何物，但每一个人的意见是（靠从外部进入的诸Υ去ㄥ口ㄥム产生的灵魂Υ去ㄥ口ㄥム的）变形。”⁴⁶⁷

Υ去ㄥ口ㄥム与印度、佛教经典中的梵文与巴利文 atman/Υ去口ㄣ/阿特曼（灵魂）一词相关，都源起于共同的印欧语系字根*ēt-men，原义是呼吸。⁴⁶⁸近代物理学抛弃了与灵魂相关的属性，从Υ去ㄥ口ㄥム

⁴⁶⁷ Readings in Ancient Greek Philosophy: From Thales to Aristotle, ed. by S. Marc Cohen, Patricia Curd, C. D. C. Reeve, Hackett Publishing Company, Second Edition, 2000, pp.65-71.

⁴⁶⁸ 赵京，佛教基本概念翻译的新尝试，2016年12月1日。

的概念提炼出作为物质的最小单位的原子的概念，从 $\tau\epsilon\lambda\epsilon\sigma\tau\epsilon\lambda\alpha$ 的概念借用为真空的概念。现代物理学进一步更新了原子和真空的观念。

【作为展望的结尾】

本文基本上译注了 $\tau\epsilon\lambda\epsilon\sigma\tau\epsilon\lambda\alpha$ 著《哲学史讲演录》第一部第一篇第一期第一章“从 $\tau\epsilon\lambda\epsilon\sigma\tau\epsilon\lambda\alpha$ 到 $\tau\epsilon\lambda\epsilon\sigma\tau\epsilon\lambda\alpha$ ”出现的希腊哲学最早期的人物与概念。贺麟、王太庆译本⁴⁶⁹在“译者后记”介绍了一些翻译的情景，除了没有参照日译版（因而没法借鉴片假名转写发音的优势）的遗憾，似乎集中了最权威的汉译专家们。这个汉译版可以说是关于希腊早期哲学人物和概念的最权威翻译，从书中可以看到：除了随意用表意汉字“翻译”人名地名的混乱（见最后的“专名索引”，完全没有词母之间转写的理性对应关系），对于抽象的独特哲学概念几乎都不得不用引号加汉字的译法，说明汉字无法表达出原文的意义。近年来，希腊哲学的汉译作品很多，开始认真地讨论 $\tau\epsilon\lambda\epsilon\sigma\tau\epsilon\lambda\alpha$ 等哲学基本概念的翻译，可惜都没有摆脱用表意汉字来“翻译”外文明必然带有的无法准确、无法正确翻译的局限⁴⁷⁰，没有实质性的进步。希望本文与本文中提及的相关的汉音元素译注，作为希腊哲学的入门，为汉语世界导入准确、正确的哲学知识和思维。

[2022年5月12日]

⁴⁶⁹商务印书馆1983年出版。

⁴⁷⁰例如，德国法兰克福大学哲学系Wilhelm K. Essler/威廉·卡尔·埃斯勒教授的《古希腊的哲学思考：从开端到柏拉图——一种重构古希腊智慧学的尝试》汉译，武汉大学，2012年9月。

希腊经典新译注

丨丕ㄋㄣㄣ	John	约翰	Ιωάννης[ioannes]
ㄣ丕ㄋㄣ	law	法制	νόμος[nómos]
ㄋㄣㄣㄣ丨_ㄣㄣ	Leucippus	留基伯	Λεύκιππος[Leúkippos]
ㄋㄣㄣㄣ	logos	罗格斯	λόγος
ㄋㄣㄣ丨ㄣㄣ	Melissus	麦里梭	Μέλισσος[Mélistos]
ㄋㄣㄣㄣ-	Meta-		Μετα-
ㄋ丨ㄋ丨ㄣㄣ	Miletus	米利都	Μίλητος
ㄣㄣㄣ	nous	我想	νοῦς
ㄣㄣㄣㄣㄣ丨ㄋ丨ㄣ	Parmenides	巴门尼德	Παρμενίδης[Parmenídis]
ㄣㄣㄣㄣㄣ	Paul	保罗	Παῦλος[Paülus]
ㄣ丨ㄋㄣ	Philo	斐洛	
ㄣㄣㄣㄣㄣ	Plato	柏拉图	Πλάτων
ㄣㄣㄣㄣ丨ㄣㄣ	Plotinus	普罗提诺	Πλωτῖνος[Plōtinos]
ㄣㄣㄣ丨ㄣ	polis	古希腊城市、城邦	πόλις
ㄣㄣㄣㄣㄣㄣ丨ㄣ	Porphryy		Πορφύριος[Porphýrios]
ㄣㄣㄣ丨-	principle/arche		ἀρχή
ㄣ丨ㄣㄣㄣㄣㄣㄣ	Pythagoras	毕达哥拉斯	Πυθαγόρας
ㄣ丨ㄋㄣㄣ丨ㄣ丨ㄣ	Simplicius	辛普利修斯	Σιμπλικίος[Simplikios]
ㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣ-	Socrates	苏格拉底	Σωκράτης
ㄣㄣㄣ丨ㄣㄣㄣ-	Sophist	智辩家	Σοφιστής[Sophistēs]
ㄣㄣㄣㄣㄣ	Sparta	斯巴达	Σπάρτα
ㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣ	spermata	种子	σπέρματα
ㄣㄣㄣㄣㄣㄣ丨ㄣ	Stoic	斯多葛	στοά[Stoa]
ㄣㄣㄣㄣ丨ㄣ	Thales	泰勒斯	Θαλῆς
ㄣ丨ㄋㄣ丨ㄣ	Timaeus	蒂迈欧（篇）	Τίμαιος[Tímaios]
ㄣㄣㄣㄣ	void	虚空	κενον[kenon]
ㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣ丨ㄣ	Xenophnes	色诺芬尼/(克)塞诺芬尼	Ξενοφάνης[Xenofánis]
ㄋ丨ㄣㄣ	Zeno	芝诺	Ζήνων[Zínon]

13.在政治秩序的变迁中体现出来的作为精神家园的 希腊罗马社会规范

1984年清明前后一周，学校组织我们去三堡八达岭长城下植树。白天劳动过后，晚上同学们都外出了，远处隐约传来悠扬的笛声，我独自在幽静的营棚里读着塔西陀的《编年史》。塔西陀对历史人物的动机和行为的道德透视无以伦比⁴⁷¹，“仔细地观察和记录这个时代确实很值得，因为人们从别人的命运中学会德行，而只有极少数人能够有洞见分辨善恶、识别利弊”⁴⁷²，“我认为历史的功能在于不遗忘那些有价值的行为、警示丑恶的言行为后代的堕落带来的恐惧”⁴⁷³。仿佛幼年的卢梭躲在屋角独自投入普鲁塔克的世界一样，我深深地为古代罗马的 social order 社会规范与秩序所陶醉，伴随着吉本撰写《罗马帝国兴亡史》那样的内心冲动，萌发了报考拉丁语研究生的念头⁴⁷⁴。这样的精神历程，就像斯宾诺莎发现了作为精神家园的古代希腊罗马文明一样，激励了我在以后的几次人生选择重大关头与苏格拉底等同道为伍。

正如柏拉图所说，希腊的历史就是各城邦之间的战争史，为此他留下了《共和国》，我从国家形态演变的角度进行了考察，达到一些简

⁴⁷¹ 修希底德的历史记载关注事件而不是个人，李维的历史研究中的个人是一种排列清单。

⁴⁷² 我现在手边没有中译本。Complete Works of Tacitus, tran. Alfred John Church & William Jackson Brodribb, Random House, 1942. Annals 4.33, p.163.

⁴⁷³ Complete Works of Tacitus, tran. Alfred John Church & William Jackson Brodribb, Random House, 1942. Annals 3.65, p.137.

⁴⁷⁴ 我后来查到内蒙古师范学院（或大学）1985年招收拉丁语专业的研究生，但没有出国留学名额。我知道在中国不可能学到人文的知识，报考了中国当年唯一的社会学专业出国研究生（华东师大）。

单的结论，但没有足够的知识深入考察希腊社会⁴⁷⁵。在“作为观念与现实的康德至善召唤”⁴⁷⁶中有所扩展，略微考察了《伊利亚特》这个史诗中显示的古希腊道德规范⁴⁷⁷，不妨作为本文的引子。【其中大量的对白揭示出人性的冲突和选择⁴⁷⁸。……老朽的 Priam 本来就因为没有及时惩处毫无道德观念的儿子 Paris⁴⁷⁹，难逃厄运。其次，当希腊讨伐大军兵临城下时，智者 Antenor 建议归还海伦和财物，也可以挽回被屠城的命运，但 Paris 只愿交还财物、不肯交还海伦，而 Priam 又袒护儿子⁴⁸⁰，葬送了最后的和平机会。不过，除去史诗作者附加的天神的指使、怂恿

⁴⁷⁵ 赵京：“国家形态的雏形——古希腊城邦共和制”，1994年2月10日。“例如他们头脑中的‘全体国民’就不包括外邦人、外民族人或奴隶，甚至也谈不上男女平等，这也导致了他们不可能推绎出关于自身利益集团的基本人权原理的正义之德。其次，对于现实国家支配形态的彻底否定而追求的纯粹理想之乡，必定会归结于天国、神灵（第九章结尾，第四章5节都有所提示），但希腊之神（阿波罗神、维纳斯女神、荷马史诗等等）没有能力或智慧承担起解救人类的使命。苏格拉底正是以属于此两方面的罪名被雅典的民主政治国家权力宣判死刑的，这同时也是希腊的（关于国家制度的）社会哲学本身的命运，苏格拉底以生创造（发展）了这个哲学，又以死（这种最合理的形式）超越了它。”

⁴⁷⁶ 2014年7月25-30日，收入赵京著《德意志自由社会秩序观》，ISBN: 978-1-257-37771-8。

⁴⁷⁷ 荷马史诗的另一部《奥德赛》基本上可以看作是《伊利亚特》的补充，有独立的文学价值，但没有多少道德提示，我甚至觉得其杀戮结尾过于残忍。

⁴⁷⁸ 莎士比亚剧作中的那些精彩对白，可以看成是对《伊利亚特》的模仿。

⁴⁷⁹ 也叫Alexander。国王Priam夫妇有很多儿子，因为梦到Paris会毁灭特洛伊，就命人把他弃于山里。但Paris被熊哺育，在山野里长大后又被接回宫中，所以他并不具备康德认定的人人具有的至上道德命令规范，不在乎希腊文明社会的道德，按性欲和偷盗的原始本能行事。A.R. Hope Moncrieff, *A Treasury of Classical Mythology*. Barnes & Noble, 1992. p.107. 普鲁塔克特意指出：荷马称他为“美丽海伦的情人”，好像他本人无足轻重，只靠荣光的女人为人所知。Plutarch, *The Lives of the Noble Grecians and Romans*. Trans. John Dryden, rev. Arthur Hugh Clough, New York: The Modern Library, p.1280.

⁴⁸⁰ Homer, *The Iliad*, trans. Chase & Perry. Bantam Books, 9th printing, after 1967. p.130.

和鼓励、保护，老国王没有昏庸地命令已经被打败的特洛伊及其同盟再作无为的牺牲，而是置生命和荣辱于度外，担当起作为父亲的最终道德责任，也上得了希腊英雄榜。而武艺最高强的希腊英雄 Achilles 从可怜的 Priam 看到了自己的父亲形象，比别人更同情老国王，体现出人性的深度。说到底，艺术作品的最终价值就是对人性的揭示，从这个情节上，作者避免了血流成河的悲剧的笼罩，为我们呈现了英雄般的史诗传颂。/.....赫克特尔的英雄气概主要不是为了他人（即将被屠杀的年迈父亲和刚出身的儿子、即将成为遥远陌生人的奴隶的妻子，和被屠杀的特洛伊城邦及盟军），他在最危机关头没有想到他们，而更是为了自己的 arete⁴⁸¹。.....他服从内心的至善召唤，留在城门之外，完成了人生中最后的壮烈使命，在与 Achilles 的决斗中获得了永生，在希腊英雄榜上名列第一，符合康德的“只有持有良好的意志，才能使我们得到完全的幸福”信念⁴⁸²。/.....这种对 arete 的追求，贯穿了希腊人的精神生活，在希腊文明的代表苏格拉底身上得到最透彻的体现。...他就是康德建构的以至善召唤为中心的庞大道德体系的理想王国的体现者。如荣格所说：“只有自觉地同意内心呼唤的力量的人才发展出人格。...他自愿地为使命而牺牲，自觉地把它转化成在无意识群体生活中只能导致他毁灭的个体现实”。⁴⁸³】

⁴⁸¹ 英译一般为“virtue德行”，其实是“excellence杰出”的意思，译为“卓越”更恰当。H. D. F. Kitto, *The Greeks*. Penguin Books, 1968. p. 58.

⁴⁸² John Rawls, *Lecture on the History of Moral Philosophy*. Harvard University Press, 2000. p.225.

⁴⁸³ *The Essential Jung*, ed. Anthony Storr. MJF Books, 1983. “The Development of Personality,” p.203.

正如希罗多德所指出的那样，希腊是一个有共同血缘、习俗、语言和宗教连接起来的民族（感谢荷马史诗），但他们至少有七百个政治上独立的村落/城邦⁴⁸⁴，而异军突起的希腊文明，其实就是人类文明史上独特的希腊社会规范和秩序 *social order*，以雅典最为典型。大约在公元前七百年⁴⁸⁵雅典开始具有被称为 *polis* 特征的公民社会雏形，一个世纪后发展成一万左右人口的城邦。这段期间，*Medontid* 君主体制逐渐瓦解，国王的军事权力先被 *polemarch*（战争首领）分走，后来内务让位两个 *archon*（代理），最终，雅典的公民事物由一个每年选举产生的九人“执行议会”管理⁴⁸⁶。与此同时，虽然还没有决定权，由全体（自由人男性）公民组成的全体会议 *Assembly* 也逐渐形成⁴⁸⁷。新成立的国家开始介入私人/家族间的流血冲突，区分蓄意谋杀和无意或正当杀人，由国家来主持公道为受害者伸冤⁴⁸⁸。几乎与此同时，爱琴海东部靠近小亚细亚沿岸的 *Chios* 岛（据说是荷马的故乡）也发现了关于法务管理的制定、由“法律”取代三百人的贵族议会等记载，带有民主的因素⁴⁸⁹。

⁴⁸⁴ *city-state*，大致可以想象为荷马史诗中构成希腊联军的几百户人家的自给自足村落，倒很符合老子的社会秩序理想。Michael Grant, *The Rise of the Greeks*, New York: Charles Scribner's Sons, 1987. Introduction, xiii. 甚至认为有1400个城邦也不过分。至少，从思想上的角度，只有战国时代的中国才昙花一现了“百家争鸣”的黄金时期，虽然那时只有七个较大的独立城邦国家。

⁴⁸⁵ 同期在克里特岛 *Dreus* 发现了最古的用希腊语刻写的法典。Michael Grant, *The Rise of the Greeks*, New York: Charles Scribner's Sons, 1987. p.200.

⁴⁸⁶ Michael Grant, *The Rise of the Greeks*, New York: Charles Scribner's Sons, 1987. p.41.

⁴⁸⁷ Michael Grant, *The Rise of the Greeks*, New York: Charles Scribner's Sons, 1987. p.42.

⁴⁸⁸ Michael Grant, *The Rise of the Greeks*, New York: Charles Scribner's Sons, 1987. p.43.

⁴⁸⁹ Michael Grant, *The Rise of the Greeks*, New York: Charles Scribner's Sons, 1987.

立法者⁴⁹⁰梭伦的改革完全制止私人自行报仇，复仇必须依据一定的法律程序来执行，同时也赋予普通的自由农民也享有以个人诉讼的权利⁴⁹¹。这就是“法律面前人人平等”原则的由来。虽然古希腊社会里妇女和奴隶没有公民权（建国之初的美国也如此），但随着公民范围的扩大，公民社会的权利和基础会越加牢固。梭伦也制定了由四个部落各选举一百人出来的四百人议会 Council⁴⁹²，作为国家的“双锚之一”制约具有贵族性质的、处理日常事务的九人执行议会⁴⁹³，也审判重大诉讼。梭伦最后拒绝了雅典的独裁者职位，因为“专制固然是个很向往的位置，但没有一条退出的道路”⁴⁹⁴，为后来的华盛顿等树立了榜样。能够提供

p.148-149.

⁴⁹⁰ “很少有人得到立法者这个崇高的地位的。只有摩西、Lycurgus, Zaleulus, Numa等人和他同享立法者之名”。黑格尔《哲学史讲演录》第一卷，贺麟、王太庆译，商务印书馆，1983年，第165页。

⁴⁹¹ Michael Grant, *The Rise of the Greeks*, New York: Charles Scribner's Sons, 1987. p.48. Plutarch, *The Lives of the Noble Grecians and Romans*. Trans. John Dryden, rev. Arthur Hugh Clough, New York: The Modern Library, p.108.

⁴⁹² Plutarch, *The Lives of the Noble Grecians and Romans*. Trans. John Dryden, rev. Arthur Hugh Clough, New York: The Modern Library, p.108. 普鲁塔克的《希腊罗马英雄传》已经有中译本。其中有些人是，如罗马的分赃权力的“前三巨头”之一的克拉苏Crassus，一点也不高尚noble，靠处死十分之一逃兵等残忍旧习才镇压了斯巴达克斯起义，“除了在战场上以外都很勇敢”，最后被自己的士兵抛弃：“我克拉苏不是被敌人的精明，而是被罗马同胞的抗命毁灭的”，完全是为了与希腊英雄Nicias比较才列入的。“雅典人违背Nicias意愿把他推上战争，克拉苏违背罗马人的意愿把罗马人带入战争；克拉苏为罗马带来灾难，雅典人导致Nicias死亡”。上书p.656, 672, 676-677.

⁴⁹³ Michael Grant, *The Rise of the Greeks*, New York: Charles Scribner's Sons, 1987. p.52-53.

⁴⁹⁴ Plutarch, *The Lives of the Noble Grecians and Romans*. Trans. John Dryden, rev. Arthur Hugh Clough, New York: The Modern Library, p.105.

这样的明智政治家的雅典是最高社会规范与秩序的文明，所以柏拉图临终时为生为希腊人庆幸⁴⁹⁵。

雅典人没有按照梭伦的立法运转下去，接下来的统治者 Pisistratus 基本上被形容为独裁者，但他主要在幕后操纵（包括操纵选举！），国务活动也平和地运行，“为将来的民主制度奠定了基础”⁴⁹⁶。梭伦的四百人议会也没有什么活动记载下来，但模仿它而在 Cleisthenes 统治下成立的五百人议会则留名青史⁴⁹⁷。“它的五百名成员来自 10 个新成立的部落，每部落出 50 名，30 岁以上。...根据人口规模被代表，...对于雅典民主的创新和发展作出了贡献。”而且，“除非节日或以外，议会每天开会”⁴⁹⁸，可以想象在雅典这个一万人左右的城邦维持民主运行的艰辛以及雅典市民的悠闲财力和民主素质之高。除了五百人议会，任何人也有权利直接诉诸全体市民大会。这种直接民主的运营方式，要求国家的规模不能太大，在从卢梭到蒲鲁东的思想里都得到反映。以今天美国民主运行的情形，也不难想象相应的律师、辩论士等游说集团的产生⁴⁹⁹。重要的是，isonomia“法律面前人人平等”的原则由此以法律的形式确立下来⁵⁰⁰。正是这样的高度发达文明制度，加上海上帝国带进来的财富⁵⁰¹，

⁴⁹⁵ Plutarch, *The Lives of the Noble Grecians and Romans*. Trans. John Dryden, rev. Arthur Hugh Clough, New York: The Modern Library, p.524. 其次的幸运是生在苏格拉底的时代。

⁴⁹⁶ Michael Grant, *The Rise of the Greeks*, New York: Charles Scribner's Sons, 1987. p.61.

⁴⁹⁷ 如对苏格拉底的死刑审判。

⁴⁹⁸ Michael Grant, *The Rise of the Greeks*, New York: Charles Scribner's Sons, 1987. p.65.

⁴⁹⁹ Michael Grant, *The Rise of the Greeks*, New York: Charles Scribner's Sons, 1987. p.68.

⁵⁰⁰ Michael Grant, *The Rise of the Greeks*, New York: Charles Scribner's Sons, 1987.

在公元前五世纪把雅典推上文明灿烂的顶峰。而希腊文明的高峰就体现在苏格拉底，同时也是教师、辩论大师⁵⁰²和被告身份的苏格拉底的职业的目的不是经济利益，而是改善自己：“与其反驳别人，我更欢迎被别人反驳。因为我认为反驳别人是帮助别人从坏难中解脱，而被别人反驳是解救自己，所以我得益更多”⁵⁰³。他在法庭上雄辩地声称：“如果非要选择加害于人还是被害于人的话，我宁愿选择被害于人！”⁵⁰⁴与中国的“宁可天下人负我，不可我负天下人”的伟大但没有人实践的德行相映生辉。

此时，“我们看见有许多伟大人物崛起，他们做了他们同胞的统治者，并不是凭着他们的门第，而是由于才能、想象、学识出人头地，受人尊敬”⁵⁰⁵。而“希腊世界的丰富，只是寄托在无数的魅力、可爱、动人的个体上”⁵⁰⁶，在普鲁塔克的传记中得到充分发挥⁵⁰⁷。与其记载人物

p.69.

⁵⁰¹ 修希底德最先指出这点。Michael Grant, *The Rise of the Greeks*, New York: Charles Scribner's Sons, 1987. p.283.写到这里，我不由得哀叹中国的巨大财富都被浪费到哪里去了。五花八门的“创新”政策/词藻/广告铺天盖地，怎么听不到一句“文明的创新”呢？大概，那永远是“中国梦”吧！

⁵⁰² 只有共和国政体才需要、产生辩论术和辩论士。塔西陀的第一本书就是关于辩论的对话*Dialogue on Oratory*。

⁵⁰³ ゴルギアス、＜世界の名著 6 プラトン I＞中央公論社、1966. p.248.

⁵⁰⁴ ゴルギアス、＜世界の名著 6 プラトン I＞中央公論社、1966. p.273.

⁵⁰⁵ 黑格尔《哲学史讲演录》第一卷，贺麟、王太庆译，商务印书馆，1983年，第163页。

⁵⁰⁶ 黑格尔《哲学史讲演录》第一卷，贺麟、王太庆译，商务印书馆，1983年，第161页。

⁵⁰⁷ 此书已经有中文译本。我手边没有它。不过，我避用中译本的主要原因，正如我在对莱布尼茨的中译本的批判那样，是因为中文译者的政治环境为译者带来的局限。参见赵京：“莱布尼茨伦理观的自由主义扩展”，2014年10月18日第一稿。除了对这种普遍存在的意识形态的偏见，我还担忧一些新的中译版（如康

事件，普鲁塔克更关注道德⁵⁰⁸的垂范功效，以致“这些伟人的德行就像一面镜子，从中可以看到如何调整和修正自己。...从他们的行为中挑选最崇高和值得了解的事迹”⁵⁰⁹。他时常从传记的主人公的命运里阐发人生的哲理，传达柏拉图和亚里斯多德等哲学家的论教⁵¹⁰，且更打动人心。“比起政治和帝国的变更，他更关注个人的性格、行为和动机，职责是否履行并得到奖励，傲慢是否受到惩戒，草率发怒是否有所改正，人道、公平处事，慷慨是否得到公开的凯旋认可或者要依靠看不见的社会来承认”⁵¹¹。“请记住我的意图不是记述历史，而是生活。那些最荣耀的功绩并不总能为我们提示最清晰的人的德行或劣迹的图像，有时候，一件不值得注意的小事、表达或玩笑比那些著名的围攻、耗尽国力的备战或血战等更能传达出人的性格和喜好”⁵¹²。“命运变幻无常，但善心和欺诈的本性难改”⁵¹³。“虽然不幸的 Philopoemen 总是遭到本国人的反

德哲学)透露出来的世俗浮夸风格。在这方面，日译本更忠实。

⁵⁰⁸ 不用说，“我们发现的一个证据就是在拉丁语中，德行这个词相当于男子汉勇气”。Plutarch, *The Lives of the Noble Grecians and Romans*. Trans. John Dryden, rev. Arthur Hugh Clough, New York: The Modern Library, p.263.

⁵⁰⁹ Plutarch, *The Lives of the Noble Grecians and Romans*. Trans. John Dryden, rev. Arthur Hugh Clough, New York: The Modern Library, p.293.

⁵¹⁰ 例如，在评价伯里克利同时代的致力于与斯巴达讲和的政治家Nicias时，高度赞扬柏拉图：“只有在柏拉图的名声以后，以他的生活照耀启蒙，把神圣和更高的原则运用在自然需要上，排除了附属在这些沉思上的非议和丑闻，使这些研究获得了人们的普遍接受”。Plutarch, *The Lives of the Noble Grecians and Romans*. Trans. John Dryden, rev. Arthur Hugh Clough, New York: The Modern Library, p.645.

⁵¹¹ Plutarch, *The Lives of the Noble Grecians and Romans*. Trans. John Dryden, rev. Arthur Hugh Clough, New York: The Modern Library, Introduction, xvii.

⁵¹² Plutarch, *The Lives of the Noble Grecians and Romans*. Trans. John Dryden, rev. Arthur Hugh Clough, New York: The Modern Library, p.801.

⁵¹³ Plutarch, *The Lives of the Noble Grecians and Romans*. Trans. John Dryden, rev. Arthur Hugh Clough, New York: The Modern Library, p.465.

对，这种悲惨同时也是他的功德证明”⁵¹⁴。“勇气和智慧确实很难看到，但在所有的好事中，最难看到一个正义的人。例如，Agessilaus, Lysander, Nicias 和 Alcibiades 都知道怎么当将领、从事战争、指挥士兵在陆地和海上得胜，但不懂如何把成功用到宽大和正直的目的”⁵¹⁵。罗马的第二任国王 Numa Pompilius 推辞自己“不会统治，喜欢退休和学习”，上任后的第一件事就是解散罗马创始人 Romulus 的三百人卫队，“说他不会怀疑那些信任他的人民，也不会统治不信任他的人民”，还“希望农业能够培养人民亲近和平的性情，把它作为一种道德而不是经济利益的手段”⁵¹⁶。而精于理财的“经济学家”老加图虽然在罗马德高望重，但过于吝啬，卖掉年老的奴隶，受到普鲁塔克无情地贬斥：“一个善良人毫无疑问会爱惜老掉无用的马匹和狗犬。...我们对生物，不能像对鞋子和盘子那样，用旧了或坏了就扔掉。更不能为了一点小钱把一个老人卖掉，把他从自己生活了多年并已经适应了的生活环境中赶走。这个老人对外邦的买主更没有用处”⁵¹⁷。

可以毫不夸张地说，正是普鲁塔克的传记，才使得（小）加图、斯巴达国王 Agis、西西里解放者 Dion、布鲁图斯⁵¹⁸等政治家获得了远

⁵¹⁴ Plutarch, *The Lives of the Noble Grecians and Romans*. Trans. John Dryden, rev. Arthur Hugh Clough, New York: The Modern Library, p.466.

⁵¹⁵ Plutarch, *The Lives of the Noble Grecians and Romans*. Trans. John Dryden, rev. Arthur Hugh Clough, New York: The Modern Library, p.457.

⁵¹⁶ Plutarch, *The Lives of the Noble Grecians and Romans*. Trans. John Dryden, rev. Arthur Hugh Clough, New York: The Modern Library, p.78, 79, 88.

⁵¹⁷ Plutarch, *The Lives of the Noble Grecians and Romans*. Trans. John Dryden, rev. Arthur Hugh Clough, New York: The Modern Library, p.415-416.

⁵¹⁸ 在最后的决战冲锋前，布鲁图斯对同伙Cassius鼓励道：“我已经在三月[刺杀恺撒]时把生命献给了祖国，第二次生命还是为了祖国的自由和荣誉”。Plutarch, *The Lives of the Noble Grecians and Romans*. Trans. John Dryden, rev. Arthur Hugh

超出他们在实际历史上的地位。作为柏拉图在西西里和雅典学园的弟子，Dion的政治活动可能并没有得到已经年老的柏拉图的指导，但他在战争中的道德行为都以雅典学园的教育为准测。当然，正如柏拉图本人在西西里的经历一样，缺乏“祖国”民众支持的Dion主要靠“外国”的志愿军⁵¹⁹，夹在同胞民众、本地水手和忠诚的志愿军的冲突中⁵²⁰，几次丧失推翻暴政的机会。最后胜利后，却被一直跟随他的希腊志愿军同伙谋杀，也没有人替他复仇⁵²¹，使我联想起两千年后在非洲刚果丛林、南美洲玻利维亚山野孤军蛮勇的切·格瓦拉⁵²²。

自从跟着庞培逃出罗马，小加图“从来没有理头发、剃胡子、戴花冠，总是为国家的灾难难过、悲哀和沮丧，无论哪一方失败或胜利，都是如此状态”⁵²³。他最大的德行是督促庞培和随他逃出罗马的“国会”通过法律不能屠杀罗马人的城市、除了战场之外不能杀害罗马市民⁵²⁴。这实际上解救了几乎所有被恺撒击败的敌人，包括加图的儿子和后来杀死凯撒的布鲁图斯。这也是死去的罗马共和文明的规范，值得后来人类

Clough, New York: The Modern Library, p.1211. 莎士比亚的著名剧作《恺撒之死》主要是基于普鲁塔克的传记，让布鲁图斯的道德形象更广为人知。

⁵¹⁹ 被暴君Dionysius流放的西西里人不止一千，但只有25人跟随Dion回去解救祖国。Plutarch, *The Lives of the Noble Grecians and Romans*. Trans. John Dryden, rev. Arthur Hugh Clough, New York: The Modern Library, p.1166.

⁵²⁰ Plutarch, *The Lives of the Noble Grecians and Romans*. Trans. John Dryden, rev. Arthur Hugh Clough, New York: The Modern Library, p.1176.

⁵²¹ Plutarch, *The Lives of the Noble Grecians and Romans*. Trans. John Dryden, rev. Arthur Hugh Clough, New York: The Modern Library, p.1221.

⁵²² 赵京：“革命英雄主义人性的典范”，2014年2月22日。

⁵²³ Plutarch, *The Lives of the Noble Grecians and Romans*. Trans. John Dryden, rev. Arthur Hugh Clough, New York: The Modern Library, p.948.

⁵²⁴ Plutarch, *The Lives of the Noble Grecians and Romans*. Trans. John Dryden, rev. Arthur Hugh Clough, New York: The Modern Library, p.949.

历史上所有交战方效仿，以此衡量它们的开化/野蛮程度。庞培战败逃亡被杀后，还迂腐于旧法规（或者是更大的聪明）的加图以自己是 *prator*（地方长官）为由，把领导权推给政论演说家 *consul*（执政官）西塞罗⁵²⁵和庞培的岳父 *proconsul*（副执政官）西庇阿⁵²⁶。最终，加图没有逃往部落首领 *Juba* 的山里，也拒绝了西庇阿的屠杀岛上愿意投降的三百名（户）居民、誓死抵抗恺撒的军事建议，镇定地安排罗马人从海上逃走后，打着响亮的呼噜睡了一个好觉后，再读两遍柏拉图关于灵魂的书，从容自尽，“在所有正义和忠实方面都征服了恺撒”。岛上所有的三百名居民都闻之动容，完全无视恺撒的进攻，隆重安葬了这位“唯一自由和不败的人”⁵²⁷。加图实现了柏拉图对幸福命运的预言，集权力、智慧和正义于一体⁵²⁸。写到这里，沿着普鲁塔克的比较笔法，笔者不由得比较起满清灭亡时中国的一位投湖自尽的“殉道”文人，他的“道统”有什么值得效仿、记忆的规范呢？

⁵²⁵ 西塞罗本来是文武双全的“将军学者”，可惜缺乏道德理念。Plutarch, *The Lives of the Noble Grecians and Romans*. Trans. John Dryden, rev. Arthur Hugh Clough, New York: The Modern Library, p.1070. 他知道“庞培更有道理和诚实投入战争，但恺撒更能处理各种关系，保护他和他的朋友”，所以不知所从。当他最终投奔庞培时，庞培阵营都欢迎他，只有加图私下指出：西塞罗应该为了国家，利用自己的影响维持中立以减轻事态的悲剧。上书p.1062-1063. 恺撒被刺杀后，西塞罗与安东尼交恶，利用元老院为小恺撒（屋大维）摇旗呐喊，“玷污了自己的名声，也出卖了国家的自由”，结果在“后三头”交易中被屋大维出卖给安东尼，在投奔布鲁图斯的逃往途中被追杀斩首。p.1067-1068. 怪不得布鲁图斯指责他“培养了比我们除去了的专制更沉重的专制”。上书p.1072.

⁵²⁶ Plutarch, *The Lives of the Noble Grecians and Romans*. Trans. John Dryden, rev. Arthur Hugh Clough, New York: The Modern Library, p.950-951.

⁵²⁷ Plutarch, *The Lives of the Noble Grecians and Romans*. Trans. John Dryden, rev. Arthur Hugh Clough, New York: The Modern Library, p.955-959.

⁵²⁸ Plutarch, *The Lives of the Noble Grecians and Romans*. Trans. John Dryden, rev. Arthur Hugh Clough, New York: The Modern Library, p.1071.

斯巴达有两个互相制约的国王，国王们还受制于权力更大的每年选举的监督官们 Ephors 和终身“法官们”Elders⁵²⁹。很像指挥持续十年之久的特洛伊战争中的“王中之王”阿格门农为了征召希腊联军，不得不以自己的女儿为牺牲献祭，归国后被妻子及其情人暗杀（其儿子又为了替父亲报仇杀害母亲），不由得吟唱到：“我们过着虚华盛宴的统治者的生活，同时为众生提供奴仆般的服务”⁵³⁰。这是何等的人生！加图自尽之前把儿子叫道床前，告诫他以后不要从政，因为那是不可能的，除非去干可耻的勾当⁵³¹。“这确实是人们从事公共事务的真实条件，那些获取人民领袖和州长的自负头衔的人，很容易成为人们开玩笑和无常变幻的奴隶和随从。...为了迎合大众，那些挂着州长头衔的人，实际上成为群众的下属。...正如 Phocion 在国王 Antipater 干蠢事而又希求得到称赞时回答的那样：‘你不可能同时得到吹捧和友谊’”⁵³²。年轻高尚的 Agis 为了推动减轻债务、平分土地的改革，捐出现金和所有继承的地产，还发动母亲、祖母也以身作则⁵³³。最终，富裕的统治集团收买了他的朋友

⁵²⁹ Plutarch, *The Lives of the Noble Grecians and Romans*. Trans. John Dryden, rev. Arthur Hugh Clough, New York: The Modern Library, p.714. “监督官们刚开始只是国王们的仆人，但后来却把权力抓到自己手中，并建立了新的行政体制”。上书 p.977. 监督官 Lysander 成功地弹劾、流放国王 Leonidas，让国王的女婿 Cleombrotus 继位。上书 p.966. Leonidas 后来又被召回当国王，但他的儿子 Cleomenes 继承王位后发现“他只有国王的名字，权力在监督官们”。上书 p.973.

⁵³⁰ Plutarch, *The Lives of the Noble Grecians and Romans*. Trans. John Dryden, rev. Arthur Hugh Clough, New York: The Modern Library, p.630.

⁵³¹ Plutarch, *The Lives of the Noble Grecians and Romans*. Trans. John Dryden, rev. Arthur Hugh Clough, New York: The Modern Library, p.956.

⁵³² Plutarch, *The Lives of the Noble Grecians and Romans*. Trans. John Dryden, rev. Arthur Hugh Clough, New York: The Modern Library, p.960.

⁵³³ Plutarch, *The Lives of the Noble Grecians and Romans*. Trans. John Dryden, rev. Arthur Hugh Clough, New York: The Modern Library, p.965. 妇女在家庭有绝大的权力，她们这样影响了许多富裕家庭。上书 p.964. 斯巴达的妇女同样以刚烈著

们，把 Agis 以及他的母亲和祖母都杀害了⁵³⁴。不过，Agis 的女婿、也是国王 Leonidas 的儿子 Cleomenes⁵³⁵继位后，汲取 Agis 的教训，利用对外作战的机会，带兵杀死、解散了监督官们，与家族一道，带头捐出全部财产，平分了土地⁵³⁶。

再如，罗马的第二号对手、希腊人 Pyrrhus 匹鲁斯国王⁵³⁷的军师 Cineas 是大雄辩家 Demosthenes 的弟子，“靠雄辩比匹鲁斯靠武力取得了更多的城邦”，在匹鲁斯被别的希腊城邦怂恿、以“联军总司令”的号令忙于备战罗马时，隐喻地劝导匹鲁斯：“罗马据说在众多国家中有最伟大的战士和将军。如果上帝帮助我们，赢了以后我们会干什么？”匹

称。国王 Cleomenes 为了得到埃及的援助，不知道如何满足国王 Ptolemy 要求把他的母亲和儿子们作为人质条件。他的母亲知道后大笑道：“这点小事你还不敢告诉我？赶快送我上船！趁我老去之前还能为斯巴达尽点义务。”她到埃及后察觉埃及国王不友善，带信给儿子，要他一切为斯巴达着想，不要顾虑她这个老夫人和小孩子。最后，逃到埃及、又强行逃走的 Cleomenes 与随从和家人全部被杀害。上书 p.983-984,992-993.

⁵³⁴ Plutarch, *The Lives of the Noble Grecians and Romans*. Trans. John Dryden, rev. Arthur Hugh Clough, New York: The Modern Library, p.971.

⁵³⁵ 据说 Stoicism 节制学派的创始人 Zeno 芝诺的子弟 Sphaيروس of Borysthenes 指导了他的社会革命。Essential Works of Stoicism, ed. Moses Hadas, Bantam Books, 1965. Introduction, xi.

⁵³⁶ Plutarch, *The Lives of the Noble Grecians and Romans*. Trans. John Dryden, rev. Arthur Hugh Clough, New York: The Modern Library, p.975-977.

⁵³⁷ 几乎灭亡罗马的汉尼拔与罗马战将“非洲之雄”西庇阿 Scipio Africanus 论英雄时说：“亚历山大是世界上最伟大的指挥官，匹鲁斯其次，他本人第三。”Plutarch, *The Lives of the Noble Grecians and Romans*. Trans. John Dryden, rev. Arthur Hugh Clough, New York: The Modern Library, p.454. 匹鲁斯据说是荷马史诗中最勇武的英雄 Achilles 的后代，战斗中总是身先士卒以证明他的勇武和荣光不仅仅是来自他的血统。上书 p.467, 471. 他的罗马对手 Fabricius 长官也不失尚武风范，当得到匹鲁斯的医生来信说可以毒害匹鲁斯时，把来信送给匹鲁斯：“我们这样透露，不是因为对你的喜好，而是怕你的崩溃会带来对我们的诅咒，好像我们靠出卖而不是靠力量结束了战争”。上书 p.482.

鲁斯不假思索地回答：“我们的胜利毫无疑问，征服罗马后，整个希腊和野蛮世界就会臣服我们，但我们将征服整个意大利。”Cineas 进一步问道：“征服意大利后，下一步呢？”匹鲁斯：“西西里。”Cineas 再问：“西西里以后，战事就完结了吗？”匹鲁斯：“还有利比亚和迦太基。”Cineas 又问：“当所有这些都我们的权力之下后，我们还要干什么？”匹鲁斯微笑道：“尊敬的朋友，那时我们就可以轻松下来，整天吃喝、愉快地交谈呀！”到此，Cineas 显出他的对话意图：“如果我们真想这样的快乐和享受的话，现在有什么阻碍我们呢？不需要任何麻烦，我们现在就享有那些要自己或敌人付出大量鲜血、辛劳、无止尽的骚扰和过错才能得到的东西。”我们伟大的武士无言以达！⁵³⁸还有，统治了斯巴达 41 年的国王 Agesilaus 在他的鼎盛年龄征战亚洲，因为国内危机被迫撤军⁵³⁹，但 80 岁时却不甘和平斯巴达的寂寞，从温旧梦，为一个埃及“野蛮人”当雇佣兵队长，84 岁死于异地⁵⁴⁰。

当然，犬儒主义哲学家 Diogenes 迪奥根尼回复亚历山大的赐予更脍炙人口：“我只要你站开不挡住我的阳光”。据说亚历山大不愧为亚里

⁵³⁸ 普鲁塔克把他们作为对比列入传记：“他们都作战暴烈，成功地征服了野蛮民族；都在政治上温和，特别是在国内麻烦时期给国家暂缓的安宁”。Plutarch, *The Lives of the Noble Grecians and Romans*. Trans. John Dryden, rev. Arthur Hugh Clough, New York: The Modern Library, p.578.

⁵³⁹ 斯巴达是第一个希腊本土的 polis（独立政治城邦），是含有君主制、寡头制和民主制的“混和体制”（亚里斯多德语），“以市民权利的角度看，在基本平等权利方面，斯巴达是希腊或全世界第一个最正宗的民主政体”。Michael Grant, *The Rise of the Greeks*, New York: Charles Scribner's Sons, 1987. p.92-93. 斯巴达国王受制于权力更大的每年选举的监督官员们 Ephors 和终身“法官们”Elders. Plutarch, *The Lives of the Noble Grecians and Romans*. Trans. John Dryden, rev. Arthur Hugh Clough, New York: The Modern Library, p.714.

⁵⁴⁰ Plutarch, *The Lives of the Noble Grecians and Romans*. Trans. John Dryden, rev. Arthur Hugh Clough, New York: The Modern Library, p.736, 739.

斯多德的学生，他对那些嘲笑这位坏脾气哲学家的随从们说，如果他不是压力山大的话，他就会当迪奥根尼⁵⁴¹。在他征服印度后，审讯十名鼓动 Sabbas 抵抗的哲学术士，但听到他们无畏的斗智回答后，用礼物释放了他们。不仅如此，他还派遣迪奥根尼的门徒 Onesicritus 到处去寻找那些有威望的隐士⁵⁴²。考虑到除了强力和计谋（包括压力山大的父亲和母亲），马其顿社会没有如何确立政治秩序的规范，亚历山大大帝唯一的失败就是没有指定一个接班人。据说亚历山大在死床上，对于将领们“谁来继承你的王国”的追问，只留下“最强者”的回答，引发内战。压力山大的秘书 Eumenes 在亚历山大死后如果甘居第二，既能为马其顿士兵们继承以前的战利，也能为自己保持名利和生命。最终，“没有以荣誉和勇敢阻止或期待命运的到来，甘愿被俘虏。他的悲哀的恳求，使得他的敌人不仅支配了他的身体，也成了他的精神的主人”⁵⁴³。

这正好印证了匹鲁斯的先祖的命运：特洛伊之战有去无回，但勇士只有在战场上才能获得永生，而支配他们征战的信念就是荣誉。“一个高贵的人愿意接受有荣誉的胜利，却决不会为了保命而接受耻辱的条件”⁵⁴⁴。个人如此，国家也一样。当斯巴达人以最耻辱的条件把亚洲和靠近小亚细亚沿岸的岛屿出卖给波斯王 Artaxerxea 后，“斯巴达人输掉

⁵⁴¹ Plutarch, *The Lives of the Noble Grecians and Romans*. Trans. John Dryden, rev. Arthur Hugh Clough, New York: The Modern Library, p.810.

⁵⁴² Plutarch, *The Lives of the Noble Grecians and Romans*. Trans. John Dryden, rev. Arthur Hugh Clough, New York: The Modern Library, p.87.

⁵⁴³ Plutarch, *The Lives of the Noble Grecians and Romans*. Trans. John Dryden, rev. Arthur Hugh Clough, New York: The Modern Library, p.711-712.

⁵⁴⁴ Plutarch, *The Lives of the Noble Grecians and Romans*. Trans. John Dryden, rev. Arthur Hugh Clough, New York: The Modern Library, p.694.

了 Leuctra 一战后失去了在希腊的独立主权，但他们在这个条约中已经失去了荣誉”⁵⁴⁵。

作为政治家和将领，贪婪与否是一个重要的道德判断标准。战争期间为了按照希腊各城邦的资产收税，Aristides“被授予大权，整个希腊的事物都由他全权管理。他出去时不富，回来时更穷了。他没有任何腐败和不公地征税，大家都感到满意和方便”⁵⁴⁶。他在回答什么是一个将领的德行时说：“最优秀的品质是不贪钱”⁵⁴⁷。斯巴达的立法者 Lycurgus 为了妨碍国人的贪婪风气甚至连金银也害怕，立法处死私下藏有金银者，用铁造币⁵⁴⁸。“不用提，禁止金银后，所有的诉讼立即停止了。因为既没有贪婪也没有贫穷了，只有平等”⁵⁴⁹。当然，毫不奇怪，斯巴达社会也是一个压制的告密社会⁵⁵⁰。特别是与雅典市民的自由相比，缺乏公民权利和军事化体制是历史学家们贬低斯巴达社会规范文明程度的重要原因⁵⁵¹。另外，贪财的克拉苏与散财的恺撒也形成鲜明的对比⁵⁵²，也

⁵⁴⁵ Plutarch, *The Lives of the Noble Grecians and Romans*. Trans. John Dryden, rev. Arthur Hugh Clough, New York: The Modern Library, p.1264.

⁵⁴⁶ Plutarch, *The Lives of the Noble Grecians and Romans*. Trans. John Dryden, rev. Arthur Hugh Clough, New York: The Modern Library, p.408.

⁵⁴⁷ Plutarch, *The Lives of the Noble Grecians and Romans*. Trans. John Dryden, rev. Arthur Hugh Clough, New York: The Modern Library, p.409.

⁵⁴⁸ Plutarch, *The Lives of the Noble Grecians and Romans*. Trans. John Dryden, rev. Arthur Hugh Clough, New York: The Modern Library, p.535.

⁵⁴⁹ Plutarch, *The Lives of the Noble Grecians and Romans*. Trans. John Dryden, rev. Arthur Hugh Clough, New York: The Modern Library, p.68.

⁵⁵⁰ 秘密警察与市民的比例是6: 1。Michael Grant, *The Rise of the Greeks*, New York: Charles Scribner's Sons, 1987. p.97.很难相信。

⁵⁵¹ 由此还产生了独特的同姓恋。Michael Grant, *The Rise of the Greeks*, New York: Charles Scribner's Sons, 1987. p.97.这特别为后来的基督教规范所不容。

⁵⁵² 实际上，正是恺撒把财富发给下层士兵/平民的遗嘱打动了人心，激起人们的愤怒和暴乱，打乱了布鲁图斯团伙刺杀恺撒以后元老院贵族与安东尼等恺撒部

不用提罗马帝国后期将领们用金钱许愿士兵们而给自己“黄袍加身”摧毁了罗马的社会基础⁵⁵³。

与伯里克利同时期的 Cimon 因为军事上的巨大成功，被雅典市民们以贝壳法放逐十年⁵⁵⁴，但当雅典面临危机的时候，伯里克利又放弃前嫌，主动提案推翻前法请 Cimon 回来指挥军队。“那时的男人们的恩怨

下达成的避免内战的交易。

⁵⁵³ 最近揭露出来的中国政府、特别是军队上层的腐败透顶并不令人意外。据说哈佛、MIT毕业生半数以上去华尔街/金融业就职，主要就是因为CEO报酬不受美国经济和公司业绩牵连节节高升，诱惑了美国最聪明的学生的堕落。见法国的经济学家的批判，Thomas Piketty: “there is absolutely no doubt that the increase of inequality in the United States contributed to the nation’s financial instability.” (Capital in the Twenty-First Century, trans. Arthur Goldhammer. Cambridge: The Belknap Press of Harvard University Press, 2014. p.297) “Let me return now to the cause of rising inequality in the United States. The increase was largely the result of an unprecedented increase in wage inequality and in particular the emergence of extremely high remunerations at the summit of the wage hierarchy, particularly among top managers of large firms.”(p.298) And, “the financial professions are about twice as common in the very high income groups as in the economy overall.” (p.303) “Because it is objectively difficult to measure individual contributions to a firm’s output, top managers found it relatively easy to persuade boards and stockholders that they were worth the money, especially since the members of compensation committees were often chosen in a rather incestuous manner.” (p.510) 也可参见我向高盛集团、苹果公司提交的限制高层报酬的提案。

http://cpri.tripod.com/cpr2015/gs_proposal_2016.pdf

⁵⁵⁴ 这个惩罚主要针对有名人，无论善恶。雅典在投票是否放逐正义者Aristides时，一个不认识Aristides的公民正好遇到Aristides，请Aristides在贝壳上写“Aristides”。Aristides吃惊地问他为什么，他回答：“不为什么。我不认识那个人，但讨厌听到他到处被叫为正义者。”Aristides无言以对，只好替他写上“Aristides”的名字。Plutarch, The Lives of the Noble Grecians and Romans. Trans. John Dryden, rev. Arthur Hugh Clough, New York: The Modern Library, p.398.这种高超的集体政治智慧，只有古代雅典人才配享有。

如此有道理；他们的憎恶也如此温和，总是让位于公共利益。连野心这个最难控制的人性也服务于国家的需要”⁵⁵⁵。

与 Cimon 类似的罗马共和后期 Lucullus⁵⁵⁶率兵打到了中亚的亚美尼亚、底格里斯河流（今天的伊拉克）和阿拉伯国王们，但他不是亚历山大那样的帝王而只是一个共和国的将领，士兵们不愿再跟随他打下去：“如果我们确实要无休止地战斗下去，为什么不把我们剩下的身体和灵魂交给一个把他的主要荣光建立在士兵的财富之上的将军呢？”

（这时年轻的庞培已经崛起）。除了撤军，还有什么办法呢？最后，Lucullus 只能“流着眼泪一个人一个人、一个帐篷一个帐篷地恳求，甚至象一个仆人那样卑贱地上下拉着他们的手。但士兵们不屑于他的敬礼，扔下他们的空包，让他自己去与敌人战斗”。⁵⁵⁷如果那时生为一个士兵的话，也要生为罗马士兵！更有趣的事：被自己的士兵抛弃了的将军回到大动乱即将来临的罗马，放弃了政治野心，成为著名的美食家、模仿柏拉图建造图书馆免费对公众开放，度过了最后一个罗马共和指挥官和政治家很有福气的晚年。⁵⁵⁸

普鲁塔克也通过罗马共和历史上第一个未经任何法律程序被代表贵族阶层的元老院的暴徒们杀害的护民官⁵⁵⁹Tiberius Cracchus 的经历，

⁵⁵⁵ Plutarch, *The Lives of the Noble Grecians and Romans*. Trans. John Dryden, rev. Arthur Hugh Clough, New York: The Modern Library, p.591.

⁵⁵⁶ Plutarch, *The Lives of the Noble Grecians and Romans*. Trans. John Dryden, rev. Arthur Hugh Clough, New York: The Modern Library, p.618-619.

⁵⁵⁷ Plutarch, *The Lives of the Noble Grecians and Romans*. Trans. John Dryden, rev. Arthur Hugh Clough, New York: The Modern Library, p.618-619.

⁵⁵⁸ Plutarch, *The Lives of the Noble Grecians and Romans*. Trans. John Dryden, rev. Arthur Hugh Clough, New York: The Modern Library, p.622-624.

⁵⁵⁹ 早期，罗马元老院召开会议时，穷苦的贫民在圣山集会，平和地恳求改善生

点出罗马社会阶级分化剧烈的根源：土地分配问题⁵⁶⁰。护民官本来就是为了平民阶层的利益为设立的，常常与元老院对立，但至此为止，人身受到法律的保护。Tiberius 死后几年，他的高尚的弟弟 Caius⁵⁶¹被选上护民官的位子，利用军队继续推动立法把土地分给平民，同时给予所有的意大利人罗马公民权，再次得罪了元老院贵族，又遭到杀害⁵⁶²，预演了恺撒的到来。本来，为了获得官位，“用钱而不是用暴力达到的是较高的成就，但不用钱也能做到的话就更高尚了”⁵⁶³，但旧的共和制度已经无法治理的事态数不胜数⁵⁶⁴，“罗马国家终于分裂成两个派别：在城里

活，久聚不散。元老院被迫同意选出五名抗议者代表平民的利益，成为每年选举护民官制度的来由。Plutarch, *The Lives of the Noble Grecians and Romans*.

Trans. John Dryden, rev. Arthur Hugh Clough, New York: The Modern Library, p.266.

⁵⁶⁰ Plutarch, *The Lives of the Noble Grecians and Romans*. Trans. John Dryden, rev. Arthur Hugh Clough, New York: The Modern Library, p.1006-1007.普鲁塔克说有三百人被棍棒打死，似乎不太准确，这可能是因为远离罗马生活的普鲁塔克没有像塔西陀那样直接参与政府职位，免不了人云亦云。

⁵⁶¹ 他拒绝朋友的诱惑，“遵守自己的习惯，宁愿受苦受难也不肯干不值得的坏事。他离开会场，说：干坏事是可耻的，在没有危险的情况下做好事是平常的，而在危险的时候做好事才显出好人的品格”。Plutarch, *The Lives of the Noble Grecians and Romans*. Trans. John Dryden, rev. Arthur Hugh Clough, New York: The Modern Library, p.512.

⁵⁶² Plutarch, *The Lives of the Noble Grecians and Romans*. Trans. John Dryden, rev. Arthur Hugh Clough, New York: The Modern Library, p.1010, 1013. 值得提及的是：他还立法规定士兵的年龄必须17岁以上，体现了太超前的文明观念。直到19世纪初，著名的普鲁士军事理论家克劳塞维茨就是12岁从军的；20世纪中叶，中国内战中的著名英雄刘胡兰在敌方铡刀之下被处死，时年14周岁。今天我们还读到中东、非洲等地的儿童战士的报道。

⁵⁶³ Plutarch, *The Lives of the Noble Grecians and Romans*. Trans. John Dryden, rev. Arthur Hugh Clough, New York: The Modern Library, p.269.

⁵⁶⁴ “金钱已经成为公共选举中必不可少的成分”。Plutarch, *The Lives of the Noble Grecians and Romans*. Trans. John Dryden, rev. Arthur Hugh Clough, New York: The Modern Library, p.271. “罗马人把伟大的庞培的营地作为他们的国家、把他的帐篷作为他们的元老院，而不认为那些在罗马执掌政府的consuls, prators以及所有

的贵族党派加入了庞培阵营，平民从在高卢带兵的恺撒那里寻求帮助”⁵⁶⁵。“派别横行，现在权力和武器是唯一的正义标准。...在法律和神祇那里能找到什么信任？”⁵⁶⁶哲学家 Cratippus 就这样反驳逃亡途中的庞培：“如果你能取胜的话，凭什么可以保证你会把你的幸运比恺撒更好地利用呢？”⁵⁶⁷。

罗马的衰落也可以从恺撒以前就拥兵自重的政客和将领的荣誉观念看到。苏拉攻下雅典后砍掉神圣的柏拉图学院的大树，抢走 Delphi 神庙里的金银，声称在他手里更安全⁵⁶⁸。苏拉的对手 Sulpicius 护民官拥有三千名佩剑之徒⁵⁶⁹。罗马社会从共和向君主体制的过度不可避免，但“最恐怖的是在毫无节制和理性的帝国冲动的军队”⁵⁷⁰。普鲁塔克在最后

magistrates比叛乱和卖国贼们的头衔更好”。上书p.800。“所有竞选公职的人都毫无廉耻地公开地行贿发钱，而接受钱财的人们不光只用选票表达回馈利益，也用鞠躬、刀剑和投石来决定选举。”上书p.872。

⁵⁶⁵ Plutarch, *The Lives of the Noble Grecians and Romans*. Trans. John Dryden, rev. Arthur Hugh Clough, New York: The Modern Library, p.1108.

⁵⁶⁶ 护民官 Caius Gracchus 去元老院（被杀）出门时他妻子的道别之言。Plutarch, *The Lives of the Noble Grecians and Romans*. Trans. John Dryden, rev. Arthur Hugh Clough, New York: The Modern Library, p.1017.

⁵⁶⁷ Plutarch, *The Lives of the Noble Grecians and Romans*. Trans. John Dryden, rev. Arthur Hugh Clough, New York: The Modern Library, p.794.

⁵⁶⁸ Plutarch, *The Lives of the Noble Grecians and Romans*. Trans. John Dryden, rev. Arthur Hugh Clough, New York: The Modern Library, p.555.

⁵⁶⁹ Plutarch, *The Lives of the Noble Grecians and Romans*. Trans. John Dryden, rev. Arthur Hugh Clough, New York: The Modern Library, p.5551-552.不过，普鲁塔克书中的数字往往不准确、夸大。

⁵⁷⁰ Plutarch, *The Lives of the Noble Grecians and Romans*. Trans. John Dryden, rev. Arthur Hugh Clough, New York: The Modern Library, p.1270.

为暴君尼罗之后、不能称为英雄的军人皇帝 Galba 和 Otho⁵⁷¹简短立传，提示希腊罗马的文明已经从中心腐烂了。

普鲁塔克传记中唯一的非希腊罗马英雄是波斯王 Artaxerxes(大流士的父亲)，说明希腊以外的蛮族的社会未开化程度。Artaxerxes 的能干弟弟 Cyrus 率领包括一万名希腊雇佣兵在内的大军进攻 Artaxerxes 争夺王位，取得了战斗胜利但自己战亡。随军的色诺芬留下了这一万名希腊士兵在波斯帝国孤军奋战逃回希腊的长征《波斯远征记》⁵⁷²，“有力地证明了波斯国王和帝国虽然有大量的金银财富和女人，却只是浮华的外表，希腊人有勇气击溃蛮族”⁵⁷³，为即将到来的亚历山大远征提供了可行性实验。Artaxerxes “违背所有希腊人认同的原则和法律”，娶自己的（至少一个）女儿为妻⁵⁷⁴。Artaxerxes 宣布由大流士继位时按照波斯惯例要满足新国王的一个愿望，大流士要求把父亲的妾（原来是叔父 Cyrus 的妾）转为己有⁵⁷⁵。另外，安东尼抛弃自己的罗马妻子（屋大维

⁵⁷¹ 他作为将领被士兵拥立为皇帝，却在决战前带着精兵回到罗马城里。

⁵⁷² Xenophon, *The Persian Expedition*. tran. Rex Warner, *The Penguin Classics* 17, 1951.

⁵⁷³ Plutarch, *The Lives of the Noble Grecians and Romans*. Trans. John Dryden, rev. Arthur Hugh Clough, New York: The Modern Library, p.1263.

⁵⁷⁴ Plutarch, *The Lives of the Noble Grecians and Romans*. Trans. John Dryden, rev. Arthur Hugh Clough, New York: The Modern Library, p.1265. 民族学者们普遍认为：即使未开化部落，也都程度不同地禁止近亲通婚。レヴィ=ストロース<悲しき熱帯>、□世界の名著 71□、中央公論社1980年、349ページ注（1）。例如，马里诺夫斯基观察到西太平洋岛上的部落禁止同一氏族内部通婚。マリノフスキー <西太平洋の遠洋航海者>、□世界の名著 71□、中央公論社1980年、293ページ注（1）。

⁵⁷⁵ Plutarch, *The Lives of the Noble Grecians and Romans*. Trans. John Dryden, rev. Arthur Hugh Clough, New York: The Modern Library, p.896.

的姐妹)而投入埃及女王 Cleopatra⁵⁷⁶的怀抱,被罗马人普遍厌恶,成为失败的主因。谁愿意生活在波斯、埃及这样的未开化社会规范之下呢?其实,连马其顿这样的强邦也普遍被认为是“泛希腊社会”的边缘,还没有进化到正统希腊社会的文明水准。例如,终身痛恨专制、20岁就推翻本城邦 Sicyon 君王的 Aratus 晚年不得不寄人篱下,被自己的“学生”、马其顿君王 Philip 抛弃、软禁、并毒死,连儿媳妇也被霸占⁵⁷⁷,说明只靠军事战斗或联盟策略无法改善“泛希腊社会”的制度规范。

普鲁塔克也记载了两起妇女解救罗马的动人历史:罗马在泰伯河畔建国之初,在建国者罗姆鲁斯带领下与 Sabines 部落两军对垒、胜负难测。这时,不可思议的奇迹发生了: Sabines 部落的女儿们在两军之间疯狂嚎叫哀求,打动了所有士兵的心肠,最终导致双方谈判和解, Sabines 部落并入罗马社会⁵⁷⁸。另一次事例是被驱逐出罗马的 Marcius Coriolanus 率领外族 Volsian 士兵围攻罗马,即将攻陷之际,一个叫 Valeria 的妇女“突然在脑海里涌现出本能或感情, ...一种神圣的导引, ...也鼓动其别的妇女同样,直接走向 Marcius 的母亲 Volumnia 的房子。”“我们到你面前, ...不是受到元老院指令或执政官的命令或任何长官的安排,而是神被我们的祈祷感动,驱使我们以妇人对妇人的立场来请求你们”。最终,面对哭拜在自己脚下的母亲、妻子和孩子, Marcius 只好认输:“你胜利了。罗马人真幸运啊,但不是别人正是你击

⁵⁷⁶ 她本人是随亚历山大远征的马其顿人和当地埃及人的混血女,通晓多种语言,聪颖过人。

⁵⁷⁷ Plutarch, *The Lives of the Noble Grecians and Romans*. Trans. John Dryden, rev. Arthur Hugh Clough, New York: The Modern Library, p.1248-1249.

⁵⁷⁸ Plutarch, *The Lives of the Noble Grecians and Romans*. Trans. John Dryden, rev. Arthur Hugh Clough, New York: The Modern Library, p.37-38.

败了你的儿子”⁵⁷⁹。通过这种人道的胜利，拉丁语“德行”不再意味着“男子汉勇气”⁵⁸⁰了！正如“哲学家苏格拉底和天文学家 Meton 从来就没指望从这场战争里为（希腊）共和带来好处”⁵⁸¹。

不熟悉希腊罗马世界的人往往被诸多的神话困惑，除了荷马史诗里的美妙传说，也有现实中的功利蛊惑。例如，在耶稣之前，希腊就有人神怀胎的传说。有妇人称自己怀上了阿波罗的儿子，并被一些人相信和利用⁵⁸²。但自从罗马立国以来，希腊罗马世界普遍接收由苏格拉底、柏拉图表达出来的泛神观。“最幸福的是那些灵魂里没有疾病的人”⁵⁸³；“我认为死只不过就是灵魂与肉体分离的过程”⁵⁸⁴；“对于没有胆怯病的人来说，死亡并不可怕，可怕的是那些做过恶事的人”⁵⁸⁵；“如果我有什麼智慧的话，关于这是什麼样的智慧，我可以向各位提供阿波罗神的证言吧！”⁵⁸⁶所以，一个亲历苏格拉底审判的朋友回顾到：“实际上我在场时感到不可思议，完全没有那种亲友死去的悲哀之情”⁵⁸⁷。正如普鲁塔

⁵⁷⁹ Plutarch, *The Lives of the Noble Grecians and Romans*. Trans. John Dryden, rev. Arthur Hugh Clough, New York: The Modern Library, p.285-287.

⁵⁸⁰ Plutarch, *The Lives of the Noble Grecians and Romans*. Trans. John Dryden, rev. Arthur Hugh Clough, New York: The Modern Library, p.263.

⁵⁸¹ Plutarch, *The Lives of the Noble Grecians and Romans*. Trans. John Dryden, rev. Arthur Hugh Clough, New York: The Modern Library, p.244.

⁵⁸² Plutarch, *The Lives of the Noble Grecians and Romans*. Trans. John Dryden, rev. Arthur Hugh Clough, New York: The Modern Library, p.542.

⁵⁸³ ゴルギアス、＜世界の名著 6 プラトン I＞中央公論社、1966. p.298.

⁵⁸⁴ ゴルギアス、＜世界の名著 6 プラトン I＞中央公論社、1966. p.398.

⁵⁸⁵ ゴルギアス、＜世界の名著 6 プラトン I＞中央公論社、1966. p.395.

⁵⁸⁶ ソクラテスの弁明、＜世界の名著 6 プラトン I＞中央公論社、1966. p.417.

⁵⁸⁷ バイドン、＜世界の名著 6 プラトン I＞中央公論社、1966. p.493.

克在记述 Romulus⁵⁸⁸时引用 Pindar 的诗句说：“所有人的身体都服从死亡的定律，那样的灵魂不死变为永恒”。“我们确实相信，按照神圣的规律，他们的德行和灵魂转化为英雄，再转化为半神，...摆脱了人的定律而真正服从正确的理性，升华成神而进入最伟大和最受祝福的完善”⁵⁸⁹。这促使立法者 Numa“禁止罗马人用人或动物的形象来表达神，...寺庙和教堂里完全没有任何画像，因为他们认为这些不雅的偶像是对最高者的不虔诚，而除了纯粹的理智活动，没有任何形式可以接近神”⁵⁹⁰。“连神统治世界也不是靠不可抵抗的力量，而是说服讨论和理性，按照它的永恒目的控制世界”⁵⁹¹。希腊罗马世界的泛神观在斯宾诺莎得到完整的体现。他提到“拯救”时认为“人的思想不会随身体完全消失，留下的部分就是永存的”⁵⁹²。

一个德国哲学家说得不错：“今生，现在，科学与艺术，凡是满足我们精神生活，使精神生活有价值、有光辉的东西，我们知道都是从希腊直接或间接传来的，--间接地绕过罗马”⁵⁹³。普鲁塔克在当过五次执

⁵⁸⁸据说，传奇的罗马创始人Romulus虔诚信神，当他俘获近八百名妇女时，只挑出一个给自己。Plutarch, *The Lives of the Noble Grecians and Romans*. Trans. John Dryden, rev. Arthur Hugh Clough, New York: The Modern Library, p.48.

⁵⁸⁹ Plutarch, *The Lives of the Noble Grecians and Romans*. Trans. John Dryden, rev. Arthur Hugh Clough, New York: The Modern Library, p.45.

⁵⁹⁰ Plutarch, *The Lives of the Noble Grecians and Romans*. Trans. John Dryden, rev. Arthur Hugh Clough, New York: The Modern Library, p.81.

⁵⁹¹ Plutarch, *The Lives of the Noble Grecians and Romans*. Trans. John Dryden, rev. Arthur Hugh Clough, New York: The Modern Library, p.896.

⁵⁹² Ethics (tran. W. H. White), Fifth Part: Of the Power of the Intellect, or of Human Liberty, Prop. 23, p.458. *Great Books of the Western World #31 Descartes and Spinoza*. The University of Chicago, 1952.赵京：“自由社会秩序中的自然神祇与个人原耻”，2015年3月7日。

⁵⁹³ 黑格尔《哲学史讲演录》第一卷，贺麟、王太庆译，商务印书馆，1983年，

政官的 Marcellus 的传记里花了不少篇幅记载被罗马士兵杀害的希腊人阿基米德的故事，与其是因为惊奇科学对军事技术的改革，他更好奇可以置身于社会之外的科学家的理性人生。普鲁塔克也介绍了诗人 Thales，他的诗歌里除了服从与和谐，还传达出秩序和安宁，以及柔和与斯文，把它们与德行令人羡慕地结合起来，不愧为荷马的传人。他同时也是世界上最能干的立法者，在埃及时注意到他们把士兵与别的事务分离开⁵⁹⁴，回到斯巴达，把他的诗歌里的关于国家和道德规律的经验教给了立法者 Lycurgus⁵⁹⁵。

这位哲学家也说对了一半：“我们所以对希腊人有家园之感，乃是因为我们感到希腊人把他们（外在）的世界化作家园；这种化外在世界为家园的共同精神把希腊人和我们结合在一起。...他们加在外来的材料基础上的形式，是一种特有的精神气息—自由与美的精神，...事实上正是更高的实质内容”⁵⁹⁶。特别地，这位日耳曼民族哲学家骄傲地宣称：“提到希腊这个名字，在有教养的欧洲人心中，尤其在我们德国人心中，自然会引起一种家园之感。”因为塔西陀就专门写过一本关于罗马北部的蛮族高卢以北的“没有城市、甚至讨厌密集居住”的“土著”日耳

第157页。

⁵⁹⁴ 所有的文明交流都是双向的。除了埃及文明，希腊文明更多地受到中亚，特别是巴比伦文学与思想的影响。这在荷马以外第二名希腊诗人Hesiod的诗歌里最为显著。Michael Grant, *The Rise of the Greeks*, New York: Charles Scribner's Sons, 1987. p.293. 荷马史诗中“众神议会”概念和一些情节来自于美索不达米亚、逃离大洪水的Deucalion故事来自旧约，等。Michael Grant, *The Rise of the Greeks*, New York: Charles Scribner's Sons, 1987. p.294.

⁵⁹⁵ Plutarch, *The Lives of the Noble Grecians and Romans*. Trans. John Dryden, rev. Arthur Hugh Clough, New York: The Modern Library, p.51-52.

⁵⁹⁶ 黑格尔《哲学史讲演录》第一卷，贺麟、王太庆译，商务印书馆，1983年，第158页。

曼人及其部落的简短记录⁵⁹⁷，成为德意志民族的圣经。除了典型的勇武好战，如“抛弃盾牌是最可耻的罪行”，“他们的战斗单位按家庭和家族排列，他们的亲人就在身边”等⁵⁹⁸，日耳曼族还以“绝不与外界交融或外族通婚”⁵⁹⁹、“他们不知道还可以靠利息贷款增加财富”⁶⁰⁰、免除腐败的廉洁⁶⁰¹、殷勤好客⁶⁰²、以及“他们靠门第推举国王但以功绩选举将领”⁶⁰³等社会规范受到塔西陀的高度关注和赞扬⁶⁰⁴。这至少把日耳曼也带入了希腊罗马文明的边缘，为后来在康德那里继承发扬了苏格拉底“真善美”哲学而集大成（三大批判）的德意志古典哲学开辟了道路。这个精神家园的更高的实质内容就是相应于道德规范（忠诚、诚实、勇敢-包括坚持真理真相⁶⁰⁵、节制、智慧、尊法等）发展出来的民主、自由、平等、

⁵⁹⁷ Complete Works of Tacitus, tran. Alfred John Church & William Jackson Brodribb, Random House, 1942. Germany and Its Tribes, #1, 16, 2.塔西陀很可能在日耳曼地区服务了四年。上书Introduction, x.

⁵⁹⁸ Complete Works of Tacitus, tran. Alfred John Church & William Jackson Brodribb, Random House, 1942. Germany and Its Tribes, #6, 7. 不过，日耳曼部落中也有一个“最高贵”的Chauci族“从来没有靠掠夺和抢劫引起战争或灾害”。上书#35.

⁵⁹⁹ Complete Works of Tacitus, tran. Alfred John Church & William Jackson Brodribb, Random House, 1942. Germany and Its Tribes, #2, 4, 18.

⁶⁰⁰ Complete Works of Tacitus, tran. Alfred John Church & William Jackson Brodribb, Random House, 1942. Germany and Its Tribes, #26.

⁶⁰¹ Complete Works of Tacitus, tran. Alfred John Church & William Jackson Brodribb, Random House, 1942. Germany and Its Tribes, #19.

⁶⁰² Complete Works of Tacitus, tran. Alfred John Church & William Jackson Brodribb, Random House, 1942. Germany and Its Tribes, #21.

⁶⁰³ Complete Works of Tacitus, tran. Alfred John Church & William Jackson Brodribb, Random House, 1942. Germany and Its Tribes, #7.

⁶⁰⁴ 从中也可以看到面临罗马帝国的衰退，塔西陀对原始道德乌托邦式的怀旧。

⁶⁰⁵ 例如，目前在香港展开的“真普选”抗议运动，直接表现出来的是政治对立，但间接深层的差异在于对真诚、真实、真相真理的不同规范认同。中国的传统倾向把真理相对化、条件化，带来了社会政治生活中的随意性和不确定性。

人道、理性等独特的希腊罗马的 social order，正是这个 social order 才吸引我们，经过比较⁶⁰⁶，选择生活在其规范和秩序之中。

【2015年8月10-11日第一稿】

⁶⁰⁶ 写到这里，虽然无力对中国的 social order 进行评论，还是愿意指出其局限。除了“只反贪官、不反皇帝”的普通观念，中国最伟大的历史学家在《史记》也有不少道德启发，但多停留在“王侯将相宁有种乎！”这样的个人抱负与恩怨，改朝换代后就“大风起兮云飞扬，威加海内兮归故乡”，与社会规范的进化没有多少关联。我也无意评论“今日国内外的人文理论家们纷纷以‘求成’取代了‘求真’后的必然结果”(李幼蒸：“回忆哲学翻译家马元德先生的爱真之心”，2015-7-29，博讯boxun.com)。

14. 国家形态的雏形——古希腊城邦共和制

经过梭伦立法（公元前 594 年）奠定共和基础的雅典城邦，在 Salamis 海战（前 480 年）中激战 11 小时大败波斯军，成为了地中海世界的两百多同盟城邦的政治、军事、经济和文化的盟主、中心，迎来了代表雅典民主制度的“伯里克利时代”。苏格拉底就生活在这个时代（前 469-前 399 年），在他 38 岁（前 431 年）时爆发了持续 27 年之久的伯罗奔尼撒战争。与希腊—波斯战争的单纯民族间战争不同，这一次战争是同一希腊种族之间的不同政治制度的战争。当然，也不能简单的认为，以雅典为盟主的各城邦代表民主共和政体，以斯巴达为盟主的各城邦代表独裁专制政体，因为其中又夹杂着各城邦之间、同城邦之内各党派之间的复杂斗争。与苏格拉底同时代经历过这场战争的修昔底德感悟到：只要人性依然相同，同样的惨祸将会不断发生；这场战争是用言语难以道尽的改变人类本性的典型教师，为后世留下了不朽的历史纪录《伯罗奔尼撒战争史》。柏拉图（前 427-前 347 年）的青年时代就在这样的动荡中度过。无疑，他是苏格拉底最优秀的弟子，但他也同时拜各种名流为师（这从他的哲学的修辞文体中可知一、二），但苏格拉底之死完成了这位 28 岁青年的人格定位和哲学自觉。

被以国家名义判处死刑的苏格拉底的罪名对今天生活的人们并不陌生：不承认国家认定的诸神而提倡新的鬼神，“颠覆国家政权”，同时“毒害”青年的思想。正是这种对于雅典民主政治的悲观促使柏拉图对国家本身进行了全面的审思：人类难道不能通过知识（教育）找到更理想的国家形态吗？在《理想国》里，柏拉图通过苏格拉底与几个普通平民的简朴回答，试图从现实生活和历史典故（诗）中由浅入深地阐明实现正义之德的国家原理。

《理想国》全文由十章构成，第一章由集会凑热闹到聊天，对话者⁶⁰⁷点明讨论的主题：在各种国家中，有独裁制政治，有民主制政治和贵族制政治；统治者（或统治阶层）掌握国家权力；统治者按照自己的利益制定法律，并宣称符合自己的利益（所谓服从法律）就是“正义”，不符合自己的利益就是违反法律（违反法律者将作为非义的犯人受到处罚）；所谓“正义”，在所有的国家都是共同的，都意味着符合统治者或统治阶层的利益，更明确地讲，就是符合权力阶层的利益（第一章第12节）。这样，在现世上，最完全的非义为非义者带来最高的快乐；反过来，遭受不公，或者不肯行非义的人却是最悲惨的；独裁者的“正义”就是这样的，他在诈取或强夺时都觊觎神圣之物，无论是个人私产还是公共财物，他都不屑于一点一点的敲诈而是一举掠走；这种不义，如果只是一件一件单独地干，被发觉后一定会受到最大的非难和处罚，如那些不敬神殿、破坏偶像、抢劫、盗窃等等，就是这类情形；但如果有人席卷民众的所有财产、干脆把民众的人身也沦为奴隶时，此人并不会蒙上不荣誉的名声反而被祝福为幸福之人；不仅本国的民众如此称呼，外邦之人眼见其行非义还要交口夸赞；因为人们非难不义，并不是对不义行为本身感到义愤，而是害怕不公落到自己头上来；这也就是为什么不义比正义通行、更有权有势的原因，这种道理上的不义、现实中的“正义”既然成为强权者的利益，（普通平民）为了自身利益就只剩下“非义”一途了（第一章第16节）。

为什么说古希腊文明具备了此后人类文明发展的雏形？一是因为发生了伯罗奔尼撒战争那样的“只要人性不变同样还会产生”的事件，二是因为古希腊的哲学家们首次开始了对人类社会自身的全面反思，提出了上述的“只要人类生存同样还会存在”的社会哲学命题，并且从相对

⁶⁰⁷柏拉图著作中出现的对话者时常交替，基本上都是以苏格拉底的弟子或听众的角色提出问题，在此没有必要追究他们的背景。实际上，从他们之口提出的疑难，也可以看成是苏格拉底对自己的诘问。

客观的平民生活的立场（而不是从统治阶层的御用角色的立场）初步提出了否定现实不公的理想王国。

统治者利益的体现即所谓“正义”，这一主题可以说是对以国家为典型的社会组织形态的原初诘难。据说苏格拉底在思考这个诘难的重要性时，为了不停断大脑的运转在原地呆了一天一夜。借用柏拉图喜欢援引的几何学知识，我们知道公理（如平行线在无穷远处相交）的意义在于，以公理可以简单地按三段论推演出许多定理。苏格拉底的思考就是设定社会哲学的公理之一，这个公理就是人类具有知性：即人之所以为人的进化标志之一，我们在此后的耶稣、牛顿、马丁路德、斯宾诺莎、卢梭、马克思、蒲鲁东、克鲁包特金等先知的思考中还可以感受到这种知性改进的艰辛。巡视今日的堕落为（国家）权力的帮凶或货币资本的奴才的所谓“知识”阶层，更可清楚地认识到基于平民生活思考社会哲学的公理的性质与意义。苏格拉底提供的解答至今还是愚昧脆弱的统治阶层的禁忌，从古代、中世纪直到今天都遭受到禁止发行的命运，因为他的出发与论证过程始终没有游离平民的立场，完全不同于官方“知识界”权术策士们行（尸）走（肉）的本质。与现世的人们追逐统治地位的愚昧（主要特征还不是罪恶，因为他们不知道自己在干什么）相反，在一个由具备哲学知性的智者组成的国度里，人们争先恐后地避让支配职务，因为此时的真正的支配职务不是为自身而是为了被支配者的利益服务的。这时的问题是如何鼓动智者主动去承担支配的工作，对于这些既不贪财不肯利用职权谋利又不追求名誉的哲学智者而言，柏拉图认为，唯一驱动他们的是他们在心底不愿忍受较平庸的人的支配。实际上只有比较平庸的人才喜欢支配他人，他们并不是喜欢为被支配者服务，而是喜欢享用“支配职务”并为自己服务（第一章第19节）。

从理性的推论来看，达成这种理想本是自然的状态，不达成这种自然状态的现实反而是愚昧的。在第二章，另一对话者继承了苏格拉底前

述的框架进一步推设：按照自然的本性，人们由不公蒙受的被害大于行不义获得的利益（的程度），从总的来看，人们受到的弊大于利，于是聪明的人们就考虑到制定法律、缔结契约，在这样的法律之下产生了正义、合法的制度（第二章第2节）。这就是正义的起源，也是人们在组成社会、国家时应该遵循追求的理智，在此，柏拉图就已经提及了后来为卢梭详尽发挥的社会契约原理和为边沁详尽叙述的“为了最大多数人的最大幸福”的功利主义原理。这在方法论上突出了对社会生活的工具性、技术性的理性分析，一方面排除了容易受到现实功利支配（不论是明确还是潜意识地）的道德感性偏颇，为以后的文艺复兴、启蒙运动提供了源泉；另一方面，由于缺乏对人性中信仰（神性）的重视，注定了其必然被另一大文明（基督教文明）洗礼、支配的命运。希腊文明的彻底合理主义不能理解超自然、超越现实世界的存在。

保罗来到雅典时没有受到异邦人、未开化民众的迫害，却在面对非恶意的诘难、攻击、嘲笑时无所适从，“因为十字架的道理，对于毁灭者是对牛弹琴，对于得救者却显示神的全能，正如经上记载的那样：

‘我要灭绝智者的智慧，弃去知者的知识。’智者在哪里？文人又存于何方？这世上有哲学家吗？难道不正是神让世上的愚拙变为机智吗？世人凭自己的智能就不能认识神了，所以神就愿意以世人以为愚拙的道理来拯救那些有信仰者。”⁶⁰⁸古希腊也崇拜神祉，但希腊之神参与、干涉人间生活，只不过比人多一些智慧和力气罢了。这种以知识来推论人格、社会的绝对化的理性主义反而桎梏了知性的发展，是希腊文明的缺欠之一。

整篇《理想国》显示出人的智慧（以苏格拉底为代表的希腊文明）回应现实诘难的沉重与艰辛，也包含着某种软弱无力。这是一场不公平的对话，对话人提出的问题之重在于现实本身，也是聪颖的希腊人从他

⁶⁰⁸ 《哥林多前书》。

们的（城邦）国家形态中提炼出来的智慧：现实生活中正义之人如果不为世人所认知就一文不值，只是遭受明显的苦难与损失，而不义之徒只要保住正义之名的外表就会获得至福。正如智者告诫道：“做表面样子比真实管用”。对话人干脆建议通过教育灌输给年青人关于正义与不正的人性（恶的）本质，因为如果人们按照“被认为正义”的要求去做，倒可以避免更大的恶的发生（第二章第9节）。⁶⁰⁹苏格拉底似乎达到了人的认识（说明）能力的限度，不得不绕了很多圈子，从文学、教育、音乐、体育（包括心理病疗）等方面着手，最后提出由受优秀教育的哲学家来管理、守护国家的解决方策，而国家领导者的一个重要条件是不能占有私有财产（第三章第22节），不能享受希腊人乐道的私人旅行、与女子郊游等等别人认为是幸福的生活（第四章第1节）。再加上“勇气”、“智慧”、“节制”等要求，苏格拉底理想王国中的国家领导人已经从现实的追逐利益的支配者变为清心寡欲的社会组织者。

这个理想在后来的两种意识形态、两种制度中曾经萌发与开化、歧变：正统基督教和正统共产主义。可以说，以罗马教皇为顶点的天主教承袭耶稣、保罗的衣钵，试图按照超越出苏格拉底期待的绝对道德（信仰）与全能的权威组织人类生活，但事实证明由基督徒组成的社会制度本身并不能保障其自律正义。大概凡由人组成的任何社会形态（包括国家、教会以至家庭）都含有某种人类自身的客观特征，按照通俗的贝塔朗费的“普通系统性”的表述，整体系统具有不同于个体之和的特征。而且，还需要指明的是：这种整体特征又反过来影响甚至决定个体的性质。人类社会就是这样的一个典型，社会由个人组成，⁶¹⁰但每个人一出

⁶⁰⁹我们再次看到希腊文明的先驱性，此普通人性的眼光十多世纪以后给了马基雅维里等“开近代史先河”巨人以深刻的启示。

⁶¹⁰每一个成员都具有被称为基本人权的权利——这是古希腊社会没有充分展开、不被苏格拉底所认识的。

生下来甚至在基因遗传上就打上了各种社会组织特性。⁶¹¹这就是人类认识自身的困苦之处，柏拉图正是由苏格拉底之死这种明显违反个人正义原则的事例，在书中借苏格拉底之口去追寻不同于个人生活原则的国家组织性质：几种不同性质的社会制度下个人生活的样态。我们再次看到，任何关于社会的理想（空想、幻想）都离不开现实的社会（国家形态），柏拉图的想象力过分游离于现实，为了“国家”的完善，竟设计由国家管理个人婚姻（或由抽签决定），婴儿生下来就被隔离母亲以便共同成长、教育、服务于国家（第五章第8、9节）。今天，我们不可能要求柏拉图超越其时代，具有现代人关于基本社会生活的人权常识。柏拉图宣称，除非哲人们成为王者统治国家或者那些被称为国王、权力者的人真正地掌握足够的哲学知识，国家的不幸和人类的前途就不会改进（第五章第18节）。可惜的是，不仅已经开始衰落的希腊城邦国家，所有形态、所有制度的国家都不可能成为此理念的实践者。

柏拉图以及他的弟子Dion等人曾尝试在希腊城邦社会中冒险去实践苏格拉底的哲人统治政治的理想，但以失败告终。⁶¹²亚里士多德则以不涉足现实统治事务来完成以苏格拉底—柏拉图为主线的力图将政治与哲学结合为一体的希腊哲学。苏格拉底本身不曾著述（与孔子类似）意味着他的工作在于否定现实政治的不公（如第六章第11节，“今日所有的国家制度，没有一种具有哲学的素质。”），他虽然指出了伴随着人类生存必然带来的困扰，但没有更深入地考察政治制度自身不可能完全由个人灵魂决定的规律。柏拉图用舵手（船长）与乘客（或一般不会观天识云的水手）来比喻说明统治国家要求哲学的专业知识（不是哲学的变种或术士，哲学无用论的评判来自于其堕落。第六章第4节），这

⁶¹¹这就是“社会之罪”即个人“生之罪”概念的产生形式。任何人，不管以什么形式生存（道德、信仰、教育、职业等等），只要其选择生命（或被赋予生命而成长）就负有此“原罪”。

⁶¹²孔子的从政的弟子也有同样的经历。

容易得到认同和推行；柏拉图在著名的洞窟比喻中，设定摆脱了认识枷锁的哲人还必须彻底改造人的本性，且完全没有兴致与愚昧的同类去争逐世间的名利（第七章2节），这就偏离了政治分析的立场；所以柏拉图只是哲学王，他甚至在让他认为比较理想的民主制度国家里，采取由无视个人之间一切差异的抽签方法（来自于雅典人惯用的“陶片放逐法”）来绝对公平地分配权力（第八章11节），违背了他自己关于支配管理国家需要哲学“专业知识”的论述。

任何想象（理想、猜想、幻想、空想等等），就其产生于现实、否定现实的意义而言，都是实践性的。柏拉图也教会了我们一些关于政治变革的实务向导，比如革命通常发源于统治阶层集团的“盗中之道”也不能维系时。但他的深刻性更在于从现实比较中推绎出较为可以接受的国家制度，并以此开启后世，以“统治阶层最不热衷于追求权力的国家才是统治最好、内战或抗争最少的国度”（第七章第5节）为基准，最终认可民主制度的价值；同时代的修昔底德也感悟到这个真理，在他将三分之一篇幅用以议论的不朽历史名著中阐述了伯里克利在雅典阵亡将士墓前的演说：民主制度必将成为人类社会组织方式的选择。虽然民主制度并不完善，它摆脱不了“社会之罪”（如腐败）。我们在这里感受到真正的哲学知识具有的超越一般工具性专业技能的意义。列举中国的民主化进程，有多少人具有足够的“苏格拉底哲学知识”，在“正”（民主化命题）、“反”（权力当局的镇压、腐败、卑劣、庸俗）、“合”（实现基本人权并转入较高级的命题要求）的简单辩证三段论中保持个人人格的真、善、正呢？中国民族的知性素质（而不是理性的机巧）是迟缓社会性的全面改进的关键因素之一，这就是古典希腊文明对现代中国具有的不可或缺的启蒙意义。⁶¹³

⁶¹³插图为文艺复兴巨匠之一Rafael(1483-1520)的The School of Athens“雅典学派”，描绘以哲学家（真理）为中心的理想社会结构，图中央为柏拉图和亚里斯

本文不是以哲学史的立场来评价苏格拉底—柏拉图的哲学，而是通过国家形态的展开来吸收各思想家或普通人类成员的贡献。很显然，国家形态的现实是关于它的理论思考的最大不可逾越的屏障。以今天的人类知识成果来苛求希腊先哲，首先，他们不可能具有“利益集团”（如经济上的阶级划分）的分析眼光，限制了他们对自身属性（基本上算有闲阶级）的哲学反思；例如他们头脑中的“全体国民”就不包括外邦人、外民族人或奴隶，甚至也谈不上男女平等，这也导致了他们不可能推绎出关于自身利益集团（即“全体国民”）的基本人权原理的正义之德。其次，对于现实国家支配形态的彻底否定而追求的纯粹理想之乡，必定会归结于天国、神灵（第九章结尾，第四章5节都有所提示），但希腊之神（阿波罗神、维纳斯女神、荷马史诗等等）没有能力或智慧承担起解救人类的使命。苏格拉底正是以属于此两方面的罪名被雅典的民主政治国家权力宣判死刑的（插图“苏格拉底之死”历史现实与“雅典学派”的理想国形成强烈的对比），这同时也是希腊的（关于国家制度的）社会哲学本身的命运，苏格拉底以生创造（发展）了这个哲学，又以死（这种最合理的形式）超越了它。

[参考文书]

柏拉图：《理想国》，藤泽令夫译，岩波书店，1979年版；田中美知太郎编译，中央公论社《世界名著》7，1969年版。日文版各章中的分节是日文译者加上的，英文版只分章（book）。

[1994年2月10日，日本静冈县三岛市]

多德。

ΜΟΣΕΤΙΜΗΣΑΝΤΩΟΥΗΔΙΟΝ

ΜΑΡΚΕΛΛΟΝΤΟΝΠΡΥΤΑΝΗΝ

ΚΑΙΓΥΜΝΑΣΙΑΡΧΟΝ
ΚΑΙΕΦΗΒΑΡΧΟΝΚΑΙ
ΣΤΡΑΤΗΓΟΝΚΑΙΤΑΣ
ΑΛΛΑΣΑΡΧΑΣΚΑΙΛΕΙ
ΤΟΥΡΓΙΑΣΑΡΞΑΝ
ΤΑΦΙΛΟΤΙΜΩΣΑ
ΝΑΣΤΗΣΑΝΤΩΝ
ΗΝΤΙΜΗΝΤΩΝ
ΚΟΥΡΗΤΩΝΑΥΤΟΥ
ΕΚΟΥΡΗΤΕΥΣΑΝΔΕ

- ΟΙΔΕ

ΤΟΥΗΔΙΟΣΝΥΜΦΙΟΣ·ΒΟΥ·
- ΑΔΕΛΦΟΣΤΟΥΠΡΥΤΑΝΕΩΣ
ΤΟΥΗΔΙΟΣΠΛΟΥΤΑΡΧΟΣ·ΒΟΥ·
- ΑΔΕΛΦΟΣΤΟΥΠΡΥΤΑΝΕΩΣ
ΓΦΑΒΛΟΝΕΙΝΟΣΔΙΟΓΕΝΗΣ·ΒΟΥ·
ΜΑΡΚΟΣΑΠΟΛΛΩΝΙΟΥ·ΒΟΥ·
ΣΥΓΓΕΝΗΣΤΟΥΠΡΥΤΑΝΕΩΣ
ΔΙΟΥΝΙΟΥΔΙΑΝΟΣΠΑΤΡΟΒΟΥΔΟΞΕΙΝΗΣ
ΤΟΥΠΡΥΤΑΝΕΩΣ
ΚΟΜΟΥΝΑΤΙΟΣΛΟΓΓΕΙΝΟΣ·ΒΟΥ·
ΑΓΑΘΟΝΓΕΠΙΚΤΗΤΟΣ·ΒΟΥ·ΤΑΡΑΔΟΣΟΣ
Τ·ΜΕΜΜΙΟΣΦΙΛΙΠΠΙΚΟΣ

ISBN 978-1-387-18841-3

90000



9 781387 188413